



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

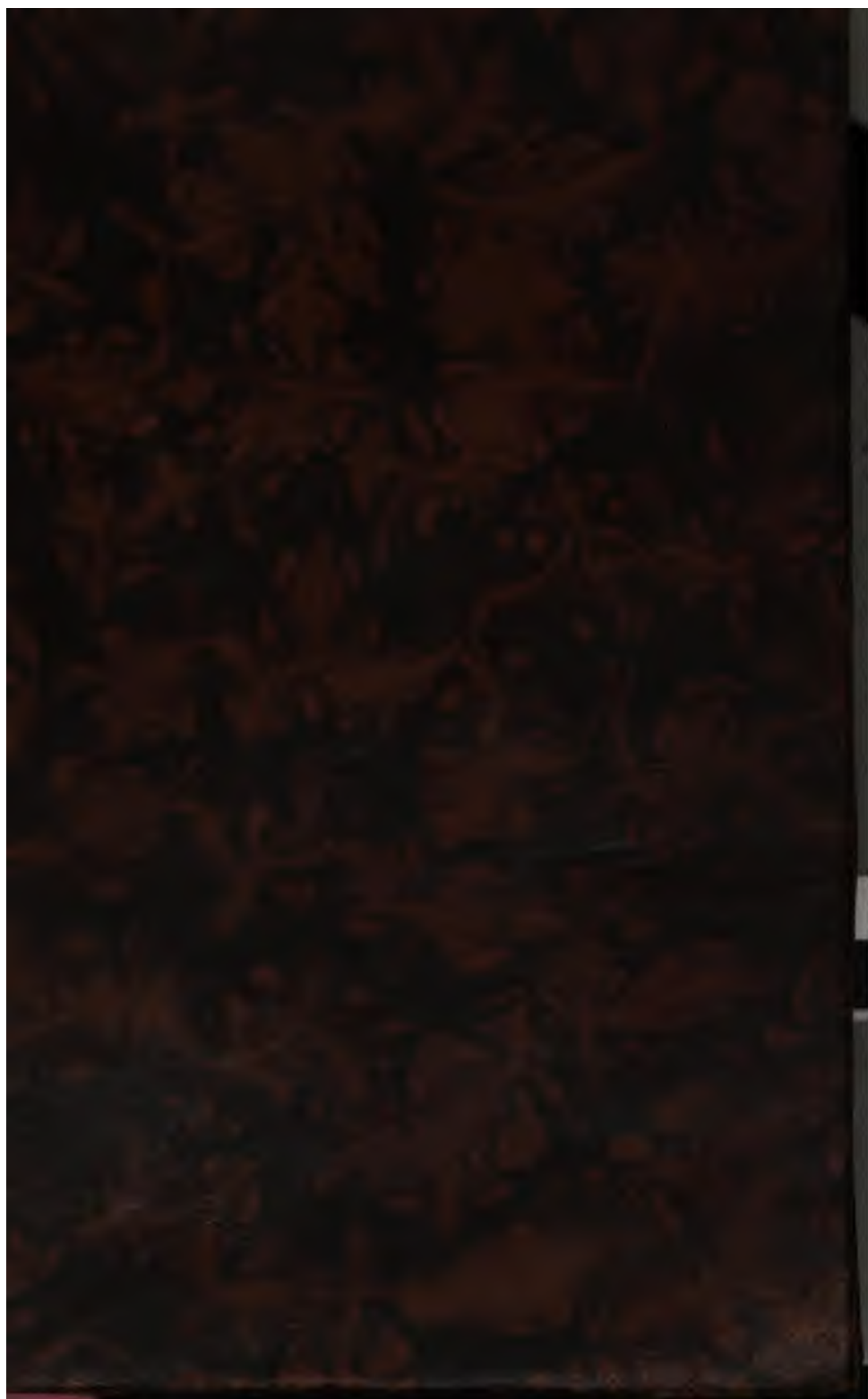
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

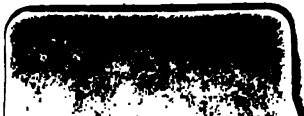
About Google Book Search

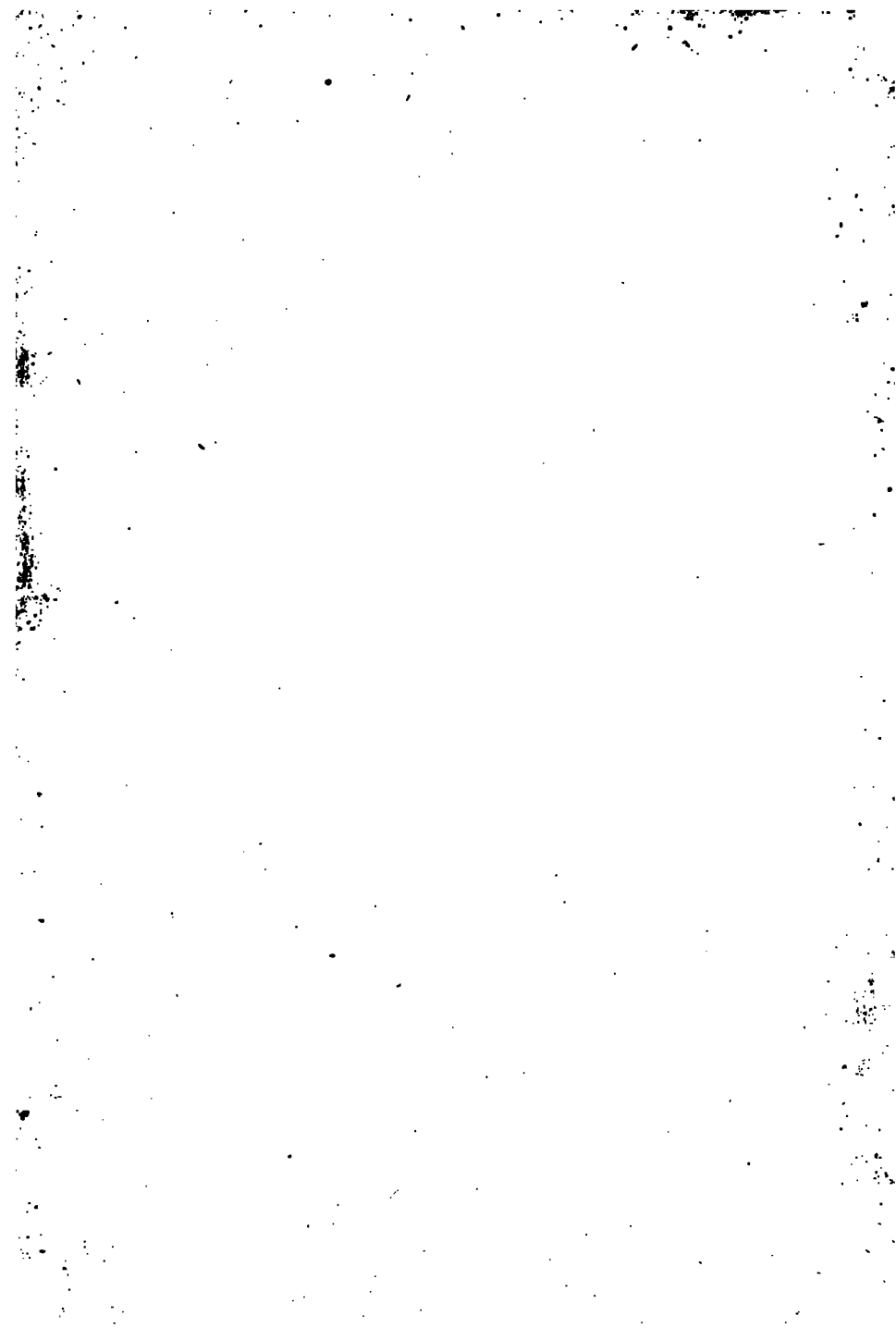
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

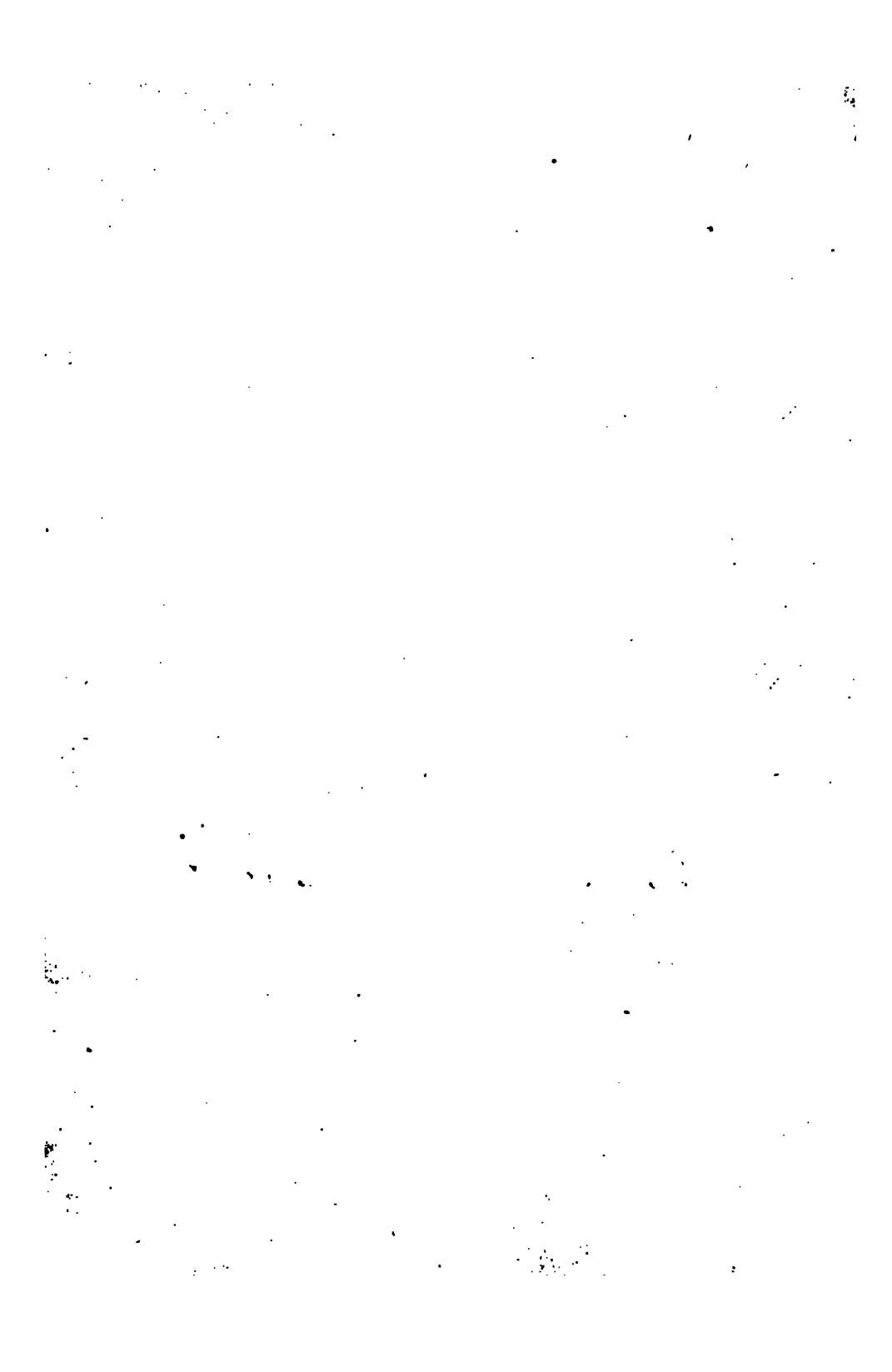




600093433S







645 (*) 570

ARTÉ
DE
LA LENGVA
MEXICANA
CON LA DECLARACION DE LOS
ADVERBIOS DELLA.

AI
Illustris.º y Reuerendis.º

Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de
 Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

—(645)—

POR EL PADRE HORACIO CAROCHI
 Rector del Colegio de la Compañia de IESVS de San
 Pedro, y San Pablo de Mexico.

S. M.º

Vajera

Año de



1645.

IMPRESSO

CON LICENCIA

En MEXICO: Por Iuan Ruyz. Año de 1645.

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF TORONTO

1877

1877



1877

1877

1877

L I C E N C I A .



DON GARCIA SARMIENTO
 de Sotomayor, Conde de Saluatierra,
 Marques de Sobroso, de la Orden de
 Santiago, Comendador de la Villa de
 los Santos de Mainoua, Gentilhombre de
 la Camara de su Magestad, su Virrey,
 Lugarteniente, Governador, y Capitan General de esta nueva
 España, y Presidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que
 en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador
 general de la Cõpañia de I E S V S de la Prouincia de Philipi-
 nas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad,
 me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha
 Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Me-
 xicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los mi-
 nistros de los naturales, ha cõpuesto un Arte muy curioso de la
 dicha lengua, y para q̄ aya copia del, quiere el dicho Colegio im-
 primirlo à su costa, y me pidió mandasse dar licencia, para que
 qualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que
 otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que prouei, viesse
 el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su
 parecer, y asiendole dado, en conformidad de la aprouacion que
 hizo, q̄ vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho
 Padre Horacio Carochi, para q̄ pueda hazer imprimir dicho Arte
 en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad,
 y ninguno otro lo haga sin su orden, pena de perdidos los mol-
 des, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Junio
 de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda.

L I C E N C I A .



L DOCTOR DON PEDRO
de Barrantos Lomella, Theforero de
la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana
de esta Ciudad de Mexico, Confesor,
y Ordinario del Santo Officio de la In-
quisicion desta Nueva España, luego Pro-
curador, y Vicario General deste Arzobis-
pado por el Illustrissimo Señor D. Juan

de Matos Arzobispo del dicho Arzobispado, &c. Por
quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Pro-
vincia de la Compañia de I E S V S de las Philipinas, en no-
bre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por
memorial, que asse mi presentò, me hizo relacion, que el P.
Horacio Carrahi Redor de dicho Colegio, havia compuesto
ya Arte de la Lengua Mexicana, y para que los Religiosos la
pudiesen aprender con facilidad, para administrar los Sacra-
mentos, y predicar à los naturales, me pidió, y suplicò diese
licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho me-
morial, remití el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de
Alto Secretario del partido de Campesano, y al Padre
Balthasar Gonzalez, para que lo viesen, y diesen sus pare-
ceres, los quales dieron de no haber inconveniente para la di-
cha imprescion, como digo dello. En cuya conformidad se
le permitió por la qual se, y comencò imprimir à qualquiera
impresor desta Ciudad para q. pueda imprimir el dicho Arte
en el colliado que diere el nombre de los naturales. En
este de Mayo de 17 de este de mil e setecientos e quatro
y once años.

Dado en la Ciudad de Mexico.

Por mandado del Sr. Prelado.

Francisco de Rivera
Nuestro Secretario.

LICENCIA DEL PADRE

Prouincial

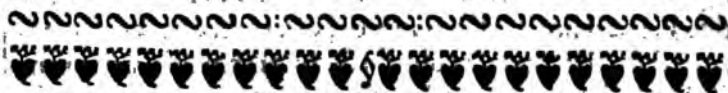
(*)



O Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueva España, por particular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General; do licencia para que

se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Compañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprobada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua; en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Junio de 1645.

Francisco Calderon.



APROBACION.

PARECER DEL BACHILLER DON

Bartholome de Alus Beneficiado de Campatucan.

[*]



OR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta Nueva España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Compañia de IESVS de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo está al nivel de nuestra Santa Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleva la admiracion à su alabanza, pues à alcanzando el Autor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cō magisterio declarar lo q los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertã à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones, *diversi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, ut unus fuerit, qui Babilonicam, alius qui Grecam, &c. unum homini impresserit,* podremos decir, q los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor, que le seruiran de corona, coma de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in specie autē linguarū sedit super illos, ut noue corone spirituales per linguas igneas imponantur capiti illorū.* Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Casiodoro, q ciertos manebos Romanos afectando cortesces oluido de su propio idioma, aprendiessen sollicitos el extraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romane no sira lingua loquantur, exi-*

Hom.
II. in
124m.

Ca-
p. 17.

g. var.
21.

APROBACION.

me indicantes exhibere se nobis futuram fidem: quocumque itine et
 dentur affectu esse sermonem. Que si en lo primero viene porta-
 do al tallo del Autor, en lo segundo no menos se declara
 el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos
 naturales con su enseñanza: con que è declarado mi pa-
 recer, que es q̄ merece vniuersal parabiè de estas Prouin-
 cias la licencia q̄ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alba.

PARECER DEL PADRE BALTHASAR

Gonzalez



OR mandado del señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c: He visto el Arte de la lengua Mexicana, compuesto por el Padre Horacio Carocho Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo (sin desligarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte larina podrá por si aprender con facilidad la lengua

Mexica-

APROBACION.

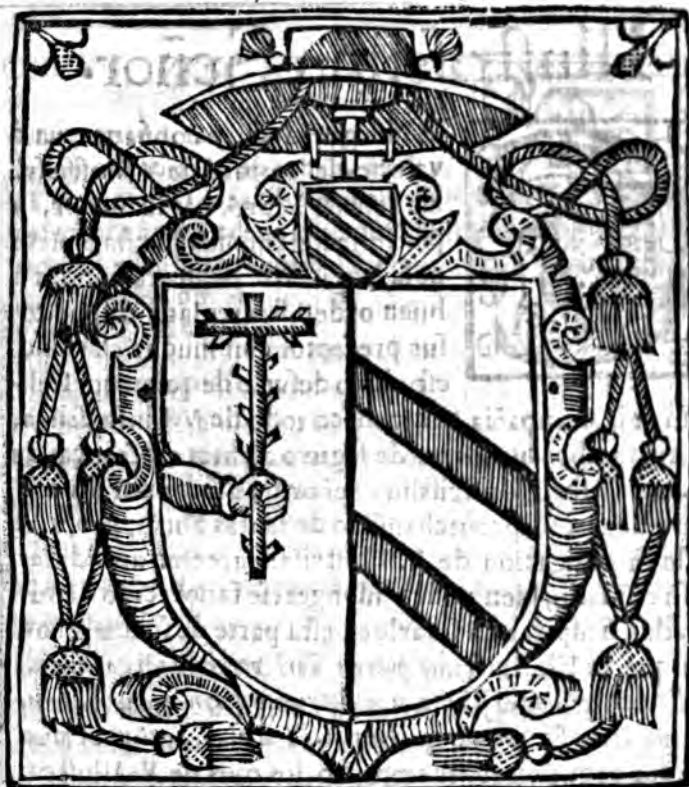
Mexicana, sin que en todo el Arte se le ofrezca dificultad, que con eminencia no la halle explicada, *ut inoffenso curra pede.* Por lo qual, y por que no viene cosa, que contradiga á la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico á primero de Julio de mil y seiscientos y quarenta y cinco.

Balthasar Gonzalez.



IMPRESA EN LA CIUDAD DE MEXICO EN EL AÑO DE 1645





Al **I**llustríssimo, y **R**e-
Verendíssimo **S**eñor **D.** **I**van
De **M**añozca **S**eñor **D**e **L**a **C**asa, y **S**olar
De **M**añozca, **C**ollegial **D**el **C**ollegio **M**ayor **D**e **S.**
Barholomé **D**e **S**alamanca, **I**nquisidor **A**postólico, y **f**un-
dador **D**e **l**a **I**nquisición **D**e **C**artagena **D**e **l**as **I**ndias, **V**isitador
General **D**e **l**a **R**eal **A**udiencia, y **d**emas **T**ribonales **D**e **l**a **C**iu-
dad **D**e **S.** **F**rancisco **D**e **Q**uito, **I**nquisidor **m**as **a**ntiguo **D**e **l**a
Inquisició **D**el **P**erú, **d**el **C**ósejo **D**e **s**u **M**agestad **e**n **e**l **d**e **l**a **S**áta
General **I**nquisición, **P**residente, y **G**overnador **D**e **l**a **R**eal **A**-
udiencia, y **C**hancilleria **D**e **G**ranada, **A**rçobispo **D**e **M**exico, &c.

Ilustrísimo Señor.



ON seguridad, y confianza va à valerle del amparo de V. Ilustrísima a questo Libro, por su Autor, y por su materia, q̄ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad, estuudio del velo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Ilustrísima, por entrambos titulos puede seguro alentax esperanças de su fauor: Libro Ilustrísimo Señor, que tiene por fin con la enseñanza, el aprouechamiēto de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Ilustrísima, como atendidas de su cuidado, bien podrá lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Ilustrísima poterit fieri verbi diuini taciturnus predicator, et lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamoris vocibus personabit. Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Ilustrísima à imitaciō de los diuinos le miraran como à incienso, q̄ en el altar se exhala, y como víctima, q̄ se consagra al tēplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerta, quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamē illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant. y al fin se pre lleua para cō Dios, dixo Nazianzeno, recomendaciones de agradable, el don, q̄ se mide cō las fuerças de quien le ofrece: Deo gratum est, quod viribus respondet. el guarde à V. Ilustrísima para bien de todos estos Reynos.

de V. S. I. mas humilde siervo.

Horacio Carochi.

Petr.
Clun.
lib. 2.
Epis.
2.º.
ad Gif
leber.

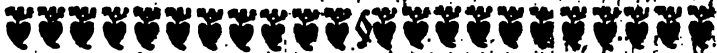
idem.
Epis.
16.

AL LECTOR.



Viendo salido à luz tres Artes desta lengua, suficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cõ tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este; pero espero no lo serà, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla cõ perfeccion. Mouiõme à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, *difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro*: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adorrado de exemplos, que pudiesse qualquiera por sí con suficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los adverbios (de los quales *neque Verbum* los de mas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouehoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Autores, que cõ milarga experiencia he recogido, y que quicà en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrà saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte

abreuiarà muy gran pedaço deste Arte cõ no leer-
le. El orden que guardo es este. En el Primer Li-
bro pongo los nombres, pronombres, y preposi-
ciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el
Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos.
En el quarto, en lugar de sintaxi (que esta lengua
no la tiene) se pone el modo con que vnos voca-
blos se componen con otros. En el Quinto trato
de los adverbios, y pongo los vocablos, cuja sig-
nificacion se muda, con sola la variacion del ac-
cento. No hago libro à parte de la sillaba, por que
las reglas que desto se pueden dar, las he puesto
en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas
à proposito. Ase añadido à este Arte vna cosa sin-
gular, que es el ir accentuadas todas las palabras
Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere,
aprender juntamente la pronunciacion, que si esta
no se sabe, hablarà qualquiera la lengua Me-
xicana, por mucho que aya trabajado en
ella, poco mejor que vn negro bo-
cal la Española. Vale, & quali-
cumque labore nostro
fruere.





A R T E DE LA LENGVA MEXICANA.



LIBRO PRIMERO DE LOS NOM-
bres, pronombres, y preposiciones.



CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accentos desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.



SCRIVISE esta lengua con las
letras del alphabeto Castellano, aun-
que le faltan siete letras que son, *b.*
d. f. g. r. s. j. los varones no pro-
nuncian la *v*, consonante, como en la
lengua Castellana se pronuncian las
dos *v, v*, de la palabra *viuo*, por que
toca vn poco en la pronunciacion de
la *v*, vocal : pero tan poco que no haze syllaba de por si ;
y assi esta palabra *vēuētl*, que significa atabal, ò tamboril,
es de dos syllabas y no de quatro : y para que no se pro-
nuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele
anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuē*, viejo. Pero las
mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como
se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta à
esta *v*, no la aspira, por que en la lengua Mexicana no ay
esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin

LIBRO PRIMERO

dellas se pòspone à la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Ouīlapōuh*, he contado. *Ouīlapōubquē*, hemos contado. *Tlapōuhqui*, el q̄ cuenta. De la *z*. no vñan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viuirè. *Tinemizquē*, nosotros viuiremos: esta *z*. se pronūcia casi como la *f*. Castellana, aunque la *f*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, corresponde à la letra Hebrea llamada, *Tfade*; escríuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimiz nōtzi*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escríue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *milli*, sementera. *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escríuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çaxce*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquixcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquinceutlālia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerza como si fueran dos. ver. *g*. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dicen, *mātiquinxōx*, no los aojes, ò no los enechices.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la *ay*, como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a*. *e*. *i*. *o*. *u*. pero vñan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo à la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no

dexa de ser *o*. y assi no tengo por acertado escreuir *Teñtl*, sino *Teñtl*, Dios: ni *ichpücheli*, sino *ichpöchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con *o*. y *u*. y es mas acertado escreuirlos con *a*.

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con q̄ se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos, á. â. ã. à el accento (') es nota, y señal de syllaba: breue como *tétl*, piedra: *itétl*, fuego. La (¯) es accento de syllaba larga, como *ātl*, agua: *Teñtl*, Dios. La (^) es señal de la pronunciacion q̄ suelen llamar saltillo, por que la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, ò singulto, ò reparo, y suspension: ver. gr. *tālli*, padre: *pātl*, medicina: *mōiditl*, hardilla. Del accento (^) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, q̄ acabaren en vocal, quando no se pronunciare inmediatamente otra diction. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos acabados en *baa. e. o.* y la de algunos adverbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerza, como quien va à pronunciar la aspiracion *h*. aunq̄ no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyrla pronunciar à los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advverbios &c. terminaren el periodo, y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diction. Por que en tal caso (y esta sea la segunda regla) aquella tal vocal final tendrá infaliblemente saltillo v.g. *Nicān*

tlālticpac tinemī, aquí sobre la tierra vivimos. Aquel *mī* del verbo plural tiene la pronunciación dicha. Pero en la siguiente oración tiene saltillo, *nicā tinemī tlālticpac*, aquí vivimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciación saltillo final, para distinguirla del otro, que nunca es final, por que siempre se le sigue otra sílaba, ó dición, que se pronuncie inmediatamente.

Las demás vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oración, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra dición, que à penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oración, sino que se le sigue otra dición, ó dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dize que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y además de ser largas se pronuncian en tono bajo como todas las demás síllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *icūheā*, *apxicā*: *pācā*, *xōcoxā*, con quietud; y soliego: *notā*, *mitio*: *notōcā*, *mi nombre*: *notē*, *mi nagua*, ó *faldellin de las indias*.

§. 3. DEL CUIDADO QUE SE DEVE

poner en abaxarse à pronunciar bien esta lengua.

Iuzgo por muy conveniente, y aun necesario, que los que aprénden esta lengua, se vayan desde luego haciendo à pronunciarla bien, antes q̄ se hagan à malas mañas: y por esta razón conviniere acentuar las síllabas, como se hará en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podrá acentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breve se dexará algunas

vezes, y aurà mas cuenta con el accento largo, y con el saltillo; y nadie entienda que va à decir poco en cuidar. ò no cuidar de estos accentos, y de la quãtidad de las syllabas : por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aurà à cada passo equiuocaciones, y se dirà vna cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, q̄ vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yrà advirtiendo, que tiẽpos, y q̄ generos de nombres piden saltillo, ò syllaba larga, ò breue. Aunque no se pueden dar reglas vniuersales para todas las syllabas de las palabras radicales : que esto pertence à quien cõpusiõse vn vocabulario con cuidado.

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equiuocaciones, pongo los exemplos siguientes. *noîx* la *têx*, breue significa mi harina: *noîx*, la *têx*, larga es mi cuñado : *xicllâi in âmatl*, el *tlâ*, breue significa quema el papel: pero el mesmo *tlâ*, largo *xicllâi in âmatl*, significa esconde el papel. *Tâli*, con el saltillo sobre el *tâ*, significa Padre: el *ta*, largo sin saltillo, y breue la *i*. vltima, *tâllî*, significa tu beues; y la mesma vltima con el saltillo final, *tâllî*, nosotros beuemos.

De manera que *tâli*, Padre diffiere de *tâllî*, nosotros beuemos en ambas syllabas : por que la primera del nombre *tâli*, tiene saltillo, y la segunda, *li*, es breue, y la primera del verbo plural, *tâllî* es larga sin saltillo, y la segunda *llî*. tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, advierto, que si bien todas las syllabas no finales, sino iniciales è intermedias, ò tienen saltillo, ò sin el son largas, ò breues : con todo esto quando vn bocablo es polysyllabo, y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, soga de esparto: cuyas quatro

syllabas son todas breues, y por que son iguales entre si, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmorlatili*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *tlá*, largo, que en el vocablo, *xicmorlatili*. Vmd. le queme, cuya ante penultima, *tlá*, es breue.

De la mesma manera se pronunciará los dos siguientes, *xicmopãtli*. Vmd. lo deslia: *xicmopãtli*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmopãtli*. significa Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas q̄ parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, *pan*.

CAPITVLO SEGVNDO

de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular, y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nōbres de cosas inanimadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los Santos son vnas antorchas, ò luzes.

Antes que distingamos las decliraciones se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias

terminaciones, y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl, tli, li, iu*, llamolas amissibles, por que se pierden, ò mudan en otras en el plural; y tambien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se verá en su lugar, donde se pondran exemplos.

No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

§. I. DE LA PRIMERA DECLINACION.

SEA la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *icheatl*, oveja Plural, *ichcamê*, ovejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuicuitzcatl*, golondrina: *cuicuitzcamê*, golondrinas.

Exceptuase primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexical*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chichimêcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzotêcatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzçotêcatl*, natural de Tetzçoco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final, *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, (^) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexicâ*, *Otomî*, *Chichimêcâ*, *Tepotzotêcâ*, *Tetzçotêcâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlâcatl*, persona. Plural, *tlâcâ*, personas, *cibuâtl*, muger: *cibuâ*, mugeres: que no es muy valido decir *cibūamê*, *pōchiêcatl*, mercader: *pōchiêcâ*, mercaderes: *ōzomêcatl*, tratante, y mercader: *ōzomêcâ*, tratantes:

āmanēcātl, oficial de arte mecanica : *āmanēcā*, tales oficiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondré aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteō*, *conētīl*, niño, ò niña : *cōconē*: *tīcīl*, medico, ò medica. Pl. *tīcīcī*: *maçātl*, venado. Pl. *mā-maçā*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolō*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātālācatecolō*, *cōātl*, culebra. Pl. *cēcōā*, *coyōtl*, adiuozorro. Pl. *cōcōyō*: *cueyatl*, rana. Pl. *cuēcucyā*: *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamē*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōrōlō*: *huēxōlōtl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuēxōlō*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyō*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōcēlō*. Algunos destos nōbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtiani-mê*. Predicadores. verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtiani*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGUNDA DECLINACION.

DEsta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *tin*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *nê*, ò *tin*, como *tōtolin*, gallina : haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtoltin* gallinas : *tlamachīlli*, dicipulo : *tlamachīlmê*, ò *tlamachīllin*, dicipulos : *tepotzōtli*, corcobado : *tepotzōmê*, ò *tepotzōtin*, corcobados : *oquichīli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichītin*.

varios. Mas frecuente, y ordinario es el *tlm*, q̄ el *mē* particularmēte para los nōbres acabados en *li*, *lli*, y mas quādo à la terminacion *tlī* p̄cede alguna vocal, por que *talli*, haze el plural *tātin* pad̄res, y *ēlli* aguela y liebre haze *cēm*, y no *tāmē* ni *tlmē*. Y de passo se aduertta por regla infalible que estos nombres acabados en *li*, al qual *tlī*, precede inmediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montātlī*, suegro: *chiquātlī*, lechuga: y aunque se pierda este *tlī*, en el plural, ò en composicion deste nombre con otras dictiones pospuestas, siēpre conserua el saltillo la dicha vocal.

Nota que así los nombres de la primera declinacion que toman *mē*, en el plural, como los desta segunda, que toman *mē*, ò *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *icbecatl*, oveja. Plural *iccamē*, ò *iiccamē* ovejas: *cēlli* liebre, *cētētin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble, y *tēuctli*, republicano: que hazen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācōtlī*, esclauo: *tlātlācōtin*, esclauos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cēlli*, liebre: *cētētin*: *tōchli*, conejo: *tōtōchtin*: *caētlāchtli*, lobo: *caētlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchli*, mancebo; y *ichpōchli*, doncella, ò muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpōchtin* *ichpōpōchtin*. Y todas destas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mē*, ò *tin*, como *tēxcān*, chinche: plural *tēxcānmē*, ò *tēxcāntin*.

Aduertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *lli*, ò alguna de las otras; por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la persona, ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mē*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias

LIBRO PRIMERO

ti, li, in, roman: *mê, ò tiu*. Quando acaban en vocal breve como *ixtepatla*, es señal que les falta la final *ti*, este nombre se compone de *ixtli*, la haz, ò cara, y *tepatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metáfora tonto, Plural *ixtepatlâmê*. Si la vocal tuviere saltillo final le faltará la terminacion *ti*, como *quātatapā*, desmeñado de *quātl*, cabeza, y *atapātli*, manta gruesa vieja, y remendada, Pl. *quātatapātin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en consonante, aunque sea en *c*, (digolo por *q̄* ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos v. g. *celie quāubric*) siendo substantiuo, y no adjectiuo verbal le faltará otra de las demás terminaciones *ti, li, in*, como *ixtecdoyocae*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecdoyocbin*, de *ixtecdoyoc̄ti* cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos estrauagantes que hazen el plural en *imin*, ò en *in*, sin el *tiu*, estos son los siguientes.

Mie, mucho: Pl. *miequin*, ò *miequinin*, ò *miecin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachin*, ò *ixachinin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochin*, ò *mochinin*, ò *mochin*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *equin*, ò *equinin* algunos.

Occequi algomas, vn poco mas, Pl. *occequin*, ò *occequinin*, otros.

Quexqui ? Que tanto ? Pl. *quexquin*, ò *quexquinin*, que tantos ? y raras vezes se dice *quexquimê*.

Quexquich ? que tantos ? Pl. *quexquichin* ? que tantos ?
Huē grande: *huēchin*, ò *huēchinin* grandes.

§. 3.º DE LA TERCERA DECLINACION.

DEsta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quē*: y en el singular tienen varias terminaciones, como se verá. Primero son della vnos nombres derivatiuos que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se derivan, que en el singular acaban en *huā*, *ē*, *ō*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quē* como *āxcāhuā*, *tlatquāhuā*, dueño de hacienda de *āxcātil*, *tlatquiltl*, la hacienda. Plural *āxcāhuāquē*. *tlatquihuāquē*. *ixē*, *nacacē*, el que tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaxtli*, oreja. Pero vsanse, y dicensē *ixē nacacē*, por metaphora del discreto, y sabio: Plural *ixēquē*, *nacacēquē*, sabios, prudentes. *Tōpilē* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tōpilēquē*, Alguaciles de *tōpilli*, la vara: *Mahuiçō*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuiçōquē* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quē*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales ideft derivados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui* Sacerdote, ò religioso, Pl. *teōpixquē*. *Tlāpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlāpixquē*: *cocoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquē*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*. que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quē*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicahuāquē*: *tomāhuac*, gordo, Pl. *tomāhuāquē*.

Ultimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quē*. Solo se ha de advertir

LIBRO PRIMERO

que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conseruan en el plural como *tēlamachit̄* y *tēcuit̄cōnd̄*, cosa, ò persona que enriquece, ò alegra à otro, Pl. *tēlamachit̄quē*, *tēcuit̄cōnd̄quē*. La raçon por que todos estos verbales toman *quē*, en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quē*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural, *mimicquē*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquē*. Pero para dar à entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir *cācalpixquē*. De la mesma manera *Tlāōquē*, significa Principales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que son de varios pueblos, y muchos se dize *ilāōlāōquē*.

Dos nombres ay estraugantes en todas sus cosas que acaban en *ē*, y en *ā*, y no son possessiuos, que son *huēhuē*, que tiene saltillo final en la *e*, y *ilamā*, la vieja: los quales toman *quē*, en el plural con vna *t*, antepuesta *huēhuētquē*, *ilamatquē*.

§. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

DEsta declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, por que todos pueden componerse con vnas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzinli*, ò *tzin*, *Tōntli*, ò *tōn*, *Pōl*, y *Pil*. Destas particulas dirè primero de que manera se componen, segundo, que significan, ò añaden à la significacion de los nombres; y despues pondrè sus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando se componen con nombres acabos en *tl*, *li*, *li*, *in*, que son amissibles,

le pierden estas terminaciones, como *icbcatl*, oveja : *icbcatzintli*, *icbcatōntli*, *icbcapōl*, *icbcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò en *qui*, es regla general que su *c*, y *qui* se buelue en *cā*, largo para componerse con estas particulas, y con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui* sacerdote, *teōpixcātzintli* : *ixtāc* cosa, ò persona blanca; *ixtācātzintli*, *ixtācātōmli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la mesma ligatura *cā*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlācnilō*, escrivano, ò pintor, *tlācnilōcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba como *tēmāquixtiāntzin* de *tēmāquixtiani*, Salvador; y *tlātacoanipōl*, de *tlātacoāni*, pecador; ò se reducen al preterito del verbo del qual se derivan perdiendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā*, como de *tēmāquixtiani*, *tēmāquixticātzintli*.

Los nombres tambien possessiuos acabados en *huā*, *ē*, *ō*, para esta, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *cā*, como *ilhuicahuā*, Señor del cielo, que se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicahuācātzintli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlātlitpaquē* que haze *tlātlitpaquēcātzintli*, Señor de la tierra de *tlātlitpaēlli* la tierra. De *mabuiçōtl* la honra sale *mabuiçō*, persona que tiene honra, y con el *tzintli* *mabuiçōcātzintli*.

Declararé agora lo que significan estas particulas, y digo, que *tzintli*, y *tzin*, significā vnas vezes reuerencia, y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicahuēcātzintli*, *tlātlitpaquēcātzintli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen à Dios hablando cō reuerencia. Otras vezes no significā reuerencia sino cōpasion,

LIBRO PRIMERO

y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzintli*, y vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia, y estimacion, por q̄ nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōntli*, y *tōn*, significan diminucion con menos precio de la cosa que significa el nombre, como *ichecatōntli*, ouejuela: *chichitōn* perrillo.

He distinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tōntli*, y *tōn*, por q̄ vnas vezes se vsa de *tzintli*, y *tōntli*, y otras de *tzin*, y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas, y sea la primera q̄ qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli*, y *tōntli*, como de *icheatl*, *ichecatzintli*, ouejita, *ichecatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatzintli*, y *tlācatōntli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, ò por que son anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la persona, ò por que siruen de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *ixcūitla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *ixcūitlatl*, la lagaña; si hablare del con lastima dirè *ixcūitlatzin*, y si con menos precio, ò apodandole, dirè *ixcūitlatōn*. *ixpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y assi se dirà *ixpatzacetzin*, y *ixpatzacōn*. *Chichi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chichitōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *ixpōpōyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, ò huerfano; *ixpōpōyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vlcimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semipronombres de genitiuos de possessiō,

porque

por que con ellos se suplen los pronombres *meus, tuus, suus, noster, vester*, como se verá poco despues, no pueden tomar *tzinli*, ni *tōntli*, sino *tzin*, y *tōn*; y es la razón, por que pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomāntzin*, *tomōntōn*, con reuerencia, ò con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto à los rōbres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el ago en romance quando se dize peçadoraço, ladronaço *tlacacoānīpōl*, *icbtēcāpōl*, de *tlacacoānī*, peçador: *icbtēcāi* ladron.

La particula *pīl*, es diminutius, pero con affabilidad, y regalo como *icheapīl*, ouejita : de *icheatī*; *tōpīl*, paxarito : de *tōtōl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzinli* el plural es *tzitzinein*. *Piltzinsli*, niño, Plural *pīpiltzitzintin*. De *tzin*, es su Plural *tzitzin*, como de *ilamatzin*, vieja Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *toitōntin*, como *pīlōntli* muchacho Plural *pīpīlōntōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chichitōn* perrillo Plural *chichitōntōn*.

De *pōl*, el Plural es *pōpōl* *tlabuelilocāpōl*, vellaçonaço, Plural *tlabuelilocāpōpōl*, el vellaco es *tlabueliloc*.

De *pīl*, el Plural es *pīpīl*, como *pīpīl*, muchachito Pl. *pīpīlpīpīl*. *Tōpīl* paxarito, Pl. *tōpīpīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que pospuesta à los nombres significa ser la cosa que significan trahida, vieja, y maltratada, como *çalli*, la casa: *caçolli*, casa vieja : *amaçli*, papel, ò libro : *amaçolli*, libro viejo, y maltratado : *caççalli*, çapato : *caççolli*, çapato viejo : *petlatl*, estera : *petlaçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

CAPITULO TERCERO

de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. I. DEL VOCATIVO.

AVNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accentto agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *ti*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verá en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cibuātl*, muger. Vocatiuo, *cibuātle*. Pl. *cibuā*. Voc. *cibuāē*. *Piltōnli*, muchacho. Voc. *Piltōnle*. Pl. *pīpiltōntin*. Voc. *pīpiltōntine*. *Tēmachtīān*, Predicador, ò el que en-
seña. Voc. *tēmachtīānie*. Pl. *tēmachtīānimē*. Voc. *tēmachtīā-
niē*, l. *tēmachtīānie*.

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in tīlātlacoāni*, ò tu pecador: Plural *in anīlātlacoānimē*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuviere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puedē para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es: boluer la *tzin*, en *tzē*, y dezir *nopiltzē*, pero no muestra tanto amor, y este *tzē*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle

à los nombres propios castellanos, como *Iuantze*, Iuan : *Malintze*, Maria : *Pedròtze*, l. *Petoldtze*, Pedro : sobre la vocal final de estos nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verá en este exemplo. *Pedròe*, l. *Pe. dròtze mā niqitta in mo llauètzin*. Pedro vea yo, idest, muéstrame tu llave.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO, y Femenino.

EN esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tlétl*, piedra : *tlétl*, fuego : *ātl*, agua : y *mācātl*, se dize del ciervo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichli*, varon : *cihuātl*, muger, ò hembra : *tēlpōchli*, mancebo : *ichpōchli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño : y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido decirse solo de los varones, para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēncūlli*, que se dize del varon, y *cihuātēncūlli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.

Fuera de los plurales, *mē*, *tin*, *quē*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres,

LIBRO PRIMERO

y para q̄ se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declarará en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio, tuyo, suyo, nuestro, y vuestro*, se anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, q̄ significa *mio*, ò *mia*. Digo q̄ quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mê, tin, y quê* toman *huân*: como de *tōtolin*, q̄ significa gallina, ò gallo, el plural es *tōtolmê*, ò *tōtoltin*, pero para decir mis gallinas, se dice necessariamente *notōtolhuân*. *Notlachimiltihuân* mis discipulos, de *tlamachtilli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *tlamachtilmê*, ò *tlamachtilitin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, q̄ en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que tomán la ligatura *cā*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huân*, verbí gr. el plural de *teōpixqui* sacerdote, es *teōpixquê*, y *notēōpixcāhuân* mis sacerdotes. *Quāquāhuê*, vaca, buey, ò novillo, como si dixera el que tiene cuernos, por que *quāquāhuil* es el cuerno; su plural absoluto es, *quāquāhuêquê*, *noquāquāhuêcāhuân*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dicen *noquāquāhuêhuân*. *Tōpilê* el alguacil: *tōpilêquê* alguaciles: *notōpilêcāhuân* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huân* pospuesto al *tzintin*, y *tōntin*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y assi de *tālli* padre se dice *notātzin*, mi padre, y *notātzintihuân* mis padres. De *tōtolin*, *notōtōlcōn*, mi gallineja, y *notōtōlcōnhuân*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal, pero con los genitivos de posesion *mio, tuyo &c.*, y cō la particula *tzin* significa mi hijo,

tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *ixixin*, y del *tocon*, como *nopilbuāntzixin* mis hijitos, y *nopilbuāntōtōn* mis hijuelos.

CAPITULO QVARTO

De los semipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronombres, y llamamos semipronombres a los q̄ siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y corresponden à los q̄ en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen à los nombres, y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos sirven para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos adverbios, y de estos hablaremos primero.

§. I. DE LOS SEMIPRONOMBRES QUE se componen con nombres, preposiciones, y adverbios.

ESTOS semipronombres sirven de pronombres possessiuos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele dezir que cōpuestos con ellos tienen genitiuos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vuestro.

De tercera persona suyo, ò de aquel *i*, Plural *in* ò *im*, si se sigue vocal.

Exemplificare estos semipronombres suponiendo que

LIBRO PRIMERO

antepuestos à los nombres les quitan, ò alteran sus finales, si son amissibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, ò genitiuos se dize: *molaxcal*, mi pan: *solaxcal*, nuestro pan.

Molaxcal, tu pan: *Amolaxcal*, vuestro pan, *tlaxcal*, su pan, ò de aquel. *tlaxcal*, pan de aquellos, ò suyo.

Pondré agora exemplos de preposiciones en esta preposicion *pan*, q̄ de ordinario significa encima, ò sobre.

Nopan, sobre mi, *topan*, sobre nosotros. *Mopan*, sobre ti, *mopan*, sobre vosotros. *ip̄an*, sobre él, ò sobre si, *im̄pan*, sobre aquellos, ò sobre si.

Y por que algunos nombres, y preposiciones empiezan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, q̄ es *o*, vnas veces pierden los semipronombres su *o*, final, y otras veces pierden sus vocales iniciales, los nombres, y preposiciones: el v̄lo enseñará quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *pac* preualece la *o*, del semipronombre, y se pierde la *i*, de *icpac*, y así se dize *icpac*, encima de mi, *icpac*, &c. la *i*, semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, ò preposicion empiece por *i*, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icamp̄a*, que es preposicion que significa à las espaldas de algo, *icamp̄a*, detras de mi, *icamp̄a*, de ti, *icamp̄a*, en lugar de *icamp̄a*, de tras de él, *icamp̄a*, de nosotros, *icamp̄a* de vosotros, *icamp̄a*, detras de aquellos, ò dellos, donde se vee como la *u*, de *in*, se buelue en *m*, por seguirse vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *īāmauh*, su papel, *īāmauh*, nuestro papel, *āmāmauh* vuestro papel, *īmāmauh*, papel dellos, de *āmatl*, papel, ò libro, en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por

seguirse otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES. con *yo* como adverbios.

Exemplificaré en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen adverbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *ndmá*, que corresponde al latin *me*, quando se dize *egomet*, *ipsemel*; tambien se dize *ndmatá*, mas frecuente es *ndmá*.

Nondmá, l. *nondmatá*, yo mesmo, ò yo personalmente; ò yo de mi motivo, y espontaneamente. Segunda persona; *Mondmá*, tu &c. Tercera persona. *idmá*, aquel. Plural. *Tondmá*; ò *tondmata*. nosotros. 2. persona *amondmá* vosotros. 3. persona *imdmá* aquellos. *Indmá õhuállá*, el de tu motivo vino; ò el mesmo vino en persona.

May semejante significacion tienen aunque con alguna diferencia *ixcdyan*; ò *ixcdtian*, y *nehuián*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final o. cõ *ixcdyan*, y *ixcdtian*. Sing. *Nixcdyán*, *mixcdyán*, *ixcdyan*. Plural. *Tixcdyán*, *amixcdyán*, *imixcdyán*. De la mesma manera se dize *ixcdtian*, que es menos usado.

Singular *Nonehuián* yo mismo; *nonehuián* tu, *nehuián* aquel. Plural. *Tonehuián* nosotros, *amonehuián* vosotros, *inehuián* aquellos.

El reverencial de todos estos *Ndmá*, *ndmatá*, *ixcdyán*, *ixcdtian*, y *nehuián* es *ixico*, como *indmáixico*, ò *indmatáixico*. *co in Teõtl tláxani* Dios õtechmohachilico: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponeñse los mesmos semipronombres à esta particula *cẽt*, y significa; yo solo, tu solo &c. cuyo plural es *cẽtlu*.

Singular *Nocẽl* yo solo, *nocẽl* tu solo, *icẽl* aquel solo.

LIBRO PRIMERO

Plural *tocēlin*, nosotros solos, *amocēlin*, vosotros solos, *incēlin*, aquellos solos, y por que la *u*, no se pronuncia libremente antes de la *c*, *ixcēlin*, aquellos solos. El reuerencial de *cēl*, en el singular es *ixin*, y en el plural *ixixin*, *mocēl-tzin*, V. m. solo, *amocēl-tzin*, Vuestras mercedes solos. Y para diminutivo con poca estima *tōn*, en el singular, y *toiōn*, en el plural. *mocēlōn*, tu solo, *amocēltoiōn*, vosotros; muy de ordinario es anteponerse, à este *cēl*, y su plural *can*, que es adverbio, ò conjuncion muy frequente, y baze muchos officios, y entre otros es ser esclusiva como en latin *tantum*, *can mocēl*, *can mocēl*. &c. *can icēl-tzin in toiōcuiyo* Dios *nicuollacōtilia*, à solo Nro Señor Dios *can* solamente amo.

Esta diction *nehuān* significa ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y se le anteponen de ordinario los plurales destes semipronombres. *io*, *amo*, *in*. *Tonehuān*, nosotros ambos à dos: *amonehuān*, vosotros. &c. *innēhuān*, aquellos. &c. Tambien se usa sin semipronombre en tercera persona *nehuān ēbud*, son hermanos, ò hermanas. *uehuān neml*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial es *ixixin*, *ixinehuāntzixin*, *ōhuālmohuicaguē*, ambos à dos vinieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intransitivos.

LOS semipronombres que se juntan, y anteponen à los verbos, sirven vnos de variar, y significar las personas primera, segunda, y tercera agentes de singular, y plural; y otros aunque sirven à las mesmas personas, pero no agentes, sino pacientes, y de dativos.

Los semipronombres agentes que varían las personas son *ni*, *yo*: *ti*, *tu*: para tercera persona no ay nada, basta la rayz del verbo. Plural *ti*, nosotros: *an*, vosotros: *su*, se buelue en *m*, si el verbo empieza por vocal, y el *ni*, y

ñ, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos sirven para los verbos neutros, ò intransitivos, y tambien para los verbos transitivos, ò activos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *ila*, q̄ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararé lo que son este *tē*, y este *ila*, y de lo que sirven. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Nivemi* yo viuo, *tivemi* tu viues, *nemi* aquel vive.

Plural *tivemi*, nosotros vivimos, *avemi*, vosotros vivis, *veni*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *ixōchitequi*, yo cojo flores: *ixōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *ixōchitequi*, nosotros: *axōchitequi*, vosotros: *xōchitequi*, aquellos

La segunda persona plural *axōchitequi*, se ha de pronunciar como si estuiera escrito *axxōchitequi*, que así se pronuncia la *ñ*, antes de la *x*, como se dixo otras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *micilia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *micilia*.

Singular *micilia*, yo &c. *tēmicilia*, *tēmicilia*.

Plural *micilia*, *antēmicilia*, *tēmicilia*.

El mesmo verbo *micilia*, con *ila*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, çarnero, gallina. &c.

Singular *itlamicilia*, yo &c. *titlamicilia*, *itlamicilia*.

Plural *itlamicilia*, *antitlamicilia*, *itlamicilia*.

LIBRO PRIMERO

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, singular, y *an*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu: *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, ò segunda persona singular, ò plural, para ellas sirven otros semipronombres, que se posponen à los dichos agentes, y son *nēch*, à mi, *tēch*, à nosotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à vosotros. *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea, *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduertase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amēch*, con los agentes de segunda persona, y assi para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no se puede dezir *unitzmictia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondré poco despues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE

Verbos transitivos.

TIENE esta lengua vna cosa particular y es que quando los verbos son actiuos, es suena que se compongan, ò con el nombre particular paciente, como *minataqua*, yo como carne compuesto de *meçat*, la carne, y del verbo *qua*, comer: ò con *ta*, que significa algo y se usa del quando no se particulariza cosa paciente, como *ni-laqua* yo como, sin dezir que: ò con *zi*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *ni-zi-hua*, yo como y este *zi*, se usa tambien con los nombres para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular y g. Estos nombres *quçaitl*, y *itacuitl*, significan *bezienda*;

nācca, *noilatqui*, mi hazienda, pero *tācca*, *icēlatqui*, significa hazienda agena. Y nunca se pierde la *e*, deste *ic*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.

Bueluo à los verbos *actiuos*, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, ò persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna señal de transición que le refiera à su paciente, y esta señal es (*c*) nota de paciente singular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, si el verbo empieza por vocal. Pero en terceras personas de singular, y plural, y en la segunda del plural la *c*, se buelue en *qui*, quando el verbo empezare por consonante, por que la *c*, no se pudiera sin mucha dificultad pronunciar como se verá en los exemplos, y para ellos sirua el verbo *micētia*, matar, ò aporrear, su paciente particular sea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nicmicētia cētōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmicētia*, yo la mato, ò le mato. *ticmicētia*, tu la, ò le matas, *quimicētia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmicētia*, nosotros le, ò la matamos. *Anquimicētia*, vosotros le, ò la matays, *Quimicētia*, aquellos le, ò la matan. Mal se puede pronunciar *cmicētia*, ò *ancmicētia*; y por esto la *c*, se buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero si las gallinas, ò lo que se mata fuere plural en todas las personas se pone *quv*, por nota de transición. *Ni quimicētia*, yo los, ò las mato. *ti quimicētia*, tu los, ò las matas. *Quimicētia*, aquel los, ò las mata. De la mesma manera en el plural. *Tiquimicētia*, *an quimicētia*, *quimicētia*. Si el verbo empieza por *e*, ò *i*, la *c*, se escribe por *qu*, para que no se lea como *c*, cerilla. *Niquelēhuia*, le desseo, el verbo es *elēhuia*.

6. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES para verbos reflexiuos.

LIBRO PRIMERO

PARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel q̄ siendo actiuo, su accion no passa à paciente distincto de la persona, ò cosa agente, sino que se refleja en el mesmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *nimotaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mi; *nino*; tu à ti. *no*, aquel à si. Plural *Tito*, nosotros à nosotros. *Anno*, vosotros à vosotros. *no*, aquellos à si. Singular *Nimomictia*, yo me mato. *timomictia*, tu à ti, ò tu te. *momictia*, aquel se. Plural *Timomictia*, nos matamos. *anmomictia*, os matais. *momictia*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuviere compuesto con el verbo, ni tuviere el *te*, de personas en comun, ni el *ta*, de cosas: en tal caso se pondra la *r*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quib*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quib*, como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mitx*, *anēch*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *en*, como: Singular *Nicno*, tiemb, *quino*. Plural. *ticto*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirá.

Singular *Niquitno*, *iquinno*, *quimo*. Plural. *Tiquinto*, *anquimo*, *quimo*. Muchos destes verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo, *ticocuitlahuia in nopiltzin*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahuia in nopiltzin* cuyda de su hijo. *Ticocuitlahuia in copiltzin*, cuydamos de

nuestro

nuestro hijo, *anquimocuitlahuà in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo. *quimocuitlahuà in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrà, *quin*, en todas personas, como *niquimocuitlahuia in nopilhuàn*, cuydo de mis hijos, *tiquimocuitlahuà in topilhuàn*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti, *tinèchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi, *ayac*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomarà *tē*, ò *ila, tē*, de personas en comun, y *ila*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *ila*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninocuitlahuia*, cuydo de personas. *Ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas.

§. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES
à los semipronombres conjugatiuos.

A Diuertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no toman las *c*, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *ila*, ò el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declarome con el exemplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien se da. Si àbos casos estan fuera del verbo, basta vna *c*, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particular à quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nitēmāca tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *c*, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy suplela el *ila*, como *nitēlla maca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *c*, se

LIBRO PRIMERO

refiere al caso *Nōpiltzix*, que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona à quien doy, suplen forçosamente ambos *tē*, y *tlā*, y se antepone el *tē*, y en tal caso no entra la *c*, ni la *qui*, como *nīētīlamāca*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es menester *c*, ni, *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone; como *nīētīlaxcālmāca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero si no se pone *tē*, entrará *c*, ò *qui* como *Nīētīlaxcālmāca in nōpiltzix*. Pero estas *c*, y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, ò plural; que son, *nēch*, *tēch*, *mītz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa esté fuera del verbo; y así se dice *nīmītzmacā tlaxcālli*, te doy pan: y no *nīēmītzmacā tlaxcālli*. Verdad es, que si el paciente que está fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *qui*, pierde su *c*, y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *nīētīlaxcālmāca in mōbtōlhuān*, *nīmītzimīēliz*. Dame tus gallinas, te las guardaré. Segundo nota à cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo substantiuo *sum*, componiendolos con los nombres, sirua de exemplo el adiectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo soy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiquāllin*, somos buenos; *anquāllin*, soys buenos, *quāllin*, son buenos aquellos, y aunque no se aya de suprir el verbo *sum*, por auer otro verbo, à quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, ò segunda persona como *nīxolōpīlī nīnocuepa*, me vueluo tonto, *nīxolōpīlīn nīnocuepā*, nos boluemos tontos, *Tīmochintin tlāl tīcnae tītlacā tīl tlacoānīmē*. Todos los hombres somos peca-

dores.

dores. De aqui es, que sirve de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuāllaub in tipiltomli*, ò *pikomle*; ven aca muchacho: *xihuālbuiān in ampiltotōtin*, ò *pipiltotōtine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitivos de posesion; y se anteponen estos conjugatiuos à aquellos, como *ninopiltzin*, yo soy tu hijo: *nipiltzin*, yo soy hijo suyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, soys mis hijos, *nitēlācanb*, yo soy esclauo de alguno.

CAPITULO QUINTO

de los Pronombres separados,

PRONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, à distincion de los semipronombres del capitulo pasado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

§. I. DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, segunda, y tercera persona.

EL pronombre de primera persona Ego, yo, es. *Nē*, y *Nēhuā*, y *Nēhuātl*. *Tēhuān*, y *tēhuāntin*, Nosotros. *Tu*, *Tē*, y *tēhuā*, y *tēhuātl*. *Amēhuān*, y *amēhuāntin*, vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse, ipsa, ipsum. *Yē*, y *yēhuā*, y *yēhuātl*. Plural, *yēhuān*, y *yēhuāntin*.

Los primeros, *nē*, *tē*, *yē*, no se vsan sino es siguiendole algun nombre, ò verbo; y assi si vno pregunta,

LIBRO PRIMERO

quien ha hecho esto ? no se suele responder *uè*, solamente, sino *nèhuá*, ò *nèhuātl*, ò *nè onicchiub*, yo lo he hecho. *nè nillàtlacoāni*, yo peccador. Los segundos *nèhuá*, *tèhuá*, *yèhuá*, no son tan vsados como los terceros, *nèhuātl*, *tèhuātl*, *yèhuātl*.

A cerca del *yè*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de aduerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderà con este exemplo. Díceme vno que yo le he aporreado, y respondiéndole, *ca àmo onimitzmiçtì, yè tèhuātl otiwèchmiçtì*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acà, alguno : dize se de personas. Plural, *acàmè*, algunos. *Itlà*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas : como *cuixtìtlànè in tielacatoōniu in titomahuitzilillan?* Por ventura somos algo los hombrécillos, que pretendemos ser honrados.

Inin, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *iuin calli* esta casa : *imin piltōntli*, este muchacho. Su *in*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo, como *àmo nèhuātl*, ò *àmo nè oniquicuid in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*, y mejor es *iniquè in*, como *Huol nèchtequipachò iniquè in pipiloōniu*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inōn, significa esto, essa, essa cosa, como *inōn calli*, *ca àmo tè mocal*, *ca incal iniquè in icnōtlacatzitzintin*. Essa casa no es ruya, es destos pobrecitos. Esta oraciō tiene sentido perfecto sin verbo ninguno : q̄ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca*. Español de que se vsaua en tiempos passados, y este, *ca*, Mexicano las mas vezes sirve de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor

es *iniquè on*, ellos, ò ellas, como *xiquimecahnitoqui iniquè on pipiltotōmin*, agota á ellos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, puestas al pronombre *yé*; *yèhua*, *yèhuatl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon*, *yèbdatlin*, este: *yèhuatlōn*, esse. Plural, *yèhuāntin in*, *yèhuāntin ou*, estos, ellos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirve sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa, *in pipiltotōmin*, los muchachos. Otras veces es relativo como *qui*, *quæ*, *quod* en singular, y plural, como, *Quin motlaçdtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlacà in qatmotlayecoltilià*. Ama Dios á los buenos hombres, que le sirven. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relativo: y si dixere. *Quinmotlaçdtilia in totēcuiyo Dios in quinmotlayecoltilià*, ama Dios Nuestro Señor á los que le sirven; el *in*, segundo significará los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE *quis*, y *quid*.

EL interrogativo de *quis*, *quæ*, hablando de personas como el castellano quien, es, *ac*, y *āquin*: su plural es *āquiquè*, quienes, como *āquin õhuāllà* ¿quien ha venido? *āquiquè õhuāllàquè* ¿quienes vinieron? *ac uibuātl* ¿quien soy yo? *ac tēhuātl* ¿quien eres tu? *āquin in*, quien es este? *āquin ou* ¿quien es esse? *āquiquè in* ¿quienes son estos? *āquique on* ¿quienes son ellos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *ac tēhuāntin*, *ac amēhuāntin*: ò se interpondrán los semipronombres conjugativos de plural *ti*, y *an*, en el *āquiquè*, como *ac tiquè*, *ac amiquè*, y no *āquiquè tēhuāntin*, ni *āquiquè amēhuāntin*, por que el *āquiquè*,

LIBRO PRIMERO

es tercera persona , estando solo.

El interrogativo latin quid, y el castellano que, ò que cosa, es *tle*, ò *ilein*, y el *tle*, tiene saltillo, si se le sigue cõsonante, como *tlè taxitcà* ? que estas haziendo ? *tlein tic nequi* ? que quieres ? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar à cosas animadas, y à personas, y darle plural, como *tlein* ? que eres tu ? y en plural. *Ttleiquè in tinènilacatoõntin* ? Que somos los hombrillos de no nada. Si al *tle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *tle ic õhuallà* ? à que vino.

Aduiertase por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *ac*, *ãquin*, y *ilein*, y para todos los adverbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogatiuos, como *amo ntlein*, ò *ãntlein*, yo no soy nada, *ãntlein*, tu no eres nada, *ãtle*, y *ãtlein*, nada, ò no es nada, *ãntleiquè*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogatiuos: y assi *in ãquin*, quiere dezir el que, *in ãquiquè*, los que, *in tlein*, lo que, como *ãtle ipatuh intlein ticchihua*, no vale nada lo q hazes, *nictlacõtle in ãquin nẽch tlacõtle*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *tzin*, para singular; y *tzitzin*, para plural, como *tehuãtzin*, V. m. *amẽhuãntzitzin*, vuestras mercedes, *imintzin*, *inõntzin*. *Tlein ontzin* ? que es-ello, Plural, *iniquè in tzitzin*, estos, *iniquè ontzitzin*, ellos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la persona, ò cosa se puede ver, y se muestra: *in nechca cà*, ò *in nẽpa cà*, el que, ò lo que esta acullà; y sino se vee se suple con *yehuatl*, is, vel.

ipse.

CAPITULO SEXTO

de las Preposiciones.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerle ò con nombres, ò con verbos, ò con semipronombres de posesion *no, no, &c.*

§. I. DE LAS PREPOSICIONES QUE se componen con semipronombres.

Algunas preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de posesion; y teniendo los de terceras personas, singular *i*, y plural *in*, pueden servir tambien à los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal, pampa, hañ, eloc, icampa.*

Pal, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustentó por tu medio, y con tu ayuda. *ipal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me sustenté mediante mi amo. Esta *i*, semipronombre de singular, y el *in*, de plural refieren las preposiciones à los nombres à los quales firuen. Y por que el reuerencial de todas las preposiciones es *xiuco*, de aqui es, que hablando de Dios se dize, *ipaltziuco tineni in Totēcuiyo Dios. (per Deum viuimus)* y Dios se llama *ipalnemoani* por quien se viue, el que da vida. Jurando los Indios dizen *ipaltziuco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respeto, como *mā mopaltziuco xinēchmopalēhuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa*, propter, con esta preposició se da la causa, y razon de algo. Significa tambien por respeto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa nicchihuaz in*, por tu amor, y respeto haré esto: *mā ipampatziuco in Totēcuiyo xinēchmotlaōcalili*, por amor

LIBRO PRIMERO

y referencia de Nuestro Señor hazme bien. *Mā noqampa xicnoilātlāubtli in. Tōtēcūyo*, Ruega por mi à nuestro Señor. *Tēpampa nīlatzēqua*, lasto por otros. *Te ipampa tinēch-āhua?* ¿cuix *ipampa in nicnōtlācal?* Por que me riñes, por ventura por que soy pobre? Responderà el otro. *Ca āmo ipampa ou; ca ganipampa inic titlatziubqui*. no por esso, sino por que eres floxo. *ipampa in*, vel *ic ipampa nimitzāhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

Huān significa junto, y en compañía de otro, *mohuān nīax* iré contigo, en tu compañía. *inbuāntzīnco tipōhui in il. huicac-ālcaxizīnūn*. pertenecemos, ò estamos dedicados, ò hemos de estar en compañía de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuā*. He recebido bien en compañía de otros; He participado del bien que se dava à otros.

Tloc, *iuxta*, *apud*, *noiloc* par de mi, junto à mi. *Tētloc, tēnāhuac ninemi*, viuo con otros, en casa agena, y por que ay vna particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa de la parte, y vanda de alguno como *noilocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, favorezco tu causa.

īcampa significa detras à las espaldas de algo: con ella pierden su *o*, los semipronombres, como *nīcampa* de tras de mi, y tambien en mi ausencia, *īcampa in tepētēl*, detras del monte, ò sierra. *Tēīcampa nītēchicoitōa*, mormoro de otros en ausencia.

§. 2. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con nombres.

VNAS preposiciones ay que se componen cō nombres, y à este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *e*, *co*, *cān*, *n*, *yān*, *tlā*, *nāl*, *nālco*, *teuh*.

Adviertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres, y para componerse pierden sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden à los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huà*, *è*, *ò*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *c*, y *co*, significā en, ò dentro de algo, la *c*, se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo. *òxtōtli*, cueua, *òxtōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuase los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, sino otras preposiciones; pero *tlētl*, el fuego, toma *co*, *tlēco* en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōptō* en el cofre: *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānātl*, espuerta hecha de palmas: *tānāco* en la espuerta. *txonhuāxtli*, laço, *txonhuāxco*, en el laço.

Nāl, y *nālco*, se componen solamente con el nombre *ātl* agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, ò mar; ò de la otra parte del rio. Componese tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nālōna*, hazer claro por todas partes, estar traspasado de luz, y trasparente. *nālquīca*, traspasarse, ò penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos; como se verá en el tercer libro.

Cān, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales; con adjectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huà*, *è*, *ò*, como de *qualli*, y *yēctli*, que significan

LIBRO PRIMERO

bueno, se dice *qualcān*, *yēcān*, lugar bueno. *Qualcān nicā*, estoy en buen lugar, *āmoqualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēcēllelquixitl*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachitl*, *tēcuiltōnō*, que significan casi lo mismo, y son verbales. *Tēcēllelquixitcān*, *tētlamachitcān*, *tēcuiltōnōcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *micbin*, pescado sale *mibhuā*, dueño de pescado: *michuācān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuā*, que significa dueño del agua que se llama *āil*, y *tepehuā*, que significa dueño del monte, ó sierra que se dice, *tepēil*, se toman por morador del Pueblo, ó Ciudad, de aqui es, que *āhuācān tepehuācān* quiere dezir por las Ciudades, ó de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quizá por euitar la cacophonía de dos *ca*, *ca*.

La preposicion *ilā*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tēil*, la piedra, *tēila*, ó *tēteila*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quābuitl*, el arbol, *quānbila*, donde ay muchos arboles, bosque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlā*, y *xōxōchitlā*, jardin de flores, en el *ilā*, ay saltillo.

El *tēuh*, no es tanto preposicion como adverbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut*, *instar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde; y rica: como *āmo ix tlātlitpac tōcēncān*; *chālchihuitēuh*; *tētētēhōcō*, *tixaxāmanicō*, *quetzaltēuh tīpopoztequicō*, *tīpāpāstēd*: no tenemos habitacion eterna en este mundo, à manera de esmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con semipronombres, y nombres.

Estas

Estas son, *pan, ilan, ca, tecb, huie, tzālan, nepamla, nāhuac, icpac.*

PAN significa en, y sobre, como de *tlalli* tierra, *tlāpan* en el suelo, *tlātlacōlli* pecado, *tlātlacōlpau*, en pecado. *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mā ilā mopan mochiuh, nā motlātlacōlpau timic.* vel. *mā ipan timic in motlātlacōl.* no sea que te suceda algo, no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan omochiuh in yehudcauh tlācā in elcin āxcan topau uobihua.* no sucedió en tiempo de los antiguos lo q̄ sucede agora en nros tiempos. *Mā nopan ximotlācōlli,* Hable V.m. por mi, interceda por mi. *Ipan omicalaquito* entré en su casa, ò en su aposento, ò donde él estava, *ātlē ipan tinēchitta,* en nada me miras, idest en nada me estimas.

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Noctlan ximotlali,* sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti,* como *uocalitlan,* junto à mi casa, de *calli,* la casa. *ihuititlan,* entre las plumas de *ihuitl* pluma, *mā icēhuallāciltlanzinco icēcaubyōttilantzinco ticalaquican in ihuicac cihuāpilli.* Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl,* y *ēcaubyōtl,* la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *lan,* cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti,* como de *ātl* el agua, *ātlān* en el agua, ò junto al agua. *Nāccitlan,* à mis pies, ò entre mis pies; *mōccitlan niuolānquāquetza,* me arrodillo à tus pies de *icxitl,* el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura *ti,* su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tecl* la piedra, *teclca omicnōlac,* le tire con vna piedra: de *quabuitl* el palo, *quauh-tica omic huītec,* le di con vn palo, y fuera de composicion se puede dezir *ica tecl,* *ica quabuitl,* con piedra, con palo, con el nombre *ihuitl* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēihuitica omoxcalitzinō in totēmā quixicātzin.*

LIBRO PRIMERO

al tercerodia resucitó nuestro salvador, *nānhuilhuitica* al quartodia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera Syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēilhuitica*, cada tres dias; *nānhuilhuitica*, cada quatro dias; *mātlātlauilhuitica omānhuitica* de catorce en catorce dias: *cāxatolica* de quince en quince dias, *cētempohualica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchiqualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta, *omētica* dos reales, *yōitica* tres reales, *nāhuitica* quatro reales. &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propriamente significa el agua está contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendo el caxete dentro de si le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas:

Ca, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *nōca āhuētzca*, tu te ries de mi: *nōca ninochibua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc nōca*, nadie me favorece: nadie me socorre, y así como se dize *mā īpalēzincō*, y *mā īpampazincō in ātōcuiyo xinechmopalēbutli*, por Dios, y por amor de Dios ayudame, así tambien se puede dezir: *mā īcatzincō in Tōtēcuiyo*, dilica por el camino, en el camino de *ālli* el camino, y no se puede dezir con ligadura *ti ātica*.

Tēch su primera, y propia significación es, en, quando alguna cosa está inháscue pegada, ò incorporada, ò junta con otra, como *notech cā cē huētlātlacōlli*, en ti ay vn gran pecado, *notechlami cē cihuātl*, yeed āic itech *ouācic*, me achaca vn muger; pero nunca he llegado a ella, *mōtech pohui in*, a ti pertenece esto, *ytechzincō nicpohua in totēcuiyo* Dios in *tequich nolachihual*. A Dios Nro Señor ofresco. y dedico

todas

todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado sobre esta preposición, se significa de ordinario el, de, castellano, como *itechpa*, vel *itechopa nīlātōz in teōlaneltoquiltli*, hablaré de la fè, ò acerca de la fè. *itechzinco*, vel *itechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēnāquixticāzin huāluīçaya in īxquich il-huicac ahuiācāyōtl*. De nuestro Salvador salia toda la fragancia del cielo.

Esta preposición *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quahuītl* arbol, ò madero, *quahuītech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōlitech* en la Cruz. Sirue esta preposición *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huic y con el *pa*, *huicpa*, y con *copa* *huicopa*, significa, hãzia, y contra; erga, y aduersus. *nohuic*, vel, *nohuicpa xihuāllachia*, mira aca hãzia mi, *ihuicpa oninomāquixti in noyāōhān*, me he librado de mis enemigos. *ihuiczinco*, vel, *ihuicpatzinco*, vel, *ihuiccopatzinco ximocuepa in Totēcūyo* Dios. Bueluete à Dios, hãzia Dios. De la comida que da en rostro à vno, se dize *nohuic ihua inin tlaqualli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *anohuic ninoquixtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amonesta, ò enseña à otros, y duda si ha de aprouechar. Esta preposición no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposición, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ihuicacpahuic*, vel, *ihuicaccopahuic*, hãzia el cielo.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techlāça*. Entre nosotros viue el que nos haze traicion. *Quāuhitzālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quāuhitzālan tli*, camino, ò senda entre arboles, *caltzālan*, entre las casas, y *caltzālan tli*, calle entre las casas. *Tepētzālan*, entre montes.

Nepantlā, (cō saltillo final) en medio, *quāuhnepantlā* en

LIBRO PRIMERO

el medio de los arboles del bosque. *Tlānepamlà*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra. *ānepamlà* en el medio del agua. *āc nēhuātl in nican amo tēxālanzincō*, *amonepantlāzincō annehmojēyānlālilīā?* Quien soy yo que aqui me days asiento entre vosotros en medio de vosotros? Notefe esta frase, *tēxālan, tēnepamlà tiremi*, vel, *timotēcatinemi*. Eres mal fin, y reboltofo, siembras chismes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxtā, synonymo de *tloc*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tēitloc*, *tēnāhuac. uinemi*. Viuo con otros. *Quāubnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̄ llaman los Españoles Cuernauca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la costa, *uccalūāhuac*, junto à mi casa. Destas dos preposiciones *tloc*, y *nāhuac* se forman dos nōbres de Dios *tloquē*, *nāhuāquē*. Aquel apud quem sunt omnia, ò qui est iuxtā omnia.

Icpac, sobre, encima pierde su *i*, con los semipro-nombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *si*, *nocpac* sobre mi, sobre mi cabeça; *quāubticpac* sobre, y encima del arbol; *tepēticpac* sobre el monte, ò sierra: *ilāticpac* sobre la tierra; de *ilālī* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *ilāticpacīli*, orbis terrā. Notefe esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel se descomide con otros, *ixtincō, icpātxincō ōiueuquē in ipalnuoani* Dios, hemos perdido el respecto, y ofendido à Dios, por quien se viue, *tēixco tēicpacniilāchia*, veo à las personas, mirales à la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPUESTAS.

NO pone el Padre Antonio del Rinçon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres;

con

Con todo esto conviene ponerlas, por que sirven como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

Ixco, ixpan, ixpampa, ixtilan, ixtila, itic, ixnelan, téporco, cuilapan.

Las que empiezan por *ix*, se componen del nombre *ixtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular; y plural, sirven tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, à *l ixco*, encima, ò en la superficie del agua: así se llama el pueblo q los Españoles llaman Atrisco. *Mixco cà inyāyāil in nēcaliztli*, en to cara està la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra. à *mixco wōpac toumāi*. No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vese arriba en la preposicion *ixpat*: *ixpat ixco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *ixco*, es semipronombre, que sirve quando no se pone nombre particular, ni *ix*, de semipronombre de personas en común: *ixco cà*, esta en esta, sin dezir de que.

Ixpan, (coràm en presencia) delante; se compone de *ixtli*, y de la preposicion *pan*; *ixpan* delante de mi, en mi presencia, *amixpantzico āmihullā*, he venido delante de V. mercedes; *ixpan*, delante de persona, ò personas; y *ixpan*, delante de todos en publico, *ixpan*, delante de algo.

Ixpampa, de delante: la preposicion *ixpan* con el *pa*, q muchas vezes significa movimiento de algun lugar, *ixpampa tēhua*, ò *ticholā*; te partes, y huyes de mi presencia,

LIBRO PRIMERO

de delante de mi. *Tlātlacoānie īcpāpaxīncō tēbnātinōmi, si. chōldīnōmi: in Tōtēcānyō; mā yē īcpāpā xēhā xīchōlo in tlācatecolōtl, īhuān in elātlacōlli.* Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas fino de la del Demonio, y del pecado.

ixtlan, y ixtla. Delante; delante de los ojos de alguno, en su presencia: en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frecuente esta frase; *fan tixtlan, tōtēcānōmō quixtīlā in tloānē; nahuaquē: in āhēnācā in ītōpōlīcā in iya-nāuca, fan tēchōmōndēcāntīlīy.* Dios no haze fino: hazer passar su fragancia, su dulçura; su blandura por delante de nuestros ojos, y de nuestros labios, y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da à goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *ixtlan*, y *ixtla*, se vsa raras veces, y menos de *ixtla*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *ixpāspeto* mejor es dexarlo, q̄ no vsar del fuera de su lugar.

ītz, dentro: otros dizen *ītz*, por que se compone de la preposicion *c*, y del nombre *ītzil*, ò *ītzal*, que es lo mismo; y significa vientre, ò barriga: con los semipronombres, ò pierden ellos su *v*; ò esta preposicion su inicial, *i*, *ītzic*, ò *nītz* dentro de: mi. *Tēixicnōi tachiā tīz in Tōtēcānyō* Dios: Nuestro Señor misa en el interior de las personas. *Tlācā dentro*, sin dezir de que: *tlācācā estā dentro. ītzītzīn, cō īzēmīcāc īcōpōcōllī vānōlacānyō ītzīnō in nōmō āquīvōcātzīn.* En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Salvador. *El pa, y opa*, junto con esta preposicion, significa movimiento de lugar, como *ītzēpaxīncō. ōhā ālōquixtīl, fāllō* de su vientre: *ītzīlī ōtīc*, dentro de la sierra: *āhēnācā*, dentro del agua; *āhēnācācāc*, dentro del cielo. Compone se con *cāllī* la casa; *nāhūc*, dentro de casa; *īcpānōnācā*, dentro de la iglesia; *īcōpōcōcāllī* iglesia; *īcpānōnācā*, dentro de la sierra.

Tepozco, detrás, à las espaldas, de tepoztli, espalda, trasera; y la preposicion *co*; *notepozco* detrás de mi; *itepozco in tepētl*, detrás del monte, ò tierra; *caltepozco*: detrás de la casa; *tlatepozco* detrás: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son synonymos de *icampa*.

Cuitlapan se junta con los semipronombres, y significa à las espaldas, es del nombre *chitlapantli* espaldas; quitado el *tli* final; queda *pan*, que sirve de preposicion, sin añadir otra. Por que quando quitado el *tli*, final del nombre quedan, *pan*, *tlantl*, *tēch*, aunque sean radicales del nombre: sirven tambien de preposiciones, como *caltechtli* significa la pared, y *caltech* en la pared. *Nacuitlapan* mi trasera, y tras de mí, à mis espaldas. *xillantli* significa vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlantl*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *y*, esta *t*, se suele perder: y así *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dice, que *ixillantico*, *ixillantico omonacayōstizind in Totēmāquixācāzin*, en su vientre se encarnò Nuestro Salvador, *ixillantico omonacayōstizind in Totēmāquixācāzin*, *ixillantico omonacayōstizind in Totēmāquixācāzin*, salió de su vientre.

Aduierrase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gratia *icampac*, ò *tlantl*, como, *ōxtōncpac* encima de la cueva, y se llama así vn pueblo, de *ōxtōtl* cueva; y *quauhtitlan* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, ò arboleda de *quáhuil* arbol, no son menester otras preposiciones para dezir en Quauhtitlan, à Quauhtitlan, por Quauhtitlan de Quauhtitlan, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, pospuesto à las demas preposiciones suele denotar movimiento de lugar, como *ihhuicapa huālmotēmbūiz in Totēmāquixācāzin*

LIBRO PRIMERO

del cielo baxará Nuestro Salvador; aunque basta dezir *ihuicac huālmotemobuiz*; pero mas se esprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida de el cielo.

LIBRO SEGUNDO DE LOS VERBOS, Y CONJUGACIONES.

* CAPITULO PRIMERO de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.



Neste Capitulo se repetiran succin-
tamente algunas cosas declaradas en
el primer libro, y sea lo primero, q̄
todas las vocales finales de los plura-
les de los verbos tienen saltillo, co-
mo se dixo en el primer Capitulo
del libro primero, y en solo esto dif-
fieren algunas personas plurales de
otras singulares; como *nemí*, aquel viue : *nemí*, aquellos
viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero sin-
gular, si no tuieren saltillo tendran pronouciacion muy
breue, que no se puede dar à entender por escrito; sino
que es menester oyr pronouciar estos saltillos finales, y
vocales finales breues à los naturales.

Segundo se aduertia; que en esta lengua, como en
todas las demas ay verbos neutros, y actiuos, que llamare-
mos muchas vezes transitiuos, por que traspassan su acciõ
à otra cosa, ò persona; como à paciente. Ay verbos reflexi-
uios, que aunque sean actiuos, su accion no passa à otro

paciente

paciente distinto del agente, como quando en romance se dice: yo me amo, yo me mato, Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.

Si el verbo transitiuo cupiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir, quien, ni quien no, se le anteponc *te*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrà el *ila* semipronombre; verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirà: *niicpōhua*; y si fueren otras cosas se dirà: *niilapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo cupiere por paciente alguna cosa, ò persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *icōtolcētēl*, entonces, ò este nombre se compondrà con el verbo, como *niicōtolcēpōhua*; ò estará fuera del verbo, como *niicpōhua in icōtolcētēl*, cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se diferencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *te*, ò *ila*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *an*, vosotros, verbi gracia. *nemī*, que significa viuir.

Sing. *Ninemī*, yo viuo. *tinemī*, tu viues. *nemī*, aquel viue. Plur. *Tinemī*, viuimos. *anmemī*, viuis. *nemī*, viuen.

Sing. *Niicpōhua* cuento personas en comun. &c. *niicpōhua*, *tēpōhua* Plur. *Tiicpōhua*, *atēpōhua*, *tēpōhua*.

Sing. *Niilapōhua* cuento cosas en comun. &c. *niilapōhua*,

LIBRO PRIMERO

tlapōhua. Plur. tlapōhua, antlapōhua, tlapōhua.

*Sing. tlapōhua, cūesto goebos, tlapōhua, tō
toltepōhua. Plur. Tlapōhua, antlapōhua, tōtoltepōhua.*

Si el verbo empieza por vocal, como *amiqui*, tener sed; los semipronombres perderán la *h*; y el *au*, bolucrá *su*, *en*, como.

Sing. Nāmiqui, tengo sed. &c. tamiqui, amiqui. Plur. tamiqui, amamiqui, amiqui.

Si el verbo fuere transitivo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomará los mismos semipronombres conjugados con, *t*, ó *qui*, si fuere singular el paciente, y siempre *quin*, si fuere plural, desta manera.

Sing. Nic, tē, qui. Plur. tē, anquin, qui. El qui será c,
si se sigue a, o, u.

Sing. Niquin, tiquin, quin. Plur. Tiquin, anquin, quin.

Si el verbo fuere reflexivo, y no transitivo, ó siendo juntamente transitivo, estuviere compuesto con el nombre, ó con el *tē*, ó *ta*, paciente, tomará estos semipronombres.

Sing. Nimo, timo, mo. Plur. timo, anmo, mo.

Si fuere el verbo reflexivo, y juntamente transitivo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no este compuesto, y fuere singular este paciente se dirá

Sing. Nimo, timo, quimo. Plur. timo, anquimo, quimo.

Si el paciente fuere plural se dirá.

Sing. Niquimo, tiquimo, quimo. Plur. tiquimo, anquimo, quimo. Si el verbo empieza por vocal, se pierde la *h*, destos semipronombres.

Otras cosas se han advertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde se podrán ver.

CAPITULO SEGUNDO

Conjugación del verbo.

A Y dos conjugaciones de los verbos; la vna simple; y principal; y la otra grandiosa; desto se tratará en el Capitulo siguiente. Pongo por exemplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *ila*, paciente de cosas en comun.

¶ CONJUGACION PRINCIPAL DEL VERBO

Nitlapōhua, yo cuento, ò leo
 Presente *Nitlapōhua* *titlapōhua*
 del Indi- *Titlapōhua* Plural *antlapōhua*
 catiuo. *Tlapōhua* *tlapōhua*

Preterito. *Nitlapōhuaya*, yo leia. &c. *titlapōhuaya*
 imperfecto. *Titlapōhuaya* Plural. *antlapōhuaya*
Tlapōhuaya

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presenté *ya*, ò solamente *a*; si el verbo acababa en *i*, como de *ninemi*, yo viuo: *ninemiya*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō*; como *ōnitlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forzosa que no se dexen algunas vezes sin anteponer.

¶ PRETERITO PERFECTO.

Nitlapōhu, lei, ò he leído. &c. *titlapōhu*
Titlapōhu Plural *antlapōhu*
Nitlapōhu

A las personas del singular deste preterito perfecto

se puede añadir *qui*, y decir *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verá despues, que es cosa muy prolixa.

¶ PRETERITO PLUS QUAM PERFECTO.

○ *onitlapōuhca*, yo *avia* leído ○ *onitlapōuhca* ○
onitlapōuhca Plural: *onitlapōuhca*.
onitlapōuhca.

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquā*, se forma el plusquam perfecto *onitlaquēca*, yo *avia* comido; y si el perfecto acaba en *tl*, que se añade al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*; como del verbo *onitlacā*, andar camino: sale el preterito perfecto *onitlacāca*, y el plusquam perfecto *onitlacāca*.

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye onitlaquā in oācico*, vel *ye onitlaquā in oācico*, vel *ye onitlaquā in oācico*, ya yo *avia* comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò; y en este exemplo *ye onitlaquā*, se advierta que no es fuerza que lo *o*, de preterito le preceda inmediatamente, por que entra ella; y el verbo puede mediar algun adverbio, como *nō*, que significa, tambien, como *onitlaquā*, vel *onitlaquā*, yo tambien vine. El *onitlaquā*, es adverbio que significa, ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion del tiempo apressurada, como *Quin onitlaquā*, *onitlaquā*. No ha nada que te levante, y ya comes.

¶ FUTURO IMPERFECTO.

Nitlapōhuaꝝ , yo leerè, ò contarè. &c. titlapōhuaꝝquè.
 Titlapōhuaꝝ. Plural. antlapōhuaꝝquè.
 Tlapōhuaꝝ. tlapōhuaꝝquè.

Al singular se puede posponer *qui*, como, *nitlapōhuaꝝqui*, pero mas vsado es el dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *ꝝ*. Pero si el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*, final, la perderà tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitatequipanō*, y en el futuro *nitlatequipanōꝝ*; y esta vltima syllaba serà siempre larga, y con accento grave, quando se perdiere esta *a*, final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua, suplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yeuel*, como *ye ōcuēlnitlaquā in tihuāllāꝝ*, vel. *iniquāc tihuāllāꝝ*. ya he comido, idest; aurè ya somido , quando tu vengas. *ye ōcuēlnimic in taciquinb*, ya me aurè muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea yo. &c. mā titlapōhuaꝝn
 Mā xitlapōhua Plural. mā xitlapōhuaꝝn
 Mā tlapōhua mā tlapōhuaꝝn.

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda à algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y así el amo à su criado dize, *xitlacipāna barre*; y con el *mā*, parece, que se ruega, ò se anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*;

LIBRO SEGUNDO

se vſa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el se ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es menester que este *mā*, ni, *tlā*, se anteponga inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā ipampatziaco in Totēniyo xinochpalēhui*. Ayudame por amor de Dios.

Tambien se vſa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, ſi haria algo, ò dificultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *mātēl niccōihua, māiel xic-cōihua*. Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como, *māçā, mācē*, que quiça en otra parte se declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāç?* quien irá? le puedo responder, *mā tēhuītl*, ſin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no se haga algo, se antepone *mācāmō*, vel, *māca*, como *mācāmōnitlapōhua*, no lea yo; *mācāmōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para segunda persona basta *āmo*, del qual, y del *mā*, se compone *mācāmō, ānoxitlapōhua*, vel, *mācāmoxitlapōhua*.

En otras lenguas no suele auer primera persona de Imperatiuo, en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, ò resoluerse à hazer la cosa.

Para futuro de Imperatiuo ſirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācāmo*, para el negatiuo, *mātitlapōhuaç*, leas tu despues; y de ordinario se le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que ſignifica despues, *māquintitlapōhuaç*, leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y ſubiunſtiuo del futuro quitada la *ç*, como de *nitēmachtia*, yo predico: se forma el futuro, *nitēmachtīç* yo predicaré; y el presente del Imperatiuo, *mānitēmachi*, predique yo.

Por regla general se aduertta, q̄ la penultima vocal

del

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breue, como *xitēmachīcān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachīa*, es *ontēmachī* que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacau*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *ah*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verá por los exemplos q̄ pondré. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural se añade *tin*, ò *ti?*, con saltillo, y si el preterito acaba en *c*, pospuesta à toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*, y sobre la vocal que queda se pone el saltillo, y pide este tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

Mānitlapōub, no sea yo. &c. *mānitlapoubtin*.
Māitlapōub. Plural. *mā antlapoubtin*.
Māitlapōub. *māitlapōubtin*.

Huetxi significa caer, su preterito es *ōnibuetz*. *mātibuetz* no caigas, no sea que caigas. *niqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn ipan timic in motlātlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā ipan anniclin in amotlātlacōl*, ro sea que murays en vuestros pecados. *Cibua* hazer, haze en el preterito *chīub*, y siendo reflexiivo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlamopatmochiub*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera, que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *mānēn*, y luego la negacion *ā*, con saltillo, que equiualde à *āno*, como *mānēn ā timoyōlcuīt*; no dexes de cōfessarte, confiesate

LIBRO SEGUNDO

en todo caso. *mānēn à ticehiub in ònimitzilbu?* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notefe el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexes, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilbuicaco-pa-tlachix, māuēn onelciciuh*. No le dexes mirar al cielo, no suspiro. Noto en este exemplo que siendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn*.

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalà, se puede poner *mācuelè*, vel, *māyecūlè*, que significan con mas emphasis, oxalà, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

| | | | |
|-------------|------------------------|---------|-------------------------|
| Preterito | <i>Mā nitlapōhuani</i> | | <i>mā titlapōhuānī.</i> |
| imperfecto. | <i>Mā xitlapōhuani</i> | Plural. | <i>mā xitlapōhuānī</i> |
| | <i>Mā itlapōhuani</i> | | <i>mā itlapōhuānī.</i> |

Oxalà que yo leyera, ò leyesse. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, seruirà de perfecto, ò plusquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuisse leido; y aun sin la *o*, puede passar, *mā qualli ic ninemi-ni*. Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic òninemiui*. oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācāmō*, vel. *māca* en lugar de *ma* como se dixo en el Imperatiuo, *tlàtlacoa*, es pecar *mācānō nitlātlaco* oxalà que yo no peque. *mācāmō nitlātlacoani*, oxalà que yo no pecara; *mācānō ònitlātlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecarlo. *mācāic*, se compone de *mā*, y

de *aic*, nunca, *mācāic onitlālacāni*, oxalà que nunca vuiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicativo, *ni lapōhua, ni lapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optativo, es el mismo del Indicativo, anteponiéndole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leído. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *āçoye ōquipilòquē in ichtecqui*, quiza an ahcerado ya al ladrón: puedo responder; *mā ōquipilòquē*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optativo sirve el del Indicativo, anteponiendole *mā*; *mā nitlapōhuax*, oxalà que yo lea despues.

¶ SUBIUNCTIVO.

Todos los tiempos del Optativo sirven para el Subiunctivo, con solo dexar el *mā*, y *mācuclē*, y poner en su lugar *inlā*, *si*, para afirmar, y *inlācamō*, vel. *inlāca* para negar, *sino*. In *tlācāic*, de *inlā*, y *aic*, *si* nunca. *inlācāyāc*, *si* nadie, de *inlā*, y *ayāc*, *nadie*. *inlācātē*, *si* nada; de *inlā*, y *ātē*, *nada*. *Inlā nitlapōhuani* *si* yo leyera *inlā onitlapōhuani*, *si* yo vuiera leído. *Inlā ōnitlapōuh*, *si* yo vuiera leído. *inlā nitlapōhuax*, *si* yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mismos del Indicativo, y Optativo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctivo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapōhuax*, *nitlapōhuaxquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo vuiera leído; y mas anteponiendole la *ō*, de preterito, quando se habla de tiempo pasado: aunque no es forçosa.

Nitlapōhuaxquia.

Titlapōhuaxquia

Tlapōhuaxquia.

titlapōhuaxquia.

Plural. *anitlapōhuaxquia*

tlapōhuaxquia.

LIBRO SEGVNDO

Diffiere la significaciõ deste tiempo del otro de sub-
iunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, con-
tiene vna condicion, que se deuia, ò podia poner en exe-
cucion, y por esto se le antepone *Intlā*, que significa. Si,
y este tiempo en *xquia* dize lo que se fguiera, ò viera se-
guido, si se viera cumplido, ò cumpliera aquella condi-
cion. verbi gracia. *tequipawa*, transitiuo significa servir a
otro, y *tlaxtlāhuia*, tambien transitiuo significa pagar : *in-
tlā xinechtequipanoāni*, ca *nimitztlaxtlāhuixquia*. Si me ser-
uieras yo te pagara, vel, *intlā oxinechtequipanoāni*, ca *onimitztlax-
tlāhuixquia*. Si me vueras seruido yo te viera pagado.

Intlācayāc tlātlācpac tlācatl ōtlātlacoāni, *intlācayāc ic mo-
catzāhuani in tlātlacōlli*, *ayāc miquixquia*, *ānō āc mocōcōxquia*.
Si ningun hombre de la tierra viera pecado, si nadie se
viera enfuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie
estuuiera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla
alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo
en *xquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el
Angel de guarda a su encomendado *Intlā onimitztlāca-
būāni*, ca *ye mictlan omitzmolāxiliāni in Totēcuiyo*, en lugar de
omitzmolāxilizquia; si yo te viera desamparado, te viera
ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mes-
mo Angel. *Intlācamō nēbuātl nimitzompalēhui*, ca *ye ōtipōpoko-
lōni*. Si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo
mas vsado, y propio es este tiempo en *xquia* en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo diffiere del
del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda perso-
na del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el sin-
gular, y *an*, en el plural. Difere tambien en la significa-
cion, por que este significa tener costumbre de hazer lo
que significa el verbo.

Nitlapōhuani

itlapōhuant.

Titlapōhuani

Plural. antlapōhuant.

Tlapōhuani.

itlapōhuant.

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer: *yohualnepantlà ni-noteōchihuani*, à media noche suelo hazer oracion. *Immanis timococheçyōiāni* à esta hora sueles cenar.

CAPITULO TERCERO

segunda conjugacion gerundiva.

CON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optativo, y subiunctivo.

§. 1. DE LA CONJUGACION GERUNDIVA de ir.

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnitlapōhuato,

ōitlapōhuatō

ōtitlapōhuato.

Plural. òamlapōhuatō

ōitlapōhuato.

ōitlapōhuatō.

Notense dos cosas, la primera, que para mayor expresion de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir *niamb*, y dezir *ōniā onitlapōhuato*, vel, *mitlapōhuato*, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vís despues que vno ha buuelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FUTURO, Yo voy, ò irè à leer. &c.

Nitlapōhuatīub,

itlapōhuatīuh.

Titlapōhuatīub

Plural. antlapōhuatīub.

Tlapōhuatīub

itlapōhuatīuh.

Notele

LIBRO SEGVNDO

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y vsa deste tiempo, ò àntes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, ò va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundò que siempre es largo, aquel *tì*, de *tìuh* singular, y de *uh* plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verá despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatìuh*, yo voy llorando, *tichōcatìuh?*, vamos llorando: pero *nichōcatìuh*; voy, ò irè à llorar, *tichōcatìuh?*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO: I

vaya yo à leer.

Mā nitlapōhuā .i. *mā nitlapōhuatì*, *mā titlapōhuatì* .i. *tin*.

Mā xitlapōhuā .i. *mā xitlapōhuatì* Plur. *mā xitlapōhuatì* .i. *tin*.

Mā tlapōhuā .i. *mā tlapōhuatì*. *mā tlapōhuatì* .i. *tin*.

Acerca del singular nota que la voz acabada en *tì*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y así lo mas seguro es vsar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuidado de pronunciarla con el saltillo que sin el fuera Imperativo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā òmpa ximoteōchibud tōōpan* vé à rezar allà en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tì*, con saltillo, y así le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*, ambos plurales son seguros

§. 2. DE LA CONJUGACION GERUN-
dina de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo
à leer, y he venido à leer.

ōnitlapōhuaco

ōnitlapōhuacō.

ōnitlapōhuaco.

Plural. qantlapōhuacō.

ōitlapōhuaco.

ōitlapōhuacō.

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la o, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar, al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer, y de venir, por que puede decir el año pasado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FUTURO, Yo vendré à leer.

Nitlapōhuaquinh

titlapōhuaquinh.

Titlapōhuaquinh

Plural. antlapōhuaquinh.

Tlapōhuaquinh.

itlapōhuaquinh.

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendré, ó tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nitlapōhuaqui

mā titlapōhuaqui

Mā xitlapōhuaqui.

Plural mā xitlapōhuaqui

Mā itlapōhuaqui.

mā itlapōhuaqui.

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteporner de les mā, para optatiuo, ó mācuelé, y el inilā, para el subiu. & no

LIBRO SEGUNDO

Aduertate que aunque estas conjugaciones tienen embudidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo es oportuno mayor expresion de, suele antepo-nerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huállauh*, que significa venir, como. *onlà ontlapòhuatòs* fui à leer. *nìx nìtlapòhuatìub*, irè à leer. *māniauh nìtlapòhuà* vaya yo à leer. *ònhuallà nìtlapòhuaco*, he venido à leer; *nìhuallìx nìtlapòhuaquìub*, yo vendrè à leer. *mā nìhualluub nìtlapòhuasquì*. vengo à leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS

Conjugaciones.

FORMANSE todos estos gerundios de ir, y venir del futuro del indicativo de la conjugacion ordinaria y principal bolviendo su *x*, final, en *to*, *tiub*, *ti*, *co*, *quiub*, *qui*, como del futuro *nìtlapòhuax nìtlapòhuatìub*, *nìtlapòhuatìub*. &c. y aduertate que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiub*, *co*, *quiub*, *qui* haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y grave, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer, *nìtlaquax comèx*, *onìtlaquatò* fui à comer, *onìtlaquatìub* ven à comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ta*, vel, *ca*, y en el preterito pierde su *a*, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recibir algo, y comulgar, haze el preterito *ònìtlacellì*, y el futuro *nìtlacellìx* del qual se forman estos gerundios, con la *i*, larga *ònìtlacellìto*, he ido à comulgár, *nìtlacellìco* vengo à comulgar. El tercer caso es en los verbos pasiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y grave, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiub*, *quiub*. &c. y assi es larga, como *pòhuàlo* pasiuo es ser contado: futuro *nìpòhuàlòx*, yo fere

conta.

contado. *onipōbualōtā*, yo fui à ser contado, *nipōbualōtāp*,
 iré à ser contado, *tipōbualōtāuh*, iramos à ser contados.

S. 4. DE LA CONJUGACION DE LOS

LOS verbos pasivos è impersonales no tienen con-
 jugacion diuersa de los demas verbos regulares,
 sino la mesma que hemos declarado assi la princi-
 pal, como la gerundina, que es para la principal, *ā*; dig-
 ya, al presente de indicatiuo para el preterito imperfec-
 to *e*, para el perfecto *ca*, para el plusquam perfecto *ca*,
 para el futuro *ā*, para el preterito de optatiuo, y subiu-
 ntiuo. Despues se verá como se forma el presente del verbo
 pasiuo, y tomá los verbos pasiuos los lempronombres
 conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ni*, como los verbos neutros, y comp-
nipōbualōtāuh. Plural *tipōbualōtāuh*. Presente *nipōbualō*, *tipōbualō*, *pōbualō*. Plural *tipōbualō*,
ampōbualō, *pōbualō*, yo soy contado, tu eres. &c.
 Preterito imperfecto *nipōbualōtāuh*, yo era contado. &c.
 Preterito perfecto *onipōbualōca*. Plural *onipōbualōca*.
 Preterito plusquam perfecto *onipōbualōca*. yo auia si-
 do contado.

Futuro *nipōbualōtā*. Plural *tipōbualōtāuh*.
 Imperatiuo, *nā nipōbualōtāuh*. Plural *nā tipōbualōtāuh*.
 Optatiuo, y Subiuñtiuo, *nā nipōbualōtāuh*, oxalā que yo
 fuera contado.

Para la Conjugacion gerundina que se forma del fu-
 turo, se ha de poner *to*, *tiub*, *co*, *quib* &c. en lugar de la
ca, del futuro. *Onipōbualōto*, *nipōbualōtiub*, *onipōbualōco*,
nipōbualōquib. &c.

CAPITULO QVARTO

de la formacion de los preteritos.

LIBRO SEGUNDO

Los de mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos consisten en formar los preteritos perfectos del indicatiuo: para lo qual se ponen las reglas siguientes, y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la ultima vocal; verbigracia: *ni tēō dēta*: yo llamo: haze el preterito *ōni tē dētā*: he llamado: *ni tēō māōia*: yo enseño: preterito *ōni tē māōiā*: y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en *v* vocal, sobre ella pone señallo, y nunca lo pierde, ni en el plural, como *ā nō māōiā quō*. ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *matī*, que significa saber, y sus compuestos, como *reō māī*, atender à cosas de deuocion, y diuinas. *reō māī*, conocer. *ilātā māī* obedecer. &c. pierden à vezes su ultima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y así haze en el preterito: *ōni māī* vel. *ōni mā*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *ōni mā quō*, lo hemos sabido: *ni cō mā tūca* lo estoy sabiendo.

Acercà desta regla aduertase lo siguiente. Primero que si antes desta ultima vocal del verbo, que se pierde, viere *n*, se buelue en *ñ*, como *ni uō tē mā*, yo me baño en te mascal, preterito *ōni uō tē nā mā*, yo caço, *ōn ā n*, he caçado. Si antes de la ultima vocal, que se pierde viere *ç*, queda por final del preterito, pero se escribe por *ç*, como *ni tūcā* yo tengo pochugera. *ni tūcā lāç*. *ni tūcā ç* le arrojé, *ōni tūcā lāç*, le arrojé. *ni quī ç* salgo: *ōni quī ç*. Si la dicha letra antecedente à la ultima vocal fuere *u*, quedase, pero se escribe, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *ni lāpō hua*, *ōni lāpō h*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, ultima vocal, en quanto à la pronunciacion; y por accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*, como *ni mī qui*, yo muero, *ōni mī c*: *ā cō cō ui* alçar, haze en el preterito,

door: El preterito de *tzáqua*, cerrar; y *inécui*, oler, se deve acrescentir, *tzáuc*, y *inécuc*, como se echá de ver en el plural *ōititzáucquē*, lo hemos cerrado, *ōinécucquē*, lo hemos oido.

Ultimamente se advierta acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene à ser vltima en el preterito: y assi si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento grave, quedando vltima; y si siendo penultima, en el presente era breve, lo es tambien, siendo vltima en el preterito, como se ve: en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, ò callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocāuh*: y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accento grave, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninocāhua* yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ca*, breve, haze el preterito *ōninocāuh*, con vltima syllaba breve.

Las otras reglas que enseñan à formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c*. sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se derivan, ò forman dellos como *cui*, tomar, *ōniccuc* lo he tomado: y su derivativo *nitlacnicui*, desbastar madera, ò limpiar el suelo quitando cosas q̄ le embaraçan, *ōnitlacnicuc*: *Pi*, pelar, ò coger yeruas sin arrancarlas, *ōnilapic*, y su derivativo *nitlapipi*, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *ōnilapipic*. *I*. beuo, *oniquit oclli* he beuido pulque; y su compuesto *ātili* beuer, *ōnātilic*. Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ua*, caçar, pescar, y cautivar, de los quales daremos despues otra regla.

Ségundo toman *c*, en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, ò en ella tienen dos consonantes, como *itta*, ver, *oniquittac* le he visto: *itqui* llevar,

LIBRO SEGUNDO

ōniq̄uēquē le lleuē. *t̄x̄nti* empezar, *ōt̄x̄nt̄e*, empezō : *tlathui* amanecer, *ye* *ōtlathuic* amaneciō ya : por que se pronuncia *lah*, y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtlā*, tirar à vno con piedra, ò otra cosa, *ōniēmōtlac*. *Ixhuī* harrarse *oni-xhuīc*, *ixhuas* naces la planta, *ixhuas* por la *h*, y por la *u*, consonante.

Diras, que *nōt̄x̄* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alfabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama *tsade*.

Tambien toman *s*, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *ābus* reñir, *oniēcābuac* : *pāti* sanar, neutro, *oniipātie*. Pero *pāti* sin saltillo, que significa deshazerse como *sal*, nieue &c. sigue la regla general, *ōpāt* se ha deshecho. *chīcha* escupir, *ōniēchīchac*.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*, sin cerilla, como *māca* dar, *oniēcāmacac*, se lo di: *Tōca* enterrar, *oniēcōcac*. Aunque *pāca*, y *pāpāca* lavar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōniipāc*, he lavado.

Toman *c*, los verbos acabados en *o*, como *tēmo* bajar, neutro, *ōniētēmōc*. *Pāno* passar el rio, à pie, ò en barca, *ōniipānōc*.

Toman tambien *c*, los verbos neutros inchoatiuos, como *chīpāhua* pararse limpio, y blanco. *chīcāhua* pararse fuerte, ò dorado: *tomāhua* pararse gordo: *ōchīpāhuac*, *ōchīcāhuac*, *ōtomāhuac* : Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchīcāuh* le estorcē.

Tambien toman *c*, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōil*, como de *ma*. *buiq̄ōtl* la honra, *mahuiq̄oa* hazerse ilustre, *ōnimahuiq̄oa*: *Tēnyōil*

la fama, *tēnyda*, hazerle llamado; *ōmēnyōac*.

Tambien toman *c*, todos los verbos pasivos, è impersonales. Pēbualo *ley* conrado. *ōmipēbualōc*: cohibua se duermes; *ōcohibuac*.

Tambien toman *c*, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tōkna* neutro apojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitōlīnac*; *tōtōlīna*, apojarsele à vno varias cosas de comer; *ōmīdītōhīnac*: *cōhua*, hazer frio, *ōcōhuac*, hizo frio. *īcāc*, cocerse; ò sazónarse algo, *hazē oicucic*, por que aunq̃ lo escriuen así este verbo, pero su primera *c*, se pronuncia mas despues de la *n*, y así viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros incheativos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c*, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tōtōnīa*, calentarse: *ōnitōtōnīx*. vel. *ōnitōtōnīac* me he calentado: *buēīa* hazerse grande, *ōnihuēīac*. vel. *ōnihuēīx*; *īxopēīa*, ponerse dulce, *ōixopēīac*, l. *ōixopēīac*, *ātia* dorretirse, *ōātiac*. vel. *ōātiac*. *yēīīa* hazerse bueno, *ōyēīīac*, l. *ōyēīīac*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *c*, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaduras *ca*, y *ti*, como *ōndīlāōc* andar camino. Preterito *ōndīlāōc*, he andado camino. Plural *ōndīlāōcaque* hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Plā* guardar, *ōiicpīx*, yo le he guardado, *cōīa*, vel. *ōiicpī* guardar *ōmīcōīx* yo le he guardado. *Tlācīa* mirar, neutro, *ōmīlūcōīx*, yo he mirado: *īīa*, aborrecer, *ōmīquīīx*, le he aborrecido, *ābūīa* estar contento, *ōnābūīx* yo he estado contento: *ābūīa* regocijarse mucho, Preterito *ōnābūīx*. *Āī* hazer algo, *ōnāx*.

Ay algunos verbos que bueluen su ultima vocal en *z*, *coz*, vel. *ōīa*, consentir *ōmīcōīz*, vel. *ōmīcōīz* he consentido:

LIBRO SEGUNDO

celia neutro, reconocer la planta, preterito, *ōcelix*, vel *ōceliac*: *coçabuia*, pararse amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *ōcoçabuix* vel *ōcoçabuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la *y* consonante, buelue en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcōya* inventar, ò componer algo, *ōnioyōcox*, yo lo he inventado: *ōya*, desgranar algo. *ōniçōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *ixtāya*, pararse blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *x*, *ōixtax*, ò como inchoatiuo toma la *c*, *ōixtayac*.

Seis verbos *ay*, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente; y son *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *ōninoçomā*: *māma*, *nitla*, llevar algo à cuestras, *ōnitlamānā*: *ihua*, *nitla* embiar, *ōnitlahuā*: *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en pesca, ò en guerra, *ōnitlamā*. *Pa*, *nitla* teñir, *ōnitlapā*. *qua*, comer, y sus compuestos, *ōnitlaquā*.

CAPITULO QUINTO

del verbo passiuo.

§. I. DE SU FORMACION.

LOS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *x*, en *lo*, verbi gracia; *Pōhua* haze el futuro *pōhuaç*, y el passiuo *pōhualo*. El futuro de *machua* enseñar, es *machtix*, y el passiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo *māco*. *Tōca* enterrar, *çōco* ser enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, ò cama; *tēco*: *tēqui* cortar, *tēco*, *nēqui* querer, *nēco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ná*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro, y pueden formarle mudando el *na*, y *ná*, en *no*. verbi gracia. *ana*, tomar, haze en el passiuo, *análo*, y *áno*: *títlaní* embiar: passiuo, *títlanilo*, vel. *títlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en diferentes maneras. *Tláça* arrojar. Passiuo *tláçálo*, vel. *tláxo*. *Íçça* hollar, ò pisar algo: passiuo *íççálo*, vel. *íçxo*. *Ítta*, ver: passiuo, *ittálo*, vel. *ittó*. *Mati* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *mácho*: *iximati* conocer, *iximácho*. *Imacati* temer, *imacácho* ser temido, *Téçi* moler: passiuo *téçho*. *áti* alcançar, ò coger: passiuo *áxibua* ser cogido, ò alcanzado. *Cui* tomar: passiuo *Cuibua*. *I*. beuer: passiuo *ibua*, ser beuido. *Pi*, coger yervas pelandolas sin arrancarlas *pihua*. *Pipi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pipihua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aihua*. *iquánia*, apartar algo: passiuo *iquánilo*, vel. *iquanihua*. *Itqui*, llevar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itro*, vel. *itquibua*. *icali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona a quien se haze guerra, y esta *icalilo*, vel. *icalihua*. *Ço* punçar, y sangrar: passiuo *çóhua*, y *çólo*, y su deriuatiuo *çóço* enfiatar cuentas, chiles, flores. &c. passiuo *çóçólo*, y *çóçóhua*. *Cuitibuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuecho*.

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō a, vel ab. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchilaçdila in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

LIBRO SEGVNDO

paciente, *uilaçdilalo*, yo soy amado, de *ilaçdila* amar : *tibu-téco*, tu eres açotado, de *buítequi* açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre : como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona à quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo la persona, à quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal. verbi gracia. *nimaco in amatl*, yo soy dado el papel, idest se me da el papel; *nimachtilo in teotlàtòlli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina; y si me dà algo, y no digo q̄, se cõpone el verbo passiuo con el *ila*, q̄ significa algo, *nilimaco*. Puede se tãbien cõponer el nõbre de lo q̄ se da cõ el verbo passiuo, *vixõchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *té*, semipronombre de persona, ò personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa; y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal : verbi gracia. el verbo *cuiculia*, significa tomar algunas cosas à otro, ò vna cosa à varios : y *cuilia* tomar vna cosa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, dirè *õnicuilitõc in amatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *õtecuilitõc in amatl*. Si quiero dezir que à vna persona le han tomado algo, sin dezir que, dirè *õtilacuilitõc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuån õcuicuililõquè ininrlal*. A mis hijos quitaron sus tierras. Però si no especifico lo que les quitaron dirè con, *ila*, *in nopilhuån õlacuicuililõquè*, y por que succede que ni se especifica la cosa que se tomò, ni la persona à quiè se toma, en tal caso se compone el passiuo con *te*, y *ila*, *õtelacuicuililõc*. Però ya esto es impersonal, como se vera en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere pasiuo fuere reflexiuo, y transtiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su pasiuo, verbi gracia, *nicnecnilahua in uopiltzin* yo cuido de mi hijo: por pasiuo se dize, *necnilahuil in uopiltzin* mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del: *nicnicöltia in tlälticpacayötl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por pasiuo se dize, *neicöltile in tlälticpacayötl*, son codicias las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el pasiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec idlacölli micanelälücpac mochibua*, *ic ipampa nõ miec tēcöd, tētolini miyöbuia*. Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochibua* pro *chibualo*; *miyöbuia* pro *iyöbuilo*, de *iyöbuia* padecer.

§. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PENULTIMA syllaba de los verbos pasiuos.

LO que aqui se dixere de los pasiuos, se ha de entender tambien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de pasiuos con el *tē*, ò con el *ila*, ò con *tēila*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la cantidad de la penultima syllaba de los pasiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la vltima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *ilätia* esconder, que en el futuro haze *ilätiz*, y del se forma el pasiuo *ilätilo*, desta su penultima, *ii*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanoa* trabajar, si es neutro, y servir si es actiuo: haze el futuro *tequipanöz*, del se forma el pasiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destes

LIBRO SEGUNDO

pasuios la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātīlo* pasiuo de *tlātīa* escónder la tiene breue, y *tlāuilo* de *tlātīa* quemar tiene la *ti*, larga. Difícil es reducir esto à regla; y qualquiera q̄ se dè tendrá muchas excepciones: con todo esto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del pasiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos consonantes, como del verbo *icnēlia* hazer bien à otro, y de su futuro *icnēlix* sale el pasiuo *icnēlīlo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ihua* dezir algo à otro, futuro *ihuilix*, y el pasiuo *ihuilō* el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del pasiuo destes pasuios fuere breue, serà de ordinario larga la penultima, como de *āhuilia* regar, sale el futuro *āhuilix*, y el pasiuo *āhuilō*. *hilo in mīlli* se riega la sementera, *tlātīlo* es quemado, pero de *tlātīa* escóder, sale el pasiuo *tlātīlo* es escóddido: de *nimōlāloa* yo corro, sale el impersonal *neilālōlo* se corre. De *pātoa* jugar, *pātōlo* se juega. En estos exēplos se vee, q̄ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & è cōtra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo advierto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna dición, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el día de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra *Dominus*, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima *mi*, y se deuian pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del *mi*: y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia. en esta dición *moxtlātīlix*, es breue la penultima *ti*, pero por q̄ lo es tambien la precedente *ca*, si esta se pronuncia

como

como ella pide, menos se sentirà la brevedad del, *ti*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga; como precede en *tonequãtẽquiliz*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la brevedad de la penultima *qui*.

CAPITULO SEXTO

del verbo impersonal.

§. I. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitivos, y actiuos, otros de verbos intransitivos, y neutros: los impersonales de verbos transitivos se forman de los passiuos anteponiendoles, *tẽ*, *ne*, *ila*, ò *tẽila*, ò *neĩ*, ò *neĩla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitivo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia. de *ilaçõtla* amar, se forma el passiuo *ilaçõtla*, y el impersonal *tẽilaçõtla* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahede personas, y otras cosas, se antepone *ila*, al passiuo *ilaçõtla* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tẽila*, como del verbo *nitẽlacuicuilia*, tomo algo à otros, sale el impersonal *tẽilaçõtla*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitivo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopõua* me ensoberuelco, *nepõua*, se ensoberuelco; ay soberuia. de *ninolaçõtla* yo me amo; y del plural *nitõilaçõtla*, nos amamos, ò sea que cada vno se ama à si mismo, ò que

LIBRO SEGUNDO

nos amemos vnos à otros, sale el impersonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre sí; aunque para exprimir mejor este amor mutuo se suele poner el adverbio *nepanòtl*, ò componer *cèpan* con el verbo desta manera, *nepanòtl titolaçòtlà*, y el impersonal *nepanòtl netlaçòtlalo*, ò *titacèpanlaçòtlà*, y el impersonal *netèpanlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, ò personas, se antepondra al passiuo *netè*, como del verbo *minotècuilahnia* cuydo de otros, se forma el impersonal *netècuilahnìlo*, se cuyda de alguno, ò algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, ò à lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrà al passiuo *netla*, como *netlaeuilahnìlo* se cuyda, sea de lo que quisiere.

Aduierrase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y específica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *qua* comer se puede dezir, *nacaqualo* se come carne, pero ya èste es personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *te*, y el nombre de la cosa, como *tèxochimaco*, se dan flotes, sin dezir à quien pero se da à entender, que se dan à personas.

§. 2. DE LOS IMPERSONALES DE verbos neutros.

LOS Impersonales de verbos intransitiuos, y neutros, se forman de diferentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *ç*, en *lo*, como se dixò de los actiuos, yorbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaç*, y el impersonal *tlachialo* se mira. *dàhuia* regocijarse, futuro *dàhuiaç*; y el impersonal, *dàhuialo* todos se regocijan; *tequipana* trabajar, futuro *tequipanaç*, y el impersonal *tequi-*

panōlo, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hūi*, se le añade *hua*, al presente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *āli* beber, sin dezir que: *ālihua* se bebe: *yōli* viuir: *yōlihua* se viue; *ixtlacati* mentir, *ixtlacaihua* se miente. Pero adviértase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c* en *x*, como de *āci* llegar, *āxihua*, se llega: *ilalāci* toser, *ilalāxihua*, se tosse: los en *mi*, suelen hazer en *moa*, *moa* viuir: *nemoa*, se vine.

Los verbos neutros acabados en *hūi*, ò en *hua*, mudan el *hūi*, y *hua* en *ōhua* verbi gracia. *tedcihui* tener hambre, *tedciōhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *ēlcāihui* suspirar, *ēlcāiōhua* suspirarse: *ēhua* leuantarse, ò partirse, *ēōhua*: note se esta frase *ixtāico, ixtāico ēōhua*. vel, *nemoa* in *Tōicūyo* Dios, se pierde el respeto à Dios, es ofendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia. *chōca* llorar; *chōcoa* llorarse, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertez: *āniqui* tener sed; *ānicoa* sed ay, se padece sed: *āpīxmi* tener hambre; *āpīxmicoa* ay hambre. *Pāqui* alegrarse, y tener contento, *pācoa*, y de *pāpāqui* tomar mucho placer, *pāpācoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal boluicndo el *ca*, y *qui* en *co* como *huetca* reirse, *huetco*, rielse, todos se rien, *cūca* cantar. *Cūco* se canta: *ōlatoca* andar camino, *ōlatoco* se camina. *Tiānqui* tratar, y contratar, *tiānico*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en diferentes maneras. *Tēmo* bazar, *tēmoa* se baza: *tēco* subir, *tēcoa*, se sube. *Pāno* passar vado, *panoa*, y *panōlo* todos pasan el vado. *Huetxi* caer, *huetcoa* todos caen. *Quixa* salir, *quixoa* todos salen: *iğa* despertar, *iğa* todos despiertan: *nēci* parecer, *nēcoa*: *tēci* moler, *tēcoa* se muele: *tlānqui quici* *tlānqui quicoa* se

LIBRO SEGVNDO

silua, todos siluan.

Los neutros inchoativos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas; con solo anteponerles *ila*, como *huāqui* secarse: *ila huāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia. *cbichia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac tlachichia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *uēci* parecerse algo, *tlauēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas: *cēlia* reuerdecer, *tlacēlia* todo reuerdece, *xoxōhuia* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxōxōhuia* todo se pone verde: *itzmolini* retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlapolihui* todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar, y corresponde al latin *sum*, *es*, *sui*. Aunq̄ no es vno; sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indiciuio, presente, y preterito, y es *ea*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indiciuio, sino que empieza desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera usada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy.

| | | |
|-------|-------------|-----------------|
| Nicā. | nicaqui | ticatē. |
| Ticā. | l. ticaiqui | Plural. tixatē. |
| Cā. | catjui. | catē. |

Este tiempo presente no sirve para decir ya soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni, ti, &c.* antepuestos à los nombres, verbi gracia, *niqualli, yo soy bueno, tiqualli &c.* como se dixo en el parraso sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

¶ PRETERITO.

| | |
|----------|------------------|
| Nieatca. | ticatcā. |
| Ticatca. | Plural. aniatcā. |
| Catca. | catcā. |

Este preterito sirve de imperfecto, *era, y estaua;* de perfecto, *fui, y estuue;* y de plusquam perfecto, *auia sido, y estado:* pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto, y se le puede anteponer la *o,* de preterito, *oniatca, &c.*

¶ FUTURO serè, ò estarè.

| | | |
|-------|---------------|---------------------------------|
| Niez. | tiexquē. | otros escriuen <i>nitez.</i> |
| Tiez. | Pl. anyexquē. | <i>tiyez. yez.</i> pero no se |
| Yez. | yoexquē. | siente la <i>y,</i> en primera, |
| | | y segunda persona. |

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò esté yo.

| | |
|---------|--------------------|
| Mā nis. | mā tiecān. |
| Mā xie. | Plural. mā xiecān. |
| Ma ye. | mā yecān. |

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiuncti-
tiuo sirve el futuro de arriba *niez;* anteponiendole, *mā,*
ò *inlā.*

LIBRO SEGUNDO

§ OPTATIVO.

El presente de Optativo es el mismo, q̄ el del Imperatiuo.

§ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera, ò huuiera sido; fuera, ò huuiera estado.

Mā niēti.

mā niēti.

Mā xieni.

Plural. *mā xieni.*

Mā yeuti.

mā yeuti.

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquā perfecto; y quando se habla de tiempo pasado se puede anteponer la *o*, *māniquilli*, *ōniēti*, oxalà, que yo huiera sido bueno. Los mismos tiempos de optatiuo sirven para el subjunctiuo poniendo *imā*, en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloac*, está se, todos están. Preterito *ōyeloac*, futuro *yeloax*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundia de ir y venir se conjuga y forma como la de los verbos regulares, por que lo es desde el futuro. Preterito, *oniōa*, yo fui à estar; futuro *niētiub*, irè à estar. *niēco*, veni, *gōa* à estar; *māquūb*, vendrè à estar.

§ SEGUNDO VERBO IRREGVLAR *icac*.

Este verbo *icac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como columnas, pilares, arboles, q̄ está en pie, y enestados: y no echados, y raras veces se halla, vñado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

§ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Nicac.

ticāqa?

Ticac.

Plural. *anicāquē.*

itac.

icāqu?

§ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie

Nicaya.

Ticaya.

icaya.

ticaya.

Plural. anticaya.

icaya.

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO. Estava, estuue, y aua estado en pie.

Omicáca.

oticacá.

se puede dexar

Omicáca.

Plural. oamicacá.

la o.

Oticacá.

oticacá.

¶ FUTURO. estaré en pie.

Nicaz.

nicazquá.

Ticaz.

Plural. omicazquá.

Y Los demas tiempos del Imperativo, Optativo, y Subiunctivo, y los gerundios de ir, y Venir, se forman del futuro, quitada la h, y se conjugan, como los verbos regulares: pero raras veces se via fuera del Indicativo.

Presente Imperativo, y Optativo. Ojalá que yo esté en pie. *mā nica. mā xica, mā ica.* Plural: *mā ticacán, mā xicacán, mā icacán.* Preterito de Optativo, y Subiunctivo: *oxaki, yola, si, yo estuiera, y estuiera en pie. mā .l. intla nicani, xicani, icani.* Plural. *ticani, xitani, icani.* El Impersonal *está en pie.*

¶ TERCERO VERBO IRREGULAR, *Otoc.* estar echado.

La raíz y substancia deste verbo consiste en solo *otoc*, como se veia el *otoc*, quando se compone con otros verbos, como del verbo *huetzi* caer, y deste *otoc*, se compone *otocotoc*, estoy echado en el suelo, ó en la cama. *otocotocotoc*, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto en la ligadura *ni*, que pierde aqui su *i*, por seguirse vocal del verbo radical *oc*; al qual fuera

LIBRO SEGUNDO

de composición se antepone siempre la partícula. *on*, que algunas veces se antepone también à los demas verbos. como *ononemi*, *tononemi*, *ononemi*. En lugar de *ninemi*, *tinemi*, *nemi*.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, estoy echado.

Nonoc.

tonoquè.

Tanoc.

Plural. *amonuquè.*

Onoc.

onoquè.

¶ PRETERITO IMPERFECTO. estava echado.

Nonoya.

tonoya.

Tonoya.

Plural. *amonoya.*

Onoya.

onoya.

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO. estava, estuvs, y avia estado echado.

Nonoca.

tonocà.

Tonoca.

Plural. *amonocà.*

Onoca.

onocà.

¶ FUTURO. estarè echado.

Nonox.

tonoxquè.

Tonox.

Plural. *amonoxquè.*

Onox.

onoxquè.

Los demas tiempos de Imperativo, Optativo, y Subiunctivo, y de la conjugacion gerundiva de ir, y venir se forman deste futuro, quitada la *x*, quando ocurrieren, que serà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO, Y CON *inlà* en lugar de *mà*. DE SUBIUNCTIVO. estè, vel oxalà que yo estè echado.

Mā nono.

mā·tonocān.

Mā xono.

Plural. *mā xonocān.*

Mā ono.

ma onocān.

¶ **PRETERITO DE OPTATIVO, Y CONIUNTA DE SUBIUNCTIVO.** oxalá, vel si yo estuiera, y estuicse echado.

Nononi.

tononf.

mā .i. intlá. Xononi.

Plural. *xononf.*

Ononi.

ononf.

¶ Su impersonal es *Onobna*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *mā xiccaquicān in nicān amonquē*. Oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los q̄ tienen su asiento, y habitacion en alguna parte.

¶ **QUARTO VERBO IRREGVLAR.** *Māni*, estar.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por q̄ el preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que puede servir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto es *manca*. El futuro es *manix*, del qual quitada la *x*, se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manca*.

Dizese este verbo de cosas llanas, y archas, como de libros, de casas, y del agua, que está en algun vaso grande, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò laguna, ò charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie; y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele

LIBRO SEGUNDO

doblar la primera syllaba, *mamati*.

¶ QUINTO VERBO IRREGULAR. *iauh* ir.

Este verbo es muy usado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria, que en la gerundia, parece que no puede tener lugar, por que quien dirá fui a ir, ó vengo a ir? Aduertase que su primera letra es vocal breue, aunq se escriue así siépre por y, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo ca, en su futuro *yez*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

| | | |
|---------------|---------|---------------|
| <i>Niauh.</i> | | <i>uhuh.</i> |
| <i>Tiauh.</i> | Plural. | <i>anhuh.</i> |
| <i>Yauh.</i> | | <i>huh.</i> |

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo iba.

| | | |
|---------------|---------|----------------|
| <i>Niaya.</i> | | <i>hiaya.</i> |
| <i>Tiaya.</i> | Plural. | <i>aniaya.</i> |
| <i>Yaya.</i> | | <i>hiya.</i> |

no es muy usado este tiempo ni muy elegante.

¶ SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAMPERFECTO, Iba, fui, y andaba ido.

| | | |
|---------------|---------|---------------|
| <i>Nihua.</i> | | <i>ihua.</i> |
| <i>Tihua.</i> | Plural. | <i>anhua.</i> |
| <i>Hua.</i> | | <i>hua.</i> |

se puede, y suele, antes poner la *o*, *anhua*.

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

| | | |
|--------------|---------|-----------------|
| <i>Onia.</i> | | <i>atiagué.</i> |
| <i>Otia.</i> | Plural. | <i>anpágué.</i> |
| <i>Oya.</i> | | <i>oyágué.</i> |

¶ PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO, Yo andaba ido.

Oniaca. *oidta.*
 Otiaca. Plural. *oanyaca.*
 Oyaca. *oyaca.*

FUTURO. Yo iré.

Niaz. *tiarqut.*
 Tiaz. Plural. *anyarqut.*
 Yaz. *yarqut.*

PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con *imla*, de SUBIUNCTIVO.

Mā niāb. vaya yo &c. *mātibian.*
Mā xianb. Plural. *mā xibian.*
Ma yauh. *mā huān.*

Como este verbo tiene preterito perfecto, *oniā*, tiene tambien su vetativo *q̄* se forma del : y es el siguiente.

Mā niā. no vaya yo *mā tiātin.*
Mā tiā. no vayas tu. &c. Plural. *mā anyātin.*
Mā yā. *mā yātin.*

Mā miālan tiā, vel. *mānen miālan tiā*. no sea que vayas al infierno. *Mā nen ā tiā in āmpa teōpan*. no dexes de ir ā la Iglesia. *mā ipantā inq̄ōnālxin in īqualāntzin Toēcniyō*. no sea que incurras en el enojo de Dios.

PRETERITO DE OPTATIVO con *mā* : y de SUBIUNCTIVO con *imla*, *oxālā*, vel. *li* yo fuera, fuese, y yuiese ido.

Niāni. *tiānt.*
Xiāni. Plural. *xiānt.*
Yāni. *yānt.*

Su impersonal es *huīloa* todos van. *nāhuīloa in tēōpan*, vayan ā la Iglesia : *mōxtla huīloax*, mañana se irá. *ye ōbui-loax*. ya se ha ido, y deste impersonal se forma vn nombre, *huīloalixeli*, que es el acto de partirse, y ir todos ā alguna parte.

LIBRO SEGUNDO

¶ **SEXTO VERBO IRREGVLAR.** *Huállaub*. venir.

Componese este verbo *huállaub*, del verbo *yaub*, y de la particula *huál*, que se compone con los verbos, y significa, házia aca. como *xibuállachia*, mira házia ca.

¶ **PRESENTE DE INDICATIVO.** Yo vengo.

Nibuállaub. *tibuálbuí.*

Tibuállaub. Plural. *anhuállhuí.*

Huállaub. *huállhuí.*

¶ **PRETERITO IMPERFECTO.** Yo venia.

Nibuállaya. *tibuállayá.*

Tibuállaya. Plural. *anhuállayá.*

Huállaya. *huállayá.*

¶ **SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO.** O. venia, vine, y auia venido.

Nibuálhuia. *tibuálhuíá.*

Tibuálhuia. Plural. *anhuálhuíá.*

Huálhuia. *huálhuíá.*

¶ **PRETERITO PERFECTO.** vine, y he venido.

õnihuállá. *õtibuálláquê.*

õtihuállá. Plural. *õanhuálláquê.*

õhuállá. *õhuálláquê.*

¶ **PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO.** O. Yo auia venido.

õnihuálláca. *õtihuálláca.*

õihuálláca. Plural. *õanhuálláca.*

õhuálláca. *õhuálláca.*

¶ **FUTURO.** Yo vendré.

Nibuálláz. *tibuállázquê.*

Tibuálláz. Plural. *anhuállázquê.*

Huálláz. *huállázquê.*

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO:
y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel
oxalā que yo venga.

| | | |
|-----------------------|---------|------------------------|
| <i>Mā nihuāllāuh.</i> | | <i>mā tihuālhuiān.</i> |
| <i>Mā xihuāllāuh.</i> | Plural. | <i>mā xihuālhuiān.</i> |
| <i>Mā buāllāuh.</i> | | <i>mā buālhuiān.</i> |

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.
Ma nihuāllā. *mā tihuāllāin.*
Mā tihuāllā. Plural. *mā onhuāllāin.*
Mā buāllā. *mā buāllāin.*

Mā nēn ā tihuāllā, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de
SVBIVNTIVO con *intlā*, oxalā, vel, si yo
huuiera, y huuiese venido.

| | | |
|--------------------|---------|--------------------|
| <i>Nihuāllāni.</i> | | <i>tihuāllānt.</i> |
| <i>Xihuāllāni.</i> | Plural. | <i>xihuāllānt.</i> |
| <i>Huāllāni.</i> | | <i>buāllānt.</i> |

El Impersonal de *Huāllāuh*, es *huālbuiōs*. venitur, to-
dos vienen. *ye imman in huālbuiōax*; ya es tiempo q̄ todos
vengā. *yeōhuālhuiōac*. ya se ha venido, ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huitz*. venir.
Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no
tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito,
que sirve de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

| | | |
|-----------------|---------|------------------|
| <i>Nihuitz.</i> | | <i>tihuitzē.</i> |
| <i>Tihuitz.</i> | Plural. | <i>anhuitzē.</i> |
| <i>Huitz.</i> | | <i>buitzē.</i> |

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.
Onihuitza. *otihuitzā.*
Otihuitza. Plural. *oanhuitzā.*
Ohuitza. *ohuitzā.*

LIBRO SEGUNDO

Estos verbos irregulares se vsan muy frecuentemente en composicion con otros verbos, à los quales se ponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondrè exemplos del verbo *tlacqua*, que significa comer. con el verbo *cà*. *nitlaquàtica* estoy comiendo, *nitlaquàtieç*, estarè comiendo. Con *icac* estar en pie. *nitlaquàticac* estoy comiendo en pie : Con *onoc*. estar echado, *nitlaquàtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*. *nitlaquàtiuh* voy comiendo; *nitlaquàtiāç*. y algunos dicen *nitlaquàtāç*, irè comiendo. con *huītç* venir *nitlaquàtibuītç* vengo comiendo, y acerca deste *huītç* se note, que con los verbos *buīca*, y *itqui* que significan llevar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huītç*, no se toma mas del *ç*, y significan traer. *nichuīcatç*, *niquitquitç*. en lugar de *nichuābuīca*, y *nichuālitqui*, traygo. *Caye iç* *mobuīcatç* in *tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *bualmobuīca*.

CAPITVLO OCTAVO

de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. I. DE COMO SE SUPLEN EL INFINITIVO, Gerundios, y participios.

PRIMERO, no tienen infinitiuo; suplenlo de ordinario cō el futuro del indicatiuo. verbi gracia. *nicnequi nitlapōhuāç*. quiero leer; y quando se muestra desso de hazer alguna cosa; se suple el infinitiuo tambien con el presente de Optatiuo, *nicnequi*, vel.

niquēl-

niquēlēhuia in mā nītlapōhuā. desseo leer, y si se tablaré de preterito de infinitiuo, como auer leído, suplese con el preterito de Optatiuo. verbi gracia. Quisiera auer leído, *nīcnequi in mā onītlapōhuāni*. ad verbum es en castellano, quiero, oxalá que yo viera leído. y assi para decir yo quisiera no auer offendido á Dios, se dize *nīcnequi in mā cāmo onīcnoyōlītlacalhuāni in Totēcuiyo Dios*. Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nīcnequi nīlquāx*: sino tambien *nīlquāxnequi*. yo queria comer, *nīlquāxnequia*. Qui se comer, *ōnīlquāxne*.

Aduiértase esta manera de hablar; para dezir yo empieço á comer, se dize *nīpēhua nīlquā*, ò *nīpēhua ye nīlquā*. ad verbum es, empieço como. Empeçaua á comer, *nīpēhuaya nīlquā*; ad verbū, empeçaua como. Empeçé á comer, *ōnīpēhuā nīlquā*. ad verbum, empeçé como.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nītlācuilōxmati*, ni *nītlāxōmaxmati*. sino, *nīcmati nītlācuilōx*, se escriuir, y *nīcmati nītlāxōmax*, se coser, por que *tlācuiloa*, q̄ es el verbo *īcuiba*, cō el *tlā*, significa escriuir: y *tlāxōma*. que es *īxōma* con el mesmo *tlā*, significa coser. tambien se toman los verbales, *tlācuilōlīxtli* el acto de escriuir, y *tlāxōmalīxtli* el acto de coser, y se dize: *nīcmati in tlācuilōlīxtli*, *nīcmati in tlāxōmalīxtli*, se escriuir, se coser. *nīcmati in ānapōhualīxtli*, vel. *ānoxpōhualīxtli*, se leer, de *āmatl* papel, y de *ānoxtili* libro, y el verbo *pōhua*, contar. ò leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiēpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *līxtli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan* v. g. *tlāqualīxtli*, el acto de comer; y *tlāqualīxtan*: ya es

LIBRO SEGUNDO

tiempo de comer. lo segundo, con el adverbio de tiempo *imman*, ò con otra diction equiualente, qual es *imonequiān*, y con el futuro; ye *imman*, vel. ye *imonequiān in nitlaquāx*, ya es la sazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do se suple tãbiẽ en diuerfas maneras. lo primero cõponiendo los verbos cõ los verbos irregulares, q̄ significan quietud, ò mouimiento, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquātica* estoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicobtica*, estoy durmiendo. *uicochroc*, estoy recostado durmiendo; *uicochihub* voy durmiendo; *uicochihuitz*, vengo durmiendo, y con el verbo *nemi*, *nitlaquātinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitēchi coitōtinemi*, de continuo ando murmurando. lo segundo se suple este gerundio en do anteponiendo al verbo este adverbio *inic*, verbi gracia. *tōōca inic nēnemi*, se dà priesa caminando: *chōca inic moteōchihua*, llora reçando: tambien se dize *chōca in moteōchihua*, reça llorando, ò llora reçando. *nipāqui bic nimitzitta*, vel. *nipāqui in nimitzitta*, me alegre viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de q̄ se tratarà en el tercer libro. Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tēlaçōtla*, el que ama: *In òtēlaçōtlac*, el que ha amado; *in tēlaçōtlax* el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICVLA. *on*.

ESTA particula *on* se suele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se verà en los exemplos que pondrè despues qua yo aya

mostra

mostrado el modo de anteponer esta partícula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

(Ni. ti. Plural. ti. an.
(Non. ton. on. Plural. ton amen. on.

(Nic. tic. qui. Plural. tic. anqui. qui.
(Nocon. tocon. con. Plural. tocon. ancou. con.

(Nico. ticmo. quimo. Plu. ticfo. auquimo. quimo.
(Nocouno. tocoumo. conmo. Plu. tocoufo. ancoumo. conmo.

(Nino. timo. no. Plu. tito. anmo. no.
(Nonno. tonno. onno. Plu. tonno. annonno. onno.

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera persona plural despues dellos se pone esta partícula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos. como *nimitzonābua* en lugar de *nimitzābua*; yo te riño, *namechbonābua* en lugar de *namechābua*. *tinechbonābua* pro *tinechābua*. *niquimōnābua*, pro *niquimābua*. *nimitzon nocuitlahua*, pro *nimitznocuitlahua* yo cuido de ti. *niquimōn nocuitlahua*, pro *niquinnocuitlahua*, yo cuido dellos. *quimōn nocuitlahua*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente esta partícula *on*, solo sirve de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y assi lo mesmo es *onienolhuili*, que *onconolhuili*. se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes con significa, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo q̄ significa el verbo: verbi gracia. si yo escriuo à vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dirè con propiedad; *ix quichcāpa nimitzonuilepalhuia*, *nimitzonuotēnamiquililia in mōmātzin, in mocxitzin*. Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir à los de aquella casa, *mā namechomomaubtili a noxōcoyōbuāne*. no sea que yo

LIBRO TERCERO

os espante, y de sobresalto hijos-mios. vía del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede responder *non-yub noconittatub cē cocoxqui* voy à visitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente, y así diciendo vno *mōmōxtlaē noconottilia in tlatoani*, quiere dezir cada dia visito al Governador; pero si dize, *mōmōxtlaē nicottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduertase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, desta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*, *tocotta*, en lugar de *toconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottax* en lugar de *noconittax*. y así en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

LIBRO TERCERO DE LA DERIVACION DE NOMBRES, Y VERBOS.

* CAPITVLO PRIMERO de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.



OMBRES verbales se llaman los que se derivan de verbos, como *lectio* en latin se deriva del verbo *lego*. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los *q̄* acaban en *tor*, vel, *trix*, verbi gracia. *tētlaxōtlani*, amator .i. amatrix. *tēmachtiani*, doctor, vel. doctrix. For-

manse del presente del Indicativo, pospeniendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlatlaca*, pecar, *tlatlacoāni* el pecador. de *āhuia*, estar contento, *āhuiāni*, que se vsa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos trāsituiuos, toman el *tē*, ò *tlā*, como el verbo; como de *miētia*, matar, y con *te*, *tēmiētia* aporroca, ò mato à alguno: *temiētiāni*, el que aporroca, ò mata; y con el *tlā*, *tlāmiētiāni*, el q̄ mata bestias, como el carnicero. *tlācāmiētiāni*, el que mata à personas. y si el verbo tomatis *tēitla*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tēitlatlāni*. *tēitlā* robar. *tēitlacuicūitlāni* el robador: de *tēitlacāca*, dar algo à otros, *tēitlacācāni* el que loda, ò el que sirve à la mesa; y *tēitlacāmacāni* el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no trāsitiuo, toma *mo*, como del verbo *niupōhua*, me ensoberuelco, ò soy soberuio: *mopōhuani*, el soberuio, de *ninōmānāni* tener empacho, y verguença, *ninōmānāni* el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se ençiēde quādo se habla de tercera persona, y de segunda tambien. Pero si se habla de primera singular, ò plural, se toman los semi pronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *nito*, de plural. *ninopōhuani*, yo soy soberuio, *nitopōhuantē*, somos soberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente trāsitiuo, tomarà *moitē*, ò *moitla*, como de *ninotēcūitlahuā*, cuydo de personas, *moitēcūitlahuāni* el que cuyda dellas, y de *ninotēcūitlahuā*, cuydo de cosas, *moitlacūitlahuāni*, el que cuyda de algo: y tendrá este verbal *moitēitla*, si fuere reflexiuo, y trāsitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *moitēitlapōpōlhuiliāni* perdonador, del verbo applicatiuo, y reuerencial, *ninotēcūitlapōpōlhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo irenc materialmente, como se dirà en su lugar. y así les verl ostran-

sitiuos,

LIBRO TERCERO

lútuos, y juntamente reuerenciales, formaran estos verbales con *mote*, ò *moila*, como *moicēnōitiliāni*, que sino fuera reuerencial, se dixera, *tēicnōittani* el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *ila*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua* criar personas, y el que las cria se dice, *tlācahuapāhuani*, y lo mesmo significa, *tlācazcahtliāni*, de *izcalia*, cuya *i*, inicial se pierde por la *a*, que le precede, *niltācazcahtia*, crio à personas, como à niños.

El plural destes verbales se forma, ò con el saltillo sobre la vltima *i*, ò añadiendo *mē*, al singular. como de *tēmachtliāni* el que enseña, se forma el plural *tēmachtliāni*, ò *tēmachtliānimē*, Maestros, ò Predicadores. Es larga la penultima destes verbales, q̄ nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachtliāni*, y *tlāquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO

de los verbales en *ōni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* adjectiuos

LOS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, son pasiuos, y significan lo q̄ en latin significan los en *bitis*, ò en *dus*. verbi gracia. de *tlāçōtila*, amar, *tlāçōtilalōni*, amabilis, ò amandus. Formãse añadiendo vn *ni*, à la voz pasiuas; como de *elēhuia* desleear, se forma el pasiuo *elēhuilo*, ser desleado. y *elēhuilōni*, persona, ò cosa desleable. De *nequi*, querer, el pasiuo es *neco*, ser querido, y *necōni*, lo q̄ es digno de quererse, y deslearse. Por ser estos verbales pasiuos, y formarse de la voz pasiuas del verbo, no toman *tē*, ni *ila*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos casos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne, como *mequitlabuilōni*, digno de que se cuyde del : por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *niecucuilabuia* Si el verbo rigiere dos casos, tomarà *tē*, ò *ila*, como la voz passiuua. vease el parraso segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pōpolhuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tē*la, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitētlapōpolhuis*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa q̄ se perdona, y le toma tambien su verbal, *tētōpōlbuilōni*. cosa, y culpa que se puede, ò dize perdonar : Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *ila*, *nitlapōpolhuilo*, yo soy perdonado; ò se me perdona algo, y *nilapōpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ūni*, del verbo *ixacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *itila*, y le dize, *nitētlaxacuiltia* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *ila*, como *nitlaxacuiltilo*; yo soy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlaxacuiltilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuiltilōni*, se dize de la culpa digna de castigo: *verbi gratia*. *nilapōpolhuilōni*, amo *nitlaxacuiltilōni*, *ipavpa ca amo huēi in noxlacōl*, amo *tētzacuiltilōni*, *raçon tēpōpolhuilōni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

LIBRO TERCERO

§. 2. DE LOS VERBALES en *ōni* que significan instrumento.

ESTOS mismos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomándolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino sustantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nicatequi*, yo corto algo; su passiuo es *tēco*, ser cortado, y *tēcōni*, cosa que se deue cortar: pero con *tla*, *tlatēcōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò acha. *Haitequi*, significa açotar, ò dar de palos, *uicēhuitequi*, yo açoto. *Huitecōni* el digno de ser açotado. Pero *Fēhuitecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo riged. dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tēla*, como *tēlatzacuilitlōni*, instrumento para castigar: *tētlapōpōhuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confession; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vfo del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *uomāpōpōbualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *uomāpōpōbua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *uicēcuihlahuilōni*, instrumento para cuidar de alguno; *netlacuicēlahuilōni*, instrumento para cuidar de algo. Ultimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̄ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole *vn ni*, De aqui es que tambien significan instrumento. los impersonales de los verbos neutros añadiendoles *vn ni*, como *micas*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pācili*, beuida ponçōnosa. *yōlihuo* se vive; es impersonal de *yōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

Santísimo Sacramento se puede dezir que es comida, *ce. mitac yōlibuani*, que dà vida eterna. *Cocbihua*, se duerme, es impersonal de *cocbi*, dormir : *cocbihuani* instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiértase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitivos, ora de intransitivos, no admiten los semipronombres de posesion, como *mi acha*, instrumento para cortar; *mi pluma*, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compoundran con otros verbales de que se hablarà en adelante. Aduiértase tambien q̄ la penultima syllaba *o*, de todo verbal en *ōni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO

de los verbales en *ili*, y *li*.

LOS verbales en *ili*, y en *li*, con el *tlā*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y correspondē à los participios passiuos en rus, de la lengua latina; como de *tlagōila* amar, *tlatlagōitlalli* cosa, ò persona amada. de *pōhua* contar, *tlapōhualli*, cosa, ò persona contada. De *tequi* cortar, *tlatētili* cosa cortada: de *wachtia* enseñar, *tlamachūlli*, persona enseñada, que es el discipulo, y si à este *wachtilli*, se antepone *tē*, en lugar de *tlā*, significarà, *tē-machūlli*, no persona à quien se enseña, sino cosa que se enseña à personas, como *platica*, *sermon*, &c. Pero si se le antepone *ne*, serà del verbo reflexiuo *ninomachia*, yo me enseño, idest, yo estudio, y *nēmachūlli*, es el estudio el aprēder, y asì de los dos verbos reflexiuos *ninotlomachia*, y *ninocuilōnoa*, q̄ son synonymos, y significā ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *neclamachūlli*, y *necuilōnōlli*, riqueza, prosperidad, y goço.

LIBRO TERCERO

Formanse de la voz passiuva del presente de indicativo desta manera, que si el passiuvo es regular, idest, si acaba en *lo*, se muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chibua* hazer, forma el passiuvo *chibualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepuesto el *tla*, haze *tlachibualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuvo, no acabará en *lo*, aunque si, en *o*, de ordinario, y en tal caso la *o*, se mudará en *tli*, como *requi* cortar, tiene el passiuvo, *téco*, boluendo su *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlaúctli*, cosa cortada. *imati* con el *tla*, pierde su *i*, inicial, *utilimati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuvo es *imacho*, y el verbal es *tla-machli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuuos regular, è irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indiferentemente verbi gracia. *Pèpena* que significa escoger algo, ò recoger lo esparcido, tiene passiuvo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpenli* cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuvo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *z*, y en *n*, y en *tz*. En *uh*, como del preterito *onitlapouh*, *tlapōuhli*, lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachichihubli*, lo mesmo, que *tlachichihualli* cosa ataviada, y adereçada, de *chichibua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachihub*. En *x*, como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada como maiz, y de *ināya*, que significa esconder algo, y encubriillo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *ināx*, del qual se forma el verbal *tla-ināxli*, que es lo mesmo que *tlaīnāyalli* cosa escondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuáz*; del se forma *tlapāhuázli* cosa cocida

en olla. En *n*, como del verbo *itzo* que significa coser, y con el *ila*, pierde su *i*, inicial, el preterito es *onitlatzo*: y del se forma el verbal *itlatzo* *cosa cosida*. En *tz*, como de *nōitza* llamar, y de su preterito *nōit* se forma *itlanōitzli*, que es lo mesmo que *itlanōitzalli*, llamado citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras, y tuviere ambos passiuos, regular, è irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *itlāca*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *itlācalo*, y el irregular *itlāco*: y el preterito actiuo *itlāc*, y así tiene tres verbales, *itlācalli*, *itlācilli*, y *itlācizli*, *cosa arrojada*.

Los verbos siguiētes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ibqua*, sacar tierra con el açadon, *itlacuicil*, el celped. *Pātza*, esprimir cosa que da agua, ò çumo, *itlapātzuicil*, leche ordeñada, ò çumo esprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *itlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *itlatquicil*, que significa hazienda, ò vestido. *Cui* tomar, *itlacuicil*, cosa tomada; y de *nitlacuicui*, labro piedra, ò madera, como haze el escultor, *itlacuicuil*, piedra, ò madera labrada. De *ati*, actiuo, alcançar, y coger algo, *itlaxicil*, cosa cogida. *Pitca*, coger la sementera, *pitquicil*, sin *ila*, por que no le toma el verbo; cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo, *itlaxquicil*, cosa assada desta manera; formase del tambien *itlaxcalli*, aunque este se dice solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxillān* *itlaxcalli*. *Ço*, punçar, ò sangrar, *itlaçōicil*, cosa punçada; y *itlaçōicōil*, cosas ensartadas, como perlas, y cuentas. de *nitlaçōico* ensartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *itlapicil*, y de *nitlapipi*, coger muchas, y varias, *itlapicil*, *i*, beuer, *itlaicil*, lo que se beue, aunque mas vsado es *itlaicilli*, beuida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer alguna cosa

LIBRO TERCERO

exterior, que haze en el preterito *ax*, *tláávtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo, *tlāquēmītl*, ò *tlāquēutli*, el vestido, sale del preterito *quēn*. *nitlanāmāli*, taladro, y barreno algo, *tlanāmāli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlanāmālli*, es la carga, de *nitlanāma*, cargo algo.

En quanto à la pronunciacion aduertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachēlli*, discipulo, *tlātlacōlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breuē: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, incienso de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el ca, significa tenaquelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exēplos de estos verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli* comida, *tlapitxalli*, flauta, ò chirimia; *tlacencābualli*, cosa adereçada aparejada; *tlachipābualli*, cosa purificada; *tlachibūalli* cosa hecha, obra &c.

CAPITVLO QVARTO

de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como *operatio*, *oratio*; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlāçōtla*, yo amo, *tētlāçōtlatliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlālātlatlūhtia*, yo hago oracion; *tlālātlatlūhtiliztli* oraciō. De *nemi* viuir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*, final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*, y *yōliztli* significa la vida. *Tlacuiloa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlacuilōz*, y este verbal, *tlacuilōliztli*. Pero los verbos acabados

en *ca*, buelue en *qui*, como *tlaneltoca* creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, se, acto de creer. *nitētōca*, entierro à alguno, *tētōquiliztli*, acto de enterrar. *nitētōca*, sigo à alguno, voy tras del. *tētōquiliztli*, seguimientos; y algunos destes verbales en *quiliztli*, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca* llorar, sale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquixtli*, que es mas vlado: *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquixtli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitivos, toman *tē*, ò *la*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*, verbi gracia. de *ninopōhua*, yo me ensoberuezo, sale el verbal *nepōhuiliztli*, la soberuia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo à personas, tomarà su verbal *uetē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuiliztli*, y si la transicion fuere à cosas, que no sean personas, ò abstrayere de personas, y cosas, tomarà su verbal *netēla*, como *uetlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo, de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomarà, *teila*, como *nietlapōpolhua*, yo perdono algo à otro; el verbal es, *tēlapōpolbuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITULO QUINTO

de los verbales que acaban en *ōca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuē el termino de la accion, ò la mesma accion, respeto, no del que la haze, y de quien procede, sino de la persona, ò cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun sempronombre de posesion que los refiera al passo,

que

LIBRO TERCERO

que son *no, me, i, etc.* Formanse de la voz passiva, posponiendole *ca*, como, de *nitlaçòtlalo*, yo soy amado: *notlaçòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoea*, creer, sale el passivo, *neltoeo* ser creído, y del, *noneltoēca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es sino *notlaneltoquīliz*: y así para dezir la fè de Nuestro Señor, se ha de dezir, *ineltoēcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fè, cō que se cree en el: y es mal dicho, *itlaneltoquīlizxin*, por que significará la fè con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, ò cosa; no toman las particulas *tē, ne, tla*, por que tampoco las toman los passivos de los quales se deriuau. Pero si los verbos passivos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y así se dize *nonēcuitlahuīloca*, el cuydado con que se cuyda de mi, por que el passivo es *neēcuitlahuīlo*, del actiuo; y reflexiuo. *nēcuitlahuīca*, cuydo del. y si el passivo tiene *tē, ò tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa; tambien tomará *tē, ò tla*, su verbal en *ōca*: y así de *nitlapòpolhuīlo*, yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuīlōca*, el perdon con que me perdonan; no con que yo perdono, que este es *notēitlapòpolhuīliz*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro en que se trata de los passivos, y quando toman, *te, ne, tla*, la *o*, penultima syllaba de los verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passivos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminación, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no, me, i, etc.* formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con q̄ vienen à ser la mesma voz del plusquam

perfecto : como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliub*, y el plusquam perfecto, *poliubca* : *nopolubca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, hedder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*; *nopotōnca*, mi hedder; y por metaphora mis pecados : *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores : su preterito es *xōtlac*, y el plusquam perfecto *xōtlaca* : *ixōtlaca in xōchitl*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores, *de cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *uemi*, y *yōli*, que significan vivir, cuyos preteritos son *uen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *noyēuca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo significan *nococbca*, y *nonēubca*. el primero *nococbca* sale de *cochi* dormir, y así *nocacbca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como también *nonēubca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y así *nonēubca* propriamente significa, lo que se come después de leuantar se antes de medio dia : pero tomase generalmente por el mantenimiento : y así si vno dize *naciabuxtica*, *no lo queipanōlixtica nictē mōtinemi in nōyōlca*, in *nomenca*, in *noctcbca* in *nonēubca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *nonēubca*, riene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *minos abua* quedarse, se forma también *necaubca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dis de oy son, *in necaubca huan inyo huetca ab judios*. Reliquias de los antiguos judios : raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden también formar de ynos adiectiuos, acabados en *r*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *na*, *no*, & c. como *célic*, significa cosa verde, y fresca; *icélica in qōchuitl*,

LIBRO TERCERO

frescura, y verdor del arbol. *ixopēlic*, cosa dulce, *ixopēlica*
in neuēlli, la dulçura de la miel. *iyāc*, cosa hedionda, *iyāca*
in uacopalaxtli, la hediondez de la carne podrida. Por
 metaphora nuestros pecados se dicen; *tiyāca*, nuestra he-
 diondez, *icatxāhuāca*, nuestra suciedad, del adjectiuo
catxāhuac, cosa sucia: *toposōnca*, que está ya declarado:
topalānca, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, po-
 drirse.

De camino aduerto, que à estos verbales, y nom-
 bres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nom-
 bres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia, *mochipā-
 huāca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en ab-
 tracto. *āhuāc*, cosa suauē, olorosa, y gustosa, *iāhuāca*, su
 olor, y fragancia. *āhuācāyōtl*, suauidad, y fragancia: y
 quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los
 semipronombres *no*, *mo*, *we*. y significan lo mesmo, que
 los que se acaban en *ca*, *icatxāhuāca*, vel, *icatxāhuacāyo* *in*
tlātlācōāni, la suciedad del pecador. *ichipāhuacāyōtzin* *iqal-
 nēzcāyōtzin* *in ihuicac* *cibuāpilli* la limpieça, y hermosura
 de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer
 bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu
 hermosura. sale del preterito *qualnēc*.

CAPITULO SEXTO

de los verbales, que significan instrumento, y pi-
 den los semipronombres de genitiuos, y de otros
 verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. I. DE LOS VERBALES DE INSTRUMENTO.

ARRIBA en el parafo segundo del Capitulo
 segundo deste libro se tratò de los nōbres ver-
 bales, que significan instrumentos, y se forman

de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de posesion *no, mo, &c.* En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē, ò tla*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo. verbi gracia. *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es, *tlatequia*: y *noilatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *noilanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *tla*, *nitlatta* veo algo, por q̄ su *i*, inicial se embeue en el *tla*, *noilattaya*, mi vista, mi potencia visua: *inecui*, oler, *nitlanecui* oler algo. *noilanequiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē, ne, tla*, como de *tlachia*, mirar; *noilachiaya*, lo mesmo que *noilattaya*. De *cia*, consentir, *nociaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos, los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino ilaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *uoneilaquechia*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOSICION de lugar.

AQVI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de posesion, *no, mo, &c.* haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre-

LIBRO TERCERO

terito imperfecto es *cochia*, *nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *xiico* al fin; *ōmpañāz nocochiāxiico*; alla iré al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nouemiān*, lugar donde yo viuo. *āmo toceuenmiān nicān ilāticpac*, no viuímos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuitia*, yo confieso: *notēyōlcuitiāyān*, lugar donde yo confieso, mi confesionario. *ninēl. lelquixtia*, yo me recreo. *noneēllelquixtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēllelquixtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēllelquiça*, significa lo mesmo, que *ninēllelquixtia*; *nellelquiçayān* es lo mesmo, que *nellelquixtiāyān*.

En lugar del *ne*, que romā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *ne*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipro-nombre *i*, fuyo, ò de aquel, verbi gracia. *imōchibūayān in xōcōtl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninōtēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quando el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfecto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquāqua*, pacer las ovejas; *intlaquōquāyān in ichcamē*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS preposiciones *yān*, y *cān*.

QVANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no, no, i, &c.* se usa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son *yān, y cān*. El *yān*, se pospone à los impersonales, ora se deriue de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, y neutros; como *tēlacōñalo*; se ama, *terlogōt laiōyā*, lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se ahorca; *tēpilāōyān* lugar donde ahorcā. *Tlaxcalhibuālo*, se haze pan: *tlaxcalhibuālo yān*, lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vède pan; *tlaxcalnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulquē, que es *ōcñli*, se llama *ōcñmacōyān*. *Cochibua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochibua yān*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micōa*, se muere, *micōayān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo antepositorles; *tlacētia*, ferā impersonal de *colia*, reuerdecet neutro inchoatiuo; y *tlacētiayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *b*, ò en otra consonante, y entences se anteponen los semipronombres de posesion *no, no, &c.* como *āñ tēcābyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas; de *cēbia*, parar, descansar, que haze *cēub*, en el preterito. *ye imochiub yān in xacōl*, ya es tiempo de fruta; *āñ nicān imochiub yān*, aqui no se da nada. El *no*, es del verbo reflexiuo en lugar de *is*.

La preposicion *cān*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *nitēpāpāquilitia*, significa alegre à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpāpāquiliti*; con *cān*, *tēpāpāquiliticān*, lugar que alegra;

LIBRO TERGERO

synonymos del son *tēlamachticān*, *tēcuiltōndēan*, *tēllēlquix-ticān*, de los verbos *nitētlaniachūia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēcēllēlquix-tia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia: *cacchiuhcān*, çapateria; *cōn-chiuhcān*, olleria de *chibua*, hazer, compuesto con los nombres *tlaxcalli* pan, *cactli*, çapato, *cōmil* olla. Quando el verbo està compuesto con su nombre paciente, no toma, *tē* ni *tlā*, por que estas parriculas sirven de suplir la ausencia del nombre particular paciente. Quando la ultima del preterito es vocal, tiene saltillo. las preposiciones *yān*, y *cān* son largas.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbales de terminacion de preterito.

AY vnos verbales, que se forman de la tercera persona del preterito perfecto, con solo quitarle la *o*, de preterito, de manera que se queda el *tē*, y el *tlā*, quando son verbos actiuos, ò el nombre paciente compuesto con el verbo; y se queda el *ma*, en los verbos reflexiuos, quando el verbo es neutro no se queda nada. verdad es, que será muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *e*, en el preterito; y estos suelen ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararse limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *catzāhua*, pararse sucio: *catzāhuac* sucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaque*, *catzāhuaque*, *tomāhuaque*. De la mesma manera acaban en *c*, en el singular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *e*, en el preterito, como *namaca*, vender, *tlanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *uacanamacac*, vendedor de carne, que es *nscatl*; *pānamacac*, boticario, que

vende

vende medicinas, que se llaman *pāli*.

Los verbos, cuyos preteritos se ataban en *b*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en *tor*, y *trix*, o lo que los participios en *ans*, y en *ens*. de manera, que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro, verbi gracia. del verbo *Pla*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlāpixqui*, el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa; *teopixqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *icbuecqui*, ladrón, de *icbtequi* hurtar, que haze en el preterito *icbtec*. *Cacēbinb-qui*, zapatero, de *chihua* hazer, y *cactli*, zapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolōnōtzqui*, Inuocador del Demonio, de *notza* llamar, y *tlacatecolol*, Demonio: *tlamaliqui*, cordonero de *melanahua*. *totcer* cordales: *āmoxpouhqui*, lector, de *āmoxtli* libro; y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *mocucui liqui*, lo mesmo que *mocucui-liāni*, el que se haze de rogar, de *nixtēucui lia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlācuilō*, el pintor, y escriuano, de *nitlācuilōa*, pinto; o escriuo, que haze en el preterito *ōmiltlācuilō*, y los verbos activos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirve deste verbal, corresponden à los participios latinos, en *ans*, y *ens*, como *teyōllāli*, cosa que consuela de *nitēyōllālia*, yo consuelo, *tētōnēub*, *tēchichinatx*, que fueren andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *nitētōnēhua*, y *nitēchichinatza*, yo affijo, y ator-

LIBRO TERCERO

mento. *tēcōcō, tētolinā*, que tambien suelen andar juntos, cosa que lastima, y affijo, de *nitēcōca*, lastimo, y *nētōlinā*, affijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como las verbales en *ni*, de que se tratò en el primer Capitulo deste libro, que de ordinario se dizen de personas, como *tēyōllālāni*, y *tēyōllālīqui*, serà consolador, pero *tēyōllālī*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēixcalāni*, el que industria, y doctrina à otro; sus palabras, con que industria, son *tēixcalī*, *cenā tēyōllālī*, *yhuā tēixcalī inma laçōtlātōlxin*, sus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quē*, como *cenā tēmāmauhīquē inxātlacateçolō*; son los Demonios muy espantosos.

CAPITULO OCTAVO

de la significacion, y formacion de los nombres, que se derivan de otros.

LOS nombres en *yōil*, ò en *orl*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa: verbi gracia. *Tēōtl*, es Dios; y *tōyōil*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa, que le pertenece; como *tēyōil*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Misa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *tēyōil*, verbi gracia, *catotequih in tēuāntin itōpixquē*, *micāpan tūlātōxquē in itēyōitzin Totēcuiyo*: Dios. A nuestro cargo de los que somos Sacerdotes està, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra à vna muger de casarse con ella.

dizen:

dizen: *oniciēnēhuilli in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlālticpac̄tli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el uso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, ò su estado, y nobleça antigua, verbi gracia. *mic̄huacayōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, ò haze allà: *cuicatl d̄ichimēcayōtl*. cantar de chichimecos; *ye òpoliub*, *ye òtilan in Mēxicayōtl*: ya se acabò la nobleça, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *ili*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōehitl* flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlānēxtli*, luz, *tlānēxyōtl*, resplar dor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tatli*, Padre, *tāyōtl*, officio de padre, y paternidad: *uāntli* madre, *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̄ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir: *ye onixtlāub*, *ye ompōpōub in tāyōtl*, *in nānyōtl*, ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *ōtli* que haze *ōbuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *lōtl*, con dos *l*: *tlilli*, tinta, *tlillōtl*, negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuilōtl* cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adjectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cayōtl*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo, *cozticayōtl*, amarillez: *cētlē*, cosa fresca, y verde, *cēlicayōtl*, frescura, y verdor. *ye wāxqui*, cosa blanda, *yamāncayōtl*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote:

LIBRO TERCERO

tēōpixcāyōtl Sacerdocio, ò estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlātoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl*, *tlādecāyōtl*, el señorío, posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde se deriuau, como *tlātoāni*, se deriuu del verbo *tlātoa*, hablar, cuyo preterito es *tlātō*, añadesele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlādecāyōtl*. Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, vel, *cāyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlāxcan*, cedro, ò cipres, *tlātxcāyōtl*, ò *tlātxcāyōtl*. de *miſtlān* el infierno, *miſtlānyōtl*, vel, *miſtlāncāyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacāyōtl*, estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlātlāncāyōtl*, el mundo, la tierra, se forma *tlātlāncāyōtl*, las cosas del mundo, por que se forman de estos nombres *ilhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las preposiciones *c*; y *icpac*.

El adiectiuo *ōhuīl*, cosa difícil, haze *ōhuīcāyōtl*, dificultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huēcāyōtl*, grandeza de estado, y dignidad; y el substantiuo *xihuitl*, quando significa año, y su abstracto se compone con los números, haze en *cāyōtl*, breue el, *cā*, como *tēōxihucāyōtl*, cosa de vn año, *matēōxihucāyōtl*, cosa de cinco años; como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, significa yerua, haze *xihuyōtl*; y todo nombre acabado en *huīl*, haze el abstracto en *uhuyōtl*, como *tēōxihuitl*, turquesa fina, *tēōxihuyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra preciosa, *chālchihuyōtl*; y si *ihuitl*, pluma haze *ihuyōtl*, es por q̄ aquella, *i*, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue à algunas letras asperas, como *x*, *z*, se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *z*; con fuerza, y con doblado valor, y se puede escreuir *zc*, como de *tlamacōhōzōtl*, la sabiduria,

tlamachiliz yōtl, ò *tlamachilizcōtl*; *ixtli*, que significa cara, y haz; y por metaphora la vista interior, el animo, el corazón, haze *ixyōtl*, vel, *ixōtl*, la cordura, la prudencia, *synonymocātl* de *tēmachyōtl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Ultimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitios, añadiendo *cāyōtl*, à sus preteritos perfectos; ò *yōtl*, à sus plusquam perfectos, que viene à ser lo mesmo, y assi de *uimi*, viuir; y de *yōtl*, tambien viuir, sale *uimcāyōtl*, y *yālcāyōtl*, el mantenimiento, y sustento con que vivimos, y de *sochi*, dormir. *cochcāyōtl*, cena, con que se duerme; y de *nixēhua*, levantarle, *tēhēcāyōtl*, sustento, y mantenimiento. Vase el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

CAPITULO NOVENO

de los nombres en *ō*, y verbos en *ōa*, y en *ōtla*.

LO S nombres derivativos en *ō*, son adjectivos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitivo; sobre el *ō*, final, ay saltillo, y le guarda siempre en el plural, que haze en *ōque*, y en otras composiciones. *Tēhēyō*, cosa perteneciente de *tēhēli*, el poluo: *tlālō*, cosa llena de tierra, de *tlāli*, tierra; *coquō*, cosa llena de lodo, enlodada, de *coquitl*, el lodo, y assi dicen: *in tīlālicpac tīlāca ca tīlāllōque*, *tīcāquōque*, somos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlāli coquitl*, *teōyō*, cosa, que tiene en si diuinidad; de *teōtl* Dios. *nacayō*, *colō*, ò persona, que tiene carne en si, de *nācātl*, la carne, y, assi los hombres, *tīnāyōque*, somos de carne; no quiere dezir, que *tenemos carne para comer*, sino que la tenemos en nosotros.

LIBRO TERCERO

Formase de los nombres abstractos en *ōl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*, verbi gracia de *nahūxōtl*, honra, sale *nahūxō*, persona de honra. Quando estos nombres se componen con *ōmīli*, *ōmīli*, y con otros nombres toman la ligatura *cā*, y así de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayōcāxīmīli*, y *tlācānacayōcāxīmīli*, q̄ tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ō*, y con la figurata *ti*, verbi gracia. *tenyōtīca*, está lleno de poluo: *tenyōtīca* va lleno de poluo: *tenyōtīhāxī* viene lleno de poluo: *ōcāllōticac*, está en pie lleno de estrellas, como la imagen de san Niocolas de Tolentino, de *cīllalīn*, estrella.

A estos nombres adjetiuos acabados en *ō*, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la *o*, se hazen verbos neutros y como inchoativos, quetoman siempre *ē*, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, o ir poniendo en sí lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātī*, agua, se forma, *āyōtl*, caldo de alguna cosa: *āyō* cosa que tiene agua: *āyōā*, henchirse de agua, aguarle. *mānyōā*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama, *tēnyō*, persona de fama, *nītēnyōā* me hago famoso, *mīnāhūxōā* recibo honra, y dignidad.

Si a estos mismos nombres acabados en *ō*, se les añaden *tlā*, sin saltillo en la *o*, se hazen vnos verbos actiuos, o reflexiuos, como vno quisiere, *nītēnāhūxōtlā*, dar honra, y gloria a otro: *nītēnyōtlā*, dar fama, y renombre a otro: *nītēnyōtlā*, me hago a mi mesmo famoso: y de *cocheāyōtl*, la cena, *nītēcocheāyōtlā*, doy de cenar a otros, *nīnococheāyōtlā*, yo cenoy me doy de cenar. La *ō*, es larga, por que se derriuan estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ōtl*, es siempre larga.

CAPITULO DECIMO

de los nombres deriuatiuos en *huà*, y en *è*.

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huà*, y en *è*, son substantiuos, y significan dueño, y poseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de dōde se derinan : verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuà* señor del cielo : y de *tlālicpacalli*, la tierra, se deriua *tlālicpaquè*, señor de la tierra; y ambos son apellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *què*, ni en qualquiera otra composicion : y quando se componen estos nombres con *txintli*, y con *tōnilitōc*. toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia. *āxcābucātxintli*, el señor de hacienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcābucātxintli*, *centlatquibucāxtutli*, dueño, y señor de toda quantà hacienda ay.

Formanse de diferentes maneras; conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huà*, como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro; se deriuan *āhuà*, *tepēhuà*, señor del agua, y del cerro : y por que los indios solian habitar en cerros, que tenían agua, de aqui es, que se toman *āhuà*, y *tepēhuà*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa; y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno *āltepētl*, la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriua *āltepēhuà*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *tl*, si antes deste *tl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *yo*, como *cuētl*, enagua, faldellin, *cuēyè*: *mātl*, la maro, *māyè*, el que tiene maros : aunque *āxcātl*, la hacienda forma. *āxcāhuà*. los otros en

LIBRO TERCERO

tl, que tienen consonante antes del *tl*, hazen este derivatiuo en *huà*, ò en *ê*, como *caxitl*, escudilla, ò *caxete*: *caxè*, ò *caxhuà*. Pero *mitl*, saeta, ò flecha, haze siempre *mihuà*; *tlatquiltl*, vestido, ò hacienda, forma siempre *tlatquihuà*; y *tozquiltl*, la voz, y la garganta, forma siempre *tozquihuà*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos derivatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huà*, como *icxitl*, el pie, haze *icxè*. *txontecomatl*, cabeza, *txontecomê*: *ititl*, vel, *itetl*, el vientre, forma *itè*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos derivatiuos, bolviendo el *tli*, en *hua*, si antes del ay vocal, como *tilmatli*, manra, *tilma*, *tilmahua*. y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlactli*, cuerpo humano, de la çintura arriba; *tlàquè*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*, son mas vsados, como *nemilixtli* vida, *nemilicè*, el que tiene vida. *yōlilixtli*, vida, *yōlilicè*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, casa, *calè*, el dueño de la casa; *tōpilli*, vara, *tōpilè*, el que tiene vara, el alguacil. *milli*, la sementera, *milè*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pillhua*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino çavalero, noble, aunque con los genitiuos de posesion, y no de otra manera significa hijo, ò hija. *nopilzin*. mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indiferentemente en *huà*, ò en *ê*, como *çayōlin*, mosca, *çayōlhuà*, ò *çayōlè*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huà*, ò *ê*, *tlaxcan*, el cedro, ò cipres: *tlaxcanè*, ò *tlaxcanhua*: y si acabaren en vocal, se añade *huà*, solamente, como de *huēbuè*, el viejo, *huēbuèhua*; dueño de viejos. Pero *huēhuēhua* significa dueño de atabales, ò guitarras, de *huēbuētl*, el atabal, y guitarra.

Los nombres, que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuā*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuā*. Este *cāhuā*, se añade tambien à estos mismos deriuatiuos acabados en *huā*, y en *é*, que significan possession, y poseedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlāhuā*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petlāhuā*, *cāhuā*, haze *petlabuācāhuā*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpīlli*, vara, sale *tōpilé*, el alguacil, y deste sale, *tōpilēcāhuā*. El señor de alguaciles. notese el exēplo siguiēte. De *quāquāhuītl*, cuerno de animal, como si dixerā madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quātil*, la cabeça, y de *quāhuītl*, palo, ò arbol, sale primero *quāquāhué*, cuyo plural es *quāquāhuéque*, y significa buei, toro, ò vaca, por que es poseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquāhuēcāhuā*, y tambien es muy vsado, *quāquāhuēcāhuā*.

CAPITULO ONZE

de nombres de moradores de Pueblos:

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuau los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduertta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *cahl*, como de *Mēxico*, *Mēxicahl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tezcōco*, *Tezcōcahl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcahl*, natural de Chalco. *Atilaco*, *Atilacahl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlau*, sin ligatura *ti*, ò en *lan*, q̄ es lo mesmo, se bueluen

tlau,

LIBRO TERCERO

tlan, y *lan*, en *tīcatl*, como *Tepotzōtlān*, *Tepotzōtēcatl*, natural de *Tepotzōtlan*. *Tepoztlān*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*, natural de *Tula*. *Cholōllān*, *Cholōltēcatl*; de *Cholula*. Advierto de camino, q̄ este *tlan*, y *lan*, es syllaba siēpre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas : y por ser largos estos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlan*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun firuiendo à nombres de Pueblos, como *Quauhitlan*, *Tōlitlan*; y estos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada, para dezir natural de tal parte; sino que se les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānē*, que significa, el que tiene casa, de *chāntli*, la casa; ò *tlācatl*, persona; y se dirà. *Quauhitlan calqui*, y *Quauhitlan calcatl*, y *Quauhitlan chānē*, y *Quauhitlan tlācatl*. Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chānē*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos; acabados en *yan*, como *ātlacuihuāyan* el Pueblo de *Tacubaya*, y el nombre del Pueblo llamado *Cōālichān*, que quiere dezir casa de la culebra, *ātlacuihuāian chānē* &c.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, *Tacuba*, *Tlacōpanēcatl*. *Itzāpalāpan*, *Itzāpalāpanēcatl*, los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, *Aculma*, *ācōlmēcatl*, *ōzōmān*, *ōzōmēcatl*. los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*; como *xāltōcān*, *xāltōcamēcatl*. *ātōcān*, *ātōcamēcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendrà à caer este saltillo sobre *uā*, ò sobre *yō*, ò sobre *ē*, y se compoundran estos nombres de Pueblos, de la preposicion *can*, y de los nōbres possessiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huā*, *ē*, y *ō* : y para formar los nombres, que signifiquen naturales, y moradores destos lugares, basta quitar la

preposicion *can*, como *Michhuacān*, *Mechoscan*. *Michhuā*, natural de *Mechoscan* y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuacān*, *Cōlhuā*. *āmaquēncān*, *āmaquēnē*. *Tōlōcān* *Tōlō*, natural de *Toluca*. *Tīçayōcan*, *Tīçyō*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, bolviendo el *can*, en *caih*, y quedandose el saltillo, como *Michhuācatl*, *cōlhuācatl*, *āmaquēncācatl*. *Tīçayōcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēncā* etc. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlā*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre; forman estos nombres de moradores en *tlācatl*, como *Huexōtlā*, Pueblo que significa *Sauceda*, ò *arboleda de sauces*; su morador es *huexōtlācatl*. sobre el *tlā* siempre ay saltillo. *Quāubilā*, *arboleda*, *bolque*, *montaña*. *Quāubilācatl*, *saluaje*, ò *Montañas*. De *Millā*, que significa lugar de *sementeras*, se forma *millācatl*, el *labrador*; y de *ātlā*, se forma *ātlācatl*, el que vive en el *agua*, y el *pescador*. Si el *tlā*, no tuuiera saltillo significara *hombre hecho de agua*, y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*, *ātlācatl*, significara *ro hombre*, ò *tan mal hombre*, que no merece se llame *hombre*. *Quāuh-tlācatl*, sin saltillo sobre el *tlā*, *hombre de palo*.

CAPITULO DOZE

de los verbos, que se deriuau de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS en *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan *hazerse*, y *conuertirse* en

LIBRO TERCERO

aquello, que significa el nombre, de que se deriuau. Los nombres, de que se deriuau; pueden ser substantiuos, y adiectiuos. como de *qualli*, y *yēctli*, adiectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno. De *mahuiztli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destes verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es, q̄ antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por q̄ si la ay, harà en *tic*, ò perderase en el preterito, su vltima *i*, por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *ixpopoyōtl*; el ciego, *ixpopoyōti*, cegar, preterito *ōnixpopoyōt*. si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*, *ōniqualtiac*, *ōniyēctiac*, ò se puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. Nuēua, me endureco como piedra: preterito, *ōnitātlac*, vel, *ōnitētix*, de *tētl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adiectiuos en *tic*. *tētētic*, cosa dura como piedra: *mahuiztic*, cosa de estima. *quauhtic*, cosa larga como palo, ò arbol. *tēpiltic*, cosa noble, como *huel tēpiltic in mortlātl tziū*, tu lenguaje es muy cortefano, de *tēpilli*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *ua*, deriuados de nōbres substantiuos, suelen ser actiuos; y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer à otros de la cosa, que significa el nombre, de dōnde se deriuau. como de *cālli*, la casa. *uitēcaltia*, hago casa para alguno, ò le proueo della: *ōnēcaltia in notātzin*, mi padre me ha edificado, ò proueido de casa, y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para si, ò proueerse de aquella cosa; como *ninocaltia*, me edifico casa, ò me proueo della. De *milli*, la sementera, *ninoniltia*, hago sementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significarà apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, ò q̄ nos sirve en lugar della, como *ninocaltia in uocal*, apropie me

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chimalli*, el escudo; *nimn̄xochimāllia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāmtli*, la madre. *Tistonāntit̄zinoā in ilhnicac chhuapilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teōtl*; Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *minoteōtia*, hago Dices para mi, y *vsase* por idolatrar; y el reflexiuo, y transiuo *micnoteōtia*, significa tengole por Dios. *micnoteōtizinoā in totēcniyo Iesu Christo*: tengo por Dios à nuestro Señor Iesu Christo. De *āxcātl*, y *ilatquilt*, hacienda, salen los verbos *āxcātia*, y *ilatquitia*: *micāxcātia*, *micnolatquitia in tēācca*, in *tēlatqui*, apropiome la hacienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo: *Techmotzaqualt̄izinoā, techmotenānt̄izinoā in Totēcniyo Iesu Christo*. siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que està puesto al reues, y ha de dezir. *Tic̄totzaqualt̄izinoā, tic̄cterenānt̄izinoā in Totēcniyo Iesu Christo*. De *txaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como In *Totēcniyo Dios tēchmāxcātilia, tēchmolatquilia in tēāccāzin, inilatquitzin*. Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. In *Totēcniyo Dios quinmoteñit̄zinoā, quinmonenepilit̄zinoā in ilomabilt̄zitzinhuān*. Nro Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nēnepilli*, lengua. El preterito destes verbos transiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final. como de *ninocaltia*, *ōminocalt̄i*.

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

LIBRO TERCERO

FOrmanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas terminaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *nelti*, y *nelia* hazerse verdadero. idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *māli* ser cautiuido; *yāōpan ōnimālic*, en la guerra he sido cautiuido. *tlācōtli*, esclauo, *tlācōti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *coquilt*, cieno, *coquiti*, boluerse cieno. *cītlālin*, estrella, *cītlāli*, boluerse estrella. Pero à *tlāxcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlāxcani*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlātoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teōpixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse sacerdote, ò religioso, y por que *tlātoāni*, viene del verbo *tlātoa*, hablar, por que el que gouierña es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlāto*, *cāti*, se forma *tlātoāni*, gouernar, reynar. Tambien roman *cāti*, los nombres possessiuos en *buā*, y en *ē*; como *āxcābuā*, el que tiene hazienda, *āxcābuācāti*, hazerse rico. *Tōpīlē*, el alguacil, *tōpīlēcāti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su finali como *tēmachiāni*, Maestro, *tēmachiāniti*, y *tēmachiticāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlāhuēlilōc*, vellaco; *tlāhuēlilōcāti*, hazerse vellaco: *icnōpillāhuēlilōc*, ingrato desagrado; *icnōpillāhuēlilōcati*, ser desagrado.

Tambien de algunos adverbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nān*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nānti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōuentic in*

ni late qui pauōliz, in uociabuitz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De imman, es hora, y tiempo, immani, hazer se hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaba, verbi gracia. immanitz, vel, immanitiquib in cābuil, iniquac nēu ticnequixquē in māqualli icōineminā, llegarà el tiē po, quando quisieramos auer viuido bien. De los adverbios de tiempo, mōxila, mañana, y huīptla, despues de mañana, se forman los verbos mōxilatli, y huīpilatli, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. āquin quimatli, āquin buel icēbil. huiz in āq timōxilatizquē, tihuīpilatizquē? Quien sabe, y quieto nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilli, icnōpili, mēcēhualti, y tlabuēliti.*

PARECE, q̄ viene à propósito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilli, icnōpili, y mēcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli, y mēcēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huérfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de posesion, *no, mo, &c.* significan ser merecedor: verbi gracia. *āmo nolhuil, vel āmo nocnōpil, vel āmo nomēcēhual in māx, vel inic nīax in ōmpē ilhuicac.* no es mi merecimiento, idest, no merezco ir al cielo. *Cuix nolhuil, cuix nomēcēhual in timēcēhualli in inēuīlācal, inic ināhuac itlaquāz in moīlādcāubē* mereces tu hombre plebeyo, y de nada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpiliti, ilhuiliti, mēcēhualti*. los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular, y las demas de singular, y

LIBRO TERCERO

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no, mo, &c.* *nōcōpili, nolhuiliti, nomācēhuaiti*, yo soy merecedor. *nocōpiliti, molhuiliti, momācēhuaiti*, tu eres merecedor. *icnōpiliti, ilhuiliti, imācēhuaiti*; à quel merece, idest, alcança. *tocnōpiliti, colhuiliti, comācēhuaiti*. nosotros merecemos. *amocōpiliti, amolhuiliti, amomācēhuaiti*, vosotros alcançays. *imicnōpiliti, imilhuiliti, imimācēhuaiti*, aquellos alcançan. Preterito *onocōpilitic, ōnolhuilitic, ōnomācēhuaitic in moicētlāçōtlālixzin*, he merecido tu amor; idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuiliti, mā nomācēhuaiti in moicētlālixzin, in moicēpalēhuilitzin*. merezca yo tu amor. y ayuda idest hazme merced de ayudar me. *mā ōnomācēhuaitini in moicēnēlilitzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *tlabuelilitic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no, mo, &c.* con los quales se suplen las demas personas, verbi gracia. *ōnotlabuelilitic, ōmotlabuelilitic, ōitlabuelilitic*. Plural. *ōtotlabuelilitic, ōamotlabuelilitic, ōimlabuelilitic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlabuelilitic in nitlāçlacoānipōl*, *campa nechmotlāxilix in Totēcuio* Dios iniquāc iniquiz? Desdichado de mi pecado. raço, à donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, ò es. totra *centzon* de *centzonli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*; y antes dellos el *vel*, desta manera. *ōcēlmoçlabuelilitic*, vel *ōmocentzonitlabuelilitic in nitlāçlacoānipōl*, *āic molhuilitiz āic momācēhuaitiz in itētlapōpōlhuilitzin in Totēcuio*, in *tlāçamo itlāçlāçōlcāhuaz*. O pecador desdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus peçadōs.

§. 4. DE LOS VERBOS en *lia*, derivados de los en *ti*.

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen actiuos, y significan hazer, y reducir vna cosa à que sea lo que significa el nombre, de donde se deriua el verbo, verbi gracia. *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxti*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse; añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo, y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtilia in ilaolli*, hago harina el maiz. *tlabuelilōc*, vellaco; *tlabuelilōcāti*, hazerse vellaco; *tlabuelilōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y peruertirle. *onictlabuelilōcātīli ce nocniuh*, he peruertido à vn amigo mio. *nino tlabuelilōcātīli*, me hago vellaco, me peruerto à mi mesmo. De *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno; se formā *qualtilia*, y *yēctilia*, restaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confesores, que de *quahuil* el madero, que es cosa dura, deriuan los indios el verbo *milquahuiltia*, que desuyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonestā, q̄ es *membrum virile arrigere*.

Aduiertase, que lo que se ha dicho destes verbos, seruirā para entender, de donde se deriuan, quando se oyen, ò hallan escritos, y lo que significan: y no para q̄ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualquiera nombres. Por que es menester atender à lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS en *hua*.

LOS verbos acabados en *hua*, y que se deriuan de nombres, son actiuos, y significan cbrar cō aquella cosa, que el nōbre significa, verbi gracia. *teōcuīlatl*,

plata.

12
3.9
y.

LIBRO TERCERO

plata, y *nitlateōca* la buia, platear algo. *Ixtatl*, sal, y *ixtá pínolli*, sal molida. *niquixtáhuia*, y *niquixtápinolbuia in puzq-uacatl*, salo la carne de puerco. *nitlaxtáhuia*, salar algo; la *i*, inicial, se embeue en el *ta*. *Tifatl*, tierra blanca, que sirue de barniz. *nitlaxtáhuia*, embarnizar algo, con este barniz. *Tétl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Extli*, sangre. *nitlaxtáhuia*, ensangrentar algo. *ninexhuia*, me ensangrento à mi. *Tlapechli* andas: *nitlapechua*, lleuo algo en andas. *Mixitl*, y *tlāpātl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metáfora se toman por pulque, y vino; y del que se emborrachò, se puede dezir, que *ōmomixibut*, *ōnotlapābut*.

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tlí*, *li*, *in*, en *buia*; y añadiendo este *buia*, à los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelè formar estos verbos. Formáse tambien de algunos adverbios, como de *achtopa*, primero, *nitlaxtópahuia*, soy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *ilibuix*, inconsideradamente, se forma *nitlaxtálibuixhuia*, hago algo inconsideradamente. De *nōmā*, sponste, *ninōmāhuia*, mouerse à algo, ò hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente serà la cosa, que vno haze. *ynitlātōāni quinmōndmāhuia*, in *quinmōtlaqualilia in cocoxque*. El Rey personalmente da de comer à los enfermos. y de *nēhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nōmā*, sale *ninōmāhuianbuia*, Doy yo la causa à lo que me sucede de mal.

CAPITULO TREZE

de los verbos compulsiuos.

Verbo compulsiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que se deriua: v. g.

de

de *nilachpāna*, se forma el compulsivo *nūētlachpānaltia*. Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsivo es transitivo, por que à lo menos tiene por paciente la persona, ò cosa compelida à hazer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsivo *cochitia*; *nimitzcochitia*, te hago dormir, y si el verbo compulsivo saliere de verbo activo, regirà dos casos, el vno de la persona compelida à hazer, y el otro de la cosa que haze v. g. *niechihua in tlaxcalli* hago pan, y *nistēchihualtia in tlaxcalli*, es compulsivo, y significa hago hazer pan à otro, ò otros. Aduertase que se formaran algunos compulsivos en este Capitulo, y algunos applicativos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsivos, y applicativos; sino que sirven solamente para verbos reuerenciales, como se verà despues.

§. I. COMO SE FORMAN LOS COMPULSIVOS DE VERBOS NEUTROS.

Formanse de diferente manera los compulsivos de los verbos neutros; que los de los activos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitivo, verbi gracia. de *niyōli*, *nic-yōltia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemiltia*, *l. nicnemiltia*, le crio, ò sustento, *niñemi*, yo ando; *nicñemiltia*, vel *nicñemiltia*, le hago andar. *Polibui* perderse: *polibuitia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsivos, tomando *ltia*, como de *nilachia*; *nītlachialtia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarse, *āhuialtia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsivos en *oltia*. *nicbōloa*, yo huigo. *nicbōlohtia*, hagole, ò persuadole à que se huiga, y assi el que se confiesa dize, *tē cibūātl*.

LIBRO TERCERO

nāmiqē onicbōlōkt. Hize huir, y que se fuesse conmigo vna muger casada. *nitziucua* solloço, ò hipo. *nitziucnoltia*, hagole solloçar. Los en *ni* hazen en *naltia*. *cuepōni*, *niccuepōnaltia*. in *xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui* hazen en *quētia*, vel *quiltias* *icōca*, andar de priessa, *ni^{hōtō}quiltia*. Hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzquātia*, hagole reir.

Los que se figuen hazen en diferentes maneras. Los verbos irregulares pondrē en primer lugar. *Cā*, tiene por compulsiuo *yetzia*, hezer estar. *yauh*, no tiene compulsiuo, suplelo con el verbo *huāca*, lleuar: por que quien lleua à alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huellauh*, suple el compulsiuo, de que carece, con el actiuo *huāhuāca*, traer. El compulsiuo de *icac*, es *icatitia*, y *iquiltia*: el de *Onoc* es *onoltia*, Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. In *īpan* *ōuācito* in *nēpacā* *toquicbitia*, *cātilan* *conolōtoc* *iczihuātl* *īmecanh*, *īmēbuān* *huēhuetztoquā*. Quando yo llegue adonde estāua aquel hombre, tenia echada junto à si à su amiga. *ībōti*, boluer de alguna parte, *niētlōbōtia* hazer boluer à otros, *niquilōchia* in *tepozela* *pōbuāllī*, atrašo el reloj, hago que buelua atras. de *niquīca*, *nicquiltia*, le saeo. *Tlabuāna*, *nictlabuānaltia*, y *nictlabuāntia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nipāqui*, *nepāctia*, vel *nipāquiltia* le alegro. *nichōca*, *nicbōcaltia*, vel *nicbōquiltia*, vel *nicbōstia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados; *nēchbōstia* in *uulātlacōl*, mis pecados me hazen llorar. de *nimiqui*, *nicmētia*, vel *miquiltia*, vel *miquiltia* le mato, ò aporreo. los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse, *niccianmictia*, vel *niccianmiquiltia*, le canso, y fatigo. *nitlāhuia*, yo alumbro; *nictlāhuiltia*, hagole, que alumbre.

Los que acaban en *ca*, ò *ci*, bueluen la *c*, en *x*, y hazen en *xitia*. de *ica*, *niquāxitia*, le despierto. *Iucci*, cocerse,

niquixtla, cuocelo. El *xi*, de estos dos es breve, el *xi*, de los siguientes es largo. *noci*, yo llego *nixtla*, vel *nixtla*; hago que llegue. significa tambien *nixtla*, cumplir, añadir, y suplir lo q falta, *nixtla*, y *nixtla*, *nixtla*, hagole toser. *nixtla*, yo parezco, *nixtla*, vel *nixtla*, vel *nixtla*, le hago parecer, le muestro. éco llegar, vñase en tierra caliente, haze *nixtla*, hazer llegar. *nixtla*, haze *nixtla*, hagole que suba, le subo, *nixtla*, *nixtla*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPULSIUOS. DE
verbos activos.

LOS compulsiuos de verbos activos se forman de su voz pasiuua, quando se acaba en e, buelta la e, en *ia*, como de *tlācālo*, pasiuuo de *tlāca*, *nixtla*, hago que otro arroje lo que tiene, idest, que lo dexa, quitándole por fuerza. Del verbo *nāchi* saber, cuyo pasiuuo es *nācho*, se forma el compulsiuo *nāchia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *nāchia*, y *nāchia*, y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *nāchi*, como *tlācānāchi*, obedecer, *tlācānāchia*, y *tlācānāchia*. *tlācānāchi*, y *tlācānāchi*, hazen, en *nāchia*, y *nāchia*, como *tlācānāchia*, &c. Los acabados en *qui*, subra de la formación del pasiuuo, tienen otra, añadiendoles *ia*, como *nāqui*, de su pasiuuo *nāca*, se forma *nāchia*, y del primitiuo *nāqui*, *nāquia*, *nāquia*, venir bien vna cosa con otra, *nāquia* del pasiuuo *nāca*, y *nāquia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *nāquia* de *nāquia*. Estos hazen en diferentes maneras, *caqui* *caquia*, *caquia*, *caquia*, *caquia*, *caquia*, *caquia*, *caquia*, he dicho y referido a otros lo que se ha dicho. *tlāqui*, *tlāquia*, como *ca* *tlāqui* *tlāquia* *tlāquia*. A vn Mexicano di que lleuale tu carta. *cui*, *cui*, y su compuesto *tlācānāchi*, eno-

LIBRO TERCERO

jarle *nictlah alicuina*, le enojo. *Pi*, cojer yeruas pelando-
 las. *Pilitia*, *niquiquilpilitia in nonneāub*; hago à mi criado, q̄
 coja yeruas llamadas *quilitil*, dobla aqui el *qui*, de *quilitil*,
 por la diversidad de las yeruas, que se cojen. ò de los lu-
 gares, donde se cojen. Tambien se dize *nitlapipi*, que es lo
 mesmo, que *niquiquilpi*, y *nictlapipilitia*, que *niquiquilpilitia*.
I. beuer, *niqui ix oñli*, beuo pulques *nictētia in oñli* hago
 beuer pulque à otros, doyselo à beuer; y *nipai*, beuo me-
 dicamento, *nicipātia*, doyle à beuer vn medicamento, ò
 purga, ò ponçoña. *nitlayabuaba*, rodear algo, andando al
 rededor del. *nitēlayabuolotia*, vel *nitōlayabuolōchtia*, hago
 que otro de la buelta al rededor de algo. *aci*, alcançar, y
 y si es neutro llegar. *nictaxilia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla,
 ò en agua, ò caldo. *nitēlapāhuaxilia*, Hago à otro que cue-
 ce algo. *Imacaci*, *imacaxilia*, *niquimimacaxilia in nopibuan in*
ichaqnibzeli, Hago que mis hijos teman el hurto. *nitlapāca*,
 lauo algo, *nitēlapācaltia*. Hago que otro laue algo. *nitla-*
pācca, esprimo algo, *nitēlapāccaxilia*, hago que otro espri-
 ma algo. *nitlatzaqua*, cierro, ò pago, y lasto algo. *nitēlatza-*
caulia, hago que otro laste algo, idest castigole, *Quēmi*,
 vestirse de algo, *nitēla quēmilia*, y *nitēlaquēntia*, Hago à
 otro que se vista de algo, y doyle de vestir. *nitlanamaca*.
 vendo algo, su compulsiuo *nictlanamaquiltia*, no lo es en la
 significacion, por que no significa hagole que venda algo,
 sino applicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchimamaquilti*
in nuōtolbān, vendeme tus gallinas. *Itua*, tiene tres com-
 pulsiuos. *itahia*, *niquitakia in tōnauib*, hagole ver el Sol,
 mouiendole el sujeto para que le vea. *Itinia*, Hagole ver,
 mostrandole el objecto. *Itziltia*. Hagole ver, encarando-
 le hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia.
Itzilatcocolāul nictlāmpābaic quimōtzi hētinh in dlatcōāimō
 El Demonio haze ir al infierno à los pecadores, los encā-
 ra, ò lleua encarados hazia allí.

Quando

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuau los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *re*, en el compulsiuo, verbi gracia. *Oniquinmetlaçõtali in mococobinencia*. He hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarle entre si vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçõtala &c. niqinmemacãbualtia*, hago q̄ se suelten las manos los q̄ estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomacãbua*, significa. nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yõil*, de los quales se tratò arriba.

CAPITVLO CATORZE

de los verbos applicatiuos.

Verbo applicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra persona, ò cosa, atribuyendosela por via de daño, ò proñecho, quitandosela, ò poniendosela, ò referiendosela de qualquiera manera, q̄ sea, como se entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, su applicatiuo es *nitlaquãlja in notãzin*, como algo à mi Padre, como si tenia fruta, ò otra cosa, y se la como. *Onẽchilaquãliqũe in maquãquabnẽcãbuã*, tus bueyes me han comido algo, que es la sementera, me han hecho daños; *onẽchquãliqũe in uomil*, *onẽchilamilliqũe*, me han comido mi sementera, me la han destruido. *niccui in tlacalli*, tomo el pan, *õinẽtõuõli in uõtlõxcal*, tu me has tomado mi pan. *It. ichecqui quintlacũcũlia in nẽuquẽ*, el ladrõn quita à los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con *stillo*, en el primero *cui*. Este *nistlacũcũlia*, significa tambien desbarrar à

LIBRO TERCERO

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renueuos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su applicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero q̄ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopilixin*, ò con el applicatiuo, *xicēbnōchili in nopilixin*, llamame à mi hijo: *niētlanōchilia*, es ser alcahuete de otto, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra; y *tiētlanōchilia in mohueliub*, eres alcahuete de tu hermana.

§. I. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos actiuos, y neutros.

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar applicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de applicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. *nimitzxonilia in monēpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduertase, que quando el verbo estuviere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze applicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dize *nimitzxonapilxonā*; y no *nimitzxonapileotōmā*: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize *nimitzxonātlapāna*, y *nimitzxonēconitlapāna*; y no *nimitzxonātlapānā*, ni *nimitzxonēconitlapānā*. Pero si el nombre paciente, cō puesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se hará el verbo applicatiuo; como *niquēntlaquāldihūilia in tēpizque*, guiso la comida à los sacerdotes.

Los applicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciō del verbo primitiuo; y son applicatiuos, en quanto à la formaciōn, y no en quanto à la significacion, verbi gracia de *nimit*, vivir, se forma *nit-*

nenilia, pensar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir; su applicatiuo *niquilia* solo sirve de reuerencial, como despues se verá. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se bazen applicatiuos tambien en quanto à la significacion; como de *huetzca*, reirse, sale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiesa dize: *ōnic huetzquilt cābūāil*, me he reido cō vna muger: de *chōca*, llorar, sale *chōquilia*: *nichōquilia in noilātlacōl*, lloro mis peados.

Formanse los applicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̄ acaba en *i*, aduirtiendo, que si antes de la *i*, ay *ç*; se buelua en *x*, *nenu*, *nenilia*: *miqui*, *miquilia*. *çci*, *çxilia*: *nitētlāzilia*, montar, ò caçar para otro. *Pābuaci*, cocer algo, *nipābuaxilia iuac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzibuilia*, y tambien *tlatzilbuia*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huecbilia*, pero este solo sirve, quando, *huetzi* se compone con el verbo *tui*, *nictuñibuetzi*, y se haze reuerencial, *nictuñibuecbilia*, arrebatado à su merced de priessa. El applicatiuo de *maui*, y sus compuestos es *machilia*; *nimitzlamabilia*, se tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in moilātlacōl*, te se tus peados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a* en *lia*, *tzitzquia*, afir, ò tener algo con la mano *nitētlatzitzquia*, esto dize el q̄ se confiesa, y quiere dezir q̄ roca, y palpa, à otro, ò à otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, consonante; todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*. *nilyōcōya*, *nilyōcolia*, formar algo à otro. Sacanse *ōya*, desgramar, que haze *ōilia*, *nitētlāōilia* desgrano algo à otros, *ināya* haze *ināilia*, esconder, y encubrir algo à otro. *nāyōya*, haze *nitēlanāyōyālia*, rebar algo à alguro. Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede consonante, la *a*, se buelue en *i*, y se añade *lia*. *āna* tomar *ānilia*. *Chihua* *chihūilia*. *nitēllaqnalchi-*

LIBRO TERCERO

huilia in notàtzm, hago la comida à mi Padre. *nildàtzo ma*, *nimitztlàtzo milia*, cófote algo.

Sacanse los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *cbialia*, vel *chie lia*. *Pia*, l. *pie* guardar, *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçōma*, tengo ceño estando enojado, *nimitzneçomalia*, me te muestro enojado con ceño. *niilamāma*, *nictlamāmālia* cargo algo para otro, *niitlāmama*, caçar y cautivar en la guerra, *nictlāclamālia*, caço, ò pesco algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuclas. de *niilapa*, *nimitztlapālia*, tiñote algo: *niilaihua*, ò *niteihua*, embio. *nimitztlaihuālia* embiote vn recaudo. *nitlaqua*, *nictēquālia in xochiqualli*, como à otros la fruta. Sacanse tambien los verbos acabados en *ila*, ò *iza*, que hazen su applicatiuo en *chilia*. *nōtza*, llamar, *nōchilia*: *nictēmōtla*, dar pedrada, *Tinechmōchilia in nopiltzin*, me has tirado con piedra a mi hijo. Aunque *ilaçōtia*, haze *ilaçōtilia*. *nimitzilaçōtilia in nopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçōtilia*, encarecer algo, venderlo caro. *nitlapātla*, trocar, algo, haze *pāulia*. *Ctinechpātli in nāmaub*. me has trocado mi libro. *niilapātla*, desleir. *nimitzpātli in textli*, *in pātli*, desliote la massa, ò la medicina &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos en *oa*.

LOS verbos acabados en *oa*, forman sus applicatiuos en *huia*, *niitlapōloa*, *nimitztlapōlhuia*, pierdote algo, *niitlapōpōloa*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *nictētlapōpōlhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la offensa, como borrandosela. *niitlapōloa* Hago lodo, ò barro; *nictētlapōlhuia*, amasso, barro, ò lodo para otro. *niitlaxéloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nictētlaxéluia*,

parte con otro alguna cosa, ò se la divide: *nitlapaloa*, cuelgo algo, *nitetlapilbuia*, cuelgo de algún palo algo à otro. *Tlapaloa*, saludar. *Tlapalhuia*. Pero quando el radical no tiene l, mudan vnos verbos su terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar sus aplicatiuos. En *alhuia* como *itlacoa*, dañar algo, y estragarlo, y con el *tlā*, *nitlātlacoa*, que significa pecar, *nimitzātlacalhuia*, te hago daño, te ofendo, y su compuesto: *nitēyōtlāxoa*, doy pena à otros, haze *yōtlātlacalhuia*. *nitlayēcoa* Acabar algo, *nitēlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nitlayēyēcoa*, prueuo algo, *nitēlayēyēcalhuia*, prueuole algo: significa ordinariamente este applicatiuo contrahazer, ò remedar à otro. *nitlamómōtzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano sin arrancárlas, *nitēlamómōtzalhuia*, roçar, ò repelar algo à otro. *nitēquānómōtzoa*, me llar à otro: *omebquānómōtzalhuī in nochpoch*, me ha meñado à mi hija. *itōa*, dezir, *italhuia*, dezir algo de alguno: *nācamo xinechitalhuī in nolātlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlātalhuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *nitūabuatlātoa*, hágo officio de interprete, *nitēnāhuatlātalhuia*, ser interprete de otros: Este *itōa*, tiene otro applicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo à otro: *xiccoqui in tlein nimitzilhuia*. Oye lo que yo te digo. *Tlēica tinēchitalhuia in nolātlacol*: *nācān nocēl xinechilhuī, inlā ilā dqualli dyēctli tinēchitilia*; *nocē tinēcheaquilia*. Por que dizes por ay mis pecados, por que me los descubres, dimelos à mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se figuen bueluen su terminacion *oa*, en *ilhuia*. *nitlacampaxoa* comer apriessa, *tiagardo* sin mascar. *nitētlacampaxilhuia*. *nitlauquipānoa*, *nitētlatequipānilhuia*, trabajar para otro, *icuiloa* exercuir *y* *nitlēuileia*.

escreuir, ò pintar algo, *nimixtilicuilbuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los huevos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su aplicatiuo es *pachilbuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilbuia*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilbuia*. *Ilacaxoa*, arrollar manna, estera, papel, *ilacatzilbuia*. *ximēchilacatzilbui inix* perlas arrollame este perate. *Molacactoa*, boluer algo al rede dor, *malacachilbuia*, y su compuesto *nitēyōlmolacactoa*, desatino à otro, engañole, hagole errar, haze, *yōlmolacachilbuia*. *āyacaxoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli*, *nitēāyacachilbuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponāçilbuia*, toco à otros el teponaztli. *nilapiāçoa*, orinar, metaphorice, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su aplicatiuo es *piāçilbuia*. *nilapāçoa*, abollar algo, ò ablandar frura, ò cosa semejante con los dedos. *nitēilapāçilbuia*, abollo algo para otros. *nilacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitēlacuēchilbuia*, muelo à otro algo desta manera. *nilapépéchoa*, tapar, ò cerrar algun agujero de pared, ò piedra, y lo doi *nitēilapépéçilbuia*.

Estos hazen en diferentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nimixtlapolluia in ānoxtli*, te abro el libro. *ximēchilapolluia* abre me. *niçacamo*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuo la tierra; *nitēçacamolbuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*. *ximechiēmoli cē. ūciti*, *uechpātlix in nococoxcāuh*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechecocolbui in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoa*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatohuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ni*, como de *ninoçōma* tengo ceño; *tinechnoçōmalia* me muestras ceño. De *nivolātia*, me escondo.

nieselatlila in notemachicāuh, me escondo à mi maestro *ninopachēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitz-napechēquilia*; te hago reuerencia inclinandome te.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar applicatiuos, como de *wachtia*, enseñar, que es compulsiuo de *matia*, se forma el applicatiuo *machtilia*; *nimitz-machilia in nopiltzin*, enseñote à tu hijo. De *tlaquatia*, dar de comer, compulsiuo de *tlagua*, se forma el applicatiuo *tlaquahilia*: *xinēchintlaquahili in nopilhuānton*, dame de comer à mis hijos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mahuicōtl*, *nimahuicōa*, no tienen applicatiuos.

CAPITULO QVINZE

de los verbos reuerenciales.

Tiene vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho; y en que lleua ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones; y muchos adverbios, se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se derina, y solo añade respeto, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la persona con quien se habla, ò de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de si, no vsa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *nimocochilia*, siro *nicochi*, yo duermo: pero puede, y deve dezir *nimocochilia in Totēcuiyo Dios* y no *nistlaçōtla*, por la dignidad del paciente.

LIBRO TERCERO.

Todo verbo reuerencial, necesariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nimo*, ò *nicuo*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochitia*, q̄ *ticochi*, solo diffieren en el respecto, que añade el primero; y no se puede dezir, à una persona honrada, *ticochi*, ni *tillaqua*, ni *timonemi*. sino *nimocochitia*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense diferente-mente reuerenciales los verbos neutros; y los actiuos; y los reflexiuos.

§. I. DE LOS REVERENCIALES DE
los verbos neutros.

LA regla más general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̄ los verbos neutros, è intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, hazien-
dolos reflexiuos como *yöli*, *timoyölitia*. V. m. viue, *nemi*, *tiñö-
nemista*. *Polihui*; perderse *timopolihuitia*. *Campa õtimopolihui*.
iñ. ò donde se perdió V. m. *tlachia*, *tlachialtia*, *nobuian motla-
chiekicitia* in *Totēcuiyo*. Dios. Nuestro Señor mira en todas
partes. Sacanse los verbos neutros acabados en *ti*, que
decienden de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia
tlatōcāti, ser Rey, y gobernar. *nobuian motlatōcātilia* in *To-
tēcuiyo*. Dios. En todas partes gobierna Nuestro Señor. *te-
quiti* trabajar, y *tlāōti*, trabajar como esclavo; *timotaki-
tilla* *timotakiltia*. V. m. trabaja. Sacanse tambien algu-
nos neutros, que para sus reuerenciales toman sus apli-
catiuos, como *niqui*, que toma *niquilia*. *Onomiquili* in *notā-
tzin*, muridomi Padre: aunque sus compuestos guardan la
regla de tomar sus compulsiuos. como *ñimiqui* tener fed,
timñiquita, *timñiqui*, cansarse: *timocianniquitia*, ò *timocian-
niltia*. *Tiamiqui*, *tiambien*, que significa negociar en com-

parar y vender, toma el compulsiuo *timociamiquilla*: *choca* llorar; *choquilia*; *mochiquilla* *in nouantzi*, y *ampa ca omomiquilli* *in nochezi*, *hora* mi madre, por que se ha muerto mi Padre: *lāhuia*; *alumbra*; *imorlāhuia*. *teponāgoa*; *timoteponācithuia*; *ayacchoa*; *imāyacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*; meter dentro; y le sirve de reuerencial. *ximocalaqui* *uātonio* entre V. m. señor.

Nēhua, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, parte me para alguna parte, toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuia*, vel *ēhuactia*. *iquin tonmēhuitz*, vel *tonmēhuactz*. Quando se partirá V. m. El verbo; *yūub*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huica*, le toma también para su reuerencial, y *huāllant*, que para su compulsiuo se sirve del actiuo *huāllhuica*, le toma tambien para su reuerencial: como *Quin oihualmohuicac*, *ahyecuēl timohuicaznequi*. Agora atabas de venir; y tan presto te quietes ir. El verbo *ca*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yaquia*, solo el *yaq*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue a componer con el mismo *ca*, *ihuicac moyeztica in Totocuiyo* Dios. Nuestro Señor está en el cielo. *mā nicān ximoyeztica*, *cāmpa timohuicaznequi*. Estese aquí V. m. a donde se quiere ir. Tambien los verbos *icac*, y *onec*, para hazer se reuerenciales, toman sus compulsiuos, *iquiltia*, y *omōtia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen a componer con si mismos, verbi gracia. *tleicā nicān timiquihitac*; *caia* *and*. *ticococatzinli*. *mā ye iclapechco ximonolito*. Per que estas aquí en pie? no estas enfermo? estate aquí en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado, tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se usa sino es para reuerencial, y se compone con el verbo *icac*, itediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhēpanōliticā wopilluicā icac in totemāquixtivarzin*. En la Cruz está colgado Nro Señor. El verbo *huitz*, toma *huicaz*, para reuerencial: *Coyo*,

LIBRO TERCERO

ixmhuicatx in ilicani, aquí viene el Rey: Preterito *mohuicatx*, y no tiene mas tiempos. Y adviértase, q̄ quando llega vno à la casa de otro, ò adonde está, este le da la bien venida con decirle; *mā nicān timohuicatx*, venga V. m. en hora buena, en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece. *huatx*, y *huicatx*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos activos.

LOS verbos activos, y transitivos, toman para reuerenciales sus applicatiuos, con el semipronombre *nicno*, verbi gracia. *nicēlaçōtla yo le amo*; su reuerencial es *nicnoilaçōtilla, auh iniquāc canā nicnonāniquilia, huēt nepchē quilizica nicnomahuixtililia, nicnoilāpalbula, nicnoiciāubquechilla*, amo à su merced, y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respeto, y saludo: son reuerenciales de *nāniqui*, encontrar, de *mahuixtilia*, respetar, y de *ilāpaloa*, y *ciaubquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, q̄ siendo transitivos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caqui, caquitia, vel caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmocaquitiican*, vel *mā xicmocaquiltican in ilcōlōlxin totēcuiyo in ixamma neltitoquē*, oyd la palabra del Señor los que estays aqui. *Nequi, nequiltia*, verbi gracia. *mācāno quimonequilti in Totēcuiyo Dios inic tistoyōlilacalhuixquē*, no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos. *neltoci, neltocuitia. in ilateōtocami. mē amo quimonehoquitia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. I. beuer, *uia: mā tepitxin ātl xicnāti. beua V. m. vn poco de agua. Qua, qualtia: ximolaqualti ilāoānie. Tlein. nicquāz? nicā nēd in ticmoqualtēz. Auh tlein m. quix? tepitxin caxtillān tlatli nicāncā, yohuāel itēmētēz. Coma V. m. señor, Que tengo de comer? Aquí está lo que ha de*

comer

comer V. m. y que tengo de beuer vn poco de vino de castilla esta aqui, esto beuera V. m. *Tóloa tragat. lololitia: Iuin cocoxcāiximili aoc buel quimotoloktia in tlaquallit, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida. Iiyōbui dīyōbuitia. Miec tēcōcd, tēcōlīnī ūquimīyōbūlīr in Totēuānīxīcāixīn iaiquac ixlālīpac ōnonemīl. Muchos trabajos de Dios Nro Salvador, quando viuid en este mundo.*

Mai, con sus compuestos toma sus compulsiuos *māchītia*, vel *māchīlītia*; aunque *ixīnātī*, toma su aplicatiuo *ixīmāchīlītia*. verbi gracia. *cūx āmo xīcōmāchīlītia tlāōānīe in cāyēbūcāuh in mīmīxīxīmāchīlītia* ? no sabe V. m. señor, que ha mucho que le conosco? Así como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *cā*, *yauh*, &c. haze *itx*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itx*, y perdiera su final *a*, en el preterito: así tambien su aplicatiuo, y reuerencial *itīlītia*, se buelue en *itxtīlītia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *āquīn itxīquīxtīcā ? nīcōxtīlīlīcā in itx mīquīlīlīcā tlāōānī*. Aquien estas mirando? Estoy mirando al Governador q̄ está aqui en pie. *Mā cēmīcāc moyōllo īcā, mōlālānāmīquīlīxtīcā xīcōxtīlīlīnīmī in Totēcūyō Dios, Mā nōcēmīcāc xīquīxtīmīmī xīquīlīcāmīlīlīuēmī in mōmīquīx*. ve siempre mirando con tu corazón, y pensamiento a Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vta muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itxtīlītia*. *buālīxtīcā*, y su reuerencial, *huālīmōxtīlīlīcā*. mira hāziaca. *cāntīxtīlīlīb* hāzia donde vas? *cāmī mōxtīlīlīlīb* ? lo mesmo con reuerencia. *Acācāmpa ōitxtēbūac in nōpīlīxtīm*, no se donde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *acācāmpa cōmōxtīlīlīlībūac in ro-*

LIBRO TERCERO

tatzin: no se donde se ha ido mi Padre, *inecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *inecuiltia*, *molanequilitica in ila toani*, *ablain quimiecuilia*. Esta oliendo el Governador, no se que es lo que huele, *icoa*, toma su aplicatiuo, *icahua*. *Tleuatiemitalhua* que dize *V. m. i*. Pero para dezir algo à otro sin reuerencia sirve el otro aplicatiuo *ilhua*: y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nuevo aplicatiuo con *yn lia*, *ilhuilia*, *imiquac*, *atimayolcui*, *cux moch otimolhuili in teapixqui in molatlacal*? Quando te confessaste, dixiste al sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerza que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como si se boluieran à hazer de nuevo aplicatiuos, verbi gracia de *uicchibua*, sale el compulsiuo *chibualtia*; y para que este compulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir: *nico chibualtilia in tlaxcalli in nomantzin*, hago que mi madre haga pan, o tortillas. De la mesma manera del mesmo *chibua*, sale el aplicatiuo *chibulilia*. *nimitzchibulilia tlaxcalli*, te hago pan: y con reuerencia *nimitzuechibulilia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo: y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *nicalia in molatol*, recibo tus palabras; haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in molatol*, te recibo, idest, recibo de ti tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirà: *nimitznocelililia in molatolizim*. Es menester tener cuenta con estos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no conuene; que en esto suelen descuydar se aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexi-

canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarle algunos ordinariamente, le declararé aqui. El verbo es *pòpola*, cuya propria significacion es desperdiciar hacienda, ò gastarla, destruir algo, ò à alguno; y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tlā*, verbi gracia. *xinechtlapòpohui*, perdoname: pero si se especifica, no se deve poner *tlā*, verbi gracia. *xinechpòpohui in notlàtlacōl*, perdoname mis pecados: y *noxinechtlapòpohui innotlàtlacōl*, como dicen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinechmotlapòpohuili*, l. *xinechmopòpohuili in notlàtlacōl*. Perdoneme V. m. l. perdoneme mis pecados, y no deve ser dos los *li*, y así es mal dicho *mā nechmotlapòpohuili in Tōtēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES los verbos reflexiuos.

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *micno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *txinoā*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedado, y el *txinoā*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *e*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *txinoā*. Exemplifico lo dicho: *nivotēchibua*, yo reço, su preterito

LIBRO TERCERO

es *teōchiub*; *Timoteāchiuh* *tzino*, V. m. reça. *ninoelalo*, en el preterito haze *oninoalalō*. *Timoslald* *tzino*, V. m. corre. sobre la *o*, ay saltillo, por ser final de preterito. *Ilaçōila*, en el preterito toma *e*, *elaçōilac*, y con el *tzino*, la pierde, *tiotlaçōilat* *tzino*, V. m. se ama. *Cuillabua*, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzino*, verbi gracia. *Tlinoānie mā huel xiquimocuilabuit* *tzino in mo. mācēhual* *tzinhuān*. Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzino*, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales; por ser formados de compulsiuos, ò applicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzino*, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *uemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemicac monemitiājn Totēcuiyo* Dios, Siempre viue Nuestro Señor: y con el *tzino*, para mayor reuerencia, *cemicac monemitiājn* *tzino*. El reuerencial de *nictlaçōila*, es, *nictotlaçōilitia in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cō el *tzino*, para mayor reuerencia *nictotlaçōilitia* *tzino*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su applicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzino*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *acē*, que sendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *acētia. iquin oimāxūico*. Quando llegó V. m. *Nic. acē*, transitiuo, es alcanzar, hazese reuerencial con su applicatiuo *acētia. xitātāia, iūc. tūmā*.

xiliz in tlatoani. Date prieta, para que alcances al Gouernador. *minaci*, reflexiuo, significa estar entera vna cosa, ò persona, no le falta nada para su entereza. *matica*. Esta entera; hazese reuerencial con el *tzino*, *ndicitinditã in Tociuio*. Dios, *ãleitechi xico polhui*. Esta entera, y perfecto Dios, no le falta nada à su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion. *nocenãcitinditã*; es perfectissimo.

Esta particula *pãla*, compuesta con los verbos, añadiendosela à sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puedese esta particula *pãla*, componer con qualesquiera verbos, adiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huey tlãtlacollit onicchiubpõlo notlacõitãtãtãtã; mã xinech moteõchihui*, *ca ye oniquitõpõlõ in itãquich notlacõl*. Gran pecado es el que yo ruin he hecho; abuselame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauib; mã xiãpõlo, ca nel amo tãnechilãcapãtãtãtãtã*. vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendose con *pãla*, como es *ilaõõla, onicãlacõlãpõlo in aquallã in õyẽlli*. He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITULO DIEZ Y

seis de vn genero de verbos frequentatiuos.

Tiene esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratarã en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El saber en que cãssion se ha de doblar esta syllaba primera, y como se ha de

LIBRO TERCERO

pronunciar, si con saltillo ò sin el . y saber, que significa puntualmente el verbó, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difícil q̄ ay en esta lengua : y dudo q̄ los q̄ no la saben naturalmente, puedan vencer esta dificultad; por que muchas vezes còsiste el poner saltillo, ò accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçon desta diferencia, y si no se guarda, serà vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta dificultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que seruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.

§. I. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS nombres, que doblan su primera syllaba, con saltillo en ella.

DIGO primero, q̄ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipãqui*, estoy alegre, y *wãbuia*, estoy contento : *nipãpãqui*, y *nããhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho, y se da à entender, que haze varios actos destes affectos. De los Santos del Limbo, quando paxò allà el alma de Nuestro Señor dize vn autor : *mopãccãbuẽbuetzquitlà mopãccãcuicãcãtiã inic molamachtiizlnoã* : Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *buetzca*, reírse, y *cuica*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduerto, que *nibuẽbuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nilmẽbuetzca*, el primer *bua*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario

plural.

pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de aytos, ò de lugares, ò tiempos: no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo así el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinaciõ, si supone por muchos individuos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q̄ estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize: *inchāchan òyāyāquē*. que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la suya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān òyāquē*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *Iu huēhuēyātlātlācācalli inic quāquārbtic, inic huēhuēcaqan yubquin ilhuicatl quicōcotimani*. los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan à entender que *tlātlācācalli* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion: lo mesmo da à entender el verbo *quicōcotimani*, duplicada la primera syllaba. *Ipan huēi ilhuicitl*, en dias de gran fiesta. Pero *īpan huēhuēi ilhuicitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan ti quīquīxtinemi, sicdecalāctinemi*; Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtēliccat*, quiere dezir, me diõ vna cozi; pero *ōnēchtēhuēliccat* me diõ de cozes. *Quechhuītec*, me diõ vn golpe; pero *ōnēchhuēhuītec*, me diõ varios golpes, y porraços.

Dize vn peccador, que se duele de su mal estado. *īquinimottāz in nitōrontēz in tlātlācōlmecatīca onindōit?* Quando me verè desatado de la foga de los peccados, con que me he atado? los verbos son *tāmi*, desatarse, y *īlpiā*, atar. doblan su primera syllaba, para significar, que descaua des-

LIBRO TERCERO

atarse de pies, y manos, que son distintas partes. Ad-
 uiertase, que por perderse la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*,
 del semipronombre *nino*, ésta se dobla, como si fuera ini-
 cial del verbo. *nino la tla tziuemi*, me ardo escondiendo ;
 el *ila*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares,
 y tiempos en que se esconde. el que teme ser preso. *nobuiān*
cacābuāntiuh in motēnyo, en todas partes resuena tu fama.
 El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes
 donde llega la fama.

Pondré otro exemplo, en que se dobla dos vezes la
 primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor
 pluralidad de lugares, tiempos, y acciones ; dicese de
 vn moço perdido : *çān nēneminemi*, çāmo quē quē querziniemi,
çā māāhuiltitiniemi : *aubinyeyub mox ochipoloa in, peubyemoto-*
linia, yequinānamaca in ichālchiuh, initeōcuilacōzqui. no hazia
 sino pasearse, y andarse parando en vna parte, y otra,
 y andarse entreteniendo por aqui, y por alli; y andan-
 do en estos passos, y regalos empeçò à estar, pobre, y à
 vender sus preseas, y joyas. los verbos son *nēnemi*, andar
minoquetza, leuantarse, y *nināhuiltia*, passar tiempo en li-
 ulandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el
ila, que suple el caso paciente. *Inic ant la celizquē*, *monequi*
acachropa anmoel adlapāquilizquē, para comulgar cōuiene que
 primero laues vuestra ropa : el *ila*, doblado denota ser
 varias las cosas que se an de lauar. *Paloa*, probar alguna
 bebida, ò manjar : *nitlātlapaloa*, doblado el *ila*, probar
 varias bebidas, y vinos, beuiendo poco de cada
 vno. *ninixōmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes; *nitlāzō-*
mia, actiuo es dar vn bufido, como cauallo, ò persona eno-
 jada. doblado el *ila*, *nitlātlāzōmia*, es dar muchos.

Pondré algunos exemplos de nombres. *tētl*, piedra
tētlā, pedregal, y *tētētlā* pedregales, *capolin*, cerezo: *capollā*,

cerezal,

cereza, y *capolla*. cerezales. *ahuilti*, liuiandades, *ahuilti*, liuiandades. *nomai acctle oc itla in tictico mictoc*, *ganyo in mahuil*, in moxi micuino pienso que no sueñas en otra cosa, q̄ en tus liuiandades, y glotonerías.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS nombres, que doblan su primera sílaba sin saltillo en ella.

AY otros frequentatiuos, que doblan su primera sílaba, la qual es larga, y la dificultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repetición del acto, pero con continuación ordenada, y reposada, siendo así, que la sílaba doblada con saltillo suele denotar menos tiempo en la frecuencia de los actos, verbi gracia. *milçaçaca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *milçaçaca*, es darse priessa en acarrear con continuación de vna sola parte à otra, pero *milçaçaca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes. *nomitchequi in cueçcomac*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *nomitchequi in tēchachān*, es, voi à hurtar à casas ajenas, de casa en casa, q̄ esto significa el *tēchachān*. *nic rētequi in ilaxcalli moquāç*, rebano el pan, que se à de comer; pero *nic rētequi in ilaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan. *coçōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *reçna*) *niccoçōna in caçpōtil*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sílaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida. pero *niccoçōna in xōbil*, corto muchas flores, y de varias partes, que esto denota el saltillo. *nic hōcoçōna*, despedaçar algo con menos tiempo. *nitēcoçōna*. pellizcar, à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

○ *Nicxēlo in quahuil*, *laxco*, *bretcy rajon vn palo*

LIBRO TERCERO

nicxēxēloa in nacatl, la primera *xē*, larga, partir la carne cō hacha, ò desquartigar al ahorcado. *axcan quixēxēlōzque in opilōloc*, aora desquartigarān al q̄ ahorcaron: pero *nicxēxēloa in nacatl*, y *nicxēxēlbaia*, con saltillo, significa re-partir à otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē*, largo, que significa estender algo, como maíz, ò trigo en paja, para q̄ se seque. *nicxēxēloa in ilaolli*, es, estiendo el maíz cōtinuadamente en vna parte: pero *nicxēxēloa*, es, estendolo en varias partes, y de varios montones. *ninolalaa*, corro; *nipolālalaa*, corro de aqui para alli, y *titolālalaa* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titolālalaa*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte, *titolālalaa in tiēpoixocā*, corremos vnos empos de otros; *niccūilabuiltia*, obligole à que haga algo, pero *niccūilabuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vèzes; y con muchas razones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in xēhuatl amo nicnequia, ca çan ònicnūicūilabuiltiloc. yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.*

Nicochicā, es, estoy durmiendo: *nicōcochicā*, y *ticōcochicā*, es, estoy, ò estamos durmiendo; pero en plural estamos durmiendo es, *ticōcochicātē*, ò *ticōcochicāquē*, con saltillo. *mācāmo çan xicōcochicēcān in ēquic nontēmachia*, no esteis durmiendo mientras predico. *molālapoa in ventana*, es, abrese la ventana: *molālapoa*, abrese, y cerrada se buelue à abrir continuamente: pero *molālapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica ilapanicpae huālebōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el buho à llorar en el açotea; pero *dhēhōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no son continuacion de tiempos determinados, como *In quēnnānān*, *nicdēhōca iniquac niquilnāniqui in xquich ic ònicnōcōpohuili in Totēcūyo*, algunas vèzes lloro, quādo me acuerdo de lo mucho q̄ è ofendido

à Nuestro Señor. *nienōtza iu nopiltzin*, llamo à mi hijo; *nienōtza*, doyle buenos consejos: pero *nienōnotza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōtztibū*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monōnōtztibū*, cō saltillo, es, andan parlado.

Tlātōlli, palabra; *ilātōlli*, palabras prolixas, como las que dize el que excusa sus pecados, à quien dize el confessor: *fantlapic imēchhuēcāhua*, *ix can ipampa tlein motlātōl*, in àle inonecca, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yobuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece; *oc yōyohuac*, vel *oc yōyohuac*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes esta escuro. *oc yōyohuac onineub*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa q̄ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado; *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tātos exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo q̄ apenas se puede declarar con reglas, ni yo acierto, ni aun es posible darlas infallibles, y vniuersales.

CAPITULO DIEZ, Y

siete de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo pasado. La significaciō de stos verbes,

LIBRO TERCERO

y sus frequentatiuos, se pondrà declarando à cada vno de por sí; aunque no los pondré todos. Pero aduerto que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse; ò rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *α*, pide multitud de cosas, que hazen ruido; ò grandeza, y vehemencia del; ò multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *τξα*, pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas; ò quebrandolas.

Chalāni, Ruido de basijas de barro, ò desentonarse el canto, ò instrumento musico. *Cháčbálaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. tambien significa hablar mucho, y gorjear las aues. *Cháčhálaxa* es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

Calāni, Hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le euentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreçuelas. *Cáčalaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cáčálatxa*, se dize del que causa este ruido.

Peçōni, Hervir el agua, la olla, &c. *Ppópoca*, hervir mucho con mucho ruido. *Pópocotxa*. Hazer hervir desta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar estallido el gueno, que reuienta, la castaña que se asña, el arcabuz que se dispara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotxa*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótónotxa*. leuantarlas, actiuo.

Teim. quebrarse vidrio, ò otras cosas delicadas; si ai

mas de vn pedaço *téteini*. *Tétéica*, se usa, si los pedaços son muchos. *Téétixa*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tlapáni, quebrarse baxjas de barro; *teccmates*, ò otras cosas delicadas. *Tlálápaca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlálápátixa*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

Tzilini, sonar, ò retener metal, ò campana. *Tzítzilia*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlátzítzilia*, es su impersonal, ay repique. *Tzítzilitxa*, con el *ila*, antepuesto repicar.

Chipáni, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chichípica*, quando las gotas son muchas. *Chichípítixa*, derramar algo à gotas, en abundancia.

Chapáni, el ruido del barro, y massar que cae en el suelo. *Cháchapaca*, quando las pellas son muchas. *Cháchapátixa* echar muchas destas pellas.

Xiñini, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xixítica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xixítixa*, desbaratar algo desta manera.

Coiñi, cortarse el hilo, ò la sogá. *Cócotoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la sogá, la manta, ò la red. *Cácóotixa*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

Cocóni, çangolotearse la valija de agua, ò el bueno guero. *Cócócoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Cócócotxa*, se dize del que meneándolas haze este ruido.

Capáni, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cácápátixa*, se dize del que haze este ruido, y del predicador, q̄ da muchas palmadas, se dize, q̄ *momácápátixa*, y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *momácápánia*. *icuiuca xicácápátixtibuotzi in illexcalli*, baz de preso tortillas, por q̄ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

LIBRO TERCERO

Polōni, y *pōpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbara-mente. *Pōpōloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pōpōlotza*, hablar à otro desta manera. *Tinēchpōpōlotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.

Mōlōni, manar fuente, estenderse perfumes, y olores suaves, leuantarse nuues, &c. *Mōmōloca*, salir à borboliones el agua, leuantarse gran polvo, de arina, cal, &c. *Mōmōlotza*, es poco usado, significarà leuantar semejante polvo, &c.

Qualāni, enojarse. *Quāquālatca*, ruido de lo que hierue à borboliones, del aguacero, ò trueno. *Quāquālatza*, leuantar semejante ruido: es poco usado.

Calōni, ir con gran imperu, y ruido el rio, ò cosa semejante. *çōçōloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que se està muriendo: Tambien de la piedra tirada con fuerza, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que *çōçōlocatiuh. çōçōlotza*, es activo, y se suele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

Tecuini, encenderse, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tētēcūica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la lla- ga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auonida del rio: *tētēcūica in ilbaicatl*, significa tronar. *Tētēcūitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *elatētēcūitziuh*, se dize del caballo, ò persona que va ha-ziendo ruido con los pies. *niçlatētēcuechiliz inie huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hàzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna cosa pesada q̄ cae, como piedra, &c. *Cōcōmoca*, hazer ruido la llama, quãdo se quema la çauana, ò el aire, y aguacero. *Cōcōmotza*, leuantar semejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

Chiūni, saltar el hastilla, las chispas de la lumbre, la

cuenta quando la quieren ensartar : Tambien de vno que echò à huir, se dize, que *ôchitôniquix. chichitoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chichitoxa*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamâni, Quebrarse huevos, tecomates, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapâni, xax'amaca*, Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xax'amatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota à los enemigos se puede dezir, que *têx'ax'amatza*; y de Nra Señora, que *ôquimoquax'ax'amachili in tlacatecolôtl*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *ôquimoquax'amânîl?*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *ôquimoquax'ax'amânîl?*, que se la hizo pedaços.

Tzayâni, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzatzayaca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzatzayatzá*, rasgarlas desta manera. *Xahuâni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas : *xax'abuaca*, caer en gran cantidad. *xax'ahuatzá*, hacerlas caer desta manera. *Paulani*, volar, *Pâpatlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tzá*, no se vsa. *Petlâni*, derramarse algo, y relumbrar; *Pépêtlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho : El actiuo en *tzá*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuian de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tzá*, como *tôica*, ir de prissa; *niçtôtôtza in ôçli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucho del. *Chichinaca*, tener dolor; *niçchichinatza*, darsele à otro. *Pôpôca*, humear, *niçtlapôpotza*, hazer q̄ algo eche humo de sí. *aic tlapôpôtza iebân*; nunca enciende lumbre en su casa. *Quiquinaca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nêch quiquinatza in chichí* me gruñe el perro, y *nêchbuahualtza*, me ladra; *tlábuahualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tzá*, actiuos, como *ixica*, resumarfe, ò trasuinarfe algo : *Tlaxica*

LIBRO QVARTO

es impersonal; ay goteras. *nīlāxītzā*, destilo algo. *Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlāçanatzā*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *ica-huaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlācahuatzā*, los que hazen semejante ruido.

¶ LIBRO QVARTO DE LA COM-
poficion de nombres, y verbos, y otras cosas.

* CAPITVLO PRIMERO de como se componen los nombres entre ſi, y con los verbos.



EL artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vſo de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros ſiruen de genitiuos, y equiualen à los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas ſuaue, y ſonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde ſiempre ſu ſinal, y ſirue de genitiuo, ò de nombre adiectiuo, aunque ſea ſubſtantiuo, v. g. de los dos nombres ſubſtantiuos *Teōtl*, y *tlātōlli*. ſe compone eſte, *teōtlātōlli*, palabras de Dios, ò diuinas: de *tepoztl*, y *mecatl*, *tepozme-catl*, cadena de hierro. de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchihucalli*, caſa de eſmeralda. de *calli*, y *teztonli*, *caltetztonli*, cimiento de caſa. de *tlācatl*, perſona, *tzīntiliztli*, principio, y *tlālacōlli*, pecado, ſe compone *tlācatzīntiliztlatlacōlli*, que ſignifica pecado original. deſte vſaua el Padre Iuan de Tovar de nra Compañia eminente en eſta lengua. A vezes ſe ſignifica

en esta composición de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. *yöllò-xōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yöllòtli*. *ōmīxōchitl*, flor de echura de hueso, que es *ōmitl*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y este no tubiere otro nombre paciente, (que se conoçerá en que no tiene nota de transicion) entonces será paciente el compuesto, v. g. *nixōchitemoa*, busco flores, y *nixōchipepema*, las escojo. Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v. g. *nixōchitemoa cuicatl*, *nixōchipepema cuicatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *nixlēhuatza in nacatl*, asó la carne; ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatza*, secar, y *tlēl* fuego. *niquiyyōāna izcācatl*, con el resuello atraigo las pajas. de *āna*, y *izyotl*, el resuello. Sirue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este fije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladrón: el nombre *quechili*, pezcueço, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pescueço. *mācāmo xinēchtlatlōl coōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, ò será nominatiuo, ò significará semejança, ò instrumento, ò señalará parte del paciente, como está declarado. *xōchitēmolo*, son buscadas las flores. *xōchitēmolo in cuicatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōtlēhuatzaloc in nacatl*, se asó la carne con fuego. *ōquechcotōnalōc in ichtecqui*, fue degollado el ladrón por el pescueço. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nombre agente, como *quetzalilacatzibui*, *quetzalbuivōlibui*, *xōchi-*

LIBRO QVARTO

cuēōni in nraie, mi canto se va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilacxihui*, y *buñōlhuī*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quēōcōuoc in icntecqui*, iace el ladrón cortada la cabeza; de *quēōli*, y *coconī*, neutro, cortarse.

Bolviendo à los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos. como *tlacōpiltxini*, niño precioso: *tlacōdili*, es el adjectiuo- *tlacōcuicatl*, cantar precioso. *nabnixtlōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario sirven de adverbios, como *nimitzchicāhuacātlacōdla*, *ipampa ca ti yēnemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yēctli*, tienen significacion de adverbios. otras vezes significan semejança, como *nictlacōtēnāniqui in momāxizū*, bēdo tus manos como cola preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composición, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̄ si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catxāhuac*, se forma *catxāhuāca tlōlli*, palabras fucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuió verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlātoāni*, *tlātoātequitl*, oficio de gouernar. Aduerto, que los vocablos, que se componen de ordinario an de ser dos, tal vez puēden ser tres, como *nictēnāniqui in moitlacōtēōpixcāmāxizū*; y de ai no se à de passar. los indios antiguos eran pocos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tãbien demasiados los antiguos, como se verà en esto.

1 *Tlāuhquēchōllaxtalēhuāliō tōnatoc.*

- 2 *Ayambocama tōlōnamb yōtōnamb.*
- 3 *Xtāncōyōhētlīca in tēōcōtlāhuōhōtīl.*
- 4 *Xinbilapallācōtlānōxtīl māca.*
- 5 *Nic chālebiñōtōcāmetā queñmacō tōtōnā inōcōc.*
- 6 **Estā refulgando con color encarnado como el pa-
xto tlanquechol.**
- 7 **Y estā resplandeciendo à manera del arco Iris.**
- 8 **El aūbor de plata suena como cascabeles de turquesa.**
- 9 **Auia vn libro de anales, cícrito, y pintado con colores.**
- 10 **Voi de mil maneras desatando mi casto, como farta
de piedras preciosas.**

Ultimamente digo, que algunos adverbios se compo-
nen con nombres, y verbos, como *nenlācatl* hombre sin
prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *nimixnēpēhuā-*
tlācō mātrato sin causa. *libuixēhuātl*, muger de nonada,
de *libuix*, sin tiento, desuariamente. *uiluixtlācō*, ha-
blo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los ad-
verbios compuestos con nombres substantiuos, sirven de
adjetiuos; y con verbos, se quedan adverbios. *nicmōmōx*
tlācōxtīn in nō neyōcōxtīl, ando dilatando de vn dia pa-
ra otro mi confesion; de *mōxtā*, mañana, y *tlācō* arrojar,
nācōtlācō, vel *nācōpallācō*, miro házia arriba, de *ācō*, y *ācō-*
pā, arriba.

CAPITULO SEGUNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con
las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. I. DE LA LIGATURA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con
otros mediante la ligatura *ca*, añadida al pretérito

LIBRO QVARTO

cuopōni in nrcuie, mi canto se va entetexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilactzihui*, y *huirōlibui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quocōtomoc in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça; de *quochli*, y *cotoni*, neutro, cortarse.

Bolviendo à los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos. como *tlacōpiltzinli*, niño precioso: *tlacōtli*, es el adjectiuo. *tlacōcnicatl*, cantar precioso. *mabnixtlātōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario sirven de adverbios, como *nimitzchicāhuacātlaçōla*, *ipampa ca ti yēcnehi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen significacion de adverbios. otras vezes significan semejança, como *nictlacōtēmāniqui in momātzin*, beso tus manos como cola preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̄ si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuacatlātōlli*, palabras lucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en *ni*, para componerse, se reduce al preterito, cuyo verbal es, y se le añade la ligatura *ca*, como de *tlāoāni*, *tlāoātequil*, oficio de gouernar. Aduerto, que los vocablos, que se cōponen de ordinario an de ser dos, tal vez puēden ser tres, como *nictēmāniqui in moilaçōteōpixcāmātzin*; y de ai no se à de passar. los indios antiguos eran pocos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tãbien demasiados los antiguos, como se verà en esto.

1 *Tlāuhquēchōllaxtalēhualid tōnatoc.*

2 *Ayah.*

- 2 *Ayanbcqama tōlonantōyōtōmān*
 - 3 *Xitabēyōluzitēlica in tēōmīlōpūbūātl.*
 - 4 *Xinhi lapallacūlō fānōxtl' māca.*
 - 5 *Nic chālcēhuicōzāmeō quemācō tōcōmā inōmēc.*
- 1 Estā relumbrando con color encarnado como el pa-
xaro tlanquechol.
- 2 Y estā resplandeciendo à manera del arco Iris.
- 3 El aībor, de plata suena como cascabeles de turquesa.
- 4 Aua vn libro de anaes, cicrito, y pintado con colores.
- 5 Voi de mil maneras desatando mi casto, como sarta
de piedras preciosas.

Ultimamente digo, que algunos adverbios se compo-
nen con nombres, y verbos; como *uylacal* hombre sin
prouecho; de *uēn* por demas, sin prouecho. *nimixcōpēba al-
tia*, te maltrato sin causa. *Ilibuixcūātl*, muger de nonada,
de *ilibuix*, sin tienro, desuariamente. *uilibuixtlātoa*, ha-
blo sin tienro ni consideracion. donde se ve, que los ad-
verbios compuestos con nombres substantiuos, sirven de
adjectiuos; y con verbos, se quedan adverbios. *nimōmōx
tlatāxtiuh in no neyolcūtiliz*, ando dilatando de vn dia pa-
ra otro mi confesion; de *mōxila*, mañana, y *tiāca* arrojar,
nācōlāchia, vel *nācōpallāchia*, miro házia arriba, de *āco*, y *āco-
pa*, arriba.

CAPITVLO SEGUNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con
las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATURA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con
otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

LIBRO QVARTO

del verbo, que està al principio, el qual significa como adverbio, y no se conjuga el, sino el segundo, v. g. *niquimacächihua*, vel *nicnemactächihua* in *tlein nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *imati*, ò *ninimati*, soi prudente. *uinèmatanemi*, viuo cuerdaamente. *nicqualancälta*, mirole con enojo; compuesto de *qualani*, y *itta*. *niclatziubcächua* in *teoyotl*, dexó de pereza la missa; de *latziuhü*, y *cabua*. Los verbos que en el preterito toman c, la pierden, quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huä*, *é*, y *é*, para componerse con verbos, ò con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*, v. g. *nicöpiledcälälia*, constituyole alguacil. *nicäxcahuacächua*, dexole por poseedor: *nicmahüçdcälta*, mirole como à persona honrada.

§. 2. DE LA LIGATURA *ti*.

LOS verbos, que compuestos con otros significan quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman c, la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en *do*, como se verá en los exemplos siguientes.

Nicochica, estoi durmiendo. *xicochtie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *cä*. *nitmachititac*, estoi predicando en pie; de los verbos *tämachia*, y *icac*. *nitlaquäroc*, estoi comiendo echado; de *laqua*, y *onoc*. *nidätötiuh*, voi hablando: de *tläoa*, y *yauh*. *nicochihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. *mas* usado; y seguro es; *nicochitüitz*, de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta* auia de perder la c, que toma en el preterito, y dezir, *niquititica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la a, en el preterito, dize *niquititica*,

le esto; mirando; *niquixtinb*, le voi mirando, &c. *niquixiebua*, voi passando por alguna parte; de *quixa*, y *ebua*. *niquitôtēbua*; partome dexando dicho algo.

Los verbos *quixa*, y *buetxi*, por puestas à otros, no guardan su significacion, sino q̄ denotan acceleracion, y presteza en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *nitlacuilōtiquixa*, vel *nitlacuilōibuetxi*, escriuo apricssa. *ximēubiquixa*, leuantate de presto.

Aduertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *xi*, y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postremo se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *xi*, solo el primero lo à de ser, verbi gratia. *moqualānitica in tlatōāni*, està comiendo el Governador. *wetēmachitlūicā in Teōpēcōāximī*. Està predicando en pie el sacerdote. *mocōēbilitōc in tlatōāni*, està durmiendo, y tendido el Governador. *moqualānititub*, va enojado. *moqualānititubūx*, viene enojado. *ixā se quimītlāitēbua*; esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò murió. En los quales exemplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

Sacase este verbo *caitibuetxi*, compuesto de *sai*, y *buetxi*, el qual quando significa artemeter con alguno; para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *ōtēchmōcixitibuetxi in tlatōāni*, ayremetiò conmigo el Governador: pero quando significa tomar algo apricssa, se haze reuerencial el primero, v. g. *ximōcūlitibuetxi in āmatl*, tome V. m. de picssa este libro.

Sacase tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *xi*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero. *nichuilāniquimīc*, sacole arrestrando. *nichōbitāntquixitlā*. *niquēhua xi*, *lāia in buetxioc cōcōayui*, el enfermo que està echado le leuante, y le sentte; *nichōcū*.

ti *tlālia*, *niquihuatiquetzā*, de leuanto, y pongo en pie, *nichuati quachilia*. Aduerto de camino, que el verbo *ēhua*, ac-
 tivo, significa leuantar algo, y neutro, partirse, y cōpuesto
 cō el verbo *ēā*, estar sentado: *tēhuaticā*, estas sentado, y con-
 reuerencia *timēhuiliticā*. *Nictlapachōtēca in coeoxqui*, tiēdo al
 enfermo, cubriēdole, *nicutlapachōtē quilia*. *Xictlapoubticāhua*
in puerta, dexa la puerta abierta: *xicomolapoubticāhuili*. Ad-
 uerto, que quando el verbo, que precede es transitiuo, se
 queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGUNAS ADVERTENCIAS,

para la composicion de los verbos.

Aduertase lo primero que los verbos irregulares de
 estar, ir, y venir, se pueden cōponer vnos con otros
 v. g. *ca*, y *yauh*, *acalco nictuh*, voi estando en la ca-
 noa, tomiēdo el futuro de *ca*, que es *yez*, sin la *z*, para cō-
 ponerle. *huh*, con *ca*, o con *icac*, *nican iaticā*, vel *icitenc in*
dili aqui va el camino.

Lo segundo, algunos de estos verbos, y otros pocos se
 componen consigo mismos, v. g. *nieticā*, estoi estando, de
ca, *nictuh*, voi iēdo, de *yauh*, *nihuet tēhuetzā*, o caigo aprisa.
niquitiquēca, passo aprisa. de *calaqui*, *nicalactitālaqui*, entro
 me entrando, idest, de rondon, sin llamar. *nincubichua*, me
 leuanto aprisa, y me voi: compone de *ninēhua*, reflexiuo
 leuante, y de *ēhua*, neutro partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes
 quando se cōponen con otros, que les preceden, fuera de la
 ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como
 otra ligatura, è invariable en entrambos numeros singu-
 lar, y plural. los verbos son *tlālia*, poner. *tēca*, tender en
 el suelo cosas largas; *mana*, poner en el suelo cosas llanas;
cahua, dexar, *quetza*, en estar, v. g. De *tlālia*; *niquitxi motla-*
lia, *niquilamictimotlālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.

tlacéeximotlali, refresco el tiempo: *doctéty*, enfriarse, con el *tlá*, que le haze impersonal. De *stéty*, *molhuittuicté* in *quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *stéty*, fiendo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *manu*, *tlayohuatimomana*, todo se pone escuro; *yohua* es anochecer: *yancuixtinomana in tlalticpaelli*, se renueua el mundo; y *tlayancuixtinomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetz*; *tlaxetimoquetza*, todo se pone claro. De *cahu*; *tlapouhtimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazer se la cosa, no, el estar echá; que esto se dize por *mani*, sin el *no*; v.g. *tlancetimomana*, ó *tlancetimoquetza*, el tiempo se pone claro; pero *tlancetimani*, el tiempo está claro.

CAPITULO TERCERO

de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *uñequi*, y *slani*.

§. I. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmat in te dlatollise* la doctrina reflexiuo, es pensar: *minomati ca tēbñali* pienso que tu iras; y también significa hallarse bien en alguna parte: *acmoquinocuepax nochan, ca yenicān uino* *mati*, no me bolueré mas à mi casa, por que ya me hallo bien aqui, neutro, con la particula *on*, es saber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztitlaniznequi, cuix ompa ton* *mati*? Quiero embiarre à Mexico, sabes allà? Si se costruyce con la preposicion *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *Flein ipan tinēchmati*? en que me tienes? *inbiquin isēquāni ipan nimitzmai*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, cempuesto con nombres, y otros verbos. *minobuimati*, tengome por grande, estimo me en

LIBRO QVARTO

mi ho. *niobuimati in tlamatiliztli*, estimo en mucho la sabiduria. *ninocionati*, tengome por pobre, idest, me humillo, cõponese de *icantl*, pobre. De manera, q̄ *mati*, en tales cõposiciones, no significa saber, sino juzgar, que vna cosa es, lo q̄ significa el nombre con que està compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido à la voz passiuua de otro verbo, quitada la *o*, final, significa parecerle à vno que otro es, ò padece lo que significa aquel passiuo, v. g. *ninotelechibualmati*, pareceme que me menosprecian. *nitlechibualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco: el primer verbo es el passiuo de *telechibua*, despreciar: *ninococilmati*, pareceme que soi aborrecido: *nitococilmati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *tõca*, y *nequi*.

EL verbo *tõca*, compuesto con nombres, y passiuos de verbos, significa lo mesmo, que *mati*, solo añadẽ, y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno piensa, v. g. si digo, que el Dẽmonio *moteõmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteõtõca*, doi à entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *ninoteõmachilia in Totẽmãquixticãtzin*, adoro, y tengo por Dios à Nuestro Salvador; pero no serà bien dicho, *ninoteõtõquia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello; y asì *nilateõmati*; es ocuparse en cosas de deuõcion; y *ilateõmatiliztli*, la deuõcion; pero *nilateõtõca*, es idolatrar, y *ilateõtõquiliztli*, la idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los passiuos de otros. *ninutelechibualtõca*, *ninocociltõca*. pareceme que soi menospreciado, y aborrecido. *nitocociltõca in nopiltzin*, pienso, que mi hijo es aborrecido; pero asì en estos, como en los siguientes se denota que ai poco fundamẽto para pensarlo. alguna vez significarà procurar que vno sea

aborrecido, pero esta significacion no es usada, ni segura. *Ayac quimobihualtōcaz*, *ayac quimōlōtōcaz* *in ilawobui*, *ōlōtin in Totēcuiyo Iesu Christo*, nadie presume hazer ni dezir las maravillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nicnomachōca in ilā-tōcāyōi*, presumo que se me a de dar el gouerno, ò Reino; de *maca*, dar. *nicnomachitōca in tēpillatōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: ayia de dezir *machōca*, pero toma vna *i*, de *mas*. Estos tres verbos vltimos son transitivos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Advierto que este *tōca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *wānicān tibuitz noxōcōyōhue*, *ca onimitz polōca*, *onimitzmicātōcata*, *ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra; compone aqui con el preterito del verbo *niqui*, que por ser neutro no tiene passiuo. Significa tambien *tōca*, fingir, y en esto es synonymo de *nequi*, y *nēnequi*, v. g. *ninomachitōca*, *ninomachitōnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componer se estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cō los verbales en *nī*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*, v. g. *ninomiccātōca*, *ninomiccānequi*, *k nēnequi* me finjo muerto. *ninococaxcātōca*, *ninococaxcānequi*, *ō c. me* finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, ò de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitivos, y reflexiuos que no se usan, si no es anteponiéndoles regacion. *ām* o *nicnocacānēnequi in nonōtzalōca*, hago que no oygoni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*. *ōno nicnobuicānēnequi in notātzin*, hago que roveo a mi Padre; de *itua*, ver, (valse en tierra caliente); esta composicion no es usada con *itua*.

y procuro que viva mi hijo. el *nén*, à de ser breue, que as-
 si es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nén*. *nic-
 chibualani*, vel *nic.chinabani in teocalli*, pretendo, que se bagá
 la Iglesia. Notése: el modo de vsar deste verbo *aii*, con *tlani*.
Huel ttilabuèlè, *ayac motech àxiltani*. Eres muy brauo, nadie
 se atreue à llegarle à ti. Tambien se puede hazer transi-
 tiuo à este verbo, v. g. *In àquin qualli tlàcatl, amo buelitèch ca-
 xiltani in tlàtlacòlcatzahuac àyòil*, el que es hombre de bien
 no permite que se le lleue la fuciedad del peccado: la *s*,
 de *àci*, se buelue en *x*, en esta composicion. notese esta frase.
 Pidente à vno à su hijo, y dize que no quiere darle, y da
 la raçon por que: *ayac mocotónallani*, vel *cotòntlani*, nadie
 quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su
 carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tlà*, EN LVGAR DE *tlani*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlà*, se cõ-
 pone como *tlani*, y significa lo mismo; yo no le hallo
 vsado, ni destos naturales quien le reconosca, ni
 entienda. Es verdad que si algunos verbos compuestos
 de *tlà*, y de algun nombre, como de *yāòil*, enemigo; *niè-
 yāòila*, hazer guerra à alguno, y *nièicniubila*, hazer amigos
 à los enemistados de *icuiabili*, amigo: pero estos son po-
 cos, y comunmente se tienen por simples, como este ver-
 bo *tlàçòtla*, aunque se podia dezir, que era compuesto des-
 te *tlà*, y el adjectiuo *tlàçòtli*. Pone el dicho Padre por exẽ-
 plo, *nièchòtla*, hago à otro que llorè: mejõr se entiende
nièchocatlanì, por que se auia de componer con el prete-
 rito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que
tlani, pide que le preceda consonante, sinò es en caso, que
 se cõpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez su-
 cede. Otro exẽplo pone deste *tlà*, *in nièquè mèyotlà*; los se-
 ñores de labrança se hazen malos tratamientos, yo no

LIBRO QVARTO

hallo quien admira esto; lo que admiten es, *in milèquè moyāōlā*, de *yāōlā*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y decir: *moyāyāōlā*, lo qual se dice tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuchando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vřadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales
quando se juntan con los semipro:
nombres *no, mo, &c.*

LOS nombres acabados en *li, tli, in*, con los genitiuos de posesion, pierden sus finales, como *tili, tili, notilmā; cītlālin, nocūlā; tlaxcalli, nolaxcal; sacanfezilli, y cēucēli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se deriuaran de sus abitractos *pillōl*, y *teucyōtl*. *nopillo*, significa mi cortesano, y así *ipillōhuā; jtecuiyōhuān, in tlacāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyōhuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tãbien *ōcli, q̄* haze *nōhui*, mi camino; y *oquēbtli, q̄* haze *noquich, ò noquichhui, y cō reuerencia noquichbuātzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquēbtliub*, y con reuerencia *noquēbtliubātzin*. *Huezhuāzli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, bustra la *a, en i*, y con reuerencia *nohuezhuātzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui, y en ni*, bueluen sus terminaciones en *cāuh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman, v. g. *cōcōxqui, nocō:oxcāuh*, mi enfermo. *slāōāni, nolāōcāuh*, mi señor. los deriuatiuos en *huā, ē, ò, y* los adiectiuos en *e*, tãbien roman *cāuh*; v. g. *ālepōhuā, nālepōhuā*.

cāub, mi ciudadano. *topilē*, *notōpilēcāub*, mi alguacil, *coquōyō*, *noçoquidcāub*, cosa mia enlodada. *Tilitic*, *notiliticāub*, mi negro. *destecāub*, sólo queda el *ca*, quando se toma el *tin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *noteōpixcāzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, *esc*. y que en su lugar se vía de la voz del preterito imperfecto, añadiendo sólo el semipronombre, y así se dize: *notatequia*, y no *notateconi*. También dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se formande impersonales, y así se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde enseñó, y no *notēmachtilōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *ub*, v. g. *Teōtl*, *noteūh*. *ātl*, *vāub*, *tētl*, *notēub*. con *tin*, y *ton*, se pierde el *ub*, y también la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su síbal sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Péitlātl*, *notépētl*, *ciacatl*, *sobaco*, *notiāc*, *xāyācātl*, *noxāyāc*, *yācātl*, *nariz*, ò *punta de algo*, *noyāc*: *itacatl*, *matalotaje para el camino*, *nīac*: *nācāth*, *nonāc*, *mi carne*, no la de mi cuerpo (que es *nonācāyo*) sino la que como. *nānācātl*, *hongo*, *nonānāc*, *xōnācātl*, *cebolla*, *noxōnāc*: *mālacātl*, *el huso*, *nomālac*: *mātlātl*, *red*, *nomāil*: *mētlātl*, *piedra en que se muele el maiz*, *nomētl*, *cūtlātl*, *estiercol*, *nocūtl*, *teōcūtlātl*, *oro*, *noteōcūtl*: *mātl*, *nomā*: *yēcātl*, *mano derecha*, *noyēcā*. *ōpochmātl*, *la izquierda*, *nōpochmā*. *cūētl*, *nocūē*: *tācātl*, *notācā*. *ixquātl*, *frente*, compuesto de *quātl*, el qual no se vsa fuera de composición; *nīxquā*. *Quilitl*, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *n*, por principio de la última sílaba, que por

LIBRO QVARTO

quedar final, se buelue en *n*, v. g. *técóm atl*, *notécón*: *txóntécóm atl*, *notxóntécón*. *Quächpāmitl*, vandersa, *naquāchpān*: sacase *āwatl*, q̄ sigue la regla general, y *cāwatl*, boca, q̄ haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vül*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le postpone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xibuitl*, *noxib*, *teōxibuitl*, *noteōxib*, *chālchibuitl*, *nochālchib*. *ēlchiquibuitl*, pecho, *nēlchiquib*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *txin* despues del *ub*, v. g. *nēlchiquibtxin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *txin*; despues de perdido el *itl*, v. g. *nomātxin*, *moquāchpāutxin*, *nocomtxin*. Pero los q̄ pierden todo el *atl*, final, como *pōlatl*, con el *txin*, y *wa*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopelatxin*, *mopelatōn*, sacase *tecomatl*, y sus cōpuestos, *txontecomatl*, &c. q̄ tãbien pierdē la *a*, *notxontecomtxin*, &c.

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. estos son *ititl*, vel *itētl*, *viētro*, *niti*, vel *nite*; *moliepitl*, codo, *nomoliepi*. *ixtūtl*, vel *ixtētl*, *vña*, *nōsti*, vel *nōste*. *icxitl*, *noxci*, *chicbitl*, *salua*, *uābichi*: *tōxquitl*, guar guero. ò vez, *notōxqui*. *tlatquitl*, *notlatqui*. *ābuitl*, *tia*, *nābui*. pero *cōxcatl*, haze *nocōxqui*, y *māxlatl*, bragas; *nomāxtili*: aunque cō el *txin* bueluen à tomar su *a*, *nocōxcatxin*, *nomāxtilatxin*.

iīyōtl, baba, resuello, y metaphoricè palabra; y todos los nōbres abstractos en *ōtl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *nīyo*, &c. Aunq̄ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *ub*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxicāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxicayo*, vel *nomēxicayōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adjectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yōtl*, v. g. de *cohcāyōtl*, no *cohcāyo*, y *nocachca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celicāyo*, *icelticāio*, vel *icelica*, *icelica in quābuitl*,

la frescura, y ternura del arbol.

Aduerto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no*, *mo*, &c; si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la posee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme à las reglas dadas: los exēplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la *q̄* tengo para comer, è de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dirè, *nonacayo*; y por humildad, *notlāllō*, vel *noçoquio*, de *tlālli*, tierra, y *çoquitl*, barro: pero si dixere *nalāl*, y *noçoquitub*, se entiende la tierra, y lodo, que poseo. de *ōmitl*, huesso, se dize *ibnio in chīchi*, el huesso del cuerpo del perro; pero *ibniub*, es el que roe. de *exli*, *nezgo*, es la sangre de mi cuerpo: y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xōcbiil*, *noxōcbiub*, es la flor, que poseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *ixōchio in quāhuitl*. De *xōcbiqualli*, *noxochiquall*, es mi fruta; pero la del arbol *ixōchiquallo in quāhuitl*. de *ihuitl*, pluma, *mihuiub*, la que yo poseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiyo in tōtōtl*.

Y por que esto se escriue para confesores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran ajudar, y assi digo, que *xināchli*, es la semilla; *noxināch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxināchio*, y *notlācaxināchio*; y del de la muger se dize: *icibuāyo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *icibuānacayo*, y de las del varon *ioquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *buā*, *ē*, *ō*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*, de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

LIBRO QVARTO

preposiciones, como *caliic*, dentro de casa, *nocaliic*, dentro de la mia. *xōchitlà*, jardin, *noxōchitlà*, mi jardin. *Huēbuē*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nohuēhueticāub*, y *nilamaticāub*.

Algunas mugeres dicen cō melindre, en lugar de *notēlpōchixin*, *notēlpōchicātxin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopixin*, mi hermana mayor, *nopiticātxin*, y *nāhuiticātxin*, en lugar de *nāhuixin*, mi tia. Los hombres no vñan estos melindres, antes en lugar de *notlatzin*, mi tío, dicen aun en el nominatiuo *notlatzē*, y otros à este tono.

Aduerto al fin, que con estos genitinos, viene à ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la cantidad que tenia antes: y de ordinario tendrá saltillo si acaba en vocal, que precedia à la terminacion *li*, como *tilmāli*, *notilnā*, *yōllōli*, *noyōllo*: este no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *noyōllōtxin*, *noyōllōton*.

CAPITVLO QVINTO

de la particula *pō*.

LA particula *pō*, saltillo en la *o*, se puede vsar, ò por sí sola, ò compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significa igualdad, ò semejança; lo qual declarã mejor los exemplos. por sí sola se vsa así: *nopō*, y con reuerencia *nopōtxin*, es mi igual, ò semejante. *tinopō*, vel *tinopōtxin*, eres mi igual, &c. *Aquin buel ipōtxin in Totēcuiyo Dios?* Quis sicut Deus? quien se puede igualar à Dios? Deste *pō*, se deriua el verbo *pōtia*; que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirã: *onimitzopōti*, te è hecho igual, y semejante à mi.

siendo

siendo actiuo solamente *mīlapōtia*, y *mīlapōtia*, es hermanar, parear, y conchar vnas cosas con otras.

Compuesto este *pō*, con la preposicion *huon*, haze *huām-pō*. vñase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleza, estado, ò condicion que otro. *Tleica tictolinia in mohuāmpō* por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleza *icix amo tonahuatl in tictiquinlacōtlaxquē in tohuāmpōhuān*, y con reuerencia *tohuāmpōtixitihuān* Por ventura no tenemos obligacion de amar à nuestros proximos *Tohuāmpōtixin omochiubtzin in Totēcuiyo* Dios, de nuestra naturaleza se à hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, ò adiectiuo se puede componer este *pō*, y significa ser vno semejante à otro en lo que significa el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlācāpō*, es hombre como yo, de *tlacatl. noquicpō*, es varon como yo, de *oquichli. nocnōpō*, es pobre como yo, de *icnōtl. noticēpo*, es ladron como yo, de *icbtēcqui*, y así de los demas. Los acabados en *tl*, *tlī*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas sus finales: los adiectiuos en *t*, y los verbales en *qui*, y *nī*: toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas, v. g. de *chicāhuac, nochticāhuacāpō*, fuerte como yo: de *teōpixqui, notēpixcāpō*, sacerdote como yo, y de *tē-machiani, notēmahticāpō*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huā*, *ē*, *ō*, v. g. de *āncahuā, nāxobuacāpō*, rico como yo; de *calē, nocalcāpō*, dueño de casa, como yo; vñase para dezir mi vezino. de *mīlē, nomilēcāpō*, labrador como yo. de *nacayō, nonacayōcāpō*, el que tiene cuerpo como yo. de Nuestro Señor se puede dezir, *q̄ omochiubtzin tonacayōcāpōtixin, tezōcāpōtixin, tōmōcāpōtixin, toltācaylicēcāpōtixin*: ha tomado cuerpo, sangre, huesos, y naturaleza humana como nosotros. de *exli*, sangre; *omil*, hueso, y *tlācayelizli*, naturaleza humana.

CAPITVLO SEXTO

de los Mexicanismos, ò maneras de hablar
propias desta lengua.

LA lengua Mexicana diffiere de las demas, no solo en las palabras, sino también en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̄ son muy diuerſas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondré solamente algunos modos de hablar propios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pēhua, in ayamo izinti izcemanābuatl, in tlātlitpacālli, yeppa moyetzicā in Totēcuiyo Dios*, antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Poneſe aqui el presente *moyetzicā*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verá en el exemplo siguiente. *cānin timoyetzicā in āxcān* ? donde está v. m. agora ? responde el otro : *ca çan yeoucān in yeppa nicā* : à la letra dirà : en el mesmo lugar donde antes estoi : no dize *nicaca*, estaua, por que persevera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca teontlanī in mācēhualtin; in quiniuh hualāci tlaneltoquilizli, ca hueltzitizicaya in teōpan itbualli; inīc motēcaya mācēhualli* : in nel *quenman niman āmo onacoaya* : ya se van acabando los indios, recién acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *bualaci*, presente le pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Iniquac nacico nicān ipan ālepēl nipāēli-buītz: aub inīmōxtlayōc ye cuel nimococa*. Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo, à la letra: Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subyunctiuo. *oc yuh huēcāuh huāllāzquē in caxtil-tēca, in yecuēl quimomachiltāya in Neçahualpiltzintli in imbuāllāliz*. Mucho antes que viniessen los Españoles, sabia el Rey neçahualpiltzintli su venida; à la letra: toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, neçahualpiltzintli su venida. Semejante es el siguiente. *çāyah nāubxibuit huālacizquē in Caxtiltēca omochiuh in*. Quatro años antes que llegasen los Españoles sucediò esto: à la letra: ya no mas de quatro años despues llegaron los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *inōpachiuhquē ātlī, niman icōyāquē*, en estando hartos de beuer, luego se fueron: à la letra: quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh ontlami in ilaqua, in ye ōcuēl quicac in tēccixtli nopitza*, acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy propios, y elegantes.

Nota lo segundo, q̄ hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichili*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichili*, sino *cētoquichiin*, que à la letra es: vno nosotros varones. pero por este nombre no se deue hazer

LIBRO QVARTO

regla, que se eſtienda à otros, por que vna muger de otra no dize : *cēūcibua*, ſino *cē cibuaīl*; ni vn ſacerdote de otro : *cēūteōpixquē*, ſino *cē teōpixquī*. lo que es muy vſado es hazer plural el *cē*, aunque ſe hable de vno ſolo, v. g. *cēmē tēbuānin*, vno de noſotros, *cēmē amēbuāntin*, vno de voſotros, *cēmē azcibua*, vna de voſotras mugeres, &c. la raçon deſte plural *cēmē*, aunque ſe hable de vno ſolo, deue de ſer, por que ſe habla indefinitamente, ſin ſeñalar à ninguno en particular; y el verbo, que ſe le añade aunque ſe puede poner en ſingular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo eſto : para dezir vno de noſotros irà, eſtà bien dicho *cēmē tēbuāntin yāz*; pero mejor, *cēmē tēbuāntin ti āzquē. cēmē azcibua* (no es tan vſado *ce azcibua*) *xicmxcuīlahuicān in cococxazimīlī*; à la letra : vna de voſotras mugeres cuidad del enfermo, eſto es, cuide vna del. *āço ic nicroyōlīlilacalhuīz in Tlātoānī, intlācēmē niquinmīſtīlī in ītzcuīnhuān* i darē à caſo peſadumbre al ſeñor, ſi le mātare vno de ſus perros i el Mexicaniſmo eſtà, en que ſiendo vno el perro, ſe pone *cēmē*, plural; y *quin*, nota de tranſicion de plural. ſemejante es el que ſe ſigue : *iniquac tepotzōtlān ōācitō in Caxūlītēcā, ayāc mā cēmē ōmonēxtiquē in āltepēhuāquē tepotzōtecā*. Quando llegaron los Eſpañoles à Tepotzotlan, no pareció ni vno tan ſolo de ſus vezinos.

Tābien ſe puede anteponer al *cēmē*, *ti*, ſemipronōbre Plur. de primera perſona, y *an*, de ſegūda perſona, v. g. *mā ti cēmē tēbuānin tihuān*, vayā vno de noſotros; à la letra: vamos vno de noſotros. *mā azcēmē amēbuāntin antlāpixquē xīlāchpanxcā*; à la letra : barred vno de voſotros tapixques: ideſt, barra vno. Tābien hallo en vn buen autor *acā*, en lugar de *cēmē*. *Aub in uicān amnoquē in annopilhuān, dcaçomōācā amēbuāntin anquittatibūi in ōniquitō*; Quiça ninguno de voſotros, que eſtais aqui alcançará à ver (à la letra; alcançareis i ver) lo que è dicho. El meſmo Autor junta el *acā*, con

el *cēmē*, y en lugar de *auquittaxque*, segunda persona de plural, pone la tercera *quittaxque*: *acaçomō oc amēhuān in nicān amonoquē acā cēmē quittaxquē in cānin tihūcōibui, ca oc huēcauh*. Quiça ninguno de vosotros, que estais aquí verà (à la letra: veran) la region donde nos lleuān; por que serà mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmē*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular, y. g. *omentin tēlpōpōchūn buel moiaçōtlaiā: orb izcēmē yēhuāntin quilhui inoccē*: dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa à otra: *inie teteuica motleuh! āquin ye buitz? aço acā ye buitz-cēmē in tohuānyōlquē*. que de ruido q̄ haze tu lumbre! quien viene? quiça viene ya alguno de nros parientes. En lugar de *cēmē*, se pone tal vez *cētica*; v. g. *wānēn cētica auquānōizim, mānēn cētica anquitzizquitin innoiaçōpilhuān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Norese lo tercero este modo de dezir: *çan titēbuan*, vel *çan titēhuantūn*, ò *çannōitēbuan*, vel *çannōitēhuantūn*, significa es, ò son, eres, ò sois de nuestra nacion, v. g. dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *mieçtīn pipiltōitōtin niquinmachtia; cequīn çantitēhuān, cequīn Coxtiltēcā impilhuān*, ensēno à muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à esta tierra los Mexicanos, dijo à sus consejeros: *caçan nōitēhuān in Mexitūn, ca tiquintlātolcaqui*. los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entiende mos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de Tezcucō, y hablando con ellos les dijo: *amoyō-licātzin mocēloquiebtine, tocnihuāne: cāmpa òanhuāllquē? buel anmiequīntin: aub ca çannōitēhuān, tiquitōā, òçomā oc açcentlaman-tin*. seais bien venidos varones esferçados, y amigos nuestros; de donde venis? muy muchos sois: y sois de nuestra

LIBRO QVARTO

nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titēhuān*, y *titēhuāntir*, se componen del semipro-
nombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronō-
bres tambien de primera persona de plural. Parece que
proporcionalmente se auia de dezir *çan amēhuān*, ò *çan*
amēhuāntin para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no
se vsa: y así si me pregunta vn indio, si los muchos, à
quienes ensēno son españoles, le responderè : *ca amō*, *ca*
çan amohuāmpdhuān, no son, sino de vuestra nacion; y no
dirè *çan amēhuān*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo
plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona,
se suele suplir con el verbo, y no exprimit se mas del su-
puesto de la tercera persona, v. g. *cē noitācānūb ōitōmīcī-*
quē, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à
la letra : vn hermano mio mayor nos emos aporreado.
ōcīonōnōtīzquē in nocnūb, *inīc ompa tīazquē*, nos concertamos
mi amigo, y yo de ir alla; à la letra : nos hemos concerta-
do mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōan: laququē in mo-*
nānic? Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra :
Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo
de dezir. *Inquāc tlāittōc in ichtecqui*, *niman ilpilōx*, en
pareciendo el ladrón serà luego preso; à la letra : Quan-
do si se ha visto el ladrón, serà luego preso. El *tlā*, es lo
mesmo que *intlā*.

CAPITVLO SEPTIMO

de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. I. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos,
pero suplente con algunas particulas, y dicciones

que

que explicarè aora, pero aduerto q̄ en vna oracion, en q̄ cõparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̄ se cõpara, y en la otra aquello à q̄ se cõpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̄ tu : en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*: la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ucachi*, *ocye*, *oc yècencà*, *oc tãhcãub* : y el *que*, se suple con estas, *in àno*, *in àmo yub*, *in àno yubqui*, *in àmo machyub*, *in àmo machyubqui*.

Explico breuemente estas dicciones : *oc*, significa aun, y assi *occe*, significa aun vno, idest, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencà*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca abi ohuè in tmechte quiuhua*, *yecè ca nicchi-huaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero hazelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cõparatiuo, v. g. *achiqualli yex in timocnõmatix*, mejor serà que te humilles : pero mas vsado es añadirle el *oc*; *oc achiqualli oc*. *Ocyè*; este *yè*, auuia mas la comparacion, por que es aduersatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcà*, se vsa como adverbio, mucho mas : pero de suyo es el verbo *cã*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahua*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *occeucàyè*, y *ocye cencà*, es lo mesmo, q̄ *occeucà*. *oc tãhcãub*, es lo mesmo, que *oc hualcà*, y *oc tlapanahua*, por q̄ *tãhcãub* significa cosa mas principal, y primera, assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro : *oc tãhcãub itic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa : que no, y añadiendole *yub*, *yubqui*, *machyub*, ò *machiub qui*, significa : que no assi; y todas estas particulas equialen al *que* comparatiuo, como *ocachi nicbicãhuac*, *in àmo machyubqui tè*.

LIBRO QVARTO

buaatl, mas fuerte soy q̄ tu. *oc hualcà tãxcãbuà*, titlatquibua in amo *nèhuatl*, eres mas rico que yo. *ocxencà miec in màxca*, in motlatqui in amo *nèhuatl*, mas hacienda tienes, que yo. *oc yè-huèhuèi in amo: làtlac òl in antlàcòquè*, in amo *yè in làtlacòl in amo-tlapachòlhuàn*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcà*, *oc tãchcãub*, y *oc-tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in amo nèhuatl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si à estas particulas se les añade *huel*, significan mucho mas. *Huel ocabi tìyòlcocòlè*, in amo *yècè tēquāni*, eres mas brauo, que vna fiera. *Huel oc hualcà totequih tonabuatl inic tìctòrlayecòltilixquè in Toicuiyo Dios*, in amo *yèhuāmin tlālicpac tlàcòquè*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equivalen almas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: *Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine; yè qualli in itetzinco tìtòtēmachixquè in tlācatl T làtoāni Dios*, in amo *yèhuāmin in tlālicpac tlācà*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes. *cencà huèhuèi in imācāl*, in *quin òhuāllaquè*, in amo *machiniqui catca in imācāl in achto òhuāllaquè*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuèi*, propriamente significa muy grandes.

Para q̄ se entienda mejor esto, boluerè este romance: yo soi mas docto, q̄ tu, en diferētes maneras. *ocabi nìtlamatini in amo tèhuatl. oc hualcà inic nìtlamatini, in amo tèbuatl. oc tãchcãub inic nìtlamatini in amo tèbuatl. Inmānel tìtlamatini, yecè ca oc tãchcãub in nèhuatl. nimitxpanahuia inic nìtlamatini, J. itechpa in tlamatiliztli*. Añado este exemplo: *ocxencà tãchcãub*, vel *cencà oc tlapanahuia*,

huia,

*buia, vel cencà oc bualcà inic tlaçòtli inic mabuixtic in coztic to-
cuitlatl, in àno yè tepoztli, yecè buel oc tētechmouac in tepoztli,
inic tequitihua, mucho mas precioso, y de estima es el oro,
que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.*

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexica-
no *quēnocyè, vel, quēnoquè, y quēnçanyè, v. g. inlā āxcān xō-
pantlā nicecmiqui, quēnocyè, vel quēnçan yè nicecmiquix izcéhue-
tzilizpan tsi aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras
en tiēpo de frios, y yelos? Quin achi tictoca, yecuēl ticoīāhua,
quēn oc yè, l. quēnçan yè timopolōx in yetlanimilōlticpac tianb, aun
no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras,
quando andes por cuestras. Dicese tambien *quēn oc yè cencà
huālcà, y cencà tlapanabnia; v. g. Imlāixquib nevolimilizli topan
mochibua in āxcān, quen oc yè cencà huālcà, cencà tlapanabnia in
mochibuaix iniquāc tlanix izcomānābua t, cencà bualcà, cencà tlapana-
buia inic tēmanbūyex, si al presente passamos tantas miserias,
quanto mayores seran las que passaremos en el fin del
mundo? seran mucho mas espantosas.**

§. 2. DE LOS SUPERLATIVOS.

LOS superlatiuos se suplen con adverbios, con ver-
bales, ò con verbos. los adverbios son *cencà, buel, çā-
cencà, çācencà buel, y cen,* compuesto con los nombres,
por que *cencà,* significa mucho, y con el *buel, y çā,* significa
en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamen-
te, del todo. los verbales *cenquixqui,* cosa perfecta, y *ce-
mācic,* cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen
superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissi-
ma, dirè: *in ilbuicac cibua pillatōāni ca cenc hipābuacātzimli, vel
cenquixcāchipābuacātzimli, vel çācencà buel chipābuacātzimli.*

Los verbos *aci, y cemāci,* reflexiuo, que significan ser
algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanabuia, y tlacempa
nabuia,* auenta jate mucho en algo, anteponiendo tambien

LIBRO QUINTO

iníc al nombre, le hazen superlatiuo, v. g. In ilbuicac cihuāpillàtòani màcitzindica, vel mozemàcitzindica, vel motlacempanbuilia iníc ebipāhuac àtzintli, çàcencà huel mabuizticàtzintli. la Reyna del cielo es perfectissima en pureça, es en gran manera admirable, y preciosa. In cèpayabuitl tlacempanbuia iníc iztāc, açtle yuhqui iníc iztāc, la nieue es blanquissima, no ai cosa que se le iguale en blancura. motlacempanbuilia in Totēcutyò Dios iníc conbuelitilicècàtzintli, es omnipotentissimo Dios Nuestro Señor. Açtle yuhqui iníc tēmauhù in miqiztli, vel tlacempanahuia iníc tēmauhù in miqiztli, omnium terribilissimum est mors.

¶ LIBRO QUINTO DE LOS ADVERBOS, y conjunciones de la lengua Mexicana.

*



Echado siempre menos en los Artes Mexicanos, q̄ hasta agora se han impresso, vn Libro, ò tratado de adverbios, por q̄ estos son en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en sí, dan fuerça, y valor à los demas miembros, y sin ellos, fuera del todo inutil la composicion del hombre, ò qualquier otro animal; así tambien es tan necessario el buen vso de los adverbios en esta lengua, que si vno no està bien en ellos, à cada palabra se hallarà atajado, sin poder dar vn passo adelante, y su lenguaje serà improprio, y del qual se pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran arena sin cal. Por estas raçones, aunque sea fuerça alargar este Arte, determinè hazer este libro, el qual è procurado

tambien

tambien le hagan claro, è intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITULO PRIMERO

de los adverbios de lugar.

6. DE LOS ADVERBIOS *nicān, ix, oncan, uechca, nipa, nipa, y ompa.*

N*icān*, è *ix*, que todo es vno, significa, aqui. *nicān, è in tistēmōn*, aqui està lo que buscas. *ix, è in qui* in *monqui nichibuax*, *inlāuicān nonābuac tixuequi*, aqui està, è esto es lo que has de hazer, si quieres estar aqui con migo: *nicān*, vel *ix* *ōbuāllā cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio. *nicān*, vel *ix* *onēbuac*, de aqui partiò, *nicān*, *ix* *ōquixūā*, por aqui passò. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirve el mesmo adverbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer à los adverbios de lugar la preposicion *ic*. v. g. *nicān ic* *ōquixūbuac*, por aqui passò. Advierto, que para maior energia se suele posponer al adverbio *ix*, vna *i*, que viene à ser *ici*, v. g. *cui x amo icē inquin yohuax xno ononquix i ca quē mō*, ca *ici*. no es este el lugar por donde passè esta mañana? si, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia passado aquella mañana.

Oncan, ay, alli, *oncan, è in molāqual*, *xicqua*, ai està tu comida, comela. si se le pospone *on*, significa: ay dor de està la persona, cō quien se habla, v. g. preguntame vno: *compacā in nāmāmb?* dōde està mi papel? respòdo: *oncan on*, *oncan è on*, ai està dōde tu estas. *Aquin oncan tladitica on?* quien esta

LIBRO QUINTO

hablando al donde tu estás. Este mismo *oncán*, sirve para dezir de allí, por allí, &c. como se dize del adverbio *nicay*. Tambien puede ser este *oncán*, relativo de lugar nóbrado antecedentemente, este tiempo, & este lugar, corresponden en castellano al, donde, no interrogativo, v. g. *Huel quacán in oncán onicatea, amoyubán in nicáy*, mi buen lugar era, donde yo estaua, no es así este. *Nochán iuon in oncán ticá*, mi casa es esta donde tu estas. Anteponiendo à estos adverbios de lugar, y à los de tiempo estas particulas *canyenō*, y *canñō*, dizen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. diceme vno: *canyenō anitlaquá, aub sampa nitochi*, ¿aquí he comido, ¿mas donde he de dormir? le puedo responder *canyenō anitla*, en este mismo lugar, vel *canyenō oncán*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oucán*, es synonimo de *ie immat*, que significa ya es hora: *ye immat, yeoucán imō a laqualōr*, ya es hora de comer.

Nechea, acullá, pide que se muestre, y vea el lugar, de que se habla; aunque esté lexos. De aquí es, que el pronombre demostrativo, ille, illa, illud de que carece esta lengua se suple con este adverbio, y los verbos de estar, *in nechea*, aquel, que está aculla, *nechea tepēico huāhūci in nechal*, aculla en la ladera del monte se parece mi casa. lo mismo significa *necheapa*, y tambien hácia aculla. *nechea*, vel *necheapa xibueixi*, vete de ahí, ò vete en hora mala; à la letra dize: caete aculla.

Nēpa, es casi lo mismo, que *nechea*, no pide que se vea la cosa de que se habla, pero sí el que se señale házia donde está, *nēpa aq, calūci in nāmaub*, aculla dentro del aposento esta mi libro. *nēn onitlapalō, gan nēpa amocuep, amo nēch itaxtec*, no siruió de nada el que yo le saludasse, por que boluió la cara aculla, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechea*, y *nēpa*, de adverbios de tiempo; v. g. *in ienechea*, *in ye nēpa oc tlatlacamstia in māchualtin*, en tiempos pasados.

toda via obedecian los indios. *In ye yehya, in oc yehetca, in oc yehuecauh, in quiniub huälacä caxtiltca, can cata cahayo, nare, inola, ndyo calta äämo çan oc moch ndomändya; moçitläpäh. buiaya ? nelye äquichuel cahayöpan tlöcoya, in maule ilaçopi-pilitin.* Antiguamente, recién llegados los Españoles, donde auia cauallos, ni mulas ? no se cargana todo a questeas ? y aun quie subia ä cauallo, nunq fuese de los mui nobbles ?

Nipa, es parecido ä *nepa*, pero diffiere en que no se ñala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. *nipa ita omilantölat inöuöcomucac*, arroja por ay lo que me dió. *amo uechitaxnet, çan nipa omucap*, no me quito veer, sino q boluio ä otra parte el rostro. *amo tiemöcactänenequi in uotönötxalix, çan nipa tictläclaga*, no das oydo ä mis consejos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allä, ö de allä. Puede ser el lugar lexos, y verise, ö no verise. Los Mexicanos recién llegados ä esta tierra dixeron: *na ompa atihualtuband, çan yno yubän in nicän*, la region de donde venimos, es de la mesma manera, que esta. *Ompa caté miçlan släläatetöld, öub te çan ye nö ompa tlai-työhuicacö in slälacöspan ömicqñe slälitpac tläca*, allä en el infierno estan los Demonios; y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado. Si yo se escruio ä alguno, se puedo dezir: *ömpa yand in möcä abtän, mitronnollitänh*, allä va vn amigo tuyo ä verise; pero no dire bien, *nepa yand*; por que *nepa*, y *nepca*, dizen lugar distinto de aquel en que estoi, y de aquel en que estä, con quien habloy assi, estä bien dicho: *mä nicän huälau in ompa ca on*, venga sca, el que estä allä, donde tu estas; pero no dire bien *in ömpa on*. Este *ömpa*, alguna vez significa tiempo pasado; ö venidero: *In oc ye nepa in ömpa ööhüällaque, nirc in otiauyöbuque: öub in oc ömpa ticttöbat, oc huälca in tiquiyö. butque*; ä la letra: En tiempos passados, de los quales venimos ä este, padecimos mucho; y en los venideros, häcia

LIBRO QUINTO

los quales caminamos, padeceremos mucho más.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān, cānin, y cāmpa.*

Cān, cānin, y cāmpa, adverbios interrogativos, son sinonimos, y significan : donde, de donde, à donde, por donde, si bien para dezir : por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*, v. g. *cān mochān*, vel *cāmpa mochān* ¿ donde está tu casa, de donde eres ? *cāmpa ōanbuāllā. quē* ¿ de donde aveteis venido ? *cāmpa ic ōanbuāllā quē* ¿ por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāx* ¿ donde as de ir ? *Izçāço cānin timobuicax*, nimitzno buiquiliz, irè contigo donde qujera q̄ fueres. si à estos adverbios se les posponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ò enfado, v. g. *cānmach tinēyemi*, *in aocwa timotlālia* ¿. Donde andas, q̄ no paras ? *cānmach nochopil. cānmach nomāschūal, inic nepan timocalaquico* ¿ donde he merecido yo, q̄ tu vengas à mi casa ?

Anteponiendo à estos adverbios interrogativos *in*, ò qualquiera otra palabra dexā de serlo, v. g. *āmo mictēilbūia in cān*, .i. in cāmpa, .i. in cānin *nāzuequi*, no digo adōde quiero ir. *Nimitzlatzacuiliz inlā cāmpa tiāx*, te castigarè, si fueres à alguna parte si se les antepone *ach*, haze el efecto, que cō otros adverbios, y pronombres interrogativos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta, v. g. *Cāmpa moyex. ticā in Tlācōāni, cāmpa ōmōbuicac* ¿ Donde está el Governador, donde fue ? respondo *achcāmpa*, no se donde. *cānin mōnēn militia* ¿ à donde anda ? *achcānin*, no se donde. Anteponiendo la negacion *āmo*, ò *ā*, à *cān*, y *cāmpa*, significan : en ninguna parte, *ācān niquitta*, *ācān micnepauca*, en ninguna parte le vea, ni doj con el. *ācāmpa tiāx*, à ninguna parte irè, y si se le pospone *mā*, con saltillo niega más. v. g. *ācān yub qui niccaqui*, *ācān nā ōniccac inihqani in tlachihual in tlācōāni*, en ninguna parte he oydo cosa semejante, en

ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no, *ayacān nicnottilia in Tlatōāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Governador. *Aoccān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *cāmpa òtimoyotzucalca*, *ca ye izquilbuillin in aoccān*, vel *aoccāmpa nimitzuoctilia*? Donde à estado V. m. que sean passado algunos dias, que ya no se veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatuios los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *meān teōpan minomāqnixūco*, *cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *caunelpa niāz*? He venido à retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasa se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*, *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualcsquier adverbios, ò pronombres interrogatuios, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogió à la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *tlein noçonel nic chibuaç*? por que que otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel nechpalehuiz*? por que quien otro me ha de ajudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel moctāhuaç*? por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, *ōc*. hasta diez; haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, ò *ēxcān*, *nāncān*, *mācuilcān*, *chiquaceccān*, *chicocān*, *chicuēxcān*, *chicuāhucān*, *mātlaccān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāncān xēhūbticā*, .i. *quixtica*, està diuidido en quatro partes. Si à estos se les pospone *pa*, v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, ò à dos partes, de tros, ò à tres partes, y así de los demas: *occāmpa tūētlayecolitiā*, acudimos à seruir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les anteponen; v. g. *ōccānixti*.

LIBRO QUINTO

ixecānixti, imilaccānixti, significa en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occān ònchixilquē, aub miec exli iaccānixti*, vel *iaccānpaixi āquix*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me salid̄ mucha sangre.

Destte cap. se componen *Quezquican*, y *mieccan*: pondrè exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones. *quēzquicān otūōcac*: ¿ en quantas partes sembraste? responde: *mieccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *cauquexquican*, solamente en pocas. *In òāciō in caxititca acachō ubi-tonca òquimiximanca in mitōā, nimanē icmaxxelōā in quēzquican calacoayan, quixcoayan*. En llegando los Españoles primero estubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes, por donde se entraua, y salia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cānā, cōcā, ācōc, cāulapat.*

Cānā, en alguna parte: no se suele empezar à hablar por esta dición sin que le preceda otra: v. g. *cūix cānā òtiquittac in nopilxin* ¿ has visto en alguna parte à mi hijo? responde: *ȳhua òtiquittac in ompa teopan, āço, ye cānā ixhūix*, endenantes le vi en la Iglesia. *quiçā viene ya por aī cerca. Tlāçayē ximōhuica, ca yate òtlāçti, macānā mopantzinco ilayōhuā*, acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochezca por ay. *Cānāpa*, significa hazia alguna parte, ò de alguna parte, dize el aburrido: *macānā*, vel *cānāpa nixtēhua*, vayame yo por ay, esto es, estōi por irme por ay. *çān cānā*, en qual, ò qual parte: *çān cānā mohuēchihua inin xōchiqualli*, en qual, ò qual parte se da por marauilla esta fruta. Este *cānā*, antepuesto à alguno numero, le afirmo con duda, como si le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn peçado. dirà: *āmo hūel niquihūā niqui, āço tel cānā mālāçpa*, vel *āço quēn* (en lugar de *cānā*) *mūloçpa*,

no me acuerdo bien, quizá seran vnas diez vezes, pocas mas à ménos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar. *occeci*, vel *ocñ*. *ceci*, en otro lugar, v. g. *ceci teōāmbxpan icallinoc imu elāñli, aub cenōceci quimitalbua in teōmōxtēu loāni*. En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occeci mitotub;* dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *ceci*, como también *cecan*, con el nombre substatiuo cōpuesto con preposicion, de lo q̄ siue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxācalli*, es vna casa paja pobre; pero para dezir en vna casa, &c. no esta bñ dicho: *cē icnōxācalco*, sino: *ceci*, ò *cecau icnōxācalco imolā canli in Toimā quixticāxi*, en vn pobre portal nació Nuestro Salvador. *Cēceci*, significa en diuersos, y distintos lugares v. g. *cēceci cācallitēa in mōmōxtē Sanctomē*, las reliquias de los Santos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esto denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo. *Nēcōc*, de ambas partes, à vn lado, y à otro, y así *nēcōc tēuē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso. *nēcōc ninemi*, vel *nilāoa*, soi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nēcōc buicollō tecombil*, ò *ālibualoni*, jarro de dos asas redondas, como anillos, y *nēcōc nācācē*, es jarro de dos asas, pero no redondas. *Nēcōcampa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hacia ambas partes. *nēcōcampa ò acico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nēcōcampa ò nicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēcōc*, es lo mesmo, que *nēcōc*, solo denota pluralidad de cosas que rienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dirē: *nēcōc yēitli in lamāmalli*, va cargada de ambos lados, pero si las mulas

LIBRO QUINTO

cargadas desta manera fueslen muchas dire: *nēnēcoc yēyē-tiuh in tlāmā malli. Nēnēcoc quitxitxitxitihui in quāchcalōpīlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dizele *nēnēcoc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenzo hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye ōtlē-buāc izcentlapal noyōmōtlan: xitlanahuati, mā nechcuēpacān, inic nillēbuāquitz in occentlapal: aub in ye ōhuāc, in ye huel ōtlē-buāc, mā xitlēqui, xiccorōna, inic ticquāz, ic tipacbihnix no nacayo*, ya está assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados: *ontlapal*, vel *ionlapalixti buicollē in ātlibualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *ionlapalixti nechcocoa in nolancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, o cosa del vn lado, v. g. si a muchos les cortaran la vna oreja, dire: *mochiū cēcentlapal ilanacaxtectin, māxiqimittitli izcan izcēcentlapal innacax, cuixmā oc oncāca*? Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via? Responde: *caçanelli, ca ātle izcentlapal in nacax, ca mochiū yubquē*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān*, *āhuic*, *Huēca*, *āca*, y *tlālchi*.

N*ōhuiān*, en todas, y a todas partes: *nōhuiān tlālhipac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetxiticā, ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *molachieliiticā in Totēcuiyo*, en todas partes está, y a todas partes mira Nro Señor. *nōhuiān āhuācān, tepēhuācān miçoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān*, comprehende a todas partes, y juntamente las distingue: v. g. *nōnōhuiān mēcōōlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhniampa*, de, ò por todas partes. *nōhniampa ēcca*, de todas partes viene el ayre. *nōhniampa, tōbicañ in toyācluan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

Abuic, a vna parte, y à otra. *abuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *abuic yāyātinemi*, anda vagueando. In *nechca*, cā *tlabmānqui āhuic yāyātinuh*, *buēbuotxtiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y cayendo. *mācē ximotlali*, *inic āhuic tianb*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *abuicpa*, es lo mesmo que *abuic*. *abuicpa, nechcōtōca in. ilātoquē*, *āquenman nechcābud in. uinocēbuix*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan descansar, vn punto.

Huēca, lexos. *cuixmā oc huēca buitx in Tlātoani* ? viene lexos. el Governador ? responde : *ca aocmo huēca huix*, *ca oncān huix on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huēca noeban*, *ētā*, muy lexos mi casa. *huēca nitlachia*, tengo larga vista. *Huēcapan*, significa desde lexos. *huēcapan oniquimittac*, *ye huixē*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuēca*, significa à trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra : *ye huēhuēca tiquāixtaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuēca*, se opone à *nēnētēch*, y assi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirā *nētēch*) *huēhuēca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirā *huēca*) v. g. *ānā nēnētēch motlālix in tōcalli*; *huēhuēca motxtiex*, no se pongan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā huēhuēch. xictēma in huēpāmitl*, pon muy juntas las bigas. *Huēcapan*, significa cosa alta, y assi algunas vezes es adiectiuo, y también significa lugar, ò en lugar alto. *huēcapan calli*, *huēcapan tepētl*, casa, y monte altos. *ix cūtilin huēhuēhuē tepōl*, *quipanahuiā in tlāticpāstli*; *āub yeica in huēhuēcapan catē*, *yāhquin tepuōtōp ic huēhuēcē*, las estrellas son muy

LIBRO QUINTO

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huécapan in conauib*, toda via está alto, ò en lo alto el Sol.

Àco, arriba, ò en lo alto. *àco yauhin noyõllo*, mi corazón se va à las cosas del cielo. *nàco*, vel. *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo mesmo, que *àco*; si bien de ordinario significa mouimiento hàzia arriba, como tambien *àcobiuc*. *Inlein àmo etic iniuhqukléil*, *àcopa*, vel. *àcobiuc itxtiuh*, *àcopa etlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego hàzia arriba. *can yubquin cochiçléhualli tēmiçtli ipan tiemaiç. què inç tlatlicpac ic pāco: in totechmonequi yè àcobiuc*, vel. *ilhuicacopahuic toconizticitiaçquè in totla:lebniliz*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros deseos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.

Tlatchi, es opuesto de *àco*, como *tlacipa*, de *àcopa*; y *tlachibiuc*, de *àcobiuc*; *tlatchi*, significa: en, ò hazia el suelo. *tlatchi ni tlachia*, miro hàzia el suelo. *ninotlatchitlāça*, me abato, y humillo hasta el suelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tlani*, *tlatzimlan*, *chico*, *nonquà*, *tlayeccampa*, *ixquicheca*, y *quexquicheca*.

T*Lani*, abajo, debaxo, *tlanipa*, y *tlamihuic*, hazia abajo. *Inlein etic in iuhquktéil tlanihuetzé*, *tlanipa itxtiuh*, vel. *etlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abajo, se va hàzia lo baxo. *nitētlamitlāça*, es humillar, y abatir à otro: *nitētlaniçāhuā*, dejarlo debaxo adelantandose. *Cen-tlani*, en el abismo, en lo mas profundo. *cen-tlani miçtlan quin-motlaxtli in Totēcuiyo in tlātlacoāntimè*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel cen-tlani in miçtlan*, *aub acbi tlapac intētlēchipābualōyān*, el infierno está en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vfa de *tlani*, sino de

tlatzin

tlatzimlan. māixxiuēchmochioli, *oc nitemo tlatzimlan, nēcbnōtā*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, fino de *itzimlan*, v. g. *xinecb oncuili inon āmatl in tlancā, āmo yēhuātl in pani cā, yēhuatl in tlancā in itzimlan in huēi āmatl*, dame esse libro que estā debaxo: no el que esta encima, sino el que estā debaxo del libro grande. *itzimlan in quabuitl*, debaxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. *chicoxiqūquani in uechca tētēl, ma ie motepotlami in Tlatoāni*, aparta à vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Governador. *In tomio ca moch iyēyēyān, iſācālinbyān cācā, aub inlā cē chitopetōni*, vel *chicoqūſa*, buel tēcōcō, *aub nō huelēcōcō inic' occeppa iyēyān moſāloa*, todos nuestros hueslos estan en su lugar, y enca je, pero si se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: *ocac mococoa, caye chico ilanāhuac oquimiquanili in Totēcuiyo in itēixin, iniquāub-ixin*, ya nadie estā enfermo, por que ya Nūestro Señor à apartado à vn lado sus piedras, y sus palos: es metaphora, y quiere dezir, que Nūestro Señor à alçado mano del castigo.

Chichico, es lo mesmo que *chico*, solo multiplica las vezes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. *In uechca yaub āço tlānānqui, ca huel chichico yaub, ābuic yāyātiub*, deue de estar borracho aquel, que se va bambañeando de vn lado à otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin *perperam, prauē, peruersē, preposterē*, mal falsamente, y al reues, v. g. *nichicocaqui*, es, lo entiendo al reues. *nichicoitātoa*, desuarar el enfermo, ò blasphemar. *nichicoitoa*, hablar mal de otros, murmurar. *nichicoyolloa*, y *nichicoitamati*, sospechar.

Nōnquā, saltillo sobre el *quā*, aparte, de por sí. *xicpēna*

LIBRO QUINTO

in tlein tic qualitta, aub nōnquāxiētli, Escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. v sale tambien en composicion. In Portugallācā aocmo quimotlācanachūzuequi in totlātdcāuh, o nouōuquātālīquē, nōnquā moyacanzuequi, los Portugueses no quieren ya reconocer à nuestro Rey, quierē gouernarse aparte. Demis de dos personas, ò cosas, que cada vna estē à parte se dize nōnōnquā, v. g. nōnōnquā cicā in tlaixiptlayotl, estan las imagenes cada vna à parte. nōnōnquā in coebian in Teōpixquē, cada vno de los Religiosos tiene su aposento à parte.

Tlayēccāmpa, ò tlamāyēccāmpa, ò tlamayēccāncopa. à mano derecha, y tlaopochcopa, à mano izquierda. Iniquāc ōtācīto in cānin icac Cruz, tlamayēccāmpa xiilacōlo, en llegando à la Cruz, buelue à mano derecha. Tambien se puede dezir: mo nāyēccāncopa, à tu mano derecha, mōpochcopa, à tu mano izquierda.

IXquichea, desde aqui, desde alli, y desde alla, de manera, que este adverbio es indiferente para todas estas significaciones, v. g. si escriuo à vno, le puedo, y se suele dezir: ixquichea nimitxonnotlapalhuia, desde aqui saludo à V. m. Caxūllan moyezticā in notātzin, aub ixquichea nech huālmolnāmi quilia, mi Padre estā en castilla, y desde allā se acuerda de mi. Tecpan tlapantēpac huālmōquetz in Tlātōāni, aub ixquichea quihuālitēzicā in iztēpan quiāhuac mūtōtiā, el Governador se ha puesto en el agotea de palacio, y desde alli estā mirando à los que bailan en la plaça.

Quēxquichea, es interrogatio del espacio, que ai de vn lugar à otro, v. g. Quēxquichea in coyōhuācān? vel quēxquichea tiquixticācē in coyōhuācān, vel, quēxquichea onānticā in coyōhuācān? que tanto ay de aqui à Coyohuacan? Pueden responder: In ixquichea onānticā in itzapalapan, çanō ixquichea onānticā coyōhuācān, lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyohuacan.

CAPITULO SEGUNDO

de los adverbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QUE SE
dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de ma-
ñana, esta tarde, esta mañana, &c.

AXcān, agora, oy : *āxcān huālnobuīcaz in Teōpixqui*,
oy vendrá el Sacerdote. *Teōtlac*, à la tarde, por la
tarde; *āxcān teōtlac notōcaz in miccātzintli*, esta tar-
de se à de enterrar el difunto. *Nepantlātōnatiub*, à medio
dia; *matiltiquācān*, caye *nepantlātōnatiub*, comamos, que ya
es medio dia. *Yobuatzinco*, de mañana, ò por la mañana :
āxcān yobuatzinco onēbuac, esta mañana partiò : *āxcān yobua-
tzinco òminoyōlcuīst*, esta mañana me confesse. *Yobualtica*, de
noche : *yobualtica notlapantīpac huālkōcbōca in tecolotl*, de no-
che viene el buho à cantar à mi açoteca. *Yobualnepantlā*, à
media noche : *āxcān yobualnepantlā ònechtlachtequīlquē in
iebtēcquē*, esta noche à media noche me robaron los ladro-
nes; tambien significa à media noche *yobualli ixelibuiān*, es-
to es al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua ayer : *yālhua òtlalbuiquīz*, ayer huò fiesta. *Ye-
ōhuīptla*, antes de ayer : *yeōhuīptla ònipēub in ninocōca*, an-
tes de ayer empecé à estar malo. *yeōhuīptla teōtlac òtkōm-
quīli in Tlacoāni*, antes de ayer por la tarde murió el Gouer-
nador. *Mōzila*, mañana : *mōzila niāz quauhtlā*, mañana iré
al monte. *mōzila yobuatzinco niāz teōpan milacelīnīn*, mañana
por la mañana iré à comulgar à la Iglesia. *Huīptla*, despues
de mañana : *huīptla tlayabuālolōz*, despues de mañana aurà
procession.

Tlacā, de dia, *tlacā tībuāllāz*, amo *yobualtica*, ver dras
de dia, no de noche; *šāle de tlacōlli*, q̄ significa dia. desde

LIBRO QUINTO

quinatix, palle vn poco de tiempo, cride por agora nuestro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone à *achic*, ò à *achitonca*, el adverbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc achitonca*, *oc cuèl achic itech ninotzoncuix*, dentro de muy breue rato me vendrà del. *ca amo hual tãcca in tlalsicpac àrcatlcã çan achitonca*, *ca çan cuèl achic tipialtilà*, la hazienda deste mundo no es muestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar. *ye cuèl achitonca in ònihualà*, buen rato ha, que vine. *Achitzuca*, es lo mesmo, que *achitonca*, solo añade reuerencia. *qui u onãico*, *aub ye cuèl tmechubua lia*, *mã çã oc achitzuca it nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico,

Yèhua, endenantes, *yèhua ònihualà*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yèhua ònihualà*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuel*, *ye cuèl yèhua ònilaquà*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir: *yebuel yèhua onilaquà*, muy grã rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, y de otros con quien se suele conpauer.

OC, toda via: en latin *adhuc*. serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mã xicmotlapopolhuili*, *ca oc piltonli*, *ayano mozalia*, perdonaie, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzã. *oc buèca yobuac*, toda via es muy de noche; esto se dize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yobuac*, ya es de noche; *ye buèca yobuac inoninotècac*, me acostè muy de noche. *Oc buèca yobuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nomã*, q̄ tambien significa toda via, y se suele juntar cõ el, *ocndm à ancochi t cuix oc anquichia in-tõnatiuh anotzonlan maquetzaquiuh t cuix inmanin ocndm à*

cobihua ¿ toda via dormis ¿ por vçtura aguardais à que el Sol venga à dar en vuestras cabeceras ¿ es esta hora de dormir ? *Oc nômâ ayamollamî inie clatla iz cintlî, pōā li mantoc*, ay humareda, antes de acabarse de quemar el maiz, à la letra : toda via aun no se acaba de quemar el maiz, que està en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *inh*, quando se signe nombre, ò adverbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtolihuitl ðeiz in inozcalixtzin in totēcuiyo, in omomiquilî nōātzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es murió quinze dias antes. *Oc yuh huēcāuh huāllāxquē, in Caxtilicā, in ye cuel quimomacbilīāya in Texcōco Tlātoani inin huāllāx*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; à la letra : faltaus toda via mucho, para que viniessen los Españoles, quando, &c. *Oc yuh macuilihuitl ðeiquinh in totlāðcauh, in òtechlalhuāquē, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de oc yuh, se suele vsar de çā yuh. Çayubāuh xihuitl huā ðeizquē in Mexicā, in moihuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucedió esto.

Notese este modo de hablar, para dezir: vn dia antes, *oc imōxlayōc notlatiyohuitl in totēmāquixtēcāzin òtechmoma cauzind itechtzinco in Santisimo Sacramento*, vn dia antes, que padeciesse Nuestro Salvador, se nos dió en el Santisimo Sacramento. *Oc imōxlayōc tēcizquē in Pasqua, nican mādico*, vn dia antes de Pasqua lleguē aqui. *Inoc imōxlayōc tlacōlix, cenyohual itōçōticā*, vn dia antes de comulgar, passa toda la noche en vela. la mesma significaciō tiene *oc yuhmōxtla*, v. g. *oc yuhmōxtla itlācaulixtzin in Totēcuiyo in òhuāllā in motlāntzin*, vn dia antes de Navidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *çāyuh*, en la mesma significacion. *In yetlapoyahua izçayuh miçlilōx in Neçahuātoyozin*

LIBRO QUINTO

ōtlabūānilō que in: *quanhoalpixque in oquipiāyā, ic omāquix*, el dia antes, que anian de matar à Neçahualcoyotl, embor-racharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.

Si *ē este oc ī mōxlayōc*, se le quita el oc, significa: el dia siguiente, v. g. *Pācticā in ōmotēc. oc, aub ī mōxlayōc in ōtlabūic*, ya ōcuel mic, se acostò bueno, y el dia siguiente al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, q̄ para dezir: dos dias despues; se vsa de *ihūipilayōc*; tres dias despues *ī yeilbuiyoc*; quatro, *ināhuilbuiyōc*. cinco *īmācuilbuiyōc*; seis *īchi quacomilbuiyōc*. siete *īchicōmilbuiyōc*. ocho *īchicūē. ilbuiyōc*. nueue, *īchicūābuihūiyōc*. diez, *īmātlauilbuiyōc*.

El negativo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no, v. g. pregunto à vno: *cuix oc tlāoa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? responderà; *aocmo*, *aochuollātoa*, ya no, ya no puede hablar. *cuix oc tipiltontli tē ca aocmō tipiltōnli, cā yetibūbūē*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huēcaub in āciquiub in nouitlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero: puede responder el otro: *aocmo huēcaub in āciquiub in nouitlan, āco yecanā ix hūitx*, ya no puede tardar, quiza viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien: por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, *tantisper*, v. g. *Ca fan oc īxquich*, vel *fa fan oc id īnimitzilhuia*, por. agora no te digo mas desto. *Tlāocyē xocōnmoc ābūli ou*, dexe V. m. esso por agora. *Mā oc nicān cemilbūil ximocōbuitiōcān, ca amocbān*; oc *māub īnuilāchiquitūb, fan nibualicibui*, descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonāci in uochān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān ximoch mochiali*, a guardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. *mā ocnitlaqua, ca ye*

buellācā,

huellaca, quin teoolac nimitzyolewix, comeré primero, que es ya tarde; despues te confessaré á sa tarde, puede responder el otro: ca yequalli, mā oc ximiyocaitixino, mā oc tepi. txin tlaqualixinili xecomocūili, oc nocomouilitlah cē uocococāzin. in ompa cali mohuetzilitoc, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi á veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quonmas timotloqualix?* á que hora á de comer V. R. lo puedo responder: mā oc nī. tlanī iminoteōchihuo, acabare primero de regar, vel mā oc mochimīn moyōlcūitican, conflessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al oc, vno de los adverbios, que significan propriamente primero; estos son, achto, achtopa, atachto, atachtopa, yacatto, acatto, yacattopa, v. g. *Inīquac annēhuā, oc acatto annomātequixquē,* Quando os leuatais, la primera cosa, que auis de hazer, es lauaros las manos. *Inīquāē trelachpānaznequi, oc ye achto in trelachpāchix,* quando quieras barrer, primero has de regar. *oc acattopa nimitō. chihuaq,* *quimēpas nōlāquāq,* regaré primero, y despues comeré.

Este oc, significa también: demas dello, prateres, adhuc. *Cux oc ilā tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: ca aochle niquilnamiqui, ya no me acuerdo de mas: ó puede responder: *ca qūmāca nōlācōātxine,* ca oc nī oc nōlācōl niquilnamiqui, si Padre mío me acuerdo de muchos pecados mas: *oc omontin quāquāhuēquē ōniquimichtec, ihuot oc nauha: ōnīlābān, oc nō ixquiba būnacaquā diernextica,* he hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al oc, las dos conjunciones, *ihuān,* y *nō;* que significan, tambien: *oc ihuān ixcaqui in nī chihuaq,* has de hazer tambien esto mas. *oc nō ixquich,* otro tanto mas. *oc nōixquānīu,* otros tantos mas. *cux pan ixquich in timēch macā?* no me das mas que esto? respondo: *ca pan oc*

LIBRO. QUINTO.

ixquib, quin castelli. ocoñixquib nimitzmacax, esto no mas por agora, dentro de quinze dias se dare otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In, oquic, inoc,*
y *ayawo.*

EL *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dize en el primer libro, sirve tambien de adverbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Aiawo buécapan in tōnatiub, in quixibnetzicō in motilabnau*, aun no estava alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In buālquix in tōnatiub, ye ontēnicālōc*, quando salió el sol, ya se avia almorçado. *In òitlaabuachi, niman titlachpānax, aub in òitlan titlachpāna, titēmīcax, aub in òitēnicac titlacuiloz*, despues que ayas regado barreras, y en auiedo açabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *tub*, v. g. *Iniub òconitōin, niman ic occoppa òcochlanelaub*, despues de aver dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto. Entre el *in*, y el *yub*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inō inb onnochiub in Miffa, huēl comilbuit in òmitluequipanō*, despues de acabada la Miffa, trabaxè todo el dia. Tambien se suele dezir: *in yoyub*, v. g. *in yoyub chicuēilbuit òmoxcalixindin Fotēmāquixticatxin imparuxinco onnocalaqui initlammachōlaxzinbuān*, despues de aver resucitado Nro Salvador, entrò al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirve tambien al presente, v. g. *in ye cochtōr in chānē, ipan òcalaquid in ichicquē*, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde estava.

Oquic, vel *inoquic*, mientras que. *Palas tlā oc tomāhuiticān oquic cochticā in tōtēmachticub*, Fraguillo juguemos mientras

duerme

duerme nuestro Maestro. *Mācāmo xicochi in oquic tēmachilo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xoconicuilo, inoquic noxyauh tēōpan, nonnoieōchibuaq*, escribe aqui esto, mientras voi à reçar à la Iglesia. Algunas vezes significa este *oquic*, ya que, ò pues que : v. g. *Elnamōtze tlā çāyē ticalaquican in te. pān calco, oquic quitlapōubticāh in quilchiahqui*, Hernando entremos en la huerta, pués la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpilixin, titēexco, titētlapallo, ibuan in oquic tēhāntzimo in Teōcuiyo. oimohuapāuh; ximimacānemī*, pues que erés bien nacido, y te aseriado en la casa de Dios viue con cordura. *Tlā çā niuh in nitequitix, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, suele algunas vezes ser synonimo de *oquic*; v. g. *māniman āxtāmpa ximonemilizcuepocān, in oc*, vel *inoquic ampāctinemi, in oc ambicābuatinemi, in oc amēchmopācēāyōbultia in Teōcuiyo*. Conuertios, y haced penitencia desde luego, mientras tenéis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufre nuestro Señor.

Ayamo, aun no, *ayamo imman in tē buaqnē, caoc tlāt layobuatoc, oc tlāixmimicōe*, aun no es tiempo, que nos levantemos, que toda via ay escuridad. *ayamo buel nipāti, ocnōmā ninocōctinemi*, aun no estoi del todo bueno, toda via ando achacoso. Este *ayamo*, es opuesto à *ye*, como si vno pregunta : *tuixye ōbualnobiucac in Teopixqui* ¿ vino ya el sacerdote ? responde : *ca ayamotzin*, aun no. *Ye imman*, vel *ye oncan*, ya es hora : *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *inuh*, à *ayamo*, significa : antes q; v. g. *oc ninoteōchibua*, *in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueste. *In ayamo tziñti, in ayamo pēhua izcemonēhuatl, çan buel oc icēlxin omnoyēxticacā in Teōtl Tlatoāni* Dios, antes q; empezara el mundo, solamente auia Dios. *Inuh ayamo, vel in ayamo yub monexōitixinoāya in totēwāqixitēcāzin tleychvayān omnemā in tlāhicpac tlacā*, antes que encarnasse Nuestro Salvador, viuian los hombres en tinieblas.

LIBRO QUINTO

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *Huècauh, Huècauhitca, Huèhuècauhitca, y uimau.*

H*uècauh*, significa largo tiempo; de suyo es indiferente para tiempo pasado, ò futuro: con *ye*, y *ayamo*, sirve para tiempo pasado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro, v. g. *ye huècauh in omihuallà*, mucho tiempo ha, que vine. *ye huèl huècauh*, vel *ye huèl ye huècauh: in niuococòtinemi*, *ye cuol ye onxthuil in acàn niqũça*, mucho tiempo à que ando enfermo; dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, à este *ye huècauh*, significa antiguamente, en tiempos pasados, y es synonimo de *in ye nepa*, y *in ye necha*. *In ye*, vel *in oc ye huècauh*, *in oc ye nepa*, *in oc ye necha*, *in oc inpan huèhuècauh qualli iclamania in ipan tãliopèuh*, antiguamente, en tiempos pasados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouerno en nra Ciudad. Tambien se suele dezir *ye acbi huècauh*, y significa; algun tiempo ha; v. g. *ye acbi huècauh in aocan niqũça*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*, v. g. *ayamo huècauh in omixiuh in nonanic*, *ayacàn quiça*, *ayamo huèl mèhua*, *oc udnà huèxtoc*, poco ha que parió mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede leuantar, toda via està en la cama. Hemos visto à *huècauh*, compuesto con *ye* y *ayamo*, para tiempo pasado, agora pondremos exemplos del mesmo, con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *In ca oc huècauh in mochiuatiuh*, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: *in aocmo tèhuāntin tomatān*, *ayèhuāntin immatiax mochiuatiuh*, *in àquiquè oc huècauh tlacatizquè*, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los q̄ nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de *oc huècauh*, es, *aocmo huècauh*, de aqui à poco tiempo. *aocmo huècauh timiquizquè in tihuèhuècauh*, de aqui à poco tiempo nos moriremos los viejos.

Huècauhitca, largo tiempo, muy gran rato. *cècero.*

bual huècaubtica nīīxtoc, todas las noches estoi desuelado gran rato. *Huècaubtica òndècalbuac*, *buècaubtica òtiliniimoman in nècalilixtli*, amo çau cucl in *necacāhuatoc*, *buel oc calac in Tōnatiub*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelea, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècaubtica in ebocac*, buen ratillo llorò: *achi huècaubtica in monōnōtēzquē*, buè ratillo estubierō hablando.

Huèhuècaubtica, de tarde en tarde. *Huèhuècaubtica nītlabuana*, aço *cācaxtolitica*, vel *cācaxtolihuitica*, *anogō cēcempōbualilhuitica uconi in oçtli*, de tarde en tarde me emborracho, quicà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *niman tibuāllāz*, luego vendras. *In òmotequiānili*, *nimon īquēxquilbuiyōc in mēuīquill*. En auiedo enpeçado su officio, luego dentro de pocos dias muriò. Si à *niman*, se le pospone *ic*, ò *ye ic*, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In òtlan in uēcoc innetlātlaubtilix in ilāidque*, *niman ic yāquē*, vel *niman ye ic yāquē*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Note se este modo de hablar: *niman yub yōl*, *niman īpan tlācat in teubtli tlāçolli quimābuitix*, *ic milacatzōtinenix*, *niman īpilpēhuayān in peub tlātlabuelilocāti*, *in quimomaca in ābūlpāquilitzli*, nació con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començò à hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̄ niegue mas, v. g. *niman amo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman ābueli*, vel *niman ābueliti*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic òmīctequipachō*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *niman aocmo ceppayub nicchibuez*, de ninguna de las maneras boluerè à hazer cosa semejante.

LIBRO QUINTO

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *iniquac*, *quiniquac*,
quenmanian, *quenman*, y *iquin*.

Iniquac, quando, no interrogatiuo. *Iniquac nuncocoa*, *abuel nirlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizele tambien *iquac*, y mas si le precede alguna dizecion v.g. *inic expa ye niquitta*, *ca iquac in yestel yancuicān amixpan-tzincō ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *iquac*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *iniquac*, ò cosa equiualente; v.g. *Huel iquac in atle ti. quilnāmiſtioxquē, izſan tipāſtioxquē in tēbbuilāmibuetziqinub in miqixtli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatara la muerte. *Iniquac omayānalōc, ſannōiquac onecocolōc*, Quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nō iquac*, *huel nō iquac*, *ſan nō iquac*, *ſanyo nōiquac*, significan tambien : entonces, al mesmo tiē. po: como si yo digo a vno, que vine a esta tierra el año de cinco, me puede responder : *ſan ye nōiquac on omilācat*, en esse mesmo tiempo naci. *Iniquac in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *iniquac on*, en esse tiempo, de que tu hablas, v. g. *Iniquac nicān nācico mochin inin Tedcalliſaub iniquac in, ca huel oc tlācala caca*, quando lleguē aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente; puede responder el que oye esto : *ca huel iquac on omilācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quiniquac, significa entonces, como *iquac*; el *quin*, que se le añade da a entender, que a de hauer precedido algo, v. g. *In ye tixtlamatl, quiniquac nimitzelaſōrlax*, quando tengas juicio, entonces te querrē bien. *Tla oc niquinchia, aſo acāmē itlā quōdquihui*, *quiniquac nic neltocaz in moilatōl*, aguardarē a veer si vienen algunos a dezirme algo, entōces

creerè lo que me dizes. Este *quiniquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabéto tlacacè ix timobateatz*, ayamo *nimitznotitliāya*, *quiniquac in mochi tlacatl obaerxac*, in *ōtimorlaxōchtli*, in *ōnimitznotitli*, valgame Dios Don Bernabé, aqui estas: no te aya visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias. *amo nimitzrahuaç*, *quiniquac in òinēchmacac in tinēch huiquilla*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues, lo qual también se puede dezir deste modo: *amo nimitzrahuaç in tlacamo iquac òinēchmacac*, vel in *tlacamo achitpa tinēchmacac in tinēch huiquilla*.

Quēmmaniān, in *quēmmaniān*, *quemman*, no interrogatiuo, y in *quemman*, significan: à vezes, alguna vez. *Inquēmmaniān* buel *nicebuaçāhua*, *amb in nocuelè quēmmaniān* buel *nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio; y otras mucho calor. In *quēmmaniān* buel *nēllelact*; in *nitnequi*, *mā canāpa nitxēhān*, me hallò algunas vezes tan apurado, que me tra gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmman*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *çan quēmmaniān nīlāhāna*, pocas vezes me emborracho. *Tedpācēmihuitia in nonānie*, *ye yohuac in huāllaub*, *çan buel quēmman in huāllac tlaquā*: mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman oitēnīçac*? à que hora almorçaste? *Huel oc yobmatēico*, ayamo *huālquīçā in tōnatiuh in òitēnīçac*, muy de mañana almorçe, antes que saliese el Sol; *amb quēmman oceppe tīlāquāç*? y à que hora has de comer otra vez? *ach quēmman*, *āçotēl nepantlā tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier adverbio interrogatiuo, frue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

LIBRO QUINTO

del mesmo dia (que para esto breue *Quēmman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando: v. g. *iquin õibuallā* ¿quādo veniste? *iquin tiāz* ¿quando te iras? à estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia *Iquin huallāz in motāzin*? Quando vendrà tu Padre? *ach iquin, āgo telhuipila*, no se quando, puede ser que venga pasado mañana. Posponiendo *mach*, à este *iquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v. g. *iquin mach timoxcaliz*? quando as de acabar de tener juyzio? Anteponiendo *in*, à este *iquin* (lo mesmo es en qualquier otro aduerbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v. g. *ihcā innoyōllo, in cabuelnelli nimiquiz*, *yecē āmo nicmāi in iquin*, *in quēmman*, *in canin nopan deitibuetziqiuuh in nomiquiz*, bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in iquin*, el *on*, se refiere à tiempo pasado, ò futuro, pero indeterminado, v. g. *āmo yeppa iz rhā nequē in Mexicā, quil cānin huēca õbuallāquē in iquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lezas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēz cāyōtia iuin tēmijstli*? *deilā ye huitz*, *deila topān mochihuaz in iquinon*? Que significa este sueño? quiza nos viene algun trabajo, quiza nos sucederà algo, en algun tiempo? *Inin oc huēcān mochihuān in iquinon*, *in āocmo tēhān in iquixāquē*, Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quādo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in iquinon*, es, *in iquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timochintin itēactlātoāyāntzincō tihucōzque in ihuicac moztlatzontequililiani*, *inquāc tlāniz izcemanāuat in iquin in cānin*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos llevados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7. DB LOS ADVERBIOS *cemícat, cenmanyān, cen, y íca.*

C*Emícat*, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemícat ninococótinemí*, perpetuamente ando enfermo. *cemícat nelámachilo, necuili ónolo in ompa ilbuicat iuc*, Eternamente gozan en el cielo de bienaventurança. Antepuesto este adverbio à nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *ixcemícat nemilizli*, la vida eterna; *ixcemícat tlaiyóbulizli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ó verbos toma vna *ā*, larga, v. g. *cemícatyóllilizli*, *cemícatā yóli huáyān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemícatāne tlamachcuihōnolōyān*, lugar de eterna bienaventurança.

Cenmanyān, es parecido en la significacion à *cemícat*, y alguna vez cōcurren como synonimos, como se ve en este exemplo, donde hablando vn Autor de Judas, dize, que fue al infierno: *iniccemícat cenmanyān tlaiyóbuliz*; para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cān tōstitoc, oucān cemícat cenmanyān ilcābrōx*, donde esta enterrado, será olvidado para siempre jamas. Con todo esso diffieren, en que *cemícat*, se estiende à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ó la Ciudad, que eae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, ó *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aqúic aoc quemman yox in Mexico, ye ic cenmanyān tlaxiz, polibuz, xixiticox, buchuelibuz, tlāti-teh yāz in Mēxicayōil*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà; y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.

Cen, se parece tambien à *cenānyān*, y *iccen*, à *iccenmayān*, y tal vez son synonimos, v. g. de vno que se muere

LIBRO QUINTO

dizen : *caye ixquich*, *caye yubqui*, *ca õcenonquãz*; *ca õcenman-
yãn carca*, acabose ya, de vna vez saliò, y se fue, para sic-
pre se acabò; tãbien suelen dezir del mesmo : *caye ixquich*,
ca ye yubqui, *caye õiccenmanyãn*, vel *ye õiccen mobnicar*, ya esto
se acabò fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para
siempre. Con todo esso diffieren, en que *iccen*, de tal manera
significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en ade-
lante, sino lo que hasta entoncas ha sido, pero *iccenmanyãn*,
significa, de vna vez para siempre; y asì al que fue à algu-
na parte, y se detuvo mas de lo que deuiera, le puedo de-
zir : *iccen õtiã*, te fuiste de vna vez, pero no le podrè dezir:
iccenmanyãn õtiã, pues al fin vino. De los Conquistadores,
quando salieron huyendo de Mexico , dixeron los Mexi-
canos : *Ca ye õyãquè*, *ca aocmo ceppa buãllãxquè*, *aocmo buãlilõ-
tãxquè*, *ca ye icõccenyãquè*, in aocmo *ceppa itõxquè*, fuctonse ya,
no vendran, ni volberan mas, fueronse ya de vna vez, no
pareceran mas; no dixeron : *ye ic õcenmanyãn yãquè*, por q̄
como quedauan viuos, podia ser, que boluiesse, como bol-
uieron.

icã, es casi synonimo de *quẽnmanyãn*, por que signifi-
ca, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el
que se fuere, v. g. *Tleica tinẽch cocolia* ? *cuiç icã itlã ic õni-
mitzquipachõ* ? por que me aborreces ? hete dado. por vẽ-
tura en algun tiempo alguna pesadumbre ? Vna muger
honrada puede dezir à quien se atreve à requestarla : *Tle-
ic tinẽchmexõstia* ? *cuiçmã nẽn icã õnimitzbuetzquili*, *nanocẽ itlã
õtinãchitlã* ? como te me atreues ? por ventura en algun
tiempo me he reido contigo , ò me has visto en alguna
liuiandad ? El que à recebido algun agrauio de otro, y
picafse vengar se en algun tiempo, le puede dezir : *catẽl ye
qualli*, *catẽl icã molnãmiquitiub*, bien estã, en algun tiempo
se refrescarã la memoria desto. *ãmo icã õnitãbuãn*, es lo mes-
mo que *aic õnitãbuãn*, nunca me he emborrachado. Este

ica, se distingue del otro *ica*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *aic*, *ayaic*, *aoquic*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

A *ic*, nunca; *aic òniltāhuān*, nunca me he emborrachado. *aic nictlābuānax*, nunca me emborracharé; y por que *niman*, antepuesto à los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman aic òniquittac*, significa: nunca jamás le he visto. Suele componerse este adverbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācaic ximoyōltlacalhui in Toēcuiyō*, nunca offendas à Nuestro Señor. *wācaic òniltlacoāni*, oxalà, que nunca yo huiera pecado.

Ayaic, nunca hasta agora: compone de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *aic*. *āyaic ninocōca*, *in yeixquich cābuil ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suele componer este adverbio con el *itla*, de subyunctiuo; v. g. *iniltācayaic timoyōlcuitia*, *monequitimocuitiz in ixquich in quēxquich motlātlatōl ònitchih in ye ixquich cābuil tinemi*, si nunca te has confesado, conuiente q̄ te confieses de todos, quantos peccados has hecho en toda tu vida.

Aoquic, ya nomas: compone de *oe*, y de *aic*. *aoquic ompa niāx*, ya no iré mas alla. *In ompa nobān ninojoltāliāya*, *aub in ye ixquich cābuil in mēān ninemi*, *aoquic ninoyōlcuitia*, *quin ic cēppa ninoyōlcuitia*, allà en mi tierra me solia confessar; pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confesado, esta es la primera vez, que me confesso. Tambien se cõpone este adverbio con el *wa*; *wācaoquic xitlāziuhcācābua in nouyōlcuitiliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

Imman, y *oncan*, compuestos con diuersos adverbios

LIBRO QUINTO

tienen diuerſas ſignificaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; ſi bien *oncān*, como vimos arriba, ſe fuele tomar en diſtinta accepcion, y aun aquella es la mas propia. *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora : v. g. *ye imman*, vel *ye oncān intilaquāxquē*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in builoax*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman*, *aocmo oncān*, ſignifica, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nācix*, *āço ye ōcuel onilaquoloc*, ya no llegaré à tiempo, quiçà auran ya comido. *Immanin*, à esta hora: *ylhua imman in ōnācico*, lleguè ayer à esta hora. *mozila çan nō imman in utouaxquē*, mañana à esta meſma hora nos veremos.

Ye immaniu, parece, que quiere dezir, ya es esta hora; pero vſaſe para dezir, ya es tarde : v. g. *Hui, ilē : ilāçācē ye ilācā*, *caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à ſus hijas, de que ſiendo tarde, no ſe auian leuantado, las dize : *cuix imman in oc nōmā corbihua ? cān oniquimittac ichpōchmecapaliin oc nōmā imman in cocti ?* es hora esta de eſtar durmiendo ? donde ſe ha viſto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à eſtas horas ? *Huel imman*, ſignifica, à muy buen hora, v. g. *Huel imman in ōtimāxiico*, à muy buen hora has llegado. Lo meſmo es *buel qualcān*, por que eſte *qualcān*, no ſolo ſe dize de lugar ſino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcān* (en lugar de *yeimman*) *mācē tihuiān*, ya es tiempo vamonos. *ōnopilhuāne mā çayē ximohpicatibuiān oquic qualcān*, Ea hijos, idos con Dios antes que ſea mas tarde; à la letra : idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS. *çatepan*, *ocmāya*, *ilē ocmā*, *yeçtel*, *yancuican*, *icubca*, y *çan requil*.

Cātēpan, despues : *Achtopa ximixami*, *çātēpan titēuigaç*, lauate primero el roſtro, despues almorçaras. *Achio xiccuī in ātl*, *çātēpan tūlaābuāchix*, ve primero à

tracar agua, y despues regaras. Sinonimos deste *ſātēpan*, ſon : *quin tēpan*, y *quin ſātēpan*, v. g. *oc acattoſa* (ya vimos la ſignificacion deſte *acattoſa*, quando tratamos del aduerbio *oc*) *nitlaquāx*, *ſātēpan*, vel *quinicēpan*, vel *quinſātēpan* *nimitzittax*, comerè primero, y despues te verè.

Ocmāya, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco, v. g. *ocmāya*, vel *oc aubtonca nimitziēōtzellanix*, de aqui à vn poco te barè llamar. Al albañil, que trabaja en alto; ſi quiero paſſar por debajo, le dirè : *ocmāya*, *tlā oc nonquīſa*, aguarda vn poco, paſſarè. lo meſmo es *tlā ocmāya*, v. g. *tlā ocmāya*, *oc nontlami in ninoteōchihuax*, aguarda vn poco, acabarè de reſar. Con eſte *ocmāya*, ſe fuele amenazar. v. g. *ocmāya*, *nimitzilatxatuiltix*, aguarda que te tengo de caſtigar. *Tlāocmā*, es lo miſmo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna eſcritura, en que ſe nombrauan vnſas perſonas, dixo otro, que le eſtaua oyendo : *Tlā ocmā nopiltxintzine, inon ſatli, nān. tlā timotēnēhuilia, cayēbuātzin in notātzin in nonāntzin*; aguarde Señor, eſte padre, y madre, que nombra ſon mi padre, y mi madre.

Yeſtel, el otro dia : *In yeſtel ix moquixti in toltādeaub*, los dias paſſados paſſò por aqui el Virrey. *In yeſtel Tlacōpan ōniquittao cē nobuānyōlqui*, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez. *iniquāc yancuicān deicō in Cactiliēcā, hnel-quin maubtiāya; quimīcōhuīāya in Mexicā in tlā-quiſtli*, la primera vez, que llegaron los Eſpañoles, eſpantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. *Iniquāc yancuicān huiloac yancuic Mexico; quin yo yub nīmātlaxiuhua*, la primera vez, que fueron al nuevo Mexico, deuia yo de tener haſta diez años. *āmo quin yancuicān noc a timocayāhua, cayēppa titlabuelilōc*, no es eſta la primera vez, que me hazes tiros, muy de aſtras trates el ſer ruini *iniquāc yancuicān ōtzātzic quānaca, yo yubcuēl huēcaubtica niſtzeoc*, quando caſtò.

LIBRO QUINTO

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierto.

Iciubā, la vltima larga, y de acento graue, significa, presto, ò de presto. *iciubā ximoyōlcūti*, ca ye titlanhūi, confiessate presto que estas muy malo. *mā iciubea yauh itlaquel totl atōcāub*, vaya de presto la comida del Virrey.

Çan tequil, siue de aduerbio, aunque *tequil*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequil onçān oniyōcniquē, ōtlaquāquē, inç. niman ecoppa cōtlaquāub ōhuālōtōcaquē*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprisa, sin parar; esto dice vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Montexuma de la llegada de los Españoles. *çan huel tequil ōnontlaquā*, *niman niā in nitatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que este aduerbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intlaçan axcan*, *in ye masuil*, *in yomātlac*, y *achebēca*, con otros Synonimos deste.

INta *çan axcan*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien diferente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepeçotlan, y no fue, llouid aquel dia, y el dixo: *Intlā ōniāni yobuatxiuco in Tepotzōtilan, intlā çāy axcān, amo ye ōnopan quiāuh?* si esta mañana huiera ido à Tepeçotlan, à estas horas no me huiera ya cogido el aguacero? y no que se jastaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in. yeyohuac intlācamō nēbuātl, intlaçau axcān in Palacisco amo ye ōquipōpōld ināmic? çā imāçps nicquixūto, quiquebilacatza,* anoche, si no fuera por mi, à estas horas no huiera va

muerto

mueró Francisco, à su muger ? librela de sus manos, quando la estava torciendo el peseueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido : *ga buel tepitón inic nien ācāhuaxquia in nāpīlōl, āmo niman ye tētoūix- quia ? in tla cam āccān, āmo cuel oce yanucic ōsicānilitō in ichan coquichibqui ?* poco faltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera el hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero?

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucedió, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à afirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, por q̄ la cosa q̄ huuiera sucedido, ya auria pasado; y así a aquel preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojará, estuuiera, &c. v. g. à vno que estava fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir : *In tla nicān xienī, in quāc ōsēānōt, in tla cam āccān āmo ye buēi āpan tonotiub ?* vel *āmo ye ompa aalcbinā ticā,* si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar ? vel à estas horas no estubieras en China ? Pongo los verbos en presente, por que quando le estava diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste adverbio : à vn pobreton à quien avia vestido el Governador le dixo vno : *xicmoīlaçdāmahiliti in tlātōāni, in ōmitzmo ebichihuiti, moquechelān oquimpilhui iwon tilmātli, in oc nōmā āccān ticlā litinemi, in tlagan āccān an ca timaxāubtinemīz, an ca ga acbebi in mo tōtōmātzin,*

LIBRO QUINTO

tienes que agradecer al Governador, que te ha vestido, y dadote esta manra, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes defuera lleno de andrazos.

In yemacuil, in yemàtlac ; en lugar de *in yemacuilibuilt*, *in yemàtlac ilbuilt* ; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlactli*, pero se vsan como adverbios para dezir: en dias passados, en tiempo pasado, ò sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmoua in micampa in motepotzo*, *quēn òtonemico in ye macuil*, *in ye màtlac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as viuido en tiempo pasado, esto es: mira qual ha sido tu vida passada. Tambien dicen tiempo pasado aquellas preposiciones *micampa*, *motepotzo*, v. g. *In micampa in totepotzo miec in òtiquiyoùbuiquē* *aub nel yē in ce ompa titxtihni ochualea iniquiyoùbuizquē*, en tiempos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

Achbica, *achebea*, *achtzan*, (algunos añaden *achtzā*, con saltillo en la vltima) son synonymos, y significan, amenudo, frequentemente; y si se les antepone *çā*, significan mas frecuencia. *Iniquāc isā tie tlaçdildachtzan achca ompa toni lubiā in cānin cā inlelu tictlaçdila*, quando tenemos afficion à alguna cosa, miramos à menudo hàzia la parte donde està. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan, achca quimopōbuiiāya in tilapālōlōcatzin ilarōcācibuāpilk*, reçaua muy amenudo el Auemaria. *Ça achbica, ça achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in titlaqua*, à cada rato comes. *çā achbica in huallab*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achbica in ompa yanb ocnamacōyan*, cada rato va à la taberna.

§. 11. DE LOS ADVERBIOS *cenyohual*, *moubipa*, *miecpa*, *idpa*, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.

C *Hayobual*, toda la noche, *acbilein õuax in yeyobuac*, *ceyobual onin à man*, *ceyobual oninocuilacueptimen*, no se que tuue la noche passada, que toda ella estuue deffasso segado, y dando buelcos. *Cēcen yõbual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cēceyobual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuil*, *cēceyobual pialè in ilpiicatè*, *inè àmo cànà buel huālquixazquè*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el adverbio *oc*, como *oc yobuac*, significa muy de mañana, y *oc yõyobuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para que repetirlo aqui.

Mochipa, siempre, de cõtinuo. *mochipanicān buällèlcui in yobuatxico*, buel *rech talinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nilāhuāna huēhuēi ilhuil ipan*, *aud nel ye nēnmanyan* de continuo me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el adverbio *nēnmanyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze adverbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *mātlacili*, *mātlacpa*, diez vezes; de *cempobualli*, *cempobualpa*, veinte vezes; de *centxon-tli*, *centxompā*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quexqui*, interrogatiuo, que tanto ? sale *quexquiipa*, que tantas vezes ? de *ixqui*, tanto, *ixquiipa* tantas vezes; *nō ixquiipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuil macuilpa ninotrocihua*, *oc nōixquiipa in yobualica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *ilapobualli*, cosa contrada sale *ilapobualpa*, vezes q̄ se pueden contar, y sale con la negacion, *āmo ilapobualpa*, l. *āmo san ilapobualpa* innumerables vezes. lo mismo es *āmo san quēxquiipa*, (q̄ el affirmatiuo *san quēxquiipa*, significa pocas vezes) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

LIBRO QUINTO

tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder: *quē-
nin nic pōhuax ? cuix çan quēzquiya, cuix çan tlapohualpa ?* como
las tengo de contar ? por ventura son pocas, ò pueden-
se contar las vezes que le he cometido ? tambien pudiera
dezir sin interrogacion: *amo çan quēzquiya in nictlapicētēnhua
inītōcātzin Totēcuiyo, vel amo çan tlapohualpa nixlacati,* no po-
cas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido.
Achi quēzquiya, es algunas vezes: v. g. *achi quēzquiya in ye
nātōnabui,* algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la
particula *pa,* y *miec,* mucho. *miecpa in ye nibuico tēlpilōyān,*
muchas vezes me han llevado à la carcel. *miecpa in yenino-
cocos,* muchas vezes è estado malo. *ça cenā,* vel *ça cenā huel
miecpa in ipan nibuetzi motlālācol,* muchísimas vezes he cai-
do en mis pecados: notense estos presentes, en lugar de
los preteritos. *Achi miecpa,* es hartas vezes, v. g. *achi miecpa
in noconitta notēiccāub, aub in yēhuatl çan quenmanān in nech
bualitta,* hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el
raras vezes me ha visitado. *amo çan miecpa,* significa pocas
vezes; *amo çan miecpa,* vel *çan quēzquiya ònitlābuān,* pocas ve-
zes me he emborrachado, qual, ò qual vez solamente.

Idpa, vel *iyōpa,* sale de *id,* vel *iyō,* que significa, soló;
pero siempre se le antepone vna destas particulas *quin, çan,*
ò *çā,* y con cada vna dellas tiene diuerfa significacion.
Quiniyōpa, significa la primera vez; *quinyōpa āxcān-uitōyōl-
cūitita,* esta es la primera vez, que me confieso. *quiniyōpa
yālbua in ònitlachiato tēcpān quiābnac,* ayer fue la primera vez,
que fui à ver la plaça. *Çaniyōpa,* significa: solamente vna
vez: *çaniyōpa in ònte tlāpaloto, iniquac mococaya,* solamente
vna vez le visitè, quando estaua enfermo. *Çā iyōpa,* signi-
fica, vna sola vez, y esta la vltima: *çā iyōpa, in milatequiya-
nōx in tēcpān,* esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en
palacio. *mā çā iyōpa nom acbualti in wōtē pālehuihētzin,* ayudeme

V. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyopa yāhua omilāuan, aub qā iyōpa yox, epam-pa ca buel omēchcoē in ofli, ayer fue la primera vez, que me emborraché, y será la postrera, por que me hizo mucho mal el pulque.*

Māmōxtlāē, cada dia, lo mesmo significa cōcōmilhuil, o cōcōmilhuistica. mōmōxtlāē, vel cōcōmilhuil in quābai, cada dia llueue. mōmōxtlāē in nouitlacāpanā, cada dia voi a palacio. cōcōmilhuil in minochicācā in ācāitlā nomācēhuilix, cada dia estoy esperando, si he de tener alguna suerte. Hāspalatica, cada tercer dia, huipalatica nācāhuilia in nouil, cada tercer dia riego mi semenera. huipalatica xicōlāhuili in toxōcōchitlā, riega cada tercer dia nuestro jardin. huipalatica uotēch mōitlā in ācōyāhuixli, cada tercer dia me da la terciaria.

Por que *yēilhuil*, significa tres dias; *nāhuilhuil*, quatro; *mācānilhuil*, cinco; *chiquacōmilhuil*, seis; *chicōmilhuil*, siete; *chicānilhuil*, ocho; *chicnāhuilhuil*, nueue; y *mātlāquilhuil*, diez; de aqui es, que *yēilhuistica*, significa cada tres dias; *nāhuilhuistica*, cada quatro; *mānācānilhuistica*, cada cinco; *chicōmilhuistica*, cada seis; *chicōmilhuistica*, vel *chicōcōmōmica*, cada siete; *chicānilhuistica*, cada ocho; *chicnāhuilhuistica*, cada nueue; *mātlāquilhuistica*, cada diez. *cāxatōlilhuistica*, vel *cācaxtōlita*, cada quinze; *cōcōmpōhuilhuistica*, vel *cōcōmpōhuistica*, cada veinte. V. g. *Inhuilcā mānācānilhuistica in tiamiqui, aub in Tōllāntzincō cōcōmpōhuilhuistica, aub in Mexicā cōcōmilhuistica, aub in Texcōcō camye nobui, nelye yobual tiamiqui*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Texcoco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cōcōmilhuica*, cada año; *cōcōmilhuica nimōnitequi*, cada año me agoro; *Cōcōmilhuica*, cada mes; *cōcōmilhuica nonyuh in quābilā*, cada mes voi al monte. *Quēquēquēhuistica* rāyōōkōitlā de quātos a quāto

LIBRO QUINTO

dias te confiesas & responde : cōcennanātica, vel : cōchbicō-
omatica, cada semana.

§. 221 DE LOS ADVERBIOS *ſā ſtatqaccān, caēl,
yecuel, ſan cuel, nocuel ye.*

Cuel, denota mas presteça, y breuedad de la que se
pretendia, v. g. *cāmpā ōcuel an yā in tīlāuelī, in quin
ix ōcacaſ* donde se desapareció tan preſto el menſa-
jero, que poco ha eſtaua aqui? *Yecuel* ſignifica lo meſmo q̄
ye, ya; pero añade la breuedad, y preſteça dicha, v. g. *ye-
lācā, āſe ye ōcuēllaquāloc* & tarde eſta, quiçā auran ya comi-
do? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena : *Quin-
momācuīlxibūliāya in laſādicpōchxiuili, in yecuel tīēnxiico
qaimomachi liāya in itlapalōdcatxin, ilāōcācihuāpilli : aub qui-
uīub mochi coxiubtiliāya, in ye cuēl moſauctxiuōya*, andaua en
cinco años la Santa Virgen, quando ya ſabia de memoria
el Aue Maria, y entrada en los ſiete, ya ayunaua.

ſan cuel, en tiempo breue, en breue eſpacio. *ompa Col-
huacā ōſibui loquē in Mēxiā in āno icīuhca, in āno ſan cuēl ōci-
quibui in onca ſlāōcātiſquē*, En Colhuacan fue dicho à los
Mexicanos, q̄ no llegarā tan preſto, ni en poco tiēpo al lu-
gar, dōde auian de reynar. *conā buēi in yā ōxūl in nēcālixili
mochiub, āno ſancuel in necācāhuāōc*, fue muy reñida la pelea,
no ſe acabò tã preſto. *Nōcāēl, ſan nōcuel, ye ōcuel, y ye nōcuel
ceppa*, ſignifican : otra vez, como *ōceppa*, pero añaden la
breuedad dicha, v. g. *amitō ſa ye ōyāquē in Caxtilēcā, ōc-
mo ceppa huāllāzquē : aub in ōquix onxihuil, y nōcuel ceppa omi-
tō, in ic ye nōcuēlbuātzē*, corriò voz, dixofe, que ya ſe auian
ido los Eſpañoles, y que no boluerian mas : pero deſpues
de dos años ſe boluiò à dezir con calor q̄ venian otra vez.

Nōcuēlyē, ſaltillo en el ye, ſignifica lo que en romance
decimos, por otra parte, v. g. ſi vno que tiene muger, y
hijos, por verſe apurado ſe quiſieſſe ir por ay, y por otra

parte le detiene el amor de sus hijos dirá: *Te quetomian huel nellalaci, in nicnequi mā canapa nixicbua: nōcuelhō: neeb iloo. coltia in nocibnābūāzixin, innopibūān, quēn niqūincābūbūāz ? me hallo 4 veces tan apurado, q̄ me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos, como los he de dexar ?*

Vase tambien este adverbio, quando cuenta vno cosas de pena, ò gusto, y passando de vna à otra, dize *nōcuelhō*, como en castellano se suele dezir, *pues q̄ dire de otro ?* v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuelhō in tēllapōlitzili, intōnāmiqūlitzili*, pues luego tambien lo que se gasta en recibimientos de Señores, &c. visitando vno sus sembrados de maiz, friscles, y chile: holgandose de verles buenos, dize con admiracion: *o, ilacēē, yecuel miāhūciznequi in tlaxaac deac tōllili, in acatro omōcōcē: nōcuel ye izā ēxōl yubquin pāpāqui, o, yenōcuelhō izā cbilli, quēn nōcētā paqui !* Valgame Dios ! ya está para echar espiga la caña, que está al principio, y se sembrò primero; pues este frisol, parece que está alegre: pues este chile tambien, que leçano que está !

CAPITVLO TERCERO

de quatro adverbios, ò conjunciones, que son *ic, inic, çā, y çō.*

§. 1. DE LAS CONIYNCIONES *ic, y inic.*

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se constuyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significatiō se vsa mas el *ic.*) postpuestas

LIBRO QUINTO

à los adjectiuos los hazen adverbios: v. g. *qualli*, significa, buenos, y *qualli ic*, bien: *qualli ic ximocàn*, viuid, bien-bueni, grande, *huai ic*, grandemente: *ceca huai ic õicmoteõpõ buili in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente, has ofendido à Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan. v. g. si digo à vso q̄ lleue à otro à cuestas, puede responder: *nã sic wama in- elãcama ixquich ic etiã*, cargarale fino fuera tan pesado, y al que auia de cargar lo puede dezir: *eleinãub ic õimoxhuiti in jubquã ic, tẽic* ¿de que diablo te has hartado, que tan pesado estas? Tambien sirven estas conuinciones (sãbien es mas vsado el *ic*, en esta significacion-) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo, v. g. *cuiã itlã ic tinẽch non abutilia* mandame al go. ¿este verbo no puede regir mas de vn aculatiuo, y el otro le rige el *ic*. *ãtla ic sic noitayocolilia in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *nic*, significa muy de ordinario: para, *nã ic xila- mãcebuã in, moitãlacã, nic. si lapõplhuilõz*, haz penitencia por tus peçados, para que, te sean perdonados, *ãng ic õi- hualla inic nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto como el *inic*, corresponde al, para castellano, ò vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon por que esta misma significacion suele tener el *inic*: v. g. *Inic nicã õihualla, huẽyãhuãl inic mãnẽch mãbũz*, la causa por que vine aqui, es para enseñaros. *inic nicã amãtepeh ipan õihuãllãca fan ipũpũ inic amoyocuitizquẽ*, la raçon, y cau- sa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente pa- ra que os confessais.

Tambien significa *nic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totēcuiyo Iesu Chri- sti ãno õomiquili inic Teõt l, fan ixquich õomiquili inic slãtic-*

pac tlācatzintli, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iubquin parlan in itlantim ic*, vel *inic motlalod, inic qui nōnōixatihu in Mōteucōma*, corrian, que parecia, que bolauan; à la letra : en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir à auisar à Montecuma : *auh in Mōteucōma cencà omotequipachō, inic quimat in aocmo huēcabuītzē in Caxtilicā*, y Montecuma se afligió mucho de saber, à la letra : en quanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *Inic buetzi in buēy tomāhuac tlequiquiztli, yubquin cencà buēi tlātlatzīm litzli*, *inic caquixti*, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; à la letra : la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *Iniquāc omocēub inic ōtlātō*, quando acabò de hablar; à la letra : quando acabò en quanto habló.

Este *inic*, suele ser nota de admiracion, v. g. *Inic cēhua* ! que lindo frio, que haze ! *Inic iyyāc* ! lo que. hiède ! *Inic ticocolē* ! que colerico, que eres ! Tambien significa este *inic*, desde que, ò hasta que, v. g. *Inic ix ōniquix, ixcatqui in ōnopan mochitub*, esto es lo que me ha sucedido, desde q̄ sali de aqui. *Inic ōbuālquix in tōnatiub, ihuān inic oncalac, niman amo repitōn ōninocēhui*, desde que salíò hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estubo trecentos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize : *Iub ouinomat in ōa amo onibuēcāhuac, ca fan onixquicheabuiti inic tlābwināhuac ōniquix, inic yeimmanin*, pensè que no me hauia tardado ; sino que solo me auia detenido, desde que sali al amanecer hasta estās horas. En esta significacion siue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor : *Iniub momātzind ca fan ic huāllatbuic, fan ic uecha huālmotāb in tōnatiub, in iuhqu quix yei orāp an ōbuālquix tōnatiub in ompa ic omobuēcabualsi*; pareciòle que se auia detenido alli, desde que amaneciò hasta

LIBRO QUINTO

como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōuac inic chicābuaque, inic tiācabuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pīnāuhū mocēloquicbile, plāxic. nexti inic titācān, inic toquicbtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

ESTAS particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien diffieren, y es muy necessario conocer su diferencia. *Çan* de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonacayōitixinō in ihuicac Tlāōāni Dios, çā çan ipampa inic tecomanāquixtilix*, la causa por que encarnō el Rey del cielo, fue solamente por salvarnos. *Tlain ticquāzque in ticōtlācā, āmo çan chilximili, quil-tximli* ? Que hemos de comer los pobres ? sino tan solamente chile, y yervas ? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solos; y sirve en tal caso de expresar mas aquel solo: v. g. *çan uocel ōnibuāllā*, yo solo vine. *āmo çan iyōque in qualūn in yēctiu quin mocnelilia in Toicēniyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca āmo ōnicābusc, çā çan ihuān ōnic-ōnōix* no le reñi, sino que le auisē mansamente. Hablando Montezuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yāōyōica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan matā, çan ihuān calaquix in nicāncātepenō ipan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (así le llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yē*, con saltillo, v. g. *maçan yē matā, çan yēihuān calaquix*. Si à este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el adverbio *uō*, denota fer la mesma cosa, lugar, ò tiempo. lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyēbuātl ōniquitā,*

lo mesmo dixe yo *fan ye nō oncān oniquin namic*, los encontré en el mesmo lugar. *fan ye nō iquāc onitlācat*, nací en el mismo tiempo, *fan ye nō yuhqui*, vel *ibui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirve de mas este *fan*, q̄ de auiar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilibuix*, significa, inconsideradamente; y *fan ilibuix*, es lo mesmo; pero expreso con mas viveza. *iyolic*, significa, mansamente, *fan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *fan*, esto, que es ser esclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digole: *mā fan iyolic xinēnemi*, anda poco à poco, y con tiempo; con aquel *fan*, excluyola priessa, que lleua.

Çā, la *ā*, larga, significa tambien, solamente; y es esclusiuo de qualquier otra cosa, pero diffiere de *fan*, en q̄ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido à nueuo estado, lo qual no tiene *fan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *fan*, ò *çaxcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno, pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *ça huel timātlactiu tonōmēn*, ya no somos mas q̄ doze vezinos; el *çā*, da à entender q̄ auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa como *fan*, algunas vezes: fino, v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlā ipan tēchmatixquē in mācēbualiu*, *çā toca buetxcarquē*, *çā toca mābuilixquē*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reirán, y haran burla de nosotros. *aocac tlācatl*, *ca çā castimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̄ está deserto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v. g. *çā huel achi iuc poli-*

LIBRO QUINTO

huixque in Mexica, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *ça acbiton iuc hualquiçaz in tōuatiub, iniquac, omīnēub*, faltava muy poco para salir el Sol, quando me leuantē. *ça tepitōn inic acix centlaol*, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sūruc este *ça*, de auitar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *ça concāmātlāpōtic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò adverbios, significa ser aquello infalible, v. g. *uelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça uelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çāntāz*, dize, que en todo caso irà. à vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *anca çāuelitiz inic miqixque in nonāuzin, in uoçātzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.

CAPITULO QUARTO

de adverbios de afirmar, negar, y dudar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *Quēnā, amō*, y otros, con quien estos se suelen componer.

Q*uēnā*, saltillo en la vltima, significa: si. *Quēnāca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēnācazin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta afirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Amō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no. con reuerencia se dize *amōzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca*, *ca amō*, .i. *ca amōzin*. à este *amō*, se le puede, y suele quitar el *no*, v. g. *ānibueliti*, pro *āmōnibueliti*, no puedo: *cuix ātiāz* ? pro *uicāmōtiāz* ? por ventura no iras ? Pōsposiendo *nel*, à este *amō*, se haze interrogatiuo, con que

equiua-

equiuale à afirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea así, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: *àmonel*, vel *ànel niāx* ? *āquin nel*, vel *acnel yāx* ? pues no he de ir ? quien auia de ir ? la mesma fuerça tiene, si se les postpone à estas negaciones *noço*, ò *nelnoço*, v. g. *àmonoço*, vel *àmonel noço niāx* ? *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāx* ?

Si à estos *nel*, y *noço* se les antepone *ca*, se hazen adverbios causales, con que se da razon de algo, v. g. *yālbua ābuelnihua*, *canel*, vel *canoço oc nīlatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necesidad, puede dezir: *ca nīcnocūtia ca oppa buēi ilbuitlīpan ōnīlatequipand*, *ca nel noço*, vel *canoço nīcnīlacatl*, confieso que è rrabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre, *cāmpa nel nīcnocūtlīx in nīquinmacax in nopīlbuāutoton* ? *āub canel īlācībhuātlīx īzībhuāu in Totēcūyo*, *cūix noço xiccābualōnī* ? de donde he de sacar que darles à mis hijos ? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos ? aquel *noço*, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *cayēhuātl in inīc noço que mmanian uocēnīlacōiūb in ilbuitl*, esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.

Suele se anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*, y así tienen mas energia, aunque significan lo mesmo, como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel nolīlīzēlī*, *ca huel nelāhuac in ōquīnītalhūi*, *achcanelāmatīni*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço tlamatīni*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el

LIBRO QUINTO

confirmamos, y respondemos à lo que vno ha dicho, v. g. si vno cuenta vn caso, puedo dezir: *canoço*, vel *canoço*. *txin, canixpan modih*, assi es verdad, delante de mi sucedido; y si vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço izquipa*, assi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço*, *duoço*, *noçé*, y *anoçé* (estos dos son sincopados de *noçoyé*, y *anoçoyé*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, ò; v. g. *cuix òciclahuān, cuix noço*, vel *noçé òciclahuān* ? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros ? *nic mētia in nouānic, iniquāc uēcb nānān. quilia, in noço ayaxcan tlein quichūua*, aporroo à mi muger, quando me responde, ò no haze tan presto las cosas. Este *noçé*, si se sigue à alguna oracion negatiua, no significa, ò; sino, ni: v. g. *āle māitlā niqumixcalia in nopilhuān, noçé itlā qualli quimomachiā, ca çan quixcabuiā in māhuilūā*, no doctrino à mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, si no que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este aduerbio *manocé*, v. g. *cequintin iniquixtēmpā moyōlcuītīā, amo ipampa in āço quimotlaçōtīlā in Totēcuiyo, mānoc è quin yōlōuēhua in tlātlacōl, ca çan ipampa inie amo miçlantlāxōzquē*, algunos ay, que se confiesan à la hora de la muerte, no por q̄ amen à Dios, ni tengan dolor de sus pecados, sino por no ir al infierno; el, ni, de estos exemplos corresponde al *noçé*, ò *manocé*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocé*, ò *manoço*, de lo mismo, q̄ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlā impax mechihua in uotēcocolicāhuān, mā iniquicān*, Plegue à Dios les suceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala se mueran. *Ayāc acāixnēchiximati, manoço ichuātzin nopān ximotlātōlti*, no ay aqui quien me conosca; fauotescame V. m. *Cuix nelli in axcan yohualtica mopantxineo òcalacquē in ichtecquē ? manocé xibualmotxāxiti: cuix amo timitztopalhūilixquiā ?* Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa ?

por que no nos diste vn grito; à la letra : danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer ?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli*, *cuix*, &c. y de la interjeccion *iyoyabue*.

Nelli, aunque es nombre, v. g. *nelli xiquitoa*, digo la verdad, sirve tambien del adverbio, verdaderamente : el *çã*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çã nelli in tēbuārix in itorlatēcaub ?* eres verdaderamente nro Rey ? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in onslan itlapalibuiç*, *nelli mach in oitelletacic*, *inic oquimocuitlabui inātl*, *intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouerno de la republica. *Ach çã ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece posible, v. g. si vno vec muerta, y hedionda à vna muger, q̄ viuiendo era muy hermosa, puede dezir : *achçã ye nelli yeēbuālin*, *in yeēçāyaquē in yeētlacbi licē catca ?* es posible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa ? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres ? se puede dezir desta manera : *ye nelli, çāyenelli*, vel *ach çāyenelli*, .i. *qacn mach çāyenelli in ilhuicabuacāiximli*, *in tlācatl Tlātoāni* Dios *in ilan moyetxtequīub in tlālicpac tlācā ?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *no*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix tillaquāç nequi ?* quieres por ventura comer ? algunas vezes se suele posponer el *mā*, con saltillo : *cuixmā omoniçili in morātxin ?* à se muerto por ventura tu Padre ? Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirve de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama así, ò por que quiere dar à entender, q̄ le da aquel nõbre, no por que lo fienta así, sino por acomodarse con los que

LIBRO QUINTO

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̄ los engañan, y al nombrarlos, dize : *caydhuāntin in cuix tēciuh tēlāxquē tēciubpēbūquē*, *ihuān ināquiquē in cuix quinnōixā in ābuāquē in tēlādq̄*, *ni-man yē in cuix nānābualtē tēlābūpochitū*, estos son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuix acē*, que es lo mesmo, que *cuix aq̄oyē*, v. g. *aq̄imec abūmequē cētālcal*, *cuix- acē itōcā Pedro* ? han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aq̄o significa, *quiza*, v. g. *aq̄o moxtēla nihuāllāx*, *aq̄o*, *quix bupila*, *quiza* vendrē mañana, ò despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *nā*, v. g. *aq̄omā ōitēmonāchiū inūc yē ōmācītico in Tlātoāni* ? has sabido como ha llegado ya el Governador ? Suele se componer con *amō*, quando se le sigue, y dezir : *aq̄o amō*, vel *aq̄comō*, vel *aq̄comō uelilixli in ilēin ōitlhuilōc*; *quiza* no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir : *aq̄ayāc*, vel *aq̄ayāc*, v. g. *niomatia aq̄ayāc*, vel *aq̄ayāc nob palēhuāx*, entendi; que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjecciones del que esclama doliendose, v. g. *iyoyahue*, *ouolabuelilic* ! ò desdichado de mi !

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn*, *çannēn*, *tēçannēn*, y *nēnyan*.

C*ānēn* es adverbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederā lo que dessea, ò espera, no lo que teme; y vnas vezes significarā en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocōb piliū nom acēbualtix*

in moitēpalēhuilixtzin? tendré por ventura dicha, en que me fauorefcas? *Itlā fānēn oiyēcquixquē in pixquīpan, ca niman nic nāmiētliz in nochpōch, āgo fānēn oquic nēcix acā qualli tlācatl tēlpocatzin,* si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aqui allà se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

Çan nen, es compuesto de *çan,* que ya hemos declarado, y de *nen,* significa, en vano, como *nen,* aunque con mas energia, v. g. *āmo çannēn buālchōcbōca yobualtica insecōdīl, itlā quitōznequi, āgo ticēmē ye itomiquilizquē,* no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronostica, quiçà se morirà vno de nosotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le castigassen, y no lo castigarō, puede dezir: *çannēn ònīstēnlapīqui, çannēn itech ònīstlāmī in ichiequiliztli, āmo ic òtlatxacuilulōc,* en balde, sin prouecho, le leuantè, que era ladron pues no le castigaron por esso; si dixera *çantlapic itech ònīstlāmī in ichiequiliztli,* querria dezir: con falsedad, y mentira dixè del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como sinonimos *çantlapic,* y *çannēn,* v. g. *aocmo inman, çannēn, çantlapic òtibual. làquē, ye òcuēllatzonquix,* ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya se acabò la fiesta, el combite, &c.

Tlēçamēn, es interrogatiuo, y significa: de que sirve, de que prouecho es? v. g. *tlēçannēn itētequipāna? ca āmo mitztlaxtlāhuix,* de que prouecho es servirle? pues no te ha de pagar. Vsa se en su lugar de *Tlēicnēn;* v. g. *tlēicnēn ticnōnoixā? cuix tlacaqui?* de que sirve darle consejos? por ventura da oyo à lo que se le dize? lo mesmo significa *tlēic,* con el verbo *nonay,* v. g. *tlēic nonaix in ompa niāz?* de que me ha de servir el ir alla? *Tlēic nouaix in nic āhuaz in. tlācamō tlātācamati,* de que prouecho es que yo le reprehenda si el no haze lo que le dizen?

LIBRO QUINTO

Nēnyan, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer: vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor: *nēnyan mochibicābuā*, *ācānā coliniā*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Camēnyan*, es lo mesmo, que *camēn*, v. g. *buel omilhuil in quitētēndquē in iupiltzin*, *ācān buel quitraqūē*, *camēnyān īxquiquīçya*, *ābuic buiā*, dos dias enteros buscaron à su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte à otra.

CAPITULO QUINTO

de varios adverbios, y conjunciones:

§. I. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiç*, *ilbhuiç*, *ilhuicē*, *tlacā*, *tlacāço*, y *anca*.

T*lalhuiç*, ò *can tlalhuiç*, significa: inconsideradamente, sin que ni para que, v. g. *amēch yōllōlabuētlōcācuepa*, *amēch chichicuepa in oēli*, *inīc çantlalhuiç antēquāquā*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *mācamo çan tlalhuiç xiquito in tloin tiemati*, *caix çan tlalhuiç quilapoa in itōp*, *in īpetlācal in āquin mimatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *ilbhuiç*, y *çanilbhuiç*, es casi synonimo de *tlalhuiç*. v. g. *ilbhuiçtlātoa*, hablar inconsideradamente, diciendo neccidades. *ilbhuiçtlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilbhuiçtlāolli*, palabras ociosas, y vanas.

Ilhuicē, ò *ilhuicē*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, ò mucho mas, v. g. *cencā titocolinicimī in timācēbualtzixintin*, *campatictocuilixquē in ixquich techitlamiā*, *ilbhuiç*

in axcan in aotlaque, ix ca tiquexquitotou, in ye contlanì, imiquì in ica itétzin, iquahitzin Toicēniyo cocolixtli, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden ? en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. In oyub quicac in, ilhuix, vel ilhuicè òtlabuclic, en oyendo, que oyò estò, mucho mas se amoinò.

Tlacà, breue la primera a, y la segunda con saltillo, es adverbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: atle màtlà ic onicnoyolitlacalbuì in Toicēniyo: tlacà niqulnamiqui cē cihuàtl onic buetxquili oniquehub, en nada he ofendido à Nuestro Señor: así ? acuerdome, que hize señas à vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y fáciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno, dixo: in amēhuāntin in ampipiltin in nēnmarjān amo anquihūālcāqui in imissitxzin Toicēniyo, canlyè inic itech amotlamia in amotlābuāncatequiub; tlacà òmino itēmpatili in amotlātēcatequiub, vosotros los principales no venis à Missa entre semana, y es que os excusais con vuestra ocupacion de borrachera; así ? que me equiuoquè, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlacāço, es adverbio de que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v. g. tlacāço canelli in quitoa notihuāub, ye nopan huāllatbuix, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: ye ònoyellopachiub: tlacāço çan itēcennēneucāmētia in miqixtli, tlacāço in quenin miqui in icuōizzin, tlacāço çan nō yubmiqui in tlātōāni !

LIBRO QUINTO

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie ! que à todos lleua por vn rasero ! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grãde ! *Tlacàcè*, saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlacàço*, con el *yè*, significa casi lo mesmo. v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: *O, tlacàcè ye cuel miãbuatiznequi in toçli*, valgame Dios, ya quiete espigar la caña ! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlacàcè izimobuicatz, ayamo nimitznouiliãya*, que aqui estas ! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca inlãlucpac uẽcuilõnõlli nelamachilli anca çan nẽnquixcãyõil*: *anca àle itech buetrix intoyõllo inix tlãlucpac*: *anca çanyuhquin coebitlẽhualli tẽmistli ipan ticmatizque inix tlãlucpac ic pãcos*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad ! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra ! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo ! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlacàço*, pero tuuiera fuerza de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye buel yẽdua in õtimixitl*, segun esto buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGUNOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS.

Q *Vẽu*, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetzica*, como esta V. m. *quen nĩtlacatl*, in tla õquimomachiti in moconetzin in tlein no-

pan omochiuh è à la letra parece que significa, como soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere decir: *q̄* serà de mi si mi padre sabe, &c. y los ladrones pueden decir *quēn uilācā, in tlaōiānōquē*, que serà de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion: v. g. *quēnmach in āmo azcenmiqui iz fan iyd cēcentēl amāyātoton ic amāāpāntibūitzē* è como es posible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen è Este *quēnmach* antepuesto à los pronombres, v. g. *quēnmach buel tēhuatl*, vel *quēnmachtami*, &c. significa dichoso tu, &c. aunque tambien se dize, quando se habla de deldichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quēnmach buel tēhuāmin in tiquitiaxquē in tic mahuiçōzquē in teççō in tolapallo ic ticālititāzquē in tāub in totepēub; in ūxpan tomatian pōpolihuiz in Mexicāyōil* ! que à nosotros nos huuo de caer la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad ! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano ! y à sus hijos dezian: *Quēnmach buel amēbuātin in ōanquīpantiliquē, in ōamopau machiuh in lēiu tocōc tēpōubqui in tic chīxucatē* ! que à vosotros huuo de caer la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias *q̄* estamos aguardando:

Aquēn vel *āmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. *iniquac ōnēch ābuac ōminochiuh*, quando me riñò no me alterè, ni se me dio nada. *āquēncā in moyōllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *āquēn niemati*, *āquēn nēch chihua*, *ācan achi nēch co-coa in motēlāiyōbhukiliz*, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. *āquēn nowati*, y *āquēn tlatta*, quieren decir: es vn desvergonçado, no tiene respetto à naide.

LIBRO QUINTO

Quenin, es interrogatiuo, como *¿ v. g. quēnin amo tī-nēchiximati, cuix amo nimotāxin* ¿ como no me conoces ¿ no soy yo tu Padre ¿ Aquel moço que estuuvo ducientos años en el combitode la otra vida, sin parecerle mas que vn solo dia, al boluer à su casa, diria : *quēnin ? amo nīcān in nobān* ¿ como ¿ no es esta mi casa ? *quēnin in ? cuix onitēxcusp* ¿ como es esto ¿ he perdido el tino ? *ach ca cā nīcān, ca amo nīitēxcupa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa : asì como, de la manera que; v. g. *mā quimonoquilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çan nō yuhqui tiquitax, ihuān mā oc huālcā mopān mochibua*, quiera Dios, que asì como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor. *amo çan quēnin*, significa : no como quiera, en grati manera. v. g. *Inōyuh qui cac in, amo çan quēnin tlabuelcūic, tlabuēlpoçan*, quando huuo oydo esto; no es como quiera lo que se enojò, y enfureciò.

Çaçan quēnin, à poco mas, ò menos, v. g. *çaçan quēnin tic chibua in ilein. nīmitztequinhua*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La significacion deste *çaçan*, es : sin traça, disparatada, y neciamente, v. g. *cuix çaçan tēmoenīnoslāçax* ¿ pues que ¿ he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos, sin que ni para que, y neciamente ? *amo quimomichia, mānocē tielatequipāoa, çaçan çampa, vel çaçan çanin tiquiquēxinemi* no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Imquāc mochibucā Missa, amo minotēchibua, çaçan tleiwach niquilnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaciones.

Quēnamt, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*, y *amo çan quēnamt*, de *amo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa : de que manera es ¿ v. g. *quēnamtēcāxinili in Totēcuiyo Dios* ¿ de

que

que manera es Dios ? puedo responder : *ayācbuel cāicāitōx in quēnamicāiximli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este vltimo exemplo se vee, como *quēnamī*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēnuel, *quēxcan nel*, *quēnroço nel*, son. *synonimos*, y significan : que remedio ay, que se ha de hazer ? no ay sino tener paciencia. destos aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acollados de los Españoles : *motolinia in icnōbuēbuē in icnōilama; aub. in piltximli in ayaquimati* : *Quēnnel*, *quēxcan nel*, *quēn neço nel* ? *campa nel* ? *ca yeuētoma. caticatē ixçāço slein, ixçāço quēnamī ticmahuicozquē*, causan lastimas los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via vfo de raçon, pero que remedio tiene ? que se ha de hazer ? donde hemos de ir ? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çāço, antepuesto à los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion corresponde al, qualquiera, castellano. como *çāço slein*, qualquiera cosa que, *çāço quenman*, à qualquier hora que. *çāço aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xiccaqui ix çāço tāttē. titlātla. cōāni, ixçāço quēuman ihuicpatzincō timocnopax in. Totēcuiyo, mixmopōpolhuilix ixçāço quēxquich, ibuan ixçāço slein ic oicmōyōlitlacahūl*, oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te conuirtieres à Nuestro Señor te perdonará qualesquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *machē*, *cācē*, *yēquēnē*, y otras particulas con quien estos se componen.

M*ach*, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto à los pronombres, ò aduerbios interro-

gatiuos,

gatiuos, auia la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, dirè: *tleinmach tiquitoa* ? que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes ? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cānimach tinēnensinemi* ? donde diablos andas ? En el adverbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo afirma con alguna duda. v. g. dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espas: *āquiquè injn mochipa nicān tonāhuac māhuilia* ? *mach āno tiquimāximati* ?, quienes son estos, que de continuo juegan cō nosotros ? parece, que es gente no conocida. *Tle òtimātili* ? *mach huel òcbichiliab in mīxtelolo* ? que tienes ? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianmic in mimiznotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ibuiniquè*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machè*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachè tepozmecatica quicēcatzilpiquè*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachè*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan*, *çanmach anilatoā*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachè nēbāhua*, no haze sino reñirme.

In *machè*, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochintin quimomacatinemì in mīxtel*, in *tlāpātil*, in *machè huel yēhuāntin intēyacanquè*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte, v. g. *Tlātlacoānie in: lācāmo tocomīxpantiliz in: tēyōtica tīcīl*,

in machè yēhuātl in tedpīxqui in motlātlacōicbōlīx, ca timau
 ābueltipāūx, pecador si no descubres al medico espiritual,
 esto es al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de nin-
 guna manera podras sanar. Notefe esta frase de machè .
 Tlein machè nō ic cācamanzloa in notāxīn ! que de chistes,
 que dize mi Padre !

Çacē, saltillo en la vltima, significa ; finalmente, vfa-
 se, quando despues de auer contado vno varias cosas, cō-
 cluie con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v.
 g. à los que se quieren confessar les puedo dezir : *nonequi
 anquītōxquē in quēxquiipa ōamlāhuānquē, in quēxquiipa ōanquītla-
 cōquē in imiffāxīn Totēcuiyo, çacē quēcīxquiipa in ōīpan anhuetx-
 quē in occequi tēmīstīāni tlātlacōlli*, es menester, que digais
 quantas vezes os auéis emborrachado, quantas auéis de-
 xado de oyr Missa , y finalmente quantas vezes auéis
 caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos.
 aquel *quēcīxquiipa*, significa preguntando : quantas vezes
 cada vno, lo qual no tiene *quēxquiipa*, que significa simple-
 mente : que tantas vezes ?

Yēquēnē, saltillo en la vltima, tambien significa : fi-
 nalmente, vltimamente; pero se vfa, quando se temia, ò
 aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. *in ye ic expa mo-
 tlātlātlāubūlīxīcāya in Totēcuiyo, yēquēnē moqūixritībueixico in
 ītlāchihualxīn in Angel*, à la tercera vez, que orò Nuestro
 Señor, vino finalmente, el Angel criatura suya. Quando
 los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Me-
 xico, dixeron dellos los Mexicanos : *Quīl yēquēnē ōnōcuēl
 huāllaquē ōquīçacō* ¿disque vltimamente han venido otra
 vez ? *Nōbuiāmpa ōtlayēyēcō in wa nēchīāli : ābuelmoēhīub, ic
 yēquēnē ōquālān*, hizo quanto pudo para que yo visiera en
 lo que queria; no fue posible, con que vltimamente se
 enojò. Tal vez significa este *yēquēnē*, vltimamente, y jun-
 tamente : mucho mas, v.g. apurado vno de su necesidad,

y de la de sus hijos, desea irse, y dexarlos, pero repara despues, y dize: *quēn niqumāuhēbuaq̄ ? cuix amo yēquēnē huēl moōlīmāzquē ?* como los he de dexar, ¿ por ventura no passaran vltimamente mayor necesidad ?

Si à *yēquēnē*, se le antepone *quēv*, significa: quanto mas, v. g. pretendió vn mandoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Governador, y dixole: *niman mixco nēci in aqūn timamati in aēl ipan tīlachiā: inlā tlaçōpilli ihuic timōlapāpa, inē tēl lā-cuīlizuequi, quēv yēquēnē uiquinbībua uiquinpoloa in icnōt lān ?* se te echa de ver, que eres vn desvergongado, y atreuido: si te atreues à vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres? Si à *yēquēnē*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g. despartò muy temprano vna madre à sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in xāixi quā-naca: ye cūēlyē tītechmēhūlia ? aubyē buellaquā aubyobuac in ōu-tēlēcāquē, çayēquēnē quēxquichōn in uicōhizquē ?* no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues à noche bien tarde nos acostamos, es possible, que tan poco hemos de dormir?

S. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcē*, *tēl*, *nāçotēl*, y *atēl*.

Y*ēcē*, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero, v. g. *inmāuel buellaçōtlanqui inn tilmāslī, yēcē ahuel niccōbuaq̄*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *inaxcan oc nimitztlapōpolbua, yēcē inlā occeppa yuhqui ticēbībuaq̄, çayē connequix inic yēquēnē tic. centzauēlīāz*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no será menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. aquel *çayē connequix*, significa propriamente: no será menester mas; con que se da à entender, que auia

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

Tēl, también significa: pero, v. g. dixo vn labrador à sus hijas: *tēmōlli moea epaçōyō ticcōhnaetan, tēhē amēbuāntin aequinatī, ca amōthārequiub;* hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabéis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del adverbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este adverbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcē*. otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propiedad; con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indiferentemente de *yēcē*, ò *tēl*, v. g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca icōtīlācal, òle tāxca, tūlaqui, tēl quallē t kactl, vel yēcē qualli t kactl;* pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ōnicōhūb, tōim tēl ipān morta in ōnicōhūb, amō. or huālcā: hā tēbuād ticcōhntinemi* ¿demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tu andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotēl ōnicōhūb, cuiç mōrequiub?* ¿demos caso que yo lo aya tomado, quien te meto en esso? está à tu cargo? *māçotēl ōnicōhūb, cuiç quin yo mēhātī nicēbualtia in tlabicpactlī,* ¿demos caso, que yo lo aya hecho, foi yo el primero en el mundo? Amenazaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondió: *māçotēl niniqui caye ōnitxnic,* mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer cō otras

LIBRO QVINTO

raçones, con que vno muestra consolarfe en alguna pena, ò excusarse de algo, que le imputan, v. g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nēhuātl notlatlacōl? cāēbuāzxin ōtinēchmocuitlabuilhili inīc ōmo. huāmxinco nicalac tēpāncalco: ibuān ca àle ōnicuic, çan tēliyō in quezquiteel ōmpa ōnicquā,* pues tengo yo la culpa? tu me forçaste à entrar contigo en la huerta, ni yo tomè fruta, solo comi allà vna poca. Reprehende vno à otro diciendole: *Quēnāch ōtimotlāpaldzind in ixquich ōucmepōlbui ic ōtimotēcōānochil?* ¿ como te has atreuido à gastar tanto en el banquete? responde el otro: *lejin tēl ōpōpoliuh? āmo çan yēbuātl in tocnōtlācayo?* ¿ pues que se ha gastado mas, de lo q̄ pedia nuestra pobreça? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero por que por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostrò su consuelo en vsar tres vezes deste tēl; *çāyēbuātl in xim-milli in tepētlālli nēch tequipachoa: ca tēl ye cemixūtl inīc buyāc, āmo çā tēl cāxilix inin ātlālli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance à estorras de riego? esto dixo antes de verla, pero despues de vista se consolò mas, y dixo: *O, ca àle tēl mā ōquiltacō,* En verdad, que no ha recebido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo à su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que persistia, le dixo: *ca tēl yequalli mocēloquichile, ye tēhuātl ticmati, cavel ye ticō. maça, ca ye tētimonābualpōloa.* Ea pues soldado valiente sea en buen hora, como tu lo quieres, pues tu te pones à ello; tu mesmo te vas à la muerte sin saber lo que hazes. respondió entonces el vasallo: *ca çan tēl ce monācēbual ticmotlanītal. huia,* aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.

Atēl, es interrogativo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtel moché in quimotzacuiltitlà inic òmicitlòc ?* no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte; que le dieron ?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QUE SE
dize en Mexicano: aunque, y siquiere.

Māuel, *immānel*, *imlānel*, y *mācibui*, significan: aunque; *Immānel çan acbitzica aicwā ònimixnotoquipachibui*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre. *imlānel moché ticmocuitz in moitlālacōl*, *imlācāmo tic-cābuaxnequi*, *àtle manel cē motlātlacol mitzmoçopolhuilz in Totēcuiyo*, aunque confieses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācibui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *māuel*, y *immānel*; v. g. *Mācibui*, vel *manel*, vel *immānel nicōtlācatl*, *ca nō uinomabuiztilillāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *imlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, quería se le tuiesse respeto. A *mānel*, *immānel*, y *imlānel*, se les fuele para mayor energia posponer el *yē*, con faltillo, v. g. *Immānelhē*, vel *immānelē wēch apizmiclitzquē*, *ca yeppa ixuinoçāhuax*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

Māço, tambien significa: aunque; v. g. al Rey recién electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titōtlācāpō*, *māço titōhuāmpō*, *māço titōcniub*, *māço titōpikiztē*, *ca aotmo titōtlācāpō*, *ca aotmo timitxlāca itā*, *ca ye ticonilamantli*, *ca ye tixtilli*, *ye timacaxtli*, *titēcquāyō*, *ti tleyō*, *timak uiz yō*, *ca ye òmitznomabuiz yōtili in Totēcuiyo*, aunq eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunq eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra,

LIBRO QUINTO

Y auctoridad, por que te ha honrado Nuestro Señor. Adviertase, que *mācibui*, es compuesto de *nāço*, y de *ibui*, y así es lo mesmo, que *māçoibui*, ò *māçomēibui*, aunque sea así.

Mānel çan, ò *māçanuel*, significa: si quiera, v. g. *mānel çan canā tepitzocotzin ātōlātzinli xinēcb momaquili*, dame si quiera vn poquito de atole. *mānel çaz centlapāctzin tlaxealli xinēcb momaquili*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme à lo que diximos arriba destos dos adverbios: v. g. *mā çānel ipan xicēcb momachilli*, (palabras son estas del hijo prodigo à su Padre) *ixōamē monencātzitxinhuān*, tenme si quiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da à entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera à entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mātel çā*, tambien significa: si quiera, v. g. *niuctzin ca nel ye amō uimō çāmiçli xequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina à la Santa) *mātel çāyē ximoyēchēcibibus*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

§. 6. DE ALGUNOS ADVERBIOS, CON QUE se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c.

IYōçic, ihuiān, mācā, yōçōcā, tlamaçb, pācā, son casi synonimos, y significan: poco à poco, quedito, despacio, mansa, y pacificamente, con tienito. algunas vezes se les antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras se vsa dellos, de dos, en dos, v. g. *çan ihuiān*, yōçōcā *āniçtlācāmā in dātoani*, pacificamente, y sin resistirle obedeci al Governador. Dixo Montezuma de Cortes: *ye ic noucā iuc çan mācā ihuiān. nicāniquir in dātoani*, mā huāmbuica, dispuesto estoi à salir al encuentro pacificamente à este señor, venga en buen hora. *Concā çan tlamaçb in yātihui in*

elaidquē, inic ōcalaquid in hōi tēcpān, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matā yōcox-cā ticatē*; vininos en paz, y suspendencias. *Nānābat mān. tībui in mātlisquiquixilāzquē*, *cahbuel iyōlic in mānūtū*, yē *quicacitibui ininyāōbūbūūb*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su stambor.

Este *iyōlic*, pierde tal vez su primera *i*, v. g. *wā cahbuiān yōlic xiquinmōcūūbū*: in *Caxtilēcā*, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Montezuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic*, los genitinos de possession *no, mo, etc.* v. g. *cahbuel in yōlic yātibū*, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notefe este modo de saludar; si saludo à vno dirē: *moyōlicāzīn*, vel *mā moyōlicāzīn* si es à mas de vno dirē: *amoyōlicāzīn*, vel *mā amoyōlicāzīn*, si se saluda con esta frase al que viene, significará: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significará: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros así: *amoyōlicāzīn nācāhāne*, *mā amūiyōcāhualitīn*, estad en buen hora soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācaco, significa tambien: con paz, con sosiego, v. g. *Inquāltin in yēctin pacitīnēni*, *yōcoxcā nēni*; *ācāmpa nacāzmahtū*, *tlācacconēni*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobrefaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllē*, larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. *āic cemēllē yōcoxcā mōuoxīnēni*, nunca se comunican con vnion, y paz. *ātlāca cemēllē*: hombre de mala condicion. *āhbuiānyōcān*, *ācemēllēcān in tlālicpac*, en el mundo, no ay quietud, ni sosiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh, yuhqui, inih, inihqui, yuhquinwā, wā yuhqui, ihui, it. kilut, mō, y mōuel.*

LIBRO QUINTO

I V H, así. *Iubcà in noyóllo in ca cã buel achic yenimiquiz*, así está mi corazón; esto es, esto persuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè : *ca ye qualli, ma yub mocibua*, sea en buen hora, hagase así. Si se le pospone *in*, aunque aya en medio otras palabras, significa : desta manera; v. g. *inla yub tinemix in, cilaç delalox*, si vinieres desta manera, seras amado, y si se le pospone *on*, significa : desta manera; v. g. *amo buel iub, niworlãlebitlãçaz omxin*, no puedo humillarme desta manera, tanto como esso. Nõ yub, *çan nõyub*, y *çan yenõyub*, significan : de la misma manera; v. g. *çan ye nõyub anquinãuquilizquè, çan ye nõixquich anquilhuzquè*, le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de yub : *çan yub õlãhuic in chõca, llorõ* hasta que amaneciò. *çan buelyub õnbuetz, cemyohual in õnoicõbũb*, se le fue toda la noche en reçar. *çan yub õlãhuic in quãub*, llouidõ hasta el amanecer, *axcan cemyohual huelyub buetzix in yobualli*, buel yub *nopan tlathuiz in milãcuilox*, esta noche se me passará toda ella en escreuir, me cogera el Alua escriuiendo. *çan yub onquiça in huèhuèy ihuilit, in amo annoyõlcuũtã*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

Iubqui, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquè*, v. g. *amõ ixlãquè, amõ concã tẽurxonèquè, ca çan ye nõiuhquè*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros) es synonimo de *yub*, v. g. *acan yubqui oniquittac, in mã iubqui inic huèy*, nunca he visto cosa que sea así, que sea tan grande. *auh in ye yubqui ni man ic oyãquè*, estando así las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. *Çan nõyubqui, çan yenõyubqui*, y *nõyubqui*, significan tambien : de la mesma manera ; v. g. *çan yenõyubqui ic õquintlãpaldquè in Tlaxcalũcãlãtõquè, in quẽnin õquintlãpaldquè in Atzacapotzaleo Tlãtoãni*, saludaron à los Principales

de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzaco. Si à *yub*, ò *yubqui*, se antepone *amo*, ò *acaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize à quien se lo auisa pedido: *mā xinech moilapō polbuil in acaçomō yubqui inēc omiquicuilō*, perdona me, que quiza no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *aiub cāyōtl*, y *achiuhcāyōtl*, significan cosa mal hecha, ò defacierto, v. g. in *piltonli iniquāc quemmanian ayubcāyōtl achiuhcāyōtl conailia in nauili in tālli, cuix amō tlaxacuiltilo* ¿ quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado ?

Iniub, vel *iniubqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuxitnequi nō yuh uilatiyōhuix*, *iniub uilatiyōhuia* ¿ quieres que yo padesca, de la manera que tu padeces ? *Iniubqui in*, de esta manera *iniubquion*, de esta manera. si à *iniubquion*, se le pospone interrogacion, es frase de que usa aquel, à quien le dixeron algo, que se le haze nuevo, v. g. *Iniubqui on noe niubtze* ¿ *aub catolyequalli*, que esso passa amigo ¿ bueno està. *Yuh, ainmā*, y *in māyubqui*, ambos cō saltillo en el *mā*, se usan, quando se trae alguna metaphora, y significan : como, à manera, v. g. *mā ihuicpatxingo tibuiān inlācā. cibuzpilli, in māyuhqui pochōil, ābuehuētl, mā ulantxingo titocbuālbuiān*, vamosos à Nuestra Señora, es. à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *nobuiān manimani in cocolizeli, in mā yubqui ayubuil tšālpaw acitmotēcacoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cuudido por toda la tierra. En lugar de *in mā yubqui*, se podria poner *yubquinmā*, y aun solo el *yubquin*, v. g. *Iubquin aubchihimē amocuepā iniquāc anquimotequimacā in mixitl in tlapātl*, os bolueis como perros, quando beueis demasado. *Yubquin*, y *inubquinmā*, antepuestos à verbos, significan : pareceme que, v. g. *šleōtax* ¿ *yubquin*, vel *mach yubquin tšilācōmicā*, que tienes ¿ parece que estas triste.

LIBRO QUINTO

Ihui, tambien significa : assi. *ihui in*, desta manera. *ihui-on*, desta manera. *maibui*, sea assi. *nōibui*, y *fan ye nōibui*, de la mesma manera, v. g. *occoppé fan yeuō ihui in iſſlaquakilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *huel ihui*, significa : mucho, recio, grandemente, v. g. *buel ihui te melatōlo in iſtōcoa*, corren, y caminan apriessa en gran manera. *huel ihui tẏāẏāẏi*, grita muy recio. *buel ihui ſāla. tētēcuiẏtībui tẏ*, viene pisando muy recio.

Ihuihui, la penultima larga, y saltillo en la vltimá, significa: con mucha dificultad, à mucha costa, v. g. Los Mexicanos dixeron en la venida de los Españoles : *inla buālēbuaẏquē in toyāōbuan*, *inla techicalizquē*, *ca tiqinỹāōnā. miquizquē*, *cañiquimicalizquē*; *ca buel ihuihui in uēcāhuaẏquē in Mexicāyōtl*, si viniere[n] nuestros enemigos, y nos diere[n] guerra, les saldremos al encuentro de pelea; mucho à de costar el dexar, y perder el señorio de Mexico, y otra vez dixeron: *mā ſitōmāĩẏtlācōcān*, *mā ſitōmāpātlacāñmānēn ācā fan moxicañ* : *ihuihui in techquixtizquē in toyāōbuan inie techōcaẏquē*, vengamos à las manos, y deſſdāmonos, no aya quien ſe deſcuide; les ha de costar mucho trabajo el ſacarnos, y echarnos de aqui. lo mesmo significa *ihui buicāyōtīca*, (alguno dize *obuibucāyōtīca*, pero no lo apruebo) v. g. *buel ihui. buicāyōtīca ōnicācic inlāōcāyōtl*, mucho me ha costado alcançar el señorio. *Ayāc ihuihui inie chicābuaē*, significa lo q̄ *ayāc quinzēbullā*; nadie se le iguala en fortaleza. *āle ihuihui inie tēmauhē*, nada se le iguala en ser cosa espantosa.

Mō, y *mōnel*, interrogatiuos, parece que significan lo mesmo que *āmonē*, *ānel*, *āmō*, y *ā*, los quales aunque ſon negaciones, por ser interrogatiuos afirman, v. g. si le digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir : *cuiẏ āmō*, vel *cuiẏ ātiqit̃taẏ* ? *ō ānel*, vel *āmō nel tiqit̃taẏ* ? *ō mō*, vel *mōnel tiqit̃taẏ* ? no lo veras ? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoso : *Q̃ēn mach in huel tēhuātl* : *arēa āmō inlāleicpac*

tlamati;

clamati; mōxla huipela mō, çau tēmāc clamiz in motlaquen t mō-clamahuiçolli sicchinbtiax t dichofo tu, segun veo no eres deste mundo, no està claro que vn dia destes quando te mueras se acabaran tus vestidos entre las manos de la gente? no està claro, que iras à la otra vida haziendo milagros? Yalhua buallatbui huel ònimiquizquia, mōnel itlà cōcōlli udiic nemi? ayer al amanecer estuue para morir, no està claro, q̄ deuo de tener algun mal humor allà dentro?

Diferenciafe este *mō*, ò *mōnel*, de los adverbios, que diximos, en que à ellos se les puede anteponer *cuix*, (exceptuase *anel*) sin alterarles su significacion, pero si se le antepone à este, se da à entender, que aquello de que se habla no tendrá efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à alguna parte, y pareciendole despues, no ser posible, dize: *cuix mō huel miaz?* podrá tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es posible. A la hora de la muerte se confessò vno de mala vida, con proposito de emendarla, despues pareciendole que no podria cumplir su proposito, dixo: *intlanipātix, cuix mō huel niechibuaç in niecābuaç in nābuilnemiltz in āxcān ic ninonētollia?* si sanare, como es posible, que yo dexé mi mala vida, segun lo acabo de prometer? esto dixo consintiendo en boluer à su mala vida, con que se condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achic, moca, huel, quil, quilmach, çanipan, y uempauca.*

A *Chic*, es adverbio, con que se muestra (la significacion deste, quando es adverbio de tiempo, se puede ver en su lugar) que ai diferencia entre vna persona, ò cosa, y otra, y entre lo q̄ à vna se dene, y lo q̄ à otra. v. g. *achic in tēhuāntin toiepāyo*: (palabras son estas del buen Ladron) *ca tic txauitibui in toilatacol, yecē ininixin çanīmān ātle itlatlacoliz*, nosotros justamente padecemos,

LIBRO QUINTO

pues recebimos el castigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno. Si estan en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir este al otro: *achic la tēbuatl ca ōitēmicti, ca moilālacol in tictaxqua, aub in nēhuatl aic mānel çaxcē piuacatl nonac miqui*, aun tu no es mucho, que estes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropecò vno en cierta colá, y quebrola, luego se escusò con q̄ no la viò, y dixole otro: *tleipampa in amo moilātlacol, achic in tē tixpōpōyōri*, por que dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuieras ciego. Algunos dicen *chic*, en lugar de *achic*, pero es abuso.

Moca, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca çoquitl*, està lleno de lodo. *ye ōmach teubyoac inixayac, çāmolalalli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlémelli moca epaçōyō xicēbhuacan*, hazed el guisado cō mucho epaçore.

Huel, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *buel amo qualli*, es muy malo. *huel āxcān ōbuāllā*, agora en este punto acaba de venir. Significa algunas vezes: bien, y por esto *nic buelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente. *nic buelcaqui in tleinti nēchilhūa*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *mimitzlahuelcaquila*, concedote lo que me pides. Con este *buel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo *amo buel*, vel *ābuel*, el verbo nequeo. v. g. *cuix huel ticēbhuax in tleiti ōmimitzlahēl*? podras hazer lo que te he rogado? *ca ābuel nicēbhuax*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. De este *buel*, sale el verbo neutro *bueliti*, poder: *amo nibueliti*, no puedo. *Abueli* vel *ābueliti*, no es possible: v. g. *nēn ilaquāz nequi in cocoxqui, ābueli*, harto haze el enfermo por comer, no es possible. *Aoc bueli*, ya no es possible: v. g. *nēn iquch toclapal ticēbhuā, ca buel aoc bueli, ca āticiauhquē*,

haze.

hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que esta-
mos cantados. *Ayahu bueli*, vel *ayabu li*, aun no es pos-
sible. *apocabu li*, quiza no sera posible.

Quil, ò *quilmach*, dizque, ò dizen que, v. g. *enic tte, quil*,
vel *quilmach ye amaxticoin Tlátsani* ò dizque, ya ha negado
el Governador ò notele este modo de hablar: *amo çan quil-
mach in elem axcān uibui* ò *ta buol uelilizli, xatiquitaxquē, ca topān
mochibuar in iquinn*, lo que agora se nos dize no es fabula,
ni habilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos
de ver, y ha de passar por nosotros.

Çan ipan, medianamente, de buena manera, v. g. *amo
buel quauhtic, amo nōtepitōn, çan ipan*, vel *çan ipan qualli*, no
es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çan ipan
in te uiquauhtic*, eres de buena estatura. *amo buel tomāhuac,
amo no buel pitxāçōuli, çan ipan*, vel *çan ipan qualli*, no es
muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo
aqui el adverbio siguiente, por que se parece à este; para
dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno
se dize: *buel no pami*, me viene muy bien; *buel nepani*, te
viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que
vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *buel ipāpau
in itlaquēn, in uochichibual*, le vienen, y armā bien sus vestidos.

Nēnpacā, saltillo en la vltima, v. g. quando vno
pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se
resuelve à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nēnpacā
noconibuar, aço quicibuar, aço amo*, prouare ventura en
decirselo, quiza lo harā, ò quiza no, hagato, ò no lo haga.
nēnpacā in tōcat, aço mochibuar in tōnaxōil, aço amo, ya
he sembrado, quiza se darā, ò quiza no, desā, ò no se de.

§. **DE LOS ADVERBIOS** *in mexicana, hincata,
ayacata, mē, hāi, ò, uah, çepan, y nepan.*

LIBRO QUINTO

LN. *mācama*, difiere de *mācayo*, en que este tiene el *mā*, largo, y surge al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene cáncillo en el *mā*, y su significacion es diferente, como lo declararan los exemplos. *T lejuna ò inechmālavilili in mācama ulman ò inimitznoilācanachit?* ¿ que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ibuan manequi uicchihuaz in mācama ò uicchiub?* ¿ que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic conca tēchnoilagōtilia in Tōtēcuiyo Dios, in amo çan tlapahualli itētlacōlilitzāim ò topān quimochihuilī, cuix oc ūlā tēchnināililix, in mācama, vel in māca tēchnomaquilix?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̄ nos ha hecho infinitas misericordias, aurā por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Ano māca, vel amo in māca, son dos negaciones, que afirman. *amō māca monācōhualtix in ye īxquāih çāhuil tiquēlhuia*, no dexaras de alcanzar lo que tanto tiempo ha que desseas. *amō māca uic nelcōca inlein ticmitalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayac māca mitziximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin māca tšālacōlē?* ¿ quien ay, que no sea peccador?

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *ayāxcān uicnonexilia in monēuca*, con dificultad alcanço el sustento necesario. *Iniquāc: nāch nānānquilia in monāmic, in roçō āyācōm ilein quichibha somotaquipachōiub, uicōhna*, quando mi muger me responde, ò haz e algo despacio, y con fsema, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *ayāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha fsema, y forma, y esta se podrá decir, *ayārcōnyōil*, y el fsematico *ayāxcānyō: sāyāxcānyō* eres muy fsematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *āyāc āqim tiquixulia, ticmah uixulia, mā teōpixquē, mā ilādqē, mā huēhuēquē*, no tienes respecto

à nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cemicac mote òchihua, in mā yobuatziuco, in mā nepantla tōnatiuh, in mā yobualitica, in mātlāca, in maçāco. quēmman;* siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera à medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, ò à qualquier hora que sea. Los exemplos que se figuen diffieren algo de los passados en la significaciō del mā. *Cān òanquittaquē, manocē òanquicacquē onca cēmē in nican chanēquē in āc tlāhuāna, mā òceppa ichter, mā òceppa tēlacutenīlī ē* donde auéis visto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurrado, ò tomado algo à otro? *Huel buēy quāquahue in, in acan yubqui oniquittac, in mā yubqui inīc huēy,* Muy gran toro es este, en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno se admira, ò espanta de algo, que le coje derepente. v. g. veo derepente junto ami à vno, que no auia visto, y le digo: *Hui nocniuhzē tlacacē iztimoyeztica,* valga me Dios amigo, que aqui estas! *Hui anca ipampa in mienōtlacatl' itle ipan nitro!* de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mi! Quando el espanto, ò la admiracion es grande añaden *tlē,* con saltillo al *bui,* y se pronuncian como palabras distintas, v. g. despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Hui, tlē nopiltzintzint buel amo qualli in ònicēmīc!* valgame Dios señor, y que mal sueño he tenido! y auiendo contado su sueño, respondió el otro: *yubquion tlē, bui: ca cā ye huel nō yebuarl in ònicēmīc, acitlā topan mochihuaç,* es posible, valgame Dios! lo mesmo he soñado yo, quizá nos sucederá algo.

O, es exclamacion del que se admira de oyr, ò saber lo que no sabia, y assi vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reves, de la fama, que corria del, dixo: *O, yubqui on nocniuhzē? buel ocentlamantli in ic vicmatia in motenyo,* valgame Dios; q̄ esse passa? muy diferente

LIBRO QUINTO

concepto hauiá yo hecho de lo q̄ se dize de ti. Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendole reboluer muchos huesos de muertos, se dirá en Mexicano así: O, *hui, micca, aub tle taxicá in oncaon ? mach ticmāneloa, mach toconitzub in micca omil tle otax ? aoc ticmati ?* valgame Dios hermano, que hazes ay ? parece que rebuelues, y andas mirando los huesos de los muertos ! que tienes, as perdido el juyzio ? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta o, para que reparen los oyentes en lo que dize, y así auicdo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo: o, *caihui in onemico, in otlamaniucò in huēhuetque otēchcauhubui, çā cenca buēi inic omolauic labuicò*, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner o. *tzin*, en esta significacion, en lugar de o. Tambien vsa deste *otzin*, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̄ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo: *otzin, cōcōtzin, tepitzin uocōētzin, uochpōctzin, ca otocōnmocūli otocōnmānili iniyōtzin in moconētzin*, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aūh, sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon (este, y, en Mexicano es *ihuā*,) sino al de esta: te amo mucho, y para que veas que es así te doi esto, *ca cenca nimitziclaçōtla, aub inic. buel moyōllo pachihuiz in ca. buel nelq̄iliztli in, izcā in nimitzmaca.* *Aūh*, sillaba larga, y con reuerencia *aūhtzin*, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicaran mejor los exemplos. si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recibir con decirle: *aūh que nihuiz ?* vel *aūh tlein tiquitoa ?* Pues, como vienes ? vel pues, que dizes ? que es menester ? si vno

mè dize algo, puedo al responderle empear por este *aüh*, con que parece apruebo lo que ha dicho; ò su venida, si no à dicho nada. Afsi recibì el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos; quando los vio la primera vez: *aüh te la buane quèn an buitzè* & Pues, tios nuestros, como venis & Refiriendo vno à su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empeçò ella diziendo: *Auhtzin noconètzin, què amach briel ièhuàtzin in òtocon motlamachitzinòto inislato* *Teicniyo*, muy bien, hijo mio, dicho lo tu que fuiste à oyr la palabra de Dios. Este *auhtzin*, es tambien synonimo de *ca que macatzin*, v. g. pregunta vno à otro si hizo lo que le mandò, responde el otro: *Auhtzin slatoani, ca omè chib*, si señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aüh*, de estriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue; y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparèn en ello.

Cèpan, juntamente: vñase siempre en composicion, v. g. *techerocèpan chicahuilla in Teicniyo Dios*, à todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Nèpàn*, tambien se vñase en composicion, y fuera della se dize *nèpànòil*, significa adinuicem; v. g. *titonèpàn icuèlià*, vel *nèpànòil utocèlià*, nos hacemos bien los vnos à los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *QUENTEL*, con otros synonimos suyos, y de *telchil*, y *tepayo*.

Quentel, algun tanto, v. g. *aub in òquèntèlitzin tlahuè*, *inòachilanèx omèubtzind in slatoani*, y despues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco se leuantò de la cama el Governador. *aub in ye achi quèntèlitzin òmozcali*, *in ye achitetzin quimàwattub in àwal*, *uicàn òbuallà*. despues que llegò à tener vfo de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achitèzin quèntèlitzin*, quiero dezir q̄ tiene

LIBRO QUINTO

alguna mejoría. En estos exemplos ay los adverbios *achi-
tzin*, y *achietzin*, que significan : vn poco, vn poquito, co-
mo tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Estos adverbios suelen ser-
uir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzinili moitazinco mo-
naxiz*, comerà V. m. dos bocados. *tepiton nacal ònicquà*,
he comido vn poco de carne. lo mesmo significa : *tepitzo-
coton*, vel *quexquichtzocotzin nacal ònicquà* : y de vn perrito
se dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos destos son *te-
pitcantzin*, *tziquiton*, con menos precio, y *tziquitzin*, cō amor.
Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v.
g. *tētepitzin*, *tētepitcantzin*, *tzitziquiton*, &c. disminuyen mas
la cola, q̄ es lo q̄ dize el castellano, chiquillo, &c. De todos
estos diminutinos se puede vsar seguramente en Mexico,
aunq̄ dizē algunos q̄ son vocablos de Tlascala, ò Tezcucó.

Aquitzin, y *aquēdn*, tambien significa : vn poco, v. g.
*In àquinmatqui Esau àquinamacac iniyacapanlatqui, iniyaca-
pan nemac inipawpa aquiton èpatzactli*, El necio de Esau
vendió su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò le-
gumbres. *èritotlālaquithid in Tlātōani, cenmātecochtōn cen-
māpictōn aquiton tlalli ipantzinco òtoconchayāhuatō, òtoconpē-
buatō*, fuimos à enterrar al Governador, y à echar sobre
el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepayo*, aunque parecen nombres, son como
adverbios de que vsa vno quando se huelga del mal de
otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le
sucede vna desgracia, puede dezir otro: *telchitl itepayo*,
itoch moxqui, ma oc huālcā ipan mochibua, me huelgo, su me-
recido se tiene, plegue à Dios que le venga mas mal. Yyo
èecl nolabuelilsic, achāye nitelchitl, (arriba vimos la significa-
cion deste *ach*) *achāuel notepayo?* à desdichado demi, no
es claro, q̄ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen
los semipronombres *ui*, *ti*, &c. y al *tepayo*, los otros *no*,
ne, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimē*.

§. II. DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar.

Y *Ric onya*, rato ha, v. g. *yeic onya in nimitzndietemolia*, buē rato ha, q̄ te busco. *yo ic onya in motlaqualticick*, buen rato à, que està comiendo. Este adverbio se junta con presente, no con preterito, y assi no estubiera bien dicho: *yeic onya in otlaquà*, sino *yeyebua*, vel *yecnel yebua in otlaquà*, buen rato ha que comió. *Çā ica in*, luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā ica in xibualicibui*, ven luego. *çā ica in mihualnocuepituerix*, luego al punto boluerè. *Cēmi*, y con mas energia *çaxtēmi*, de vna vez, v. g. *çaxtēmi ōni-quitxabuati*, de vna vez le despedi. *cēmixiaub*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de por sí, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les digo *çaxtēmi xibuiñ*.

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. *caye miecha ōtimochcō*, *aub çā tepitōñ inie timiquexquā*, *aub dno. x ōtimochemiltx- caep*, *noçan axcā çan yeyub ipau ihemi in maqualnōmilix*, muchas vezes has estado enfermo, y fakò bien p̄oco, para q̄ te murieses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo hnel ōmpa niāx*, *ipampa noçan nican moyexiticā in Tlatōñi*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Governador. *Noçanāno*, aun no, v. g. *An ca noçanāno onāci in wāmaub*, *ipampa atel ticmitalbula*, *intitx māmaxin in āço vicanotehli*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y propios desta lengua, cuyo proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomat* (pro *mōmati*) *inie ticnequi uicobix*, pareceme que te estas durmiendo. *nomat inie anquinequi anlacōzqob* Que

LIBRO QUINTO

amigos sois de hablar! *Tlāçaxxiē tepitçe: nomati çâyè ic tic-nequi in timābuilitz*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar. *Tlāxicibui intilātlātia cōcōtzin, no mati ça yè ic timondnequi*, date priessa en atizar, parece, que linceas, ò chiqueas mucho. Vna madre amensçando à sus hijas, les dize: *yo ompa niaub, çâyè connequix, inic amocpac namecbā-ānax*, alla voi, no serà menester mas, para çojeros de la melena.

Otros adverbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importancia destos adverbios.

CAPITULO VLTIMO

de dicciones, que mudan la significacion, solamente por la variacion del acento.

NO hago libro à parte de la cantidad de las syllabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas dicciones, q̄ varian la significacion, con solo variar el acento.

āçbili, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *ācbili*, 1. breue, pepita, ò semilla. *çhilacbili*, vel *īachyo in çhilli*, pepita de chile.

ābuā, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua. *ābuāmic* saltillo en la 1. le riño.

ābuātl, 1. larga, y breue la 2. encina. *ābuātl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *ābuātl*, saltillo en la 1. y breue la 2. el pina delgada.

ābuic, 1. larga, hacia el agua. *ābuic* saltillo en la 1. de aqui para alli. (calabaça.

āyūcili, 1. *ādūli*, 1. larga: caño de agua: *āyūli*, 1. breue:

āmāc, ambas largas, à la orilla del rio, *āmāc*, 1. larga, y última breue, significa en el papel, como *āmāpan*.

āmāna, n, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò cosa ancha. *āmāna*, saltillo en la 1. y 2. breue, le desafalloiego.

āquetza, n, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma. *āquetza*, saltillo en la 1. algo la cabeça.

ātīlācātīl, saltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y sin raçon. *ātīlācātīl*, 1. larga, 2. con saltillo, y 3. b. eae, marinero, ò pescador.

Ābuatl, ambas breues, sarna, ò viruelas, ò cosa semejante. *gāhuātl*, ambas largas, rio de Tlaxcala.

Cālli, 1. breue; la casa. *cālli*, 1. larga, tenaquelas de caña, ò palos con que se fae el mayz toztado del rescoldo.

Cēbuētzi, 1. larga, y 2. breue, cde vno. *cēbuētzi*, ambas breues, yela.

Chīchi ni, 1. larga, mamar. *chīchi*, 1. breue, petto. *chīchi*, saltillo en la 1. si es nombre, v. g. *nochichi*, de *chīchītl*, mi salua, ò bofes; si es verbo, v. g. *nīlāchīchi*, remendar.

Cōcōc, ambas breues, cosa que abrasa la boca, como pimienta, &c. *cōcōc*, 1. breue, y 2. larga, asiccion, y trabajo, synonimo de *teōpūbqui*.

Huēbuetza ni, saltillo en la 1. sonreirse. *huēbuetza*, 1. breue, reirse mucho.

īcac, 1. larga, su çapato, de *caçīlī*. *īcac*, saltillo en la 1. estar en pie.

Yēcōa, *nic*, 1. larga, y 2. breue, scabar lo que vno haze. *yēcōa nic*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto, pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, ò beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yēcōa nic*.

Mātēquē nīna, saltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *winomātēquia*, me lauo las manos. *mā-*

LIBRO QUINTO

téqui nino, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mátia nic, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mátia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Méxtli, 1. larga, Luna, ò mes. *méxtli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

Mímíloa mo, 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mímíloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodádo, como quien cae de alto.

Páchibuiamico, 1. y 2. breues, assechóle, espíole. *Páchibuiamico*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

Pápāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pápāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

Pāti, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pāti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pátla nic, 1. breue, trocar algo. *pátla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pátla nimo*, 1. larga tambié, cansarse de esperar, y desespear de salir con algo.

Píloa nic, 1. breue, lo cueigo. *píloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y assi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yacápíloa*, vel *nicquápíloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre, ò çapareto, que encera el hilo, se dize que *xicdeuitlapíloa*.

Pílic, 1. larga, hilo adelgaçado; *pílic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpílic tildatol*, habla con elegancia. *huel pílic iyalla*, es de noble condición.

Póloa nic, 1. breue, perder algo. *póloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quáqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quáqua*, saltillo en la 1. morder la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden peleando, se dize *moquáqua*, y de las ouejas, &c.

que

que pacen, se dize : *ilaquàquà*. *Quàquàqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede tragar, ò el sano lo que està muy duro, v. g. carne mal cocida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, ò de los caualllos que vnos à otros se rascan *moquàquàquàtimani*, se estan rascando los vnos à los otros.

Quàubtli, 1. larga, el Aguila. *quàhuil*, 2. breue palo, ò arbol: pongo aqui estos dos, por q̄ en còpòsicion, queda de entrambos solo el *quàuh*, y se distinguen en ser el vno largo, y el otro breue.

Quèquètxa nilla, saltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje. *quèquètxa nilla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar: de las anes, que se toman, se dize : *moquèquètxa*, y del macho : *ilaquèquètxa*.

Quiàbuàil, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua lloodiça. *quiàhuàil*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

Quilani, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera persona de *ilani*, pedir. *Quilani*, 1. breue, y 2. larga, es tercera persona de *tlani*, ganar. (de *àili*.)

Tàtli, saltillo en la 1. Padre. *tàtli*, larga la 2. tu breues,

Tèco, 1. larga, passiuo de *tèca*, tender. *tèco*, 2. breue, passiuo de *tèqui* cortar.

Tèma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *tèma nic* 1. breue, bañar en temazcal, aslar en hornillo, ò barbacoa

Tèpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, *tèpiltzin*, la 2. breue. pudenda muliebria.

Tèquilia, 1. larga, y 2. breue, applicatiuo de *tèca*, tender algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo.

tèquilia, 1. y 2. breues, applicatiuo de *tèqui*, cortar.

Tèxtli, 1. larga, cuñado, *notèx*, mi cuñado. *tèxtli*, 1. breue, harina, *notèx*, mi harina.

Tlàca, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlacal*, persona. *tlacà*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del q̄ cae en la quèta,

LIBRO QUINTO

y comienza lo que dize. *tlācā*, saltillo en ambas, de dia.

Tlācōtli, 1. larga, y saltillo en la 2. esclauo. *tlācōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en composicion queda de ambos el *tlācā*, que se distingue por los dichos accentos.

Tlālbua nic, 1. breue apertebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à su tiempo. *tlālbua nic*, 1. larga, allegar, y cobar tierra à vna planta, para que crezca.

Tlāmātlā nic, 1. y 2. breues saber algo, ò ir à alguna parte; *cāz* *tlāmāttiub* ? donde vas? *Tlāmātlā ni*, saltillo en la 1. y la 2. breue, trauesear; *tlāmāttiemi*, anda trauesseando: también significa hazer algo de habilidad, y así *tlāmā*, y *tlāmātlā*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

Tlāmāmālli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlāmāmālli*, todas breues, cosa barrenada.

Tlānēhuā nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo emprestado. *Tlānēhuā nic* saltillo en la 1. y larga la 2. tener vna persona, ò cosa, por otra por inaduertencia.

Tlāpāctli, 1. y 2. breues, cosa partida, *cēm* *tlāpāctli* *tlāxcalli*, vn pedaço de pa. *tlāpāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q se laua.

Tlāpātl, 1. y 2. breues, color para pintar, ò cosa teñida, de pa, teñir. *tlāpālli*, saltillo en la 1. y breue la 2. esfuerço.

Tlāpāloa nic, saltillo en la 1. y breues la 2. y 3. saludar. *tlāpāloa ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò salsa. (quemar.

Tlātia nic, 1. larga, y 2. breue escóder. *tlātia*, 1. y 2. breues,

Tlātlāni ni, saltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlātlāni ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlēcāhua nic, saltillo en la 1. y breue la 2. subir algo arriba. *Tlēcāhua*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tlēco, 1. breue, en el fuego. *tlēco ni*, saltillo en la 1. subir.

Tōca, 1. larga, sembrar, y enterrar. *tōca*, 1. breue, seguir à alguien.

Tōtōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de prissa. *tōtōca*,

actiuo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo: tras de alguna cosa, ò escaramuzcando. *Tòtōca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *tòtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

Tzòtōzōna nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzòtōzōna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn cauallo, &c.

Xēloa nic, 1. larga, desparramar paja, hojas de maiz &c. como para q̄ se sequē. *xēloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xēxēloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al sorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatiuos. (yerua.

Xibuitl, 1. larga la cometa. *xibuitl*, breue el año, y la

INDICE DE ERRATAS

La f. significa Folio: la p. Pagina: la l. Linea.

FOL. 4. p. 1. l. 17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1. l. 24. pro destas, lee estas. f. 8. p. 2. l. 16. pro *tēmachuanē*, lee *tēmachtiawimē*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totēcuyp*, pon vn punto. f. 22. p. 1. l. 18. pro *ōmonacayōitziñō*, lee *ōmonacayōitziñō*. f. 47. p. 2. l. vlt. pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *ixopēlica*, lee *ixopēlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ibuā*, lee *ibuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee a piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timomiquitia*, lee *timāmiquitia*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *Cócolōcātīuh*, y *cōcōlōrxa*, lee *cōcōlōcātīuh*, y *cōcōlōrxa*. f. 82. p. 1. l. 15. pro *tēmachtilōyān*, lee *tēmachtilōyān*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlālcipa*, lee *tlālcīpa*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *si motayāhua*, lee *simosayāhua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee lastima, y l. 27. pro *cāçē*, lee *çāçē*.

I N D I C E.

INDICE DE LOS LIBROS CA-
pitulos, y paragrafos.

(ficiones f. 1. p. 1.

LIBRO primero de los nōbres pronombres, y prepo-
Cap. 1. de las letras, y accentos desta lengua
Ibi. §. 1. de las letras. ibi. §. 2. de los accentos. f.
2. p. 1. §. 3. del cuidado, que se deue poner en pronunciar
esta lengua. f. 2. p. 2.

Cap. 2. de las declinaciones de los nombres. f. 3. p.
2. §. 1. de la 1. declinacion f. 4. p. 1. §. 2. de la 2. declina-
cion f. 4. p. 2. §. 3. de la 3. declinacion f. 5. p. 2. §. 4. de
la 4. declinacion. f. 6. p. 2.

Cap. 3. de cosas tocantes à nombres, y sus declina-
ciones. f. 8. p. 2. §. 1. del vocatiuo, ibi. §. 2. de los generos
masculino, y femenino, f. 9. p. 1. §. 3. de otros plurales de
nombres. ibi.

Cap. 4. de los semipronombres, y pronombres, f. 10. p. 1.
§. 1. de los semipronombres, que se componen con nom-
bres, preposiciones, y aduerbios, ibi. §. 2. de los mismos
semipronombres con vnos como aduerbios. f. 11. p. 1. §.
3. de los semipronombres de verbos intransitiuos, f. 11. p.
2. §. 4. de los semipronombres de verbos transitiuos, f. 12.
p. 2. §. 5. de los semipronombres para verbos reflexiuos,
f. 13. p. 1. §. 6. de otras cosas concernientes à los semipro-
nombres conjugatiuos, f. 14. p. 1.

Cap. 5. de los pronombres separados, f. 15. p. 1. §. 1. de
los pronombres de 1. 2. y 3. persona, ibi. §. 2. de los in-
terrogatiuos de quis, y quid, f. 16. p. 1.

Cap. 6. de las preposiciones, f. 17. p. 1. §. 1. de las preposi-
ciones, que se cōponen con semipronombres, ibi. §. 2. de
las preposiciones, que se componen con nombres, f. 17. p.
2. §. 3. de las preposiciones, q̄ se cōponen cō semipronōbres,
y nōbres, f. 18. p. 2. §. 4. de preposiciones cōpuestas f. 20. p. 2.

¶ Libro Segundo de los verbos, y cōjugaciones, f. 21. p. 2.
Cap. 1. de algunas advertencias acerca de las cōjugaciones, ibi.

Cap. 2. de la conjugacion del verbo. f. 23. p. 2.

Cap. 3. segunda conjugacion jerundiua, f. 28. p. 1. §. 1. de la cōjugaciō jerundiua de ir, ibi. §. 2. de la cōjugaciō jerundiua de venir. f. 29. p. 1. §. 3. de la formaciō de las cōjugaciones, f. 29. p. 2. §. 4. de la cōjugaciō de los pasiuos. f. 30. p. 1.

Cap. 4. de la formacion de los preteritos f. 30. p. 1.

Cap. 5. del verbo pasiuo, y de como se forma, f. 32. p. 2. §. 1. como se vsa del verbo pasiuo, f. 33. p. 1. §. 2. de la quãtidad de la penultima sillaba del pasiuo. f. 34. p. 1.

Cap. 6. del verbo impersonal, f. 35. p. 1. §. 1. de su formaciō ibi. §. 2. de los impersonales de verbos neutros, f. 35. p. 2.

Cap. 7. de los verbos irregulares, y defectiuos, f. 36. p. 2.

Cap. 8. de algunas maneras de hablar, con que suplen los mexicanos las que no tienen propias de la conjugaciō latina, f. 41. p. 2. §. 1. de como se suplen el infinitiuo, gerundios, y participios, ibi. §. 2. de la particula *en*, f. 42. p. 2.

¶ Libro 3. de la deriuaciō de nōbres, y verbos, f. 45. p. 2.

Cap. 1. de la significaciō, y formaciō de los nombres verbales en *ni*, ibi.

Cap. 2. de los verbales en *ni*, f. 44. p. 2. §. 1. de los verbales en *ni*, adiectiuos, ibi. §. 2. de los verbales en *ni*, que significan instrumento, f. 45. p. 2.

Cap. 3. de los verbales en *ti*, y *li*, f. 46. p. 1.

Cap. 4. de los verbales en *lixi*, f. 47. p. 2.

Cap. 5. de los verbales, que acaban en *ca*, f. 48. p. 1.

Cap. 6. de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros, que significan tiempo, y lugar f. 49. p. 2. §. 1. de los verbales de instrumento, ibi. §. 2. de los verbales con preposicion de lugar que piden genitiuos. f. 50. p. 1. §. 3. de los verbales con las preposiciones *yan*, y *can*, f. 50. p. 2.

INDICE.

- Cap. 7. de los verbales de terminaciõ d preterito, f. 51. p. 2.
- Cap. 8. de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuau de otros. f. 52. p. 2. (54. p. 1.
- Cap. 9. de los nõbres en *o*. y verbos en *ea*, y en *otta*, f.
- Cap. 10. de los nombres deriuatiuos en *hua*, y *ê*, f. 55. p. 1.
- Cap. 11. de los nõbres de moradores d pueblos. f. 56. p. 1.
- Cap. 12. de los verbos, que se deriuau de nombres. f. 57. p. 1. §. 1. de los verbos en *ti*, y en *tia*, ibi. §. 2. de la formacion destos verbos en *ti*, &c. f. 58. p. 1. §. 3. de los verbos *ihuilti*, *icopiki*, *macebualti*, y *tlahuilti*. f. 59. p. 1. §. 4. de los verbos en *lia*, deriuados de los en *ti*, f. 60. p. 1.
- Cap. 13. de los verbos compulsiuos, f. 60. p. 2. §. 1. de como se forman los cõpulsiuos de verbos neutros, f. 61. p. 1. §. 2. de los compulsiuos de verbos actiuos. f. 62. p. 2.
- Cap. 14. de los verbos aplicatiuos, f. 63. p. 1. §. 1. de los aplicatiuos de verbos actiuos, y neutros, f. 63. p. 2. §. 2. de los aplicatiuos de verbos en *ea*, f. 64. p. 2.
- Cap. 15. de los verbos reuerenciales, f. 66. p. 1. §. 1. de los reuerenciales de verbos neutros, f. 66. p. 2. §. 2. de los reuerenciales de verbos actiuos, f. 67. p. 2. §. 3. de como se hazen reuerenciales los reflexiuos, f. 69. p. 2.
- Cap. 16. de vn genero de verbos frequentatiuos, f. 70. p. 1. §. 1. de los verbos, y algunos nombres, q̄ doblã su 1. silaba cõ saltillo en ella, f. 70. p. 2. §. 2. de los verbos, y algunos nõbres, q̄ doblan su 1. silaba sin saltillo en ella, f. 72. p. 1.
- Cap. 17. de los frequentatiuos en *ea*, y en *ia*, f. 73. p. 1.
- ¶ Libro Quarto de la composicion de nombres verbos, y otras cosas. f. 75. p. 2. (verbos. ibi.
- Cap. 1. de como se cõponen los nõbres entre si, y cõ los
- Cap. 2. de la composicion de vn verbo con otro con las ligaturas *ta*, y *ti*, f. 77. p. 1. §. 1. de la ligatura *ca*, ibi. §. 2. de la ligatura *ti*, f. 77. p. 2. §. 3. de algunas aduertencias para la composicion de los verbos, f. 78. p. 2.

Cap. 3. de los verbos *mati*, *teca*, *nequi*, *nenequi*, y *tlani*. f. 79. p. 1. §. 1. del verbo *mati*, ibi. §. 2. de los verbos *teca*, y *nequi*. f. 79. p. 2. §. 3. del verbo *tlani*, f. 80. p. 2. §. 4. de *ila*, en lugar de *tlani*, f. 81. p. 1.

Cap. 4. como los nōbres suelē alterar sus finales, quādo se juntan con los semipronombres, f. 81. p. 2.

Cap. 5. de la partícula *pō*, f. 83. p. 2.

Cap. 6. de los Mexicanismos, ò maneras de hablar propias de esta lengua, f. 84. p. 2.

Cap. 7. de los cōparatiuos, y superlatiuos, f. 86. p. 2. §. 1. de los comparatiuos, ibi. §. 2. de los superlatiuos, f. 88. p. 1.

¶ Libro Quinto de los aduerbios de la lengua Mexicana, f. 88. p. 2.

Cap. 1. de los aduerbios de lugar, f. 89. p. 1. §. 1. de los aduerbios *nican*, *ix*, *oncān*, *necha*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*, ibi. §. 2. de los aduerbios interrogatiuos *cān*, *cāyin*, y *cāmpa*, f. 90. p. 2. §. 3. de los aduerbios *cava*, *ceeni*, *necoc*, *centlapal*. f. 91. p. 2. §. 4. de los aduerbios *nohuiān*, *ābuic*, *buēca*, *āco*, y *tlalchi*, f. 92. p. 2. §. 5. de los aduerbios *tlani*, *tlatzinlan*, *cbico*, *uonqua*, *tlayecampa*, *ixquibca*, y *quexquichca*, f. 93. p. 2.

Cap. 2. de los aduerbios de tiempo, f. 95. p. 1. §. 1. de los aduerbios, con *q̄* se dize: *oy*, *ayer*, antes de *ayer*, *mañana*, despues de *mañana*, &c. ibi. §. 2. de los aduerbios *quin*, y *pepa*. *achic*, *achitonca*, *achitziuca*, y *yebua*, f. 95. p. 2. §. 3. del aduerbio *oc*, y otros cō quien se fuele componer, f. 96. p. 2. §. 4. de los aduerbios *in*, *oquic*, *inoc*, y *aiamo*, f. 98. p. 2. §. 5. de los aduerbios *huēcaub*, *huēcaubtica*, *huēbuēcaubtica*, y *niman*, f. 99. p. 2. §. 6. de los aduerbios *iniquac*, *quiniquac*, *quonmaniav*, *quenman*, y *iquin*, f. 100. p. 2. §. 7. de los aduerbios *cemicac*, *cenmanyān*, *çen*, y *icā*. f. 102. p. 1. §. 8. de los aduerbios *aic*, *ayaic*, *oquic*, y *inman*, y otros compuestos con este *inman*, f. 103. p. 1. §. 9. de los aduerbios *çatepan*, *ocmaya*, *laocma*, y *etel*, *yancuican*, *çicubca*, y *çan tequil*. f. 103. p. 2. §. 10. de los aduerbios *intla çan axtan*, *in yemacuil*, *in yemātlac*,

INDICE.

y *achbica* con otros *synonimos* deste, f. 104. p. 2. §. 11. de los aduerbios *ceuyohual*, *mochipa*, *mlecpa*, *iydpa*, y de otros, con *q̄* se dize: cada dia, cada dos, &c. cada año, cada mes, &c. f. 105 p. 2. §. 12. de los aduerbios *ca tlazaccan*, *cuel*, *yecuel*, *çancuel*, *nocuel*, f. 107. p. 2.

Cap. 3. de 4. aduerbios, ò cõjunciones, *q̄* son *ic*, *inic*, *çã*, y *çan*, f. 108. p. 1. §. 1. de las conjunciones *ic*, y *inic*, *ibi*. §. 2. de los aduerbios *çã*, y *çan*, f. 109. p. 2.

Cap. 4. de aduerbios de afirmar, negar, y dudar. f. 110. p. 2. §. 1. de los aduerbios *quemã*, *ãmo*, y otros cõ quien estos se suelen componer, *ibi*. §. 2. de los aduerbios *nelli*, *cuiç*, *ãçb*, y de la interjeccion *iyoyahue*, f. 112. p. 1. §. 3. de los aduerbios *çauçu*, *çannen*, *tlẽçannen*, y *nennyã*, f. 112. p. 2.

Cap. 5. de varios aduerbios, y conjunciones, f. 113. p. 2. §. 1. de los aduerbios *tlalhuiz*, *ilibuiz*, *ilbuiz*, *ilbuice*, *lacã*, *tlacãço*, y *anca*, *ibi*. §. 2. de algunos aduerbios interrogatiuos, f. 114. p. 2. §. 3. de los aduerbios *machẽ*, *çãçẽ*, *yẽquẽnẽ*, y otras particulas cõ quiẽ estos se componen, f. 116. p. 4. §. 4. de los aduerbios, *yecẽ*, *tel*, *maçotel*, y *ãtel*, f. 117. p. 2. §. 5. de los aduerbios con *q̄* se dize: aunque, y si quiera, f. 119. p. 1. §. 6. de algunos aduerbios, con *q̄* se dize: mansamente, pacificamente, poco à poco, &c. f. 119. p. 2. §. 7. de los aduerbios *yub*, *yubqui*, *iniub*, *iniubqui*, *yubquimã*, *mã* y *yubqui*, *ihui*, *ibuihuì*, *mo*, y *monel*, f. 120. p. 1. §. 8. de los aduerbios *achic*, *moca*, *buel*, *quil*, *quilmach*, *çanipan*, y *uẽmpancã*, f. 122. p. 1. §. 9. de los aduerbios *in macario*, *ãmomãca*, *ayatean*, *mãhuì*, *o*, *auh*, *cepã*, y *nepar*, f. 123. p. 1. §. 10. de los aduerbios *quenteç*, cõ otros *synonimos* suyos, y de *telchitl*, y *tepayo*, f. 125. p. 1. §. 11. de algunos aduerbios, *q̄* se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pudieron en su lugar, f. 126. p. 1.

Capitulo vltimo de dicciones, que mudan la significacion solamente por la variacion del *accento*, f. 126. p. 2.

INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la sílaba.

EN este índice pondré solamente las reglas mas generales, que acerca de la sílaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, sería hacer vn índice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la cantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres posesiuos en *buâ, ê, ô*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra dición se accêtua en este Arte assi (^) y si se le sigue otra, assi (`) estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1. Quando el vocablo es polysyllabo, sino tiene ninguna sílaba larga, aunque sean breues, parecen al pronunciar se ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tienen esta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *li*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo. f. 5. p. 1. La ligadura *cs*, es siempre larga. f. 7. p. 2.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, f. 9. p. 1. El *is*, interrogatio si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal f. 16. p. 2. La preposicion *là*, tiene saltillo siempre sobre la *à*, f. 18. p. 2. El mismo tiene la preposicion *napamlà*, f. 20. p. 1. La penultima del imperatio es el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, f. 26. p. 1. La vltima del imperatio en el plural acabada en *cân*, es larga, ibi.

El tiempo gerundio de *ir* tiene la *li*, larga en el singular, y en el plural, f. 28. p. 2. El presente de imperatio de la conjugacion jerandina de *ir*, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sílaba precedente al *to, ti, tih, co, quih, qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, f. 29. p. 2. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y también

INDICE.

es larga la última de todo futuro, y preterito de verbo pasivo
ibi. los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la última
el acento, que el presente en la penúltima, f. 31. p. 1.

La penúltima de los pasivos en *lo*, y de los impersonales
es larga, quando la antepenúltima es breve, ò tiene dos con-
sonantes, & è contra f. 34. p. 1. y 2. Los verbales en *ni*
tienen su penúltima larga, quando el preterito del verbo acaba
en vocal, f. 44. p. 2. Los verbales en *omi*, tienen la *o*, lar-
ga, f. 46. p. 1. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penúltima
larga: la de los en *alli*, ni breve, ni larga, f. 47. p. 2. La *o*, de
los verbales en *oia*, es larga, f. 48. p. 2. La última de los ver-
bales de lugar, que piden semipronombres es larga; y tambien
su penúltima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga,
quando el perfecto acaba en vocal, f. 50. p. 2.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, f. 51.
p. 2. Las preposiciones *ymy can*, son siempre largas, ibi. Los
verbales que formados del preterito acaban en vocal, tienen
saltillo en ella, el qual se conserva el plural, f. 6. p. 2. y f. 52.
p. 2. Los verbales en *ò*, tienen en ella saltillo, que conservan en
el plural, f. 54. p. 1. pero si se hacen verbos en *oia*, y *otia*, le
pierden. p. 2. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La última de
los abstractos en *òti*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en
ilan, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *ilan*, sea preposi-
cion, que en tal caso es breve, f. 56. p. 2.

La primera sílaba de los frequentativos unas veces es
larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro acento
vease el Cap. 17. del lib. 3. f. 70. p. 1. la primera de los fre-
quentativos en *ca*, y *ica*, es breve, f. 73. p. 1. Los nom-
bres quando pierden sus finales, conservan en la
última, el acento, que tenga el nombre
en la penúltima. f. 83. p. 2.

(†)

FIN.

